Покренут 1957. године
До XXVI књиге (1983) излазио под називом Зборник за филолошку и лингвистику

Главни уредници:

LXIII/2

Уредништво:
Др МИЛИВОЈ АЛАОВИЋ, Др НАДА АРСЕНИЈЕВИЋ, Др ЖАРКО БОШЊАКОВИЋ, Др ЈАСМИНА ГРКОВИЋ-МЕЈЏОР, Др ДРАГА ЗЕЦ, Др ГЕРХАРД НЕВЕКЛОВСКИ, Др МОТОКИ НОМАЋИ, Др СЛОБОДАН ПАВЛОВИЋ, Др ДРАГОЉУБ ПЕТРОВИЋ, Др МАТО ПИЈУРИЋ, Др МИЛОРАД РАДОВАНОВИЋ, Др ВЛАДИСЛАВА РУЖИЋ, Др СВЕТLANА М. ТОЛСТОЈ, Др ЗУЗАНА ТОПОЛИЊСКА, Др БЈОРН ХАНСЕН

Collegium redactorum:
Dr MILIVOJ ALANOVIĆ, Dr NADA ARSENIJEVIĆ, Dr ŽARKO BOŠNJAKOVIĆ, Dr JASMINA GRKOVIĆ-MAJOR, Dr BJÖRN HANSEN, Dr GERHARD NEWEKLOWSKY, Dr MOTOKI NOMACHI, Dr SLOBODAN PAVLOVIĆ, Dr DRAGOLJUB PETROVIĆ, Dr MATO PIŽURICA, [Dr MILORAD RADOVANOVIC], Dr VLADISLAVA RUŽIĆ, Dr SVETLANA M. TOLSTOJ, Dr ZUZANNA TOPOLINSKA, Dr DRAGA ZEC

Главни и одговорни уредник:
Академик ЈАСМИНА ГРКОВИЋ-МЕЈЏОР
<table>
<thead>
<tr>
<th>САДРЖАЈ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>ЧЛАНЦИ И РАСПРАВЕ</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Радмило Маројевић: Реконструкција штампарских грешака на основу замјене вокалских графема (у Његовевом спјеву Штейн Мали)</td>
</tr>
<tr>
<td>Dejan Sredojević, Maja Marković: Qualitative and Quantitative Distinctions Between Lexical Accents of Standard Serbian in the Speech of Novi Sad (Minimal Pair Corpus)</td>
</tr>
<tr>
<td>Милена Јакић Шимшић, Тијана Весић Павловић: Значењска супротност придеа српског језика у реченичном контексту</td>
</tr>
<tr>
<td>Наташа Киш: Синтаксичко-семантичке характеристике допуне придеа</td>
</tr>
<tr>
<td>Јован Чудомирољ: Самосталне условне клAUSE: међузависност граматике и прагматике</td>
</tr>
<tr>
<td>Марија Стефановић: Значење и концептуализација важног (на материјалу руског језика)</td>
</tr>
<tr>
<td>Радослава Трнавац: Изражавање ауторског става у уводницама и оплаји коментарима на руском језику</td>
</tr>
<tr>
<td>Душанка Звекић-Душановић: О неким синтаксично-семантичким типовима узрочних конструкција у српском и мађарском језику</td>
</tr>
<tr>
<td>Анђела Васиљевић: Дискурсни маркери en effet, effectivement, en fait и њихови српски функционални еквиваленти</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>ХРОНИКА</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>КРИТИКЕ И ПРИКАЗИ</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Јасмина Грковић-Међољ: Виктор Савић. Српска књижевна реч у својим јрвим сипољима</td>
</tr>
<tr>
<td>Мирјана Петровић-Савић: Павле Ивић. Распирање, ситуације, чланци. 2. О дијалектиологи-тиji (прир. Слободан Реметић)</td>
</tr>
<tr>
<td>Жарко Бошњаковић: Татјана Трајковић, Јордана Марковић. Дијалектијска хрестоматија српског језика</td>
</tr>
<tr>
<td>Марина Јуришић: Зоран Симић. Синтактичка бажежа у говору романском језио: мейф-формулација Јосипова</td>
</tr>
<tr>
<td>Рецензенти</td>
</tr>
<tr>
<td>Упутство за припрему рукописа за штампу</td>
</tr>
<tr>
<td>Contents</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Изворни научни рад

Радмило Маријевић

РЕКОНСТРУКЦИЈА ШТАМПАРСКИХ ГРЕШАКА НА ОСНОВУ ЗАМЈЕНЕ ВОКАЛСКИХ ГРАФЕМА (У ЊЕГОШЕВОМ СПЈЕВУ ШЋЕПАН МАЛИ)

У раду се разматрају, прво, примјери погрешне идентификације вокала /a/, /o/ и /e/ у првом издању Шћеана Малој као резултат неадекватне транскрипције вокалских графема пјесничковог рукописа, и друго, погрешна перцепција графема ј и е: првом се означавала фонемска секвенца /je/, а другом само вокал /e/; па је долазило до њиховог мијешања. У раду се примјењује поредбена анализа с Горским вијенцем, Лучом микро­козма те са споменарском пјесmom и медитацијом у прози из пјесничкове Биљенице.

Кључне ријечи: Петар II Петровић Његош, спјев Шћеан Мали, спјев Горски вијенца, спјев Луча микро­козма, фонема /a/, фонема /o/, фонема /e/, фонемска секвенца /je/.

This paper focuses, first, on examples of incorrectly identified vowels /a/, /o/ and /e/ in the first edition of Stephen the Little as a result of inadequately transcribed vowel graphemes from the poet’s manuscript. Second, it deals with the incorrect perception of the graphemes ј and е: the first indicates the phoneme sequence /je/, and the second just the vowel /e/, and so mixing of the two occurred. The paper applies a comparative analysis with The Mountain Wreath, The Ray of the Microcosm, and the monumental poem and prose meditation found in the poet’s Notebook.

Key words: Petar II Petrovic Njegos, the epic Stephen the Little, the epic The Mountain Wreath, the epic The Ray of the Microcosm, phoneme /a/, phoneme /o/, phoneme /e/, phonemic sequence /je/.

0. ПРИ­сТуП. Критично издање спјева Шћеан Мали Петра II Петровића Његоша заснива се, с једне стране, на изворима, а њих је четири: аутограф прве странице рукописа, двије претходне публикације четврте појаве првог чина, у листу Jadranski Slavjan и у листу Србске новине, и прво издање; с друге стране – на интертекстуалним везама с другим издањима и рукописима; с треће стране – на разоткривању замјене вокалских графема у тексту првог издања у односу на претпостављени пишчев рукопис. У овом раду разматра се трећи круг исправки штампарских грешака у првом издању Шћеана Малој, а он се заснива на утvrђивању замјене вокалских графема у првом издању као на специфичном методу реконструкције.

* Рађено у оквиру научног пројекта „Пјесничка дјела Петра II Петровића-Његоша у оригиналу и руским преводима“ Института за славистику и филологију Паневропског универзитета Апирон у Бањој Луци.
(1) Два типа замјене – замјена графема а и о, која је посвједочена у бројним примјерима, те е и о, која има појединачне потврде – била су двосмјерна: у правцу а → о, е → о и у правцу o → a, o → e. Трећи тип замјене једносмјеран је – само у правцу e → a, и има појединачне потврде.

(2) Четврти тип, тј. замјена (превасходно верзалних) графема Ћ и Е, није се тицао вокала (у оба случаја то је било е) него реализације или нереализације иницијалног j.

(3) Да ли се може говорити о замјени вокалских графема у смјеру a → и? Јевто М. Миловић је мислио да може: на основу аутографа он је у свом издању измијенио 13. стих спјева, испоставило се: неоправдано. Стих наводимо према нашем основном издању, у контексту синтаксичког периода:

отворте се витешке гробнице,
сама славо, само пријежиште,
по Косову, србскијеж јунака —
eво зоре на ваше брегове
da нам општу обосја светину
и аманет наше народности;

[ШМ 10–15].


Миловићева корекција (ваще → *више), коју каснији приређивачи нису прихватили и поред овакве вишеструко исказане категоричности, мора се одбацити и из палеографских (у рукопису пише ипак ваще, тј. посвједочена варијанта графеме улази у лепезу Његошевих рукописних варијанти вокала а, а нимало не личи на варијетете вокала и, који није имао квачичу горе), и из лексичко-семантичких (именица у акузативу множине брегове јесте семантички русизам у начењу ‘обале’), и из контекстуалних разлога: кад се отворе витешке гробнице српских јунака који су послије Косова стигли у Црну Гору као ново, славом овјенчано пријежиште да се опојају, њихови крајеви су својеврсне њихове обале (а не „виши брегови”).

(4) У раду се не разматрају примјери могуће замјене вокалских графема ђ и е јер се они друкчије објашњавају – неадекватном редактуром ради остваривања принципа изосилизама: Његош је понекад и за једносложни рефлекс дугог јата умјесто графеме ђ користио диграм ie, а Стојковић је просто

1. Графеме а и о. – Замјена ових вокалских графема условљена је тиме што је Његош писао слова а и о на врло карактеристичан начин. У његовом рукопису слова се разликују, али они који су тај рукопис читали (и преписивали а потом штампали) могли су Његошево слово а прочитати као [o], и обрнуто – слово о као [a].

1.1. У Шћењану Малом реконструишемо четири примјера замјене вокалских графема у смјеру а → о.


Навешћемо примјер у контексту реченице према нашем основном издању:

О проклётог криво вјеровање,
грдно ли си браћу завадило,
грдно ли си браћу помразило!

(Маројевић 2018: 375 (2171–2173)).

Примјер је занимљив највише по томе што и погрешно читање у наведеном контексту, формалнограматички узел, има смисла. Али то криво вјеровање није заводило сву браћу него је једну завело, а другу није, и завело ју је једном (у свршеним виду). Пјесник, односно његов књижевни јунак, међутим, није то хтио да каже него да каже како је криво вјеровање браћу тешко завађало (свршени вид) и тешко помразило (опет свршени вид). Овај синтаксички паралелзам стихова с глаголским облицима у свршеним виду недвосмислено потврђује оправданост наше реконструкције.

Како су проблем рјешавали наши претходници, досадашњи приређивачи Шћењана Малог? У другом издању, у којем није било нумерације стихова, облик је исправљен: Грдно ли си браћу завадило, (Јовановићи 1881: 86), што је прихваћено и у трећем издању, у којем је нумерација стихова спроведена на нивоу дјела (Костић 1902: 121 (2223)). Милан Решетар, који стихове нумерисао по чиновима, као и његови сједбеници прије Младеновића, облик не исправља: грдно ли си браћу завадило (Решетар 1926: 265 (III 504)), али у фусноти указује на исправку у издању браће Јовановића: 504 завадило. Ј. (Решетар 1926: 265 (нап.)). Решетар сливједи Данило Вушовић, али без напомене (Вушовић 1935: 219). Облик је поново исправио Михаило Стевановић, овога

(2) Други примјер у којем је Његошево а погрешно прочитано као [о] реконструишемо у 2260. стиху: Јошт мојима очима не виђех (Стоковић 1851: 107), тј. полазимо од тога да је у трајем такту посвједочен глаголски облик свршених вида у имперфекатској форми с негацијом нё виђањ у значењу 'ни- сам видио'.


Облик из 2260. стиха треба исправити, али не онако како су то чинили Костић и Решетар (замјенивши слово о са е), него онако како смо то ми први учинили у основном издању (замјенили смо слово о са а): Јошт мојима очима нё виђањ (Маројевић 2018: 378 (2260)).


У анализираним премјером из Штейана Малој не треба, дакле, полазити од облика аориста и од ефекта јекавског јотовања, тј. од грешке замјене е → о [види т. 3.3]. Занимљиво је да у другом стиху послије овога стварно налазимо облик аориста, али он је правилно употријебљен и правилно одштампан у првом издању: као момче ово што сад виђех. [ШМ 2262, виђех (стр. 107)].

(3) Трећи примјер у којем је Његошево а вјероватно погрешно прочитано као „о” и у којем бисмо могли реконструисати штампарску грешку првог издања тиче се прозног текста испред 2293. стиха: Шћепан отвора писмо, гледа га као да га чита, и [о]д радости плаче, (Стоковић 1851: 109).

Како су проблем рјешавали, ако су га рјешавали, наши претходници, досадашњи приређивачи Штейана Малој? Облик је исправљен у другом издању: Шћепан отвара писмо, (Јовановић 1881: 91), али се у трећем Драгутин

С обзиром на бројност примјера с оваквим типом замјене вокалских гра-фема у издањима Његошевих дјела [види т. 1.2], и ми смо у основном издању облик исправили: Шћеан оївара йисмо, њева ћа када ћа ћа чића, и [д] ћа ра-досим илаци. (Марожевић 2018: 380 (–2293)).


Ми смо у основном издању, уз селективно стављене акценте, вратили сугласничку групу -сти-, исправили флексију и укинули велика слова: Извје-стна је њеном величанству / ваша храброст од пантвијека (Марожевић 2018: 396 (2638–2639)). Ово посљедње чинимо зато што се у епистоларном жанру могу велика слова и употријебити, али их не треба користити у репликама лица у стјеву.

1.2. Замјену самогласника а → о налазимо и у издањима других Њего-шевих дјела, а то нам служи као интертекстуална потврда за реконструкцију четири рјечи у Шћеану Малом [види т. 1.1].

(1) Због специфичне Његошеве графије бројни приређивачи, а и истра-живачи, читали су облике именице љубав са а умјесто са а. Тај тип замјене, који смо означили као замјену вокалских графема а → о, посједочен је и у Луча микрокозма, али се филолошки докази могу навести сврњењем с руко-писима Горској вијенца [види даље т. (3)] и Биљежнице. У 3. стиху споменар-ске пјесме из Биљежнице „Сви надмени комплименти...” Његошево: љубавь (л. 25 об.) први издавачи су прочитали као русизам: Славјанска је љубов прес-ка / у простоти она блиста (грешку је прије нас исправио Радован Лалић, без
коментара (види Маројевић 2017: 622–623, а наведену пјесму на стр. 144 (снимак) и 145 (транскрипт)).

(2) С вокалом а реконструисали смо у Луци микрокозма именицу šivār, која је двапут тако и написана: тварь (стр. 5) [ЛМ 58], Тварь (стр. 8) [ЛМ 134]; у трећој потврди ( sve су у Прологу) реконструисмо штампарску грешку замјене самогласника a → o: твар ти слаба дјела не постиже, [ЛМ 149, Творь (стр. 8)]. У првом издању у наведеној ријечи су, заправо, двије штампарске грешке: поред замјене (a → o) то је и замјена јерова (ђ → ђ), али она није за савремено издање релевантна (поред тога, она је могла бити учињена према руском језику). Оправданост реконструкције у наведеном примјеру потврдимо критеријумом интертекстуалности – у верзији строфе која је нађена у Његошевој заоставштини и објављена у листу Црнојорке именица тако и гласи: Твар ти слаба дјела непостиже, (Драговић 1885/1981: 40). Приређивач текста за штампу, вјероватно Марко Драговић, правилно је прочитао стих из Његошевог рукописа, само што га даје новим правописом (овај и друге примјере вокалске замјене у смјеру a → o види у Маројевић 2016: 654–658).

Ми смо у критичком издању Луће микрокозма објавили фототипски строфу која је нађена у Његошевој заоставштини с уводном билијешком уредници Црнојорке и узели је у обзир у текстологији (Маројевић 2016: 630–632). Данило Вушовић под бр. 66 библиографије Његошева дела йо хронолоцкому реду Јосипана указује да је Лавров на стр. 407 своје књиге о Његошу констатовао да су из „Луке“ („По света“, стр. 141–150) и стихови које је Марко Драговић штампао у Црнојорки за 1885. г., бр. 5, као засебну и непознату Његошеву пјесму (Вушовић 1936: XXVI), али је није узео у обзир приликом приређивања Његошевог стихова. (3) Интертекстуална веза с рукописом Горској вијенца у поређењу с првим издањем тиче се замјене самогласника a → o, прије свега, у именици љубав. Његош је писао слова a и o на врло карактеристичан начин. У његовом рукопису слова се разликују, али они који су тај рукопис читали (и преписивали или штампали) могли су Његове a прочитати као „o“. Погрешно читање Његошевог a у именици (генитив јединицу) любови (1023. и 1035. стих) одражено је у првом издању Горској вијенца. Именицу љубав Његош је поупријебио трипут у Горском стиховима, уз неко у номинативу: смијешна је ова наша љубав – [ГВ 1025, любавь (стр. 39, л. 11 об.)], и двапут у генитиву: па љубави више не требује. [ГВ 1023, любови (стр. 39), любави (л. 11 об.)]; Љубави ти, набави ми такви: [ГВ 1035, Любовити (стр. 39), любавити (л. 11 об.)]. Као што видимо, у сва три примјера у рукопису је именица љубав, а у два је у првом издању она прочитана погрешно као *љубов.

(4) Погрешно читање Његошевог a одражено је у првом издању Горској вијенца и у глаголу (прво лице јединине презента) оджамъ (1244. стих). Подробније о овом питању види у критичком издању Горској вијенца (Маројевић 2005: 937–940).

1.3. Замјена вокалских графема у супротном смјеру o → a одражена је у једном стиху Џеїана Малої и двапут у пјесником Предговору – не и у облицима замјеница цио и сваццйо.

Ми се од свих претходника разликујемо тиме што реконструише инструментал јединине, односно замјену вокалских графема у смjeru о → а. Навешћемо пример у широм контексту према основном издању:

у вас сү се растегле равнине –
краја им се прегледат не може,
код год човјек обрати погледе –
види небо с равнин[о]м спојено,

(Маројевић 2018: 423 (3355–3358)).

Ми претпостављамо да је у рукопису облик био написан с вокалском графемом о у наставку (равинио) али да је приређивац првог издања погрешно графему перцепирао као а због специфичног Његошевог писања слова о (а писао га је слично нашем данашњем писању слова а) додавши и апостроф као знак да је пјесник ту изоставио крајњи вокал. У тачност транскрипције увјерила га је, као и касније приређиваче, употреба многине у првој од двије потврде именице у наведеном контексту, у 3355. стиху. Ова паралелска је, међутим, привидна: по огромној Русији растегле су се равнине, и они су у мноштву, али кад човјек из једног мјеста погледа – све му изгледа као једна непрегледна равнина спојена с небом. И контекст, дакле, иде у прилог наше реконструкције!

(2) У пјесниковом предговору реконструисали смо о умјесто а у двије ријечи (обје су и префиксали и суфиксали русизми) – сојержава (содржава (Стоковић 1851: I)) и сочинишњеље. (сочинителје (Стоковић 1851: III)).

(3) У Његошевом идиолекту и пјесничком језику облик цићо упитне и односне замјенице вриједи као номинатив и као акузатив, а облик цића – као генитив.

(4) То исто важи и за лексично-граматичку ријеч сваццио, именичку замјеницу са значењем генерализације.

У два стиха Џејаната Малои заредом посвједочен је најприје локатив (о) свачему, а онда хомонимични му датив свачему: о свачему да поговоримо, / да свачему начин учинимо? [ШМ 957–958]; датив има још двије потврде, једну с предлогом, другу без предлога, у два стиха између којих је стих с несумњивим генитивом (од) сваццио: к свачему се умије примаћи, / од свацшта се умије одмаћи, / свачему се знаде домислити; [ШМ 1265–1267].
Номинатив има облик свацтв: Просто сваштво – ево сијацета! [ШМ 736]; нека буде сваштво на свијету – [ШМ 746]; пред силом се сваштво лако мрви. [ШМ 1161]; пред којом се сваштво сао таћр. [ШМ 1510]; Може бити сваштво на свијету, [ШМ 1541]; Ал бадав сваштво на свијету [ШМ 3540]. Њему је хомонимичан акузатив, који је посвједочен с предлозима у: у сваштво ће она загазити, [ШМ 359] и за; јер га дёвлет за сваштво вјерује, [ШМ 1231]; него га је Бог за сваштво дао – [ШМ 2264]; у једном примјеру је акузатив у значењу локатива (с предлогом у): у сваштво је за нас срећан био – [ШМ 1931]. Наведени облици нису спорни.

Нису спорни ни примјери у којима је посвједочен акузатив без предлога ( direktних објеката): Причай Смајо, ама нат ти бож’ј, / сваштво прао – једнако ти бива: [ШМ 684–685]; Бож’ја сила сваштво смрвит може [ШМ 1162]; он умије сваштво разумети: [ШМ 1324]; сваштво чинит што им смр вит? [ШМ 1644]; за новце ће сваштво учинити – [ШМ 2784]; Све за љубав велик акузатив – јер га дёвлет за сваштво ће она за газити, [ШМ 1931]; за га дёвлет за сваштво је, [ШМ 1231]; не го га је Бог за сваштво дао – [ШМ 2264]; у једном примјеру је акузатив у значењу локатива (с предлогом у): у сваштво је за нас срећан био – [ШМ 1931]. Наведени облици нису спорни.

Генерални закључак: приређивач првог издања тачно транслитериса његовешвог свацтва обликом свацтва (стр. 36, 41, 85) у првом издању – одговор је такође негативан. Сва три примјера генитива без предлога сматрамо аутентичним (у свима њима изражена је партитивна нијанса у значењу): пача је сваштво што требује – [ШМ 811]; код тебе је сваштво, игумане: [ШМ 1729]; Свацтва сам се о теби наслушаш, [ШМ 2907]. Ни у једном од ових стихова није изражена партитивна нијанса у значењу да се можело поставити питање о аутентичности облика, тј. питање да није његовешво свацтва погрешно прочитано као свацтво.

На питање о могућој замјени његовешвог што и свацтва у значењу номинатива и акузатива, а шта и свацтва у значењу генитива – јер их је и сам тако употребљавао.

1.4. Реконструкцију наведених примјера [у т. 1.3], односно замјену самогласника у смјеру о → а, налазимо и у издањима Луеч микрокозма, Горског вијенца и медитација у прози, што нам служи као интертекстуална потврда оправданости реконструкције тију ријечи у Ћећану Малом.

(1) Погрешно читање Његовешвог о у прилогу готова (у 1996. стиху), инфинитиву врдвати (у 2163. стиху) и у облику женског града једини радног глаголског придјева вакреснула (у 2353. стиху) одражено је у првом издању Горског вијенца.

Штампарску грешку замјене самогласника у смјеру о → а реконструишимо у упитно-односној замјеници ћио, у четири стиха Луеч микрокозма. Које смо аргументе навели за ову реконструкцију? Први је аргумент историјскојезички: Његовешв језик карактерише ону фазу у развоју кад је облик ћио имао функцију номинатива или акузатива, као и функцију везника и везничког диверба, док је облик ћио имао искључиво вриједност генитива. А и појавио се тај генитив, као што је познато, по аналогији с именицама – што као село, шта као села. Други је аргумент интертекстуални: рукопис Горског вијенца показује да је Његош користио ћио, а они који су његов рукопис
читали и преписивали за штампу често су га узimali као шта, па смо ми о реконструисали у замјеници шта у 233, 1107. и 1893. стиhu спјев.

(2) Штампарску грешку замјене самогласника у смjerу о → a реконструисали смо у Луčи микрокозма у бројним облицима – у придјеву ирестиоложрђениh. Око горе престолдржеће [ЛМ 711, престолдржеће (стр. 28)], на основу двију потврда синонимичног придјева ирестиоложрђениh, у којима је ријеч правилно одштампана: (ген. јд. ср.р.) престолдражнogа [ЛМ 435, 1028]; у једној потврди (у првој пјесни) придјева идобрђhн: рад погубног тога преступљења. [ЛМ 254, пагубногъ (стр. 13)], на основу шест потврда (све су u другој пјесни) у којима је придјев у првом издању правилно одштампан; у три потврде облика глагола сочиници: да правило бићу сочинимо [ЛМ 1296 (сачинимо, стр. 49)]; ступ велики мрачни сочинише [ЛМ 1906 (сачинише, стр. 70)]; сочинише океан опширни [ЛМ 2123 (сачинише, стр. 78)], на основу радног глаголског придјева повратног глагола сочеташи се, који је очигледни русизам, па му враћамо и руски префикс сo:- [овде се је бесмртиjем правда] / na вjечито царство сочетала, [ЛМ 688 (сачетала, стр. 27)].

(3) У 47. меди тацији у прози Његошев русизам у издањима Целокућих дела замјенен је обликом из савременог књижевног језика: Искарма је доштетно у горама вјековати, али душама u прашини ниje, него се u њоj замотају и из ње излечивају како частице ваздуха зanesене случајем из пучине (Лалић 1967б: 233, уп. воздуха – Шољ и др. 1956: 143) (види Маројевић 2017: 344, а наведену меди тацију у прози на стр. 56 (снимак) и 57 (транскрипт)).


2. Графеме e и a. – Ове графеме су једносмjerно замјењиване: они коjи су Његошев рукопис читали (и преписивали) могли су Његошево e прочитати као [a], али не и обратно – да Његошево a прочитаjу као [e] (Његошево a нималo не личи на e).

2.1. Његош је i словo e писao на карактеристичан начин. У његовом рукопису oно се разликуje, али су ga могli pогрешно пеpциpирати приређивачи његових дjела – што су и учинили вjероватни преписивач текстa за штампу Горскоj виjенца Милорад Медаковић у Бечу [види т. 2.2] и Андриja Стоjковић припремаjущи Штейана Малај у Тrstу (ако то већ није био учинjно претходно Вук Чичевић у обa случаja): замjена вокалских графема u смjeru e → a потврђена јe u два стихa по следњег Његошевог спјева, и за обa имamo филoloшке доказe за реконструкциjу.

(1) Први је примjер u 276. стихu: Кад видjеше жbiri и уводa, (Стоковић 1851: 19). Грешку замjене вокалских графема u аутографu приликом преписивањa и штампањa спјева филолошки потврђуjу претходне публикациjе фрагмента Штейана Малао – и она u листу Jadranski Slavjan: уводe, и она u листu Србске новине: уводe, наравно: и сам контекст. Грешку смо ми први
исправили у основном изданju: Кад виђ’јешћ жбири и њовде (Маројевић 2018: 300 (276)), с образложењем у предговору (Маројевић 2018: 46).

(2) У Шћењану Малом је именица величестиво посвједочена четири пута. Три пута је у првом изданју правилно одштампан вокал o, једном у номинативу: Види дивио твоје величество [ШМ 2299, Величество (Стојковић 1851: 109)], једном у вокативу: Допушти ми твоје величество [ШМ 2343, Величество (Стојковић 1851: 111)] и једном у дативу: Јзвестна је њеном величеству [ШМ 2638, Величеству (Стојковић 1851: 125)].


Тако је остало и овога пута нама да исправимо неаутентични облик, што смо ми и учинили у основном изданју: »Вашем царском величеству поклон! [...]« (Маројевић 2018: 310 (566)).

Примјер у којем је Његошево рукописно е погрешно прочитано (и погрешно одштампано) као „а“ налазимо у именици величанство и у 228. стиху Горској вијентци. Ми смо, на основу Његошевог рукописа, вратили аутентични облик у критичко издање уз образложење да је Величанство штампарска грешка првог издања:

Величанство витеске ти душе надмашује бесмртне подвиге дивне Спарте и великог Рима –
[ГВ 228–230, Величанство (стр. 9), величанство (л. 3 об.).]

У Лучи микрокозма има једанаест потврда именици величанство, која није русизам него црквенославенизам руске рецензије. Зрело Његошево пје- сничко стваралаштво несумњиво карактерише лик величанство, а тај лик је једини и посвједочен пјесником руком написан, у аутографу Горској вијентци.

У оба дјела ауторске лексикографије налазимо, поред аутентичног облика, и неаутентични облик. У првом, једнотомном Рјечнику (уз пјесничка

2.2. Да је могао Медаковић као вјероватни преписивач текста за штампу Горској вијенца (мада има неких индиција да је то учинио Вук Врчевић прије Његошевог доласка у Беч) Његошево рукописно прочитати као „а”, поред именице величанство [види т. 2.1], потврђују још два примјера.

1) Један примјер штампарске грешке наведеног типа налазимо у именици Мухамед– у напамет уз 1148. стих:

* Мухамед[а] II. и [Мухамеда] IV. [ГВ нап. уз 1148, Мухамадь II. и IV. (стр. 44), мухамеда II. и мухамеда IV. (л. 12 об.).]

2) Други примјер замјене слова е из рукописа словом а у првом издању имамо у 2088. стиху – у акузативу множине именице йошреба:

napamet сам добро утврдио
летурбију, крстит и вјенчати,
кà и друге помање потребе,
[ГВ 2086–2088, потреба (стр. 85)].

2.3. Од замјене вокалских графема у обрнутом смјеру а → е могло би се полазити у 45. и 684. стиху, који у првом издању гласе: У разлог се мало, аманет ти, (Стоковић 1851: 11); Причај, Смајо, аманет’ ти Божи! (Стоковић 1851: 36). Али ми оvdje и не полазимо од просте замјене слова, тј. од погрешног читања њиховог, него од тога да је приређивац редиговао рукописно аманати, једним дијелом оправдано – раздвојио је енклитику и васпоставио финално т именице, другим дијелом неоправдано – именицу аманаин (ген. аманаина), с непостојаним а, замијенио је паронимом, именицом аманеи (ген. аманеиа), са сталним е. Ми смо, најприје у основном издању, вратили аутентични облик именица у заклетви као фразеолошком жанру. У разлог се мало, аманат ти – [ШМ 45]; Причај Смајо, аманат ти бож’ји, [ШМ 684]. Овај други примјер показује да је пуни облик заклетве гласно аманаин иш божији у значењу ’тако ти Бога’.

2.4. Замјена вокалских графема у обрнутом смјеру а → е, како смо констатовали у критичком издању Горској вијенца, није нимало извјесна ни у првом издању овога дјела. У првом издању могао је сам пјесник уједначити писање именице у истом значењу. Наиме, у 657. стику Горској вијенца од-штампан је и у пјесником рукопису написан облик (фонетски русизм) чести: Треба служит чести и имену! [ГВ 657, чести (стр. 25), чести (л. 7 об.)], па је вјероватно сам пјесник приликом штампања текста облике са српским фонетизмом из рукописа замијенио фонетским русизмом чеснит: пали за чест, име и свободу, [ГВ 273, честь (стр. 10), часть (л. 3 об.)]; не боје се чести ни поштено – [ГВ 1421, чести (стр. 56), части (л. 16)]. Подробну анализу ове именице види у критичком издању Горској вијенца (Маројевић 2005: 949–950).
3. ГРАФЕМЕ o и e. — Овај тип замјене, у оба смјера, може се потврдити само појединачним примјерима, а условљен је блискошћу графијског офор-
љења слова.

3.1. Грешка замјене самогласника у смjeru o → e потврђена је у 2602.
стиху Шнеитана Малат: Па отоље згријат' у постели; (Стоковић 1851: 124).
У другом издању облик је исправљен, замјењено је e са a, tj. реконструисан
је прилог ойоље: Па отоље згријат' у постели; (Јовановић 1881: 103), што је
прихваћено и у трећем издању, али је уклоњен апостроф: Па отоље згријат
у постели; (Костић 1902: 146 (2676)).

Милан Решетар је кориштава своје претходнике, сву тројицу што се
tиче прилога и интерпункције, Андрју Стојковића и Ђорђа Поповића-Да-
ничара (вијероватног приређивача другог издања) што се тиче апострофа: па
отоље згријат1 у постели. (РЕШЕТАР 1926: 284 (IV 106)). У фусноти Решетар
објашњава облик из другог такта и указује на графију првог издања коју
исправља: згријат’, али јој неће бити мјестио згријати нећо мјестио згријат
(згријан). / 106 отеле. (РЕШЕТАР 1926: 284 (нап.)). Решетареве текстологије држе
се Данило Вушовић (само што стих почиње великим словом и нема фусноту)
(Вушовић 1935: 233) и послијератни приређивачи (СТВАНОВИЋ 1952: 136, исто
у НЕДИЋ 1964: 113, МИЛОВИЋ 1965: 168; МЛАДЕНОВИЋ 2007: 164 (2675)).

И ми смо у основном издању облик исправили као и Решетар, замјеном е
са o, tj. реконструисали смо прилог ойоље и трини глаголски пријед згријати,
али смо додали повлачу на мјесту елидераног предиаката завршившти стих
као прва два приређивача (тачком и запетом): па отоље згријат – у постели;
(МАРОЈЕВИЋ 2018: 394 (2602)).

Оправданост исправке доказује се интертекстуалном паралелом, гра-
фемским [виђи т. 3.2, и унутартекстуалном анализом, лексички – у српеву је
дванут потврђена варијанта прилога (ойољен, с тинилим -н): Ја отољен
пјешке у беспуће, [ШМ 297]; па отољен с војском сил[н]овитом [ШМ 707] и
једном диверб go ойоље: дотоле се вијек протегнуо [ШМ 442] – у свим при-
мјерима медијали слог гласи -то-.

3.2. Исти тип замјене самогласника потврђен је у Лучи микрокозма у
стиху: Обрати се душо изгублиена, [ЛМ 1241, душе, стр. 47]. Исправку је
извршио сам пјесник у ауторском примјерку првог издања који се чувао у
Дворској библиотеци на Цетињу, а данас се чува у Биљарди: душо. За ову
исправку Никола Бадашевић каже да је она, „марак што се мислио о поре-
клу и природи ових исправки, […] сасвим добра”, па наставља: „Душе изгу-
блиена је, по Вушовићу (Љужноговск и филоло, IX, стр. 120), стари вока-
тивни облик из црковенословенског; само, тешко је веровати да се Његаш повео
у овом једном случају, и то са четворосложен придевом, за променом цркве-
ноговенског; душе би могао бити вокатив од дух, али би онда реч изгублиена
була грешка, место изгублиена. У цетињском примерку грешка је пронађена,
али она није у речи изгублиена, него у речи душе, у којој је e, са стране (стр. 47),
мастилом исправљено у o. Грешка је утолико вероватнија што је Његаш доста
често писао слово o тако да је личило на o” (БАНАШЕВИЋ 1950: 193–194; знак |
указује на прелазак на нову страну у тексту који се цитира). Овим цитатом
историја питања је исцрпљена, а и коментару се нема шта додати ни одузети,
осим што исправљамо очигледну омашку – треба обрнuto: …што је Његош доста често писао слово o тако да је личило на e (ову допуну треба унијети и у наше критичко издање Луче микрокозма (Маројевић 2016: 661)).

3.3. Обрнути тип замјене (e → o) неки приређивачи су налазили у сти-ху: јошт мојима очима не виђах [ШМ 2260], тј. исправљали су графију првог издања: не виђах (стр. 107) на своје *не виђех: Јошт мојима очима не виђех (Костић 1902: 126 (2311); Решетар 1926: 269 (III 592)), али то није оправдано [види т. 1.1.(2)].

3.4. Обрнути тип замјене (тј. у смјеру e → o) неки приређивачи су налазили у стиху: јошт мојима очима не виђех [ШМ 2260], тј. исправљали су графију првог издања: не виђех (стр. 107) на своје *не виђех: Јошт мојима очима не виђех (Костић 1902: 126 (2311); Решетар 1926: 269 (III 592)), али то није оправдано [види т. 1.1.(2)].

3.4. Овај тип замјене (тј. у смјеру e → o) интертекстуална анализа, тј. досад приређена критичка издања Његошевих дјела, потврђује јединим, али важним примјером. У 1266. стиху Горског вијенца Његошево рукописно e (у облику акузатива множине приједа ђун): пуне (п. 14 об.) погрешно је прочитано (и погрешно одштампано) као [o]:

Љепша му је од виле бијелё,
нема пуне осамнаест љета –
живб ми је срце понијела.
[ГВ 1265–1267, пуно (стр. 101), пуне (л. 14 об.),
па је та ко об ли к при дје ва у пр вом изда њу за ми је њен при ло гом пуно.

Ми прихватамо Драгићевићеву текстолошку интерпретацију, уз три аргумента: 1º Његошев идиолект карактерише конгруентни облик приједв-ске ријечи у бројеве у акузативу; уп.: видиш ове пет стотин мөмчӑди – [ГВ 111], чӑснӗ двоје постаӑ да постите – [ГВ 861]; нема пуне осамнаест љетӑ – [ГВ 1266]; 2º у првом издању није замијењен дијалектски приједвски облик пуне из рукописа књижевним приједвским обликом ђуних, па да помислимо да би то могла бити ауторска или ауторизована измјена, него прилогом *пуно, који се у наведеном значењу и синтаксичкој функцији заправо и не употре-блива: прилог ђун може имати предикативну функцију (нема ђун 'нема много'), али не и адвербијално значење количине (можемо рећи ђучно осам-наести и равно осамнаести, али не и *пуно осамнаест). 3º Конгруентни облик приједвске ријечи ђун у акузативу множине мушког рода посвједочен је у Његошевој приповијјаци Живије Мрђена Несрећнићковића: не станем ни ту пуне два вђесе (Љубановић 1837/1951: 86) – умјесто данашњих књижевних ликова ђуних (два вђеса) или ђун (два вђеса) употријебљен је облик ђуне (два вђеса). Види подрбну аналиzu у критичком издању Горског вијенца (Маројевић 2005: 945–946).

4. Графеме Е и Е. – Слово е у Његошевим рукописима (и у првим изда-њима Луче микрокозма и Горског вијенаца, али не и Шћеиана Малој, у којем се оно није користило) има вриједност „јe”, а слово е и у рукописима и у свим издањима – вриједност „е”. Мала слова се графијски довољно разликуju. Ве-лика слова су много ближа једно другом по графијском оформљењу, па је то и изазивало чешће штампарске грешке, које и разматрамо у овом поглављу расправе.
4.1. Први примјер (и први тип штампарских грешака првог издања Шће­йана Малој) тиче се династичког имена царице Катарине Друге: Долази посланик императорице Екатерине Вторе (Стоковић 1851: 119). У рукопису је име било написано, мора се претпоставити, с почетним великим словом Е (= Је), у складу са славеносрпском, а не руском ортографијом, дакле: Екатерине. Али и да је било написано и с оним другим верзалим Е, то би био само графијски русизам те бисмо га опет транслитерисали у облику (ген.) Јекатерине. То смо ми први и учинили додавши Ј у квадратној загради у основном издању (Марјеовић 2018: 391).

4.2. Други низ примјера (и други тип штампарских грешака првог изда­ња Шће­и­ана Малој) тиче се везника кер и ере, који су замењивани (мијешани) с везницима *јер и *јере. Заједно имају тринаест потврда, а грешака је мало мање од половине (шест).

(1) Везник ер у значењу ‘да’ има у спјеву шест потврда. У два примјера овим везником отпочиње други полустих, тј. он се налази послије цезуре те је у рукопису пјесниковом био написан малим словом. У једном примјеру везник је у првом издању правилно идентификован: Да речете, ер међу вам нејма (Стоковић 1851: 62), тј. није замијењен са узрочним везником *јер:

Када бисте ви тројица шћели
још тројицу-четворицу узет,
отпремит се право пут Ста­мбола
ради гласа једнога празнога
код дёвleta да нас оправдате,
да покорност цару изручите,
да речете ёр међу вам неј ма
тога врага те се царом зове.
[ШМ 1218–1225].

(2) У другом случају (у 3977. стиху) поткрала се грешка – у рукопису је вјероватно стајало ћръ, с иницијалним ‘e’ (а не ћръ, с иницијалним ‘je’), али је приређивац ријеч идентификовао као везник *ĳer: Срећом њином, јер га савладаше. (Стоковић 1851: 181). Ми смо овдје реконструисали везник ер по смислу стиха:

Срећом њином ёр га савладаше –
триста брукъ, триста сијасетъ,
да њезе у Москву, порадй.
[ШМ 3977–3979].

Грешку је омогућила синтаксичка конструкција: у њој изгледа природно и узрочни везник, али само на први поглед.

(3) У четири стиха (364, 979, 1411. и 3528) везник ер је на почетку стиха па је одштампан с великим почетним словом; верзално Е било је очито и у рукопису, али ни једном није ријеч у првом издању правилно идентифи­кована.
Први примјер:

Да л не видиш чисто Црногорце
ёр су злијем трагом обрнули –
бадава су сви докази наши,
јавне лаже његове – бадава:

[ШМ 365–368].

У првом издању везник ep замијењен је везником *jer: Јер су злијем тра-
гом обрнули, (Стојковић 1851: 23).

Други примјер:

Хоћу поћи, а бојим се љуто
ёр се неће наканити доћи –
ни овлико крви прегазити.

[ШМ 978–980].

И овдје је у првом издању везник ep замијењен везником *jer: Јер се
неће наканити доћи, (Стојковић 1851: 51).

Трећи примјер:

Де тако ти твоје црне вјере,
ништа немој околишат тако,
нега причај што на срцу имаш,
да не речеш, кад од мене пођеш,
ёр нијеси смио говорити.

[ШМ 1407–1411].

У првом издању везник ep помијешан је и овдје са везником *jer: Јер
нијеси смио говорити. (Стојковић 1851: 69).

Четврти примјер је занимљив по томе што се у два стиха заредом поја-
влјују везници epe (у средини стиха) и ep (на почетку стиха):

Бог је дао ёре их је мало,
ёр нејмају справе ка требује,
а да их је више, мусафа ми,
и са справом да су понаредн’ји –
турске каше оставили не би
баш до Шама й до параШама!

[ШМ 3527–3532].

У првом издању везник epe, послеје цезуре, тачно је идентификован,
док је варијанта ep, на почетку стиха, која је у паралелној синтаксичној кон-
струкцији и у истом значењу – замијењена са везником *jer: Бог је дао ёре их
је мало, / Јер нејмају справе ка’ требује, (Стојковић 1851: 164).

(4) Везник epe у значењу ‘да’ има у спјеву седам потврда. Четири од њих
су у средини стиха, и оне нису представљале приређивачу првог издања тек-
столошки проблем јер су и у протографу вјероватно биле написане с малим
почетним словом е које се јасно разликовало од слова ј у вриједности ‘је’. Поред
примјера: Бог је дао ёре их је мало, [ШМ 3527], чији смо шири контекст
навели горе у т. (3), овај везник је на почетку другог полустиха потврђен и
у стиховима 634, 2312. и 3592:
Ја бих рђа одрела рашта има некаквих књига (три највишћи у њих руковети!) и ево их те их разгледајте.

[ШМ 634–637];

Бог то знаде што јошт би ти шћеш да их лаже у пук не помога те рекоше ёре си умр'о: све разлоге и чисте свједоћбе изнесоше пуку пред очима, најпослије и гроб ти нађоше у кому си и ђе си сахрањен.

[ШМ 2310–2316];

Да имају, и да хоће дати, свак би река ёре си подмићен; него да те чују како збориш, би ти колач некакав послали – барем добра да испечеш овна.

[ШМ 3591–3595].

У три примјера везником epe отпочиње стих те је у протографу био написан и у првом издању одштампан с великим почетним словом. У првом издању у два стиха (1300. и 2854) одштампан је адекватно (Epe, стр. 65, 133), тј. није замијењен са везником jepe:

Ми смо лијек ј томе изнашли: кад нас почу корит Црногрци ёре смо ђим на образ плњули, ми ћемо им поса обрнути –

[ШМ 1298–1301];

Рат је нама душа, игумане, но не збори што ти не пристоји ёре ћеш се за језик ујesti.

[ШМ 2852–2854],

док је само у једном примјеру (у 383. стиху):

Они су се мене уплашили ёре ћу ђим узет власт врховну, па кад им се власт узме врховна – предсказују страшну погибију Гори Црној и њеној свободи.


Од шест штампарско-редакторских грешака у којима у првом издању нису идентификовани везници er и ere, ни у једном случају грешку није исправљао ни приређивач издања браће Јовановића, који је први то могао учинити, ни Александар Младеновић, који је посљедњи могао то учинити
прије нашег основног издања. Питање аутентичности анализираних везника нико није ни постављао!

4.3. Графема верзално Є (= е) двапут је прочитана као Ђ (= је) у првом издању Луче микрокозма. – Замјена у овом смјеру условила је двије штампарске грешке – једну у узвичној рјечи е, коју су сви каснији приређивачи исправљали без ипаког проблема (и без коментара) [виђи даље т. (1)], другу у везнику ере, у значењу ‘да’, коју смо ми први исправили [виђи даље т. (2)].

(1) Са Ђ одшtamпана је узвична рјеч ea у фразеолошку e куd срeћa на почетку 1347. стиха (што би се читало *јe куд срeћa): Ђ куд срeћa да је и он тада [ЛМ 1347: Ђ куd срeћa! (стр. 50)].

(2) Везник ере, у значењу ‘да’, којим се уводи објекатска реченица, на почетку 1116. стиха Луче микрокозма, одшtamпан је неадекватно, с графемом Ђ (умјесто са Є). Грешку је омогућио контекст – смисленост исказу даје и перцепција узврочног везника:

несмисленки горди помишљава
да га није моја мћнћа рука
на трон горди из ништа попела –
ёре би га мраке зацариле,
божески му престол удигнуле
[ЛМ 1113–1117, Ђре би га (стр. 42)].

4.4. Обрнута замјена, верзално Ђ (= је) прочитано као Є, условила је једну штампарску грешку у првом издању Луче микрокозма, у митолошком апелативу, коју смо ми (први) исправили [виђи даље т. (2)]. Везник jер је пак адекватно одшtamпан [виђи даље т. (1)].

(1) Везник jеп, којим се уводи адвербијална реченица узорка, на почетку 2044. стиха Луче микрокозма, одшtamпан је правилно, с графемом Ђ. Контекст јасно указује на узрочно значење (а значење везника ‘да’ објекатске реченице – искључује):

Са прввјем Адам поколењем
на Земљи ђе љуто пострадати
од Сатане душетубитеља
(jep ђе Адам првв плот човјечку
облачити и почет носити):
[ЛМ 2041–2045, Ђръ ђе (стр. 76)].

Треба истаћи да је узрочни везник jер (и варијанту jepe) у првом издању Горској вијенца Његош исправљао штампајући их с графемом Ђ (у рукопису су били написани са словом е), али редактуру није довео до краја штампаног издања. Подробније о овом питању види у критичком издању Горској вијенца (Маројевић 2005: 932–937).

(2) С графемом Ђ (умјесто са Є), тј. с великим почетним словом, одшtamпана је у 1711. стиху Луче микрокозма именица jехицна (у номинативу множине): тамо млрске без броја jехидне [ЛМ 1711: Ђхидне (стр. 64)].

Ријеч jехицна Његош је позајмио из руског језика, а не из грчког. А у руском је то црквенославенизам (као и друге ријечи с иницијалним je-). Мада
Р АДМИЛО МАРОЈЕВИЋ

у савременом руском именица има реална (аустралијска животињца покривена бодљама, отровна аустралијска змија) и пренесено начење („Злой, язвительный, коварный человек”) (Ушаков 1935 I: стубац 839), у Његошевом спјеву именица има митолошко значење.

5. Исходи. – Примјери из првог издања Шћејана Малој упоредиви су с примјерима из рукописа Горској вијенца и рукописа Биљежнице, с једне стране, али и с примјерима из првог издања Луче микрокозмаза. При том се разматрана проблематика разврстава у два рукавца.

5.1. Први рукавац представља графеме којима се означавају три основна индоевропска вокала, а, о и е. Централно мјесто у том спектру, међутим, припада графеми а. Она је не само мијешана с друга два примарна вокала него је могла бити схваћена као вокал и [види т. 0.(3)]. Специфичност овога типа замјене вокалских графема, и историју питања, показаћемо на примјерима именице љубав, за коју имамо потврде и у аутографу и у издању – Биљежнице и Горској вијенци или само у издању – Шћејана Малој и Луче микрокозмаза.

(1) У Шћејану Малом именица љубав има осам потврда: ном. (братска) љубав [ШМ 3389], ак. (нашу) љубав [ШМ 318, 319, 320], (за) љубав [ШМ 2935], ген. љубави [ШМ 3155, 3392], инстр. љубавју [ШМ 2512]. Од ових потврда нарочито је индикативна ова послеђа, с наставком -ју у инструменталу једине, али то није облички русизам (према руском любовью) него фонетски дијалектизам: резултати новог, српског јотовања нутриализовани су у суфиксу именица на -*ьје – (ном. мн. и ген. јд.) ProcAddress[ШМ 2037 (41); ШМ 2044 (48)]; (ак.) робје [ШМ 625; ШМ 2145 (73), (инстр.) робјем [ШМ 2230], (ген.) робја [ШМ 3893]; (ак.) зарђе [ШМ 2549] – и у наставку -*ьју инструментала јединине именица женског рода које у номинативу имају нулти наставак: а гоји се са невином крвју? [ШМ 2180]; пољубио са братском љубаву. [ШМ 2512].

Употреба српског непостојаног вокала /а/ у номинативу-акузативу и инструменталу, који се, као резултат уједначавања основе, прено и на остала падеже, може послужити као додатни аргумент за реконструкцију облика именице љубав (ген. љубави) у другим Његошевим дјелима.

(2) Од девет потврда, именица љубав у првом издању Луче микрокозмаза правоило је одштампана у шест (све су у другом дијелу спјева): (ген.) любави [ЛМ 996, 1090, 1870, 2014, 2153], (лок. у) любави [ЛМ 2105], а у три (све су у другој пјесни) реконструисмо исту врсту штампарске грешке (замјену са- могласника а → о): вјечним огњем свештене љубави; [ЛМ 568, любови (стр. 23)]; и химнану вјечите љубави, [ЛМ 645, любови (стр. 26)]; поју пјесне вјечите љубави. [ЛМ 652, любови (стр. 26)]. Већ ова „парадигматика” била би довољна за реконструкцију трију штампарских грешака у наведеним стиховима. Такву реконструкцију, међутим, потврђују интертекстуалне паралеле с првим издањем и рукописом Горској вијенца, прије свега.

Треба такође истићи да је облик *љубови језички неаутентичан – у руском језику је непостојани вокала /о/ у номинативу-акузативу и инструменталу, који се, као резултат уједначавања основе, није у апелативу прено на остали
падеже: према номинативу любовь генитив гласи любви (док съ́мо женско лично име чува о у свим облицима: Любовь, Любови...).


Ово различито читање Његовеште графеме а у истом облику једна је врста непланираног експеримента.

(4) Много је занимљивије различито читање (и тумачење) трију потврда именице љубав у аутографу и првом издању Горској вијенца [види т. 1.2.(3)].


(5) Неки аутори покушавају да оправдају приређивача првог издања нимало не сумњајући да је то сам пјесник који је боравио у Бечу током штампања дјела.

Разлику између првог издања и рукописа тачно је уочио и Никола Банашевић у коментару уз стих 1035: „У рукопису стоји љубави, као и раније у ст. 1023, у штампаном издању, тај облик је у оба случаја замењен са љубови, док је у ст. 1025, који изговара кнез Јанко, остало љубав. Тешко је претпоставити да је облик љубови штампарска грешка, двапут поновљена; вероватније је да је песник хтео да из двоји говор муслимана (у Вукову Рјечнику има љубав и љубов), а Вук Мандушић је затим, имитирајући иронични Ферата Зачира [Зачиранина – Р. М.], изговорио ту реч као он” (Банашевић 1973: 266).

(6) Ми се са Стевановићем у критичком дијелу слажемо: мало је вјероватно да би Његош, и то тек приликом штампања дјела, м у с л и м а приписао књишки облик да би Његош, и то тек приликом штампања дјела, м у с л и м а приписао књишки облик да би га за тим са ироничним призивом поновио у Мандушићевом искazu, али се не слажемо са његовим тумачењем: вјероватније је да је лице које је преписивало за штампу Његошев рукопис прочитало a двапут погрешно као [o] (а једном тачно, као a).

Поред тога, црквославенски облик генитива гласио је љуку, а руски любви (једино женско лично име Любовь задржава возво o у читавој пара
digmi). 

(7) Да је ријеч о погрешном читању Његошевог рукописа види се по непланираном експерименту Јевта М. Миловића: и он је слово а из пjesниковог аутографа у облицима именици љубав двапут погрешно прочитао као „о” (а једном тачно, као a). Разлика је само у томе што је лице које је читало Његошев черновик и стварало беловик (Медаковић у Бечу или Врчевић прије Беча) погрешно прочитало мјекв - у 1023. и 1035. стику (а тачно мјекв- у 1025. стику), док је Миловић нетачно прочитао мјекв- у 1023: „па љубови више не требује.” и 1025: „смијешна је ова наша љубов!”, а тачно мјекв- у 1035. стику: „Љубави 
ti, [...] набави mi такви!” (Миловић 1982: 137).

Желећи да се врати Његошевом рукопису, Војислав П. Никчић се ослонио на Миловићево (погрешно) читање, у прва два стиха, и на (неаутентични) облик из првог издања, у трећем стику, па у сва три случаја наводи облици који није Његошев: па љубови више не требује. (Никчић 1997: 91); Смијешна је ова наша љубов! (Никчић 1997: 91); Љубови ти, набави mi такви! (Никчић 1997: 91).


5.2. Други рукавац тиче се више графема него самого вокала (вокал је увијек е), и то графема којима се обилежавају слогови, с иницијалним j (e) и без иницијалног j (e). Проблем се увећава из најмање два разлога. С једне стране, у руском језiku графемом ђ обилежава се, на почетку ријечи и послије вокала, секвенца „je”, а за е без иницијалног j користи се друга графема – э „обратното”. Тиме се може објаснити чињеница да је Његош у аутографу Горскои вијенц (руски: черновик) узроков везник писао ерѣ, ерѣ да би у чистопису (руски: беловик) или у коректури он био исправљен у ерѣ, ерѣ. С друге стране, секвенца „je”, али после сугласника, појављује се као ијекавски рефлекс кратког јата, па долази до конкуренције двију графема, ђ и е, за обилежавање исте гласовне вриједности (Вук у именици из наслона своје прве збирке пише песнарица).
Тема о употреби графема е, ђ и ј изискује осврт на историју питања.


(2) Историју питања како ју је Успенски изложио треба прецизирати, односно временски лоцирати. Тумачење по коме се разлика између е и ђ не огледа у квалитету самог вокала него у томе што се испред ђ изговара мек сугласник (као испред савременог руског e), док се испред е сугласник не умекшира (аналогично савременом украинском е) не може бити тачно за први вијек постојања новог црквословенског језика, тј. од реформе цара Алексеја Михајловича средином XVII вијека (1653–1654), кад је озакоњена западноруска верзија црквословенске графије и ортографије, па до појаве Ломоносовљевог дјела „Российская грамматика“: Ломоносов разликује „тако“ и „дебело e“ и у говору образованих Руса, а не само Малоруса, тј. Украјинца, а то се узима као период док се су фонеме /е/ и /и/ у великоруском језику („собственно русский язык“) још диференцирале.

(3) Да ли су Срби препознали је-рефлекс јата само на основу акустичког утица једна верзија претходни меки сугласник као севену састављену од тог сугласника и сонанта j по образцу мЪ­стo [м’есто] → мjес­тjo? Не само на основу акустичког утица, и не само зато што су Руси, а поготово Украјинци,
још чували фонему /ɛ/ као посебан вокал предњег реда, него и зато што се фонема /ɛ/ (Ђ) још чува у средишњим српским говорима, будући (п)јекавској зони, о чему свједочи Фортисов запис баладе о племенитој (= племкињи) Асан-агинци и пјесме из Ерлангенског рукописа (виђи подробније у Маројевић 2006).

(4) На основу једног архаичног типа (западноруске) црквенолавенске графије и ортографије, озакоњене реформом цара Алексеја Михајловича средином XVII вијека, Срби су примили двије верзије слова jеси: широко је оста-ло је у вриједности сечевени „je”, уско је замјењено је графемом е из руске грађанске гирлице. Реформом Петра Великог, након, графема е имала је двојаку вриједност: на почетку ријечи или слога „je”, послије парног меког сугласника „е”, тј. е с мекошћу претходног сугласника, док је новоуведено слово ă било сведенено на двије ријечи (этот, посебно) у вриједности „е”, па га је Ломоносов сматрао сувишим.

6. Закључак. – Сабраћемо резултате примјене метода замјене вокалских графема ограничен или само на стих спјев Шћепана Мали (и пјесников Предговор). Десет исправки учинили смо на плану замјене вокалских фонема (седам у стиховима, три у прози), у једном антропониму (у прозној дидаскалији) васпоставили смо /j/ испред /e/, а у шест стихова – уклонили иницијално паразитско [j] у везници ep (х 5) и epe (1).

(1) На основу примјењеног метода замјене вокалских графема у смjerу а → о исправили смо радни глаголски пријед у 2172. стиху: груч но ли си браћу завадило (а не „заводио”), дијалекатски имперфекат у значењу аориста у 2260. стиху: јошт мојима очима не виђах (а не „не виђох”), презент у прозном тексту испред 2293. стиха: Шћепан дишвара йисмо (а не „отвора”), обликом женског рода приједова у 2638. стиху: Јзвјестна је њеном величству (а не предикативни прилог „Извјестно је”).

Замјена вокалских графема у супротном смjerу о → а одржана је у 3358. стиху, у коме је се поједначен инструментал јединице: види небо с равниној спојено (а не окречени инструментал множине „с равнином”), и двапут у пјесниковом Предговору: садржа (а не „садржац”) и сопинитељ (а не „сачинитељ”). Треба истаћи да именице типа равница, као и замјенице ми, ви, могу имати архаични датив множине са завршетком -ами, али не и инструментал (у њему је завршетак -ами), што је додатни аргумент за оправданост корекције првог издања у наведеном стиху.

(2) На основу примјењеног метода замјене вокалских графема у смjerу е → а исправили смо 276. стих, у коме је и друга именица у множини: Кад виђе јеше жбид и уводе (а не у једнини „увода”), и 566. стих, у којем прва именица садржи рускославенски суфикс -еси́в-: Вашем царском величеству поклон! (а не рускославенско -аси́в-: „Величеству”).

(3) На основу примјењеног метода замјене вокалских графема у смjerу о → е исправили смо прилог у 2602. стиху: па отоле згријат – у постели (није „отле”).
(4) На основу примијењеног метода замјене вокалских графема у смjeru € → E исправили смо антропоним у прози испред 2497. стиха: (ген.) [J]ека­
шийнё Видорэ (није „Екатерине”).

Замјену у супротном смjeru e → ĕ кориговали смо у везнику er у зна­
јена и у везнику ере у истом значењу ’да’, у 383. стиху: ёре ћу им ђет власт врхбвну (а не: „јере ћу им узет’ власт врхбвну”).

Исправке у тексту спјева значе и одговарају корекцију у ауторској лексикографији, као прилог за израду новог Рјечника Његошева језика.

ЛИТЕРАТУРА


Вушовић 1936: Цежокуїна ајела Петра II Петровића Његоша. У редакцији Данила Вушовића. Друго издање. Београд: Народна књижевност, 1936.

ГВ: Горски вијенац [у књ. Маројевић 2005: 35–218 (kritичко издање); Маројевић 2018: 161–265 (основно издање); акценатско издање (у рукопису)].


Јовановић 1880: Лажни цар Џордан Мали: Историјско збитеље XVIII. вијека. Сачинио Петар Петровић Његош владика црногорски. Ново издање. Панчево: Накладом Књижара брата Јовановића, [1880], 1–64. (Народна библиотека брата Јовановића. Свеска 5).

Јовановић 1881: [Само на корицама]: Лажни цар Џордан Мали. [А. Панчевић, 1881], 65–152. (Народна библиотека брата Јовановића. Свеска 7).


Луцановић 1837/1951: Гралица. Календар црногорски за годину 1837. Трећа година. Издао Петровић Луцановић. У Црној Гори: у Митрополитском књигопечатници. [Фототипско издање. Бригом Научног друштва НР Црне Горе и Матице српске у Новом Саду, МСМЛ1].


Решетар 1926: Целокупна дела Петра Петровића Његоша. Киња прва. Већа дела]. Горски вијенац. Луча микрокозма. Штейан Мали. У редакцији Милана Решетара, Београд: Државна штампарска палата, 1926.


THE RECONSTRUCTION OF MISPRINTS
CAUSED BY THE MIXING OF VOWEL GRAPHEMES
(ON THE MATERIAL OF NJEGOŠ’S EPIC STEPHEN THE LITTLE)

Summary

The critical edition of the epic *Stephen the Little* by Serbian poet Petar II Petrović Njegoš from the era of romanticism is based, in the first place, on the original sources, which are fourfold: an autograph on the title page of the manuscript, two preceding publications of the fourth scene of the first act (in the periodicals *Jadranski Slavjan* and *Srbske novine*), and the first edition. In the second place, it is based on the intertextual connections with other editions and manuscripts, and finally on the discovery of the exchange of vocal graphemes in the first edition when compared to the author’s preexisting manuscript.

This paper focuses on the third round of misprint corrections in the first edition of the epic *Stephen the Little* and it is based on the establishment of the replacement of vocal graphemes in the first edition as a specific method of reconstruction.

In the first three sections of the paper, analysis is made of examples of the incorrect identification of the vowels /a/, /o/ and /e/ in the first edition of the epic *Stephen the Little*, which came about as a result of the inadequate transcription of vowel graphemes in the poet’s manuscript. The fourth section deals with the incorrect perception of the graphemes е и е: the first signified the phonemic sequence /je/, and the second just the vowel /e/, and so a mixing of the two occurred. The analysis also encompasses materials from the epics *The Mountain Wreath* and *The Ray of the Microcosm*, along with certain other poems by Njegoš.

University of Belgrade
Faculty of Philology
Department of Slavic Studies
Student trig 3, 11000 Belgrade, Serbia
radmilo@mail.ru

Accepted: 28. October 2020)
The paper reports the results of the study of qualitative and quantitative distinctions between lexical accents in Standard Serbian. The study is based on the analysis of the largest corpus of minimal pairs investigated so far, produced by 14 speakers from Novi Sad. The paper gives the description of the realizations of accents, as well as the statistical analysis of the acoustic measurements conducted. The qualitative distinctions are most reliably marked by F0 range between the ending of the stressed vowel and the onset of the next one, which is realized as a downward shift in falling accents, and as an upward shift in rising accents. The other parameters observed, concerning the tonal and intensity relations between the stressed and the following vowel, can be viewed as subsidiary phenomena of the accent quality. The quantity distinctions between short and long falling and rising accents are based on the durational differences of the stressed vowels, and partly on the relationship between the duration of the stressed and the following vowel.

Key words: lexical accent, quality, quantity, fundamental frequency, duration.

1. INTRODUCTION. Contemporary phonological description of lexical (word) accent in Standard Serbian should be based on the present-day, elaborate descriptions of its phonetic realizations in different Štokavian spoken dialects (those with six prosodies, but also in those with a lesser number of prosodies), as well as on detailed studies of word stress perception. Phonetic studies into word accent, conducted by researchers whose native language is Serbian, are abundant in the literature: starting from the ground-breaking study by Pavle Ivić and Ilse Lehiste

*The study was financed by the Ministry of Education, Science and Technological Development of the Republic of Serbia under the Research grants III 47040, TR32035 and OI178002.

1 In the papers of some researchers the drawbacks were in the selection of corpora and the interpretation of data, caused by the fact that the authors themselves were not native speakers of Serbian (Ivić – Lehiste 1996: 165–169; Sredojević 2017c: 202–204).

Although the corpus of research studies is considerable, unfortunately, it may not be reliable for the contemporary phonological description of accents in Serbian for several reasons. Firstly, the corpus is not fully representative of the contemporary language. Due to the wars, the consequent economic crises and migrations over the past three decades in the region, the dialectal structure of population has changed considerably. In addition, the same period has been marked by a general deterioration of general linguistic and verbal culture (at schools and electronic media, especially television), so that the realization of accents in the spoken language of educated people in cultural and economic centers has also changed and is therefore highly unlikely to be comparable to Ivić and Lehiste’s findings from 60 years ago.

Secondly, the corpus investigated thus far is not diverse enough. In other words, in the bulk of research studies reported so far, the typical realizations of some well-known and widely recognizable dialects, such as those of Sremska Mitrovica, Šabac, Valjevo, Kikinda or Subotica, as well as those of towns in Serbia outside the territory of Neo Štokavian dialects or Serbian dialects in the neighboring countries, have not been studied at all.

Thirdly, the results of the studies are widely variable. This is due to the methodological differences between these studies, such as the procedures, the amount and content of spoken materials analyzed, as well as the interpretation of the results, which makes it rather difficult to compare the results. As a result, it is not easy to come up with a reliable description of accents in Serbian, and concerning the existing ones, there is no clear consensus on them among researchers.

This inconsistency among the authors is the most conspicuous in different phonological interpretations of Neo Štokavian accents³, where some authors define rising accents as those containing a high tone in the following mora, divided by syllabic boundaries, wherefore they regard them as disyllabic (Ивић,⁴ Inkelas and Zec,⁵)

---

² The results of the research were published in Serbian and foreign scientific journals from 1963 to 1984, and the integral version was published in Ивић – Лехисте 2002.
³ This term is used since the prosodic norms of the present-day standard Serbian and Croatian are based on the Neo Štokavian system, containing six prosodies (four stressed and two unstressed). The researchers we refer to in the paper described this system, although many of them for historic or sociolinguistic reasons called the language Serbo-Croatian (Ивић и Лехисте 2002), Sharon Inkelas and Draga Zec (Inkelas – Zec 1998), Svetlana Godevac (Godevac 2000; 2005)), Croatian (Jelaska 2004; Pletikos 2008) or Serbian (Средојевић 2017).
⁴ The relevant parameters are quantity and stress placement. Accent can be placed at syllabic boundary at the syllable onset, and realized as higher pitch in the following mora. Falling accents are monosyllabic, while rising accents are dysyllabic. (Ивић 1998: 480–481).
⁵ Phonologically relevant features are the tone and stress, which is phonetically manifested as longer duration. Tones are assigned to morae, and not to syllables. Accents consist of high and low
Pletikos⁶),⁷ while others believe that rising accents are realized as the sequence of a low tone in the stressed and a high tone in the following syllable (Godjevac,⁸ Jelaska,⁹ Sredojević¹⁰). Our motivation to undertake this research was to come up with reliable data that may be used as the basis for a contemporary description of accents in Standard Serbian. In order to establish the fundamental distinctions between the qualitative and quantitative characteristics of different accents, we analyzed and described the largest corpus of minimal pairs so far, and conducted a thorough statistical analysis of the acoustic measurements in order to establish precise differences between them. The corpus comprises materials read by educated speakers from Novi Sad, the second largest city in the Republic of Serbia. Once similar studies are conducted among other representative areas of the Serbian language community, and once they are complemented by thorough research into the perception of contemporary accents, it will be possible to come up with a reliable and contemporary phonological description of word accent in the Serbian language.

The results of the research are to be presented in the following way. Following the Introduction, we proceed by the overview of the results of previous research, which we shall subsequently compare to our results. The third chapter deals with the research methodology applied, presenting the participants, corpus and description of the acoustic variables analyzed. It is followed by the results obtained in this research and comparison with those of previous researchers. In the final chapter we sum up the main conclusions we have reached.
2. PREVIOUS RESEARCH

2.1. Pavle Ivić and Ilse Lehiste investigated the realization and perception of accents in Serbo-Croatian for over twenty years, as well as sentence intonation and its impact on the realization of lexical accent. For the length of their research, the scope of the phenomena the authors strived to describe, the size of corpora investigated and the number of associates engaged, Ivić and Lehiste’s studies were the most thorough investigation into the prosodic characteristics of word and sentence prosody in Serbo-Croatian. The bulk of the spoken materials analyzed was recorded by Ivić himself, who was born in Vojvodina and spent most of his life in that region prior to the research. Additional and lesser amount of the corpus was produced by 12 additional subjects, mainly radio news readers, most of whom were also of Vojvodina origin (ИвИћ – ЛЕХИСТЕ 2002: 11, 83–84).

2.1.1. In Ivić’s examples of words with long falling accents in the medial sentence position, stressed vowel has a falling or rising-falling tonal slope (with the tone peak around the first quarter of the duration of vowel), and is followed by a vowel with a lower tonal peak and a falling tonal slope. In the group of the 12 additional subjects, one subject mainly exhibited rising tone on the stressed vowel, one female subject had mildly falling movement and the others had markedly falling tonal slopes, with the peak close to the onset of the vowel in most subjects’ production (ИвИћ – ЛЕХИСТЕ 2002: 109–113). In Ivić’s pronunciation of words with long rising accents, the stressed vowel has a rising tendency (with the tonal peak towards the vowel ending), and it is followed by a vowel that may have a somewhat higher tonal peak. The following vowel generally has a falling tendency (ИвИћ – ЛЕХИСТЕ 2002: 32–33, 38–39). Although the authors find that the tonal movement found in Ivić’s production is present among the additional 12 subjects, a more detailed analysis of their examples reveals that their realizations are highly variable (ИвИћ – ЛЕХИСТЕ 2002: 89). Two of the subjects had a falling slope in the stressed vowel, six had a mildly rising slope, and only four pronounced it as markedly rising. The relation between the peak of the stressed and the following vowel in nine speakers’ pronunciation is realized as an upward shift (ИвИћ – ЛЕХИСТЕ 2002: 110–112).

Ivić’s production of short falling accents is mainly characterized by a falling tonal slope on the stressed vowel (with the peak around the mid portion of the vowel), falling slope on the following vowel and a downward shift between the two vowels. On the other hand, some of the short falling accents produced by the

---

12 In the studies by Ivić and Lehiste the data on F0 obtained from materials read by Ivić are represented as mean values, while the values of F0 obtained from the twelve additional subjects are divided into three groups according to the pitch of their voice, and the data of each of the groups is represented in mean values. The authors did not test the statistical significance of differences in the parameters observed for falling and rising, short or long accents, and the conclusions were reached based on the analysis of all words and not only minimal pairs.

13 In this paper we shall refer only to those Ivić and Lehiste’s data related to the medial position in declarative sentences, since this position is equivalent to that used in our examples from the corpus of minimal pairs.

14 Yet, upon a closer inspection of the tables in the Appendix, one can notice that in words with long falling accents seven speakers had higher pitch at the onset of the unstressed vowel than at the ending of the stressed vowel (ИвИћ – ЛЕХИСТЕ 2002: 90–104).
additional subjects are realized with a rising tonal slope, while the other features are the same as those described in Ivić’s pronunciation (Ивић – Лехисте 2002: 18–21, 90–104). The author’s short rising accents are mainly realized with a rising tonal slope on the stressed vowel, a falling slope on the subsequent vowel and an upward tonal shift between the two. The realization of the same accent in the additional group differed in terms of the tonal movement on the stressed vowel. In this group, most words are characterized by a falling slope on the stressed vowel. Since 75% of words with short falling accents are characterized by the same tonal movement, the authors conclude that the tonal movement on short stressed vowels is phonologically irrelevant (Ивић – Лехисте 2002: 25–29, 109–113).

With reference to the phonological implications of the phonetic description of accents, Ivić and Lehiște point out that the distinctive features of accents cannot be determined inside the stressed syllable. Yet, although the F0 shift within the short stressed vowels is redundant, that is not the case with long vowels, since words with a long falling accent do exhibit falling pitch tendency, while the stressed long rising accents exhibit mildly rising or level pitch. The authors conclude that the main qualitative distinction is achieved by “the relation between the stressed and the following syllable” (Ивић – Лехисте 2002: 153–156), and that the distinction among long accents is additionally achieved by the tonal movement inside the stressed vowel (Ивић – Лехисте 1996: 58; 2002: 155).

2.1.2. As Ivić and Lehiște state, in the examples produced by Ivić, the intensity relations between the stressed and the following syllable tend to be descending with falling accents, while rising accents may be followed by ascending intensity values (Ивић – Лехисте 2002: 41–45). In the examples of words pronounced by the twelve subjects, the differences in the intensity of the stressed and the following vowel were related to the changes in F0 in some speakers’ production, but in others’ this relationship was not observed (Ивић – Лехисте 2002: 115). The authors conclude that intensity is not a relevant parameter of quality distinctions (Ивић – Лехисте 2002: 46).

2.1.3. Concerning quantitative distinctions, Ivić and Lehiște observe that in Ivić’s production the ratio between the duration of vowels with long and short falling accents is somewhat over 3 : 2, while the same ratio with long and short rising accents is a little below 3 : 2 (Ивић – Лехисте 2002: 31, 36). In the speech of the twelve subjects the authors find confirmation of the same relations as in Ivić’s production, with the ratio of long to short vowels 1.6 : 1 (Ивић – Лехисте 2002: 119).

2.2. In her research, Jelica Jokanović-Mihajlov investigated accent and intonation in the spoken language of radio and television news readers from Belgrade area and reported her results in her seminal study (2007). Her main corpus, represented by political news programs, recorded in the period from 1984 to 1985, was analyzed in her PhD thesis, and was later complemented by news programs recorded in the periods 1994–1996 and 2004–2006. Among the results reported, we shall mainly look into those concerning speakers of Vojvodina origin, although

---

15 It should be noted that the authors do not precisely state whether they refer to the tonal peaks or the relation between F0 of the stressed vowel ending and the onset of the following vowel.
the comparison with our results is not always possible due to different research methodologies applied. This is due to the fact that Jokanović-Mihajlov provides the values of F0 or durational values (rarely both) only selectively for some examples, while the intensity values are not reported.

2.2.1. In the description of falling accents produced by speakers of Vojvodina origin, Jokanović-Mihajlov briefly states that their realization of accents is comparable to those of Belgrade origin – stressed vowels are mainly characterized by a level tone, while the next syllable has a lower pitch than the stressed syllable, which is a phonologically relevant feature of falling accents (JOKANOVITIĆ-MIHAILOVIĆ 2007: 70–91). In words with a short falling accent the speakers of Vojvodina origin tend to have a falling tone, continued on the following vowel, while the stressed vowel of the syllable with a short rising tone may have a rising tone, which continues onto the following vowel (JOKANOVITIĆ-MIHAILOVIĆ 2007: 94). The author concludes that in short accents the main realization is a level tone on the stressed vowel and the phonologically relevant pitch level of the subsequent syllable, which is higher in words with rising accents, and lower in those with falling accents (JOKANOVITIĆ-MIHAILOVIĆ 2007: 78).

2.2.2. In relation to intensity, the author briefly states that both falling and rising accents involve an even distribution between the stressed and the following vowel, or that the vowel following the stressed one may be more dominant in intensity (JOKANOVITIĆ-MIHAILOVIĆ 2007: 71–96).

2.3. The results of our study will also be compared to the results reached by Dejan Sredojević in his research into the phonetic characteristics of word accents of Standard Serbian in the period from 2007 to 2017, based on the corpus investigated for his doctoral dissertation and in his subsequent studies. In the study SREDOJEVIĆ 2015a, based on the corpus of sentences, the author analyses the realization of long accents by 8 speakers from Novi Sad, while in SREDOJEVIĆ 2016, the corpus involved longer read texts, and the focus of this research is the realization of short accents in six speakers from Srem, six from Bačka and six from Banat. In SREDOJEVIĆ 2017c, the author reports the results of a most comprehensive research of accents in Standard Serbian. In this study, vowels of 4500 recorded words were manually segmented and a selection of acoustic variables were consistently analyzed. The materials were produced by 45 educated speakers of Novi Sad origin, aged 19 to 45. The corpus included sentences, read texts and minimal pairs. The values measured were statistically analyzed in order to establish whether the parameters differed significantly among the groups of words analyzed – depending on the length, quantity or quality of the stressed vowel, the quantity and quality of the unstressed vowel or the position of the word in the intonation phrase.

2.3.1. Sredojević’s findings related to long accents in the speech of Novi Sad indicate that words with an equal number of syllables exhibit statistically significant differences between the two accent types. The significant parameters are the range of F0 between the onset and ending of the stressed vowel, although both accent types most frequently involve a falling tonal slope on the stressed vowel. Long falling accents are characterized by a downward tonal shift between the stressed and the following vowel, while rising accents involve an upward shift.
The differences in the parameter describing the range of F0 between the ending of the stressed and the onset of the following vowel are statistically significant, and so is the range between the tonal peaks of the two vowels (Sredojević 2015a: 339–341).

In the speech of Srem, Banat and Bačka, Sredojević finds that vowels with a short falling accent tend to have a rising tonal slope, while a falling tonal slope most frequently accompanies vowels with short rising accents. Yet, these tendencies are not consistently found in either one of the short accents, which leads to the conclusion that this cannot be relevant for establishing phonological distinctions of accent quality. On the other hand, short falling accent regularly entails a downwards shift between the stressed and the following vowel, while short rising accent involves an upward shift. The mean values of F0 range between the onset and ending of the stressed vowel, between the ending of the stressed and the onset of the following vowel and between the F0 peaks of the two are significantly different in words with short accents in all three speeches analyzed.

In Sredojević 2017c the author finds that minimal pairs of words with long accents are regularly characterized by a falling tonal slope on the stressed vowel. In both long accent types the F0 value in the initial portions of the vowel is higher than towards its ending, although the fall is more prominent in falling accents. In words with long falling accent, the stressed and the following vowel are divided by a downward tonal shift, while those with long rising accents are followed by an upward shift. The tonal peaks of the stressed and the following vowel are in the descending order in words with long falling accent, and in the ascending order in words with long rising accent.

The analysis of the minimal pair corpus with short accents reveals that the tonal slope on the stressed vowel is mainly falling in all the words with short rising accent analyzed, in trisyllabic words with short falling accent it is mainly rising, while in disyllabic words with falling accent both falling and rising slopes are found. In minimal pairs of words with short accents there is a descending tonal interval in words with falling accent, and an ascending one in rising accents. In terms of the mean values of F0 range from the onset to the ending of the stressed vowel, the range from the ending of the stressed and the onset of the following vowel and the F0 peaks of these consecutive vowels are all significantly different between the minimal pairs with long accents, as well as between the short ones (Sredojević 2017c: 126–130).

In the medial intonation phrase position, the stressed vowels with falling accents may have a falling, rising or rising-falling tonal slope, while the subsequent unstressed vowels have a falling slope. The stressed vowel ending is followed by a descending tonal interval to the onset of the following vowel, and the tonal peaks of the stressed and unstressed vowels are in the same relation. The most prominent tonal peak is found in the stressed vowel. In contrast, the stressed vowels in words with rising accents are most frequently characterized by a descending tonal slope. The ending of the stressed vowel and the onset of the following vowel, as well as their respective peaks, are divided by an ascending tonal interval. The vowel following the stressed one may have a rising or a falling tonal slope, and its peak is, in most cases, the most prominent one in the word (Sredojević 2017c: 219–220).

Based on the analysis of the whole corpus in Sredojević 2017c, the author concludes that the tonal relation between the ending of the stressed vowel and the
onset of the following one is the most consistent marker of accent quality. The distinctive feature of falling accents is a descending interval between the ending of the stressed and the onset of the following vowel, and it is found in all the words in all positions in all the corpora analyzed, while an ascending interval between the two vowels is the distinctive feature of rising accents, also found in all positions of words in the corpora. The values of F0 range between the ending of the stressed and the onset of the following vowel in words with equal numbers of syllables, equal quantity of the stressed vowel and the same position in the intonation phrase are significantly different in words with falling and rising accents in all the corpora analyzed (Sredojević 2017c: 221–222). Sredojević states that the realizations of accent described by Masing and later reported in the studies by Ivić and Lehiste are typical of the Serbian language, and are still common in certain speeches of Neo Štokavian dialects, but the “phonological description of falling accents as monosyllabic and rising as disyllabic (implying a high tone on the subsequent morae separated by syllabic boundaries) – is not correct”, and the author argues that the phonetic realizations which might support Ivić and Lehiste’s claim are not common in all speeches of Neo Štokavian dialect territory (Sredojević 2017c: 198).

2.3.2. Analyzing long accents in the speech of Novi Sad, Sredojević found that in words with long falling accent there is generally a downward shift in intensity between the stressed and the following vowel, while in long rising accents, intensity more frequently exhibits a rising trend, while the mean value of intensity difference is lower than 1 dB\(^16\). The mean intensity values of the two vowels are significantly different among disyllabic and trisyllabic words with long accents for both accent types (Sredojević 2015a).

Sredojević’s analysis of short accents in the production of speakers of Srem, Banat and Bačka origin reveals that words with short falling accent are characterized by a greater descending intensity relation between the stressed and the following vowel compared to words with short rising accents. The stressed vowel is always more dominant in terms of intensity in words with short falling accent, while the unstressed vowel is most frequently dominant in words with short rising accent, but in some of the examples, the differences in intensity of the two vowels (in both accent types) are below perception threshold (Sredojević 2016: 287).

In Sredojević 2017c, the author analyses several different corpora, and the findings indicate that the intensity parameters (I1 – I2) are significantly different between words with falling and rising accent in sentences, minimal pairs and in read texts (Sredojević 2017c: 172–174).\(^17\) The relation between the intensity of the stressed and the following vowel is more commonly descending in words with falling than with rising accents, and it is also more marked in falling accents. Considering that „there is no specific intensity relation between the stressed and the following vowel that would typically characterize solely falling or solely rising accents“, the author concludes that intensity is only a subsidiary feature of accent (Sredojević 2017c: 223).

\(^{16}\) Change of intensity of 1 dB is the lowest perceptible intensity change that we perceive as change in loudness (Flanagan 1957, quoted in Lehiste 1977: 116).

\(^{17}\) Differences in intensity levels are not statistically significant in some groups of words with short accents: trisyllabic in the corpus of test-sentences and dysyllabic in the corpus of minimal pairs.
2.3.3. In terms of duration, Sređojević finds that in the corpus of minimal pairs, the phonologically long vowels in syllables with falling accent is on average 1.5 times longer than the phonologically short vowels analyzed, while in words with rising accents, the long vowel is 1.34 longer than the short one in disyllables, 1.48 times in trisyllables and 1.3 times in four syllable words, all of these differences being statistically significant (Sređojević 2017c: 139). The author concludes that “quality distinctions between falling and rising accents are characterized by differences in the duration of the stressed vowel, as well as the differences in the duration of the stressed and the following vowel” (Sređojević 2017c: 216).

2.4. In her doctoral dissertation, Ana Batas researched the phonetic and accentual changes of words in continuous speech, based on the analysis of read texts (word lists, frame sentences and continuous read texts) (Батас 2014). The characteristics of accents are described based on the recordings of seven female and five male speakers, originating from various Neo Štokavian regions (including ekavian and ijekavian varieties), and had lived in Belgrade for at least one year and at most ten years prior to the study. The results of our research will be compared to those of Batas in relation to the general characteristics of accent, regardless of the speaker origin, and with the results of the analysis of her speakers originating from Vojvodina.\(^{18}\)

2.4.1. Batas’s findings reveal that the most frequent realization of words with long falling accent is that with a falling tonal tendency both on the stressed and the following vowel\(^{19}\), with a downward tendency between the two vowels (Батас 2014: 257). However, based on the numerical data provided in the tables, it can be seen that in a number of examples the post-stressed vowel begins at the same pitch where the previous one ended, and that in a considerable number of examples the ending of the stressed vowel is followed by an ascending tonal interval (Батас 2014: 264–265). In words with short falling accent, the most common realization is that with a rising-falling tonal slope on the stressed vowel, while the next vowel is always considerably lower-pitched (Батас 2014: 266). In the pronunciation of speakers of Vojvodina origin, in words with long rising accents the pitch on the stressed syllable at first falls, to be followed by an upward shift on the vowel in the following syllable (Батас 2014: 283). The data reported in the dissertation reveal that there is an approximately equal number of examples where F0 at the end of the stressed syllable is lower than F0 at its beginning and those where this is not the case. The author finds the same tonal direction in words with short rising accents.

3. Research methods and techniques

3.1. SPEAKERS. The total number of participants recorded for this research is 22, but for the purpose of this study we selected 14 speakers, 7 male and 7 female

---

\(^{18}\) The author provides the data of F0 at the onset, peak and ending of the target vowels, but not the data on intensity or duration.

\(^{19}\) When the stressed vowel is preceded by a sonorant, the vowel has a rising-falling tonal movement, with the slightly dominant rising part (Батас 2014: 264). Upon a closer inspection of the data provided in the table, it is noticeable that one third of the examples have higher F0 values at the ending of the stressed vowel than at its onset (Батас 2014: 276–278).
(further marked as S1, S2,... S14), aged from 19 to 53 (mean age 37, stdev 11 years). All the speakers were born and lived in Novi Sad. Ten of the speakers are teachers at the Faculty of Philosophy in Novi Sad, seven of those being Serbian linguists, and four of the speakers were students. All of them speak the ekavian variant of Standard Serbian. The typical pronunciation traits of some of them, in variable degrees, include the following: a) allophonic variations of vowels /e/ and /o/ are more markedly different depending on the degree of stress and quantity (cf. МАРКОВИЋ – БЈЕЛАКОВИЋ 2009; МАРКОВИЋ 2012); b) they may lack certain accental alternations in nominal or adjectival declension and in verbal conjugation, with the limited distribution of long postacentual prosode; c) the phonetic realizations of some accents are to a certain extent different from those recorded in other Neo Stokavian speeches. Although none of the traits listed are exclusively related to the speakers of Novi Sad origin, we believe that their joint usage and the degree in which they are exhibited make the speakers investigated, at least to some extent, recognizable among other speakers using the Standard Serbian norm.

The subjects were recorded in June and July 2019 in the studio at the Faculty of Philosophy in Novi Sad, with the expert help from the professional technician. The reverberation time in the studio is 0.3 s, which guarantees the naturalness of recorded speech. The material was recorded digitally (sampling frequency: 44.1 kHz, resolution: 16 bit, software: Sound Forge 8.0, microphone: Neumann U-67). For the audiograms, we used the Audiopenguin software, and the acoustic analysis was performed using Praat (version 4.6.06, БОЕРСМА – ВЕЕНINK 2007).

Statistical analysis was performed by the Statistical Package for Social Sciences – SPSS 21. Numerical data were represented as mean values and variability measurements (range, standard deviation). The comparison of numerical values between two groups was performed by the non-parametric Mann-Whitney test, where the statistical significance was taken to be at $p < 0.05$.

3.2. Corpus. The corpus analyzed for the purpose of this study included 832 realizations of 65 words, 45 of which were disyllabic, 18 trisyllabic and 4 quadrissyllabic. The words selected were minimal pairs with the same segmental content, differing only in the quality or quantity of the stressed target vowel. All the words were excerpted from the Dictionary of Standard Serbo-Croatian (Речник српскохрватскога књижевног језика – PMC). The words were placed inside short declarative or imperative sentences. In the strict sense, some of the words analyzed are not true minimal pairs from the standpoint of the prosodic norm. The majority of the speakers pronounced long unstressed (posttonic) vowels consistently only after short rising accents, most frequently in medial syllables, somewhat less frequently in the final closed syllables and most rarely in the final open syllables. In the speech of our subjects long postacentual vowels do not occur following falling or long rising accents, after long posttonic vowels or after

---

20 Among the 14 subjects there were 5 of those who took part in the recording used in the research СРЕДОЈЕВИЋ 2017c, where some of target words were also used for minimal pair analysis. However, the two studies used two different corpora, one of which was recorded in 2016, and the other in 2019.

21 An exception to this are examples of several speakers of our study.
short unstressed vowels. Taking this in consideration, we selected examples such as the present tense of the verb *raditi* (work) *rādī* (3rd p. sg.) and the imperative form *rado* (2nd p. sg.), which act as minimal pairs in the speech of our subjects, although the prescribed norm distinguishes between the quantity of the unstressed vowels. The following words were analyzed:


The speakers read sentences from the screen, which was placed at their optimal distance. Each sentence was presented as a separate slide in PowerPoint, in order to avoid rising intonation typical when reading lists of sentences.

3.3. Acoustic variables. The recorded material was analyzed for the following values of F0: at the onset and ending of the stressed syllable (*f0*1max, *f0*2max) and at the onset and ending of the following syllable (*f0*2o, *f0*2e), maximal F0 values of both vowels (*f0*1max, *f0*2max), and the values were expressed in Hertz [Hz]. In order to enable reliable comparison of results obtained from different speakers (‘Hart et al. 2006: 24), on the basis of the abovementioned parameters and the formula –

\[ R = (12\log_{10}(f0_{max}/f0_{min}))/\log_{10}2 \]

(Baken – Orlikoff 2000: 148), we calculated the range between the initial and final values of F0 of the stressed vowel – \( R(f0_{1i}–f0_{1f}) \), the range between the tonal peaks of the stressed and the following vowel – \( R(f0_{1e}–f0_{2i}) \), and the range between the ending of the stressed and the onset of the following vowel – \( R(f0_{2e}–f0_{2o}) \). Those values were expressed in semitones [ST]. Measurements of intensity involved the values of the stressed and the following vowel \((II, I2)\), and the difference between the two \((II – I2)\). These values are expressed in decibels [dB]. Quantitative measurements involved the duration of

---

22 These findings are in line with previous studies of Novi Sad speech, where the subjects were also educated speakers of Novi Sad background (Маркович – Билякович 2009a: 142; Средоевич 2009б: 230–231; Средоевич – Суботић 2011: 122; Средоевич 2013: 221–223; 2017с: 147–148).
the stressed and the following vowel ($t_1, t_2$), expressed in milliseconds [ms]. Since speech tempo was variable, we normalized the measurements of duration in order to be able to compare vowel durations in different phrases objectively. We did this by counting speech tempo for every speaker ($T$), i.e. the speed of delivery, as the ratio between the number of syllables [syl] in the phrase and the duration of the phrase, expressed in seconds [s]. Based on the values of tempo of each phrase, we calculated the mean tempo of each speaker ($T_{m}$). Vowel duration was normalized as $x$ ($t_{x,norm}$) by using the formula: $t_{x,norm} = (T_{m}/T_{x}) \ast t_{x}$. We also calculated the duration from the onset of the stressed vowel up to its tonal peak ($t_{l_{max}}$), which was subsequently represented in relation to the total duration of the stressed syllable ($t_{l_{max}}$%) and expressed as percentages. The duration of the vowel following the stressed one is expressed in relation to the total duration of the stressed vowel ($t_{2}$ ($\%t_{1}$)) and is also expressed as percentages.

4. Results and Discussion

4.1. Minimal pairs of words with long accents in most cases have a falling tonal slope on the stressed vowel. In words with long falling accent the falling slope is consistently found in 69% of disyllabic and 53% of trisyllabic words, while in the other cases it is rising-falling, more frequently with the dominant falling interval (the tonal peak being on the first half of the vowel). In words with long rising accent, pure falling slope was found on 80% of disyllabic and trisyllabic words, while pure rise was present in 12% of disyllabic and 5% of trisyllabic words (produced only by two of the subjects). In long falling accents more than 90% of words have higher F0 on the stressed vowel ending than at the onset of the following vowel,\footnote{Yet, it should be noted that in 18% of words with long rising accent the F0 peak of the stressed vowel is more dominant than the F0 peak of the vowel in the following syllable. Although in these examples the stressed vowel has a conspicuous falling slope, with a great ascending interval between the stressed and the following vowel, the F0 peak of the unstressed vowel still does not reach the values of F0 reached in the stressed vowel.} while all the words with long rising accents exhibit the opposite tendency. Tonal relation between the stressed and the following vowel is falling in words with long falling accents, and rising in those with long rising accents (cf. Figures 1 and 2)\footnote{The figures represent the waveform (in the upper part) and F0 lines (in the bottom part). The symbols used in transcriptions are the symbols of the International Phonetic Alphabet (HIPA 2007).}. This is manifested in the F0 range between the F0 peaks of the stressed and the following vowel,\footnote{In the rest of the cases, F0 at the onset of the unstressed vowel may be slightly higher than at the ending of the stressed vowel, but in those cases the stressed vowels have markedly falling tonal slopes, and the ascending tonal interval between the two is small.} and even more markedly in the F0 range between the ending of the stressed and the onset of the following vowel. The vowel following the stressed one has consistently falling or rising-falling tonal slope, but the falling interval is more dominant in most words with long falling accents, while with rising accents, the rising part is more dominant. In words with long falling accents the difference in intensity between the stressed and the following vowel is greater than 1 dB, which means that the stressed vowel is perceptively louder. In words with long rising accent, the stressed syllable is louder in 62% of disyllabic and 59% of trisyllabic words, while in 28% of disyllabic and trisyllabic words the stressed and
the following vowel are of perceived as equally loud. In terms of quantity, long stressed vowels with falling and rising accents tend to be, on average, of the same duration.

4.2. Minimal pairs of words with short accents also tend to have a falling F0 slope on the stressed vowel. In words with short falling accent pure falling slope is found in 50% of disyllabic and 41% of trisyllabic words, while in 16% of disyllables and 21% of trisyllables the tonal slope is consistently rising. The rest of the words were produced with a rising-falling slope, with an approximately even number of cases with the dominant falling or rising interval (in the latter case, the F0 peak is on the second half of the vowel). Words with short rising accent most commonly have a falling tonal slope on the stressed syllable. Among the minimal pairs of words with short accents the distinction between accent types is clearly made by the tonal relation between the stressed and the following vowel, where it is descending in words with short falling accent, and ascending in words with short rising accent. This is consistently shown by the range of F0 between the peaks of F0 of the stressed and the following vowel, as well as the F0 range between the ending of the stressed and the onset of the following vowel (cf. Figures 3 and 4). The vowel following the stressed one has a pure falling or rising-falling tonal slope, with the dominant falling interval in all the words with short falling accent analyzed. In words with short rising accent, 30% of all examples have a rising-falling tonal slope with the more dominant rising part. In all the words with short falling accent, the difference in intensity of the stressed and the following vowel is over 1 dB. In words with short rising accent, the stressed vowel is louder in 60% of disyllables and 78% of trisyllables, while the perceptual loudness of the two vowels is equal in 31% of disyllables and 11% trisyllables. The duration of the short stressed vowels is approximately the same with both accent types.

4.3. The description of the measurements of tone, intensity and duration was used as the basis of general characteristics of the four accents in Serbian. In order to establish whether the observed parameters are phonologically relevant for establishing qualitative distinction, we tested whether these values differed significantly between the members of minimal pairs of words. The results reveal that in terms of f0\(_{1o}\) (pitch height at the onset of the stressed vowel) there are statistically significant differences among the words with long accents, but not among those with short accents (Tables 1 and 2, parameter f0\(_{1o}\)). This clearly indicates that this parameter cannot be phonologically relevant for establishing qualitative distinctions. The mean values of F0 range between the onset and ending of the stressed vowel are significantly different among the words with long and short accents (Tables 1 and 2, parameter R (f0\(_{1o} – f0_{1e}\))). The mean values of this parameter indicate that both long and short accents most frequently have the same direction of tonal trajectory (falling slope), and the minimal pairs of long and short accents differ in terms of the size of this falling interval. However, since pure

\[^{26}\text{In 7% of words with short rising accent the stressed vowel has a higher F0 peak than the vowel in the following syllable. As was the case with some words with long rising accent, the stressed vowel in these examples has markedly falling tonal slope with considerable descending interval, with a great ascending interval to the unstressed vowel. Still, the tonal peak of the unstressed vowel does not reach the F0 values of the stressed syllable.}\]
falling or rising falling slopes with the more dominant falling intervals are found in both accent types, this parameter clearly cannot be used as the basis of quality distinction either in long or short accents. For the same reason, the position of the tonal peak, which also differs statistically among long and short accents (Tables 1 and 2, parameter \( t_{\text{max}} \)), cannot be taken as a significant indicator of accent quality.

The mean values of the parameters concerning the tonal relation between the stressed and the following vowel are significantly different among words with long and short accents (Tables 1 and 2, parameters \( R (f_{01 \text{c}} - f_{02 \text{o}}) \) and \( R (f_{01 \text{max}} - f_{02 \text{max}}) \)). Out of the two parameters, the range of F0 among the ending of the stressed and the onset of the following vowel more consistently distinguishes between falling and rising accent both with long and short accents, and is therefore relevant for establishing the phonological distinction. We should note here that the downward shift is found between the ending of the stressed and the following vowel only in words with falling accents. An upward shift is found in all words with rising accents. Only in few examples of words with falling accents a small degree of upward shift was found between the stressed and the following vowel, but the stressed vowel of these words is characterized by a steeper falling slope.

The mean differences in intensity of the stressed and the following vowel are significantly different in minimal pairs both in long and short accents (Tables 1 and 2, parameter \( I_1 - I_2 \)), but since the descending intensity relation between the stressed and the following syllable is not solely found in words with falling accent, it is clearly only a subsidiary feature of accent quality. The differences in the mean duration values between falling and rising accents, both long and short, are not significantly different (Tables 1 and 2, parameters \( t_{\text{norm}} \)).

Table 1: Comparison of parameters F0, intensity and duration between minimal pairs with long accents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Parameter</th>
<th>Accent</th>
<th>N</th>
<th>( \bar{X} )</th>
<th>SD</th>
<th>Mann-Whitney test U</th>
<th>p</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>( f_{01 \text{o}} )</td>
<td>LF</td>
<td>168</td>
<td>177</td>
<td>48,29</td>
<td>10935,500</td>
<td>0,000</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>LR</td>
<td>167</td>
<td>160</td>
<td>46,47</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>( R (f_{01 \text{o}} - f_{01 \text{c}}) )</td>
<td>LF</td>
<td>168</td>
<td>-2,89</td>
<td>2,08</td>
<td>9140,000</td>
<td>0,000</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>LR</td>
<td>167</td>
<td>-1,68</td>
<td>1,58</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>( R (f_{01 \text{max}} - f_{02 \text{max}}) )</td>
<td>LF</td>
<td>168</td>
<td>-4,17</td>
<td>2,50</td>
<td>382,000</td>
<td>0,000</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>LR</td>
<td>167</td>
<td>1,29</td>
<td>1,63</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>( R (f_{01 \text{c}} - f_{02 \text{o}}) )</td>
<td>LF</td>
<td>168</td>
<td>-1,24</td>
<td>1,74</td>
<td>337,000</td>
<td>0,000</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>LR</td>
<td>167</td>
<td>2,54</td>
<td>1,51</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>( t_{\text{max} %} )</td>
<td>LF</td>
<td>168</td>
<td>16</td>
<td>26,19</td>
<td>12047,000</td>
<td>0,005</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>LR</td>
<td>167</td>
<td>13</td>
<td>31,88</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

27 It is our opinion that markedly rising or falling tonal slope on the stressed syllable might be a sufficient phonetic signal for the perception of accent quality, while in all other cases, the primary signal is the tonal relation between the ending of the stressed and the onset of the following vowel. However, this can only be proved after detailed research into perception of accents.

28 The data given in Tables 1, 2, 3 and 4 represent – (N) number of cases, mean value (\( \bar{X} \)), standard deviation (SD), Mann-Whitney test results (U), and p level of significance. The values which are statistically significant (p < 0,05) are marked in bold script.
### Table 2: Comparison of parameters F0, intensity and duration between minimal pairs with short accents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Parameter</th>
<th>Accent</th>
<th>N</th>
<th>( \bar{X} )</th>
<th>SD</th>
<th>Mann-Whitney test</th>
<th>p</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>f0(_{lo})</td>
<td>SF</td>
<td>72</td>
<td>168</td>
<td>41,09</td>
<td>2228,000</td>
<td>0,233</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>SR</td>
<td>70</td>
<td>162</td>
<td>40,78</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>R (f0(<em>{lo}) – f0(</em>{1e}))</td>
<td>SF</td>
<td>72</td>
<td>-0,20</td>
<td>1,33</td>
<td>1269,000</td>
<td>0,000</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>SR</td>
<td>70</td>
<td>-1,41</td>
<td>1,24</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>R (f0(<em>{1max}) – f0(</em>{2max}))</td>
<td>SF</td>
<td>72</td>
<td>-2,63</td>
<td>1,85</td>
<td>37,00</td>
<td>0,000</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>SR</td>
<td>70</td>
<td>2,13</td>
<td>1,58</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>t1(_{max%})</td>
<td>SF</td>
<td>72</td>
<td>46</td>
<td>43,51</td>
<td>1548,500</td>
<td>0,000</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>SR</td>
<td>70</td>
<td>12</td>
<td>31,11</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I1 – I2</td>
<td>SF</td>
<td>72</td>
<td>6,98</td>
<td>2,73</td>
<td>447,500</td>
<td>0,000</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>SR</td>
<td>70</td>
<td>2,14</td>
<td>2,48</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>t1(_{norm})</td>
<td>SF</td>
<td>72</td>
<td>119</td>
<td>23,60</td>
<td>2145,000</td>
<td>0,126</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>SR</td>
<td>70</td>
<td>112</td>
<td>24,10</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Table 3: Comparison of duration of the stressed and the following vowel in minimal pairs with falling accents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Parameter</th>
<th>Accent</th>
<th>N</th>
<th>( \bar{X} )</th>
<th>SD</th>
<th>Mann-Whitney test</th>
<th>p</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>t1(_{norm})</td>
<td>LF</td>
<td>120</td>
<td>157</td>
<td>37,69</td>
<td>3328,000</td>
<td>0,000</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>SF</td>
<td>118</td>
<td>122</td>
<td>32,03</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>t2(_{norm})</td>
<td>LF</td>
<td>120</td>
<td>60</td>
<td>18,74</td>
<td>6191,000</td>
<td>0,094</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>SF</td>
<td>118</td>
<td>56</td>
<td>15,49</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>t2(%t1)</td>
<td>LF</td>
<td>120</td>
<td>39</td>
<td>9,21</td>
<td>4097,500</td>
<td>0,000</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>SF</td>
<td>118</td>
<td>47</td>
<td>12,81</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Table 4: Comparison of duration of the stressed and the following vowel in minimal pairs with rising accents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Parameter</th>
<th>Accent</th>
<th>N</th>
<th>( \bar{X} )</th>
<th>SD</th>
<th>Mann-Whitney test</th>
<th>p</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>t1(_{norm})</td>
<td>LR</td>
<td>79</td>
<td>155</td>
<td>31,15</td>
<td>1014,000</td>
<td>0,000</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>SR</td>
<td>80</td>
<td>115</td>
<td>29,52</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>t2(_{norm})</td>
<td>LR</td>
<td>79</td>
<td>72</td>
<td>22,28</td>
<td>2121,000</td>
<td>0,000</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>SR</td>
<td>80</td>
<td>61</td>
<td>17,02</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>t2(%t1)</td>
<td>LR</td>
<td>79</td>
<td>47</td>
<td>12,15</td>
<td>2321,000</td>
<td>0,004</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>SR</td>
<td>80</td>
<td>54</td>
<td>17,12</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
4.4. Among the minimal pairs of words with falling accents, phonologically long and short vowels differ in duration, the long one being 1.28 times longer than the short vowel, and this difference is statistically significant (Table 3, parameter $t_1$). In minimal pairs with rising accents, phonologically long vowels are also longer in duration than the phonologically short ones, 1.38 times on average, the difference being statistically significant (Table 4, parameter $t_1$).

Minimal pairs of words with falling and rising accents differ in terms of the duration of the first posttonic unstressed vowel, but these data are not consistent. In absolute values, unstressed vowels in words with long accents have longer duration than those with short accents of the same quality. However, with falling accents this difference is not statistically significant, while with rising ones it is (Tables 3 and 4, parameter $t_2$). If we express the duration of the unstressed vowel as the percentage of the preceding stressed one, the results show that it takes up 39% of the duration in words with long falling accent, and 47% in words with short falling accent. On the other hand, with long rising accent the unstressed vowel takes up 47% of the stressed one, and 54% in words with short rising accent. From this point of view, the mean duration of unstressed vowels is significantly different in pairs of words with accents of the same quality (Tables 3 and 4, parameter $t_2$). This means that among the words with falling and rising accents the contrast between the stressed and the following vowel is more marked in words with long than with short accents. A larger difference in duration between the stressed and the following vowel is an additional perceptual marker of long accents.

4.5. As can be seen from our results, the typical realizations of long and short falling accents in our corpus are similar to those described by Ivić and Lehiste based on the speech of Pavle Ivić and 12 additional speakers. However, the most frequent realizations of long rising accent in our corpus of minimal pairs are different from those recorded by Pavle Ivić and some of the speakers from his additional test group. The main difference is in the tonal movement on the stressed vowel, which was characterized by a falling tonal slope in 12 of our participants (rising slope being produced only by two of the participants), while in Ivić and Lehiste’s corpus it shows rising tonal slopes in this context. Our findings point to other differences as well. The tonal interval between the stressed and the following vowel in our corpus is rather prominent and always realized as an upward shift in long rising accents. On the other hand, in Ivić and Lehiste’s corpus it is not always ascending, and when it is, the range of the shift is less marked than in our speakers’ speech. The realizations of short rising accents in our corpus of minimal pairs are different from those typical of Ivić’s speech, but not from the speech of his additional group of speakers.

The description of the realizations of accents in our corpus of minimal pairs is partly comparable to the descriptions by Jokanović-Mihajlović. The tonal movement in words with falling accents described in our corpus was also reported in the findings of Jokanović-Mihajlović for speakers of Vojvodina background. However, falling tonal slope on the stressed vowel, which was the dominant tonal

---

29 Compare the duration of vowels and similarity of tonal slopes in Figures 5 and 6.
30 Compare the duration of vowels and similarity of tonal slopes in Figures 7 and 8.
direction of rising accents in our recorded corpus, was only reported in words with short rising accents by Jokanović-Mihajlov for speakers from Vojvodina, and not in long rising accents.

The description of accents in our corpus of minimal pairs is in accordance with the descriptions in the studies Sređojević 2015a; 2016; 2017c.

The realizations of falling accents in our corpus of minimal pairs are similar to the realizations described by Batas, but the results regarding rising accents are different.

4.6. The description of intensity relations between the stressed and the following vowel in our minimal pair corpus is generally in line with the descriptions provided by Ivić and Lehisté,31 and is completely in accordance with the studies Sređojević 2015a; 2016; 2017c.

4.7. In our research of minimal pair corpus the differences in the duration of vowels with falling accents and with rising accents are less marked than in the typical examples reported in ИвИћ – ЛеХИСТЕ 2002 and Sređojević 2017c.

Figure 1: mláda (The bride is singing to the wedding procession) (G1)31

Figure 2: mláda (Tanja is a young woman) (G1)32

Figure 3: vodi (He’s taking the children out) (G6)33

Figure 4: vodi (Take the children outside!) (G6)34

31. The comparison of our results is not possible due to differences in research methodologies applied.
32. [a]: f0_o = 129 Hz; f0_max = 130 Hz; f0_e = 99 Hz; I = 76.01 dB; t = 186 ms.
33. [a]: f0_o = 108 Hz; f0_max = 108 Hz; f0_e = 100 Hz; I = 74.71 dB; t = 162 ms.
34. [o]: f0_o = 113 Hz; f0_max = 132 Hz; f0_e = 129 Hz; I = 77.94 dB; t = 119 ms.
35. [i]: f0_o = 119 Hz; f0_max = 119 Hz; f0_e = 112 Hz; I = 75.39 dB; t = 61 ms.
36. [o]: f0_o = 105 Hz; f0_max = 117 Hz; f0_e = 114 Hz; I = 78.28 dB; t = 115 ms.
37. [i]: f0_o = 134 Hz; f0_max = 140 Hz; f0_e = 136 Hz; I = 77.01 dB; t = 58 ms.
5. Conclusion. Our analysis of the largest corpus of minimal pairs in Standard Serbian so far, recorded by educated speakers of Novi Sad background, reveals that quality distinctions between accents are founded on the tonal relation between the stressed and the following vowel. In falling accents this relation is descending, and in rising accents it is ascending. This conclusion was reached in the research by Pavle Ivić and Ilse Lehiste, as well as Jelica Jukanović-Mihajlov, although these authors did not precisely state on the basis of which parameters they defined the relation as falling or rising. On the other hand, the results of our research clearly point that the quality distinctions are most reliably reflected by F0 range between the ending of the stressed and the beginning of the next vowel, comparable to the results reported in Sredojević 2015a; 2016; 2017c. Our results do not support Ivić and Lehiste’s claim that tonal shift on the stressed vowel may be distinctive in words with long accents, nor the phonological view of rising accents as disyllabic in the sense implied by Ivić and Lehiste, as well as other researchers, following Masing’s ideas. In terms of the mean values of the parameters such as the F0 range between the onset and ending of the stressed vowel, between tonal peaks of the stressed and the following vowel, as well as the difference in intensity of the two subsequent vowels, our research shows that there are statistically significant distinguishers among the pairs of falling and rising accents, although

---

50

DEJAN SREDOJEVIĆ, MAJA MARKOVIĆ
some of the differences are subsidiary rather than distinctive features. Quantity distinctions between pairs of falling and rising accents are based on the difference of stressed vowels, since the long stressed vowel with a falling accent is on average 1.28 times longer than the short one, and in words with rising accents the long stressed vowel is on average 1.38 times longer than the short one. Quantity distinctions are partly based on the differences in duration of the stressed and the following vowel.

Since the goal of this study was to give a detailed phonetic analysis of word accents in one dialect of Serbian, that spoken in the city of Novi Sad, we believe that it raises new and intriguing questions about the phonetic nature of word accents in other dialects of Serbian as well, which seems like a worthwhile subject of future investigation.

REFERENCES


Батац, Ана. Фонетска и акцензиска нпрепредељености речи у кондиционалном говору. Београд: Филолошки факултет, 2017.[докторска дисертација].
Тајановић-Михалов, Јелица. Акцензиски и интонација говора на радију и телевизији. Београд: Друштво за српски језик и књижевност Србије, 2007.
Лакчић, Снежана, Љиљана Ђорђевић, Гордана Жиккић, Нада Делић, Вера Ристић, Гордана Недељковић, Драган Вукмировић, МилIVOЈе Грођевић. Становничкио. Школовска српска, Јисменост и комбинаторска Јисменост. Повеци још омисленима и ирационалним. Београд: Републички завод за статистику Србије, 2013.
Лончар Раччинић, Александра. Прозофија речи у говору у жичкој краји. Бања Лука: Филолошки факултет, 2016б.[докторска дисертација].
Марковић, Мажа, Исидора Белаковић. Квантификација дугих посттоничних вокала у говору новог Сада. Жарко Бочнацки (ур.). Говор Новог Сада. Св. 1, Фонетиске особине. Нови Сад: Филолошки факултет, Одсек за српски језик и лингвистику, 2009а, 141–147.
Марковић, Мажа, Исидора Белаковић. Квантификација нагласених вокала у говору новог Сада. Жарко Бочнацки (ур.). Говор Новог Сада. Св. 1. Фонетиске особине, Нови Сад: Филолошки факултет, Одсек за српски језик и лингвистику, 2009б, 148–158.
Средојевић, Дејан, Наташа Спасић. Фонетско-фонолошки опис акценатског система стандардног српског као Л2 код говорника којима је мађарски језик матерњи. Зборник Майицу српске за филозофију и лингвистику LIX/1 (2016): 57–76.

КВАЛИТЕТСКЕ И КВАНТИТЕТСКЕ ДИСТИНЦИЈЕ ИЗМЕЂУ АКЦЕНАТА СТАНДАРДНОГ СРПСКОГ ЈЕЗИКА У ГОВОРУ НОВОГ САДА (КОРПУС МИНИМАЛНИХ ПАРОВА)

Резиме
У раду су представљени резултати истраживања квалитетских и квантитетских дистинција између акцената стандардног српског језика. На основу анализе досад највећег корпуса минималних парова, који се састојао од 832 примера 65 речи, које је реализовало 14 образованих говорника (7 мушког и 7 женског пола), пореклом из Новог Сада, описане су реализације акцената, а да би се утврдило колико се оне међусобно разликују – резултати акустичких мерења (параметара тона, интензитета и трајања) подвргнути су статистичкој анализи. Квалитетске дистинције највероватније одражава распон f0 између краја наглашеног и почетка наредног вокала, који је код силазних акцената силазан, а код узлазних – узлан. Иако се средње вредности и осталих посматраних параметара тонског и интензитетског односа између наглашеног и наредног вокала статистички значајно разликују између парова речи са силазним, односно, узланим акцентима, ради се о пратилачким феноменима акценатског квалитета. Наши подаци не подупире Ивићеву и Лехистину тезу о томе да тонско кретање на наглашеном вокалу може бити дистинктивно у речима с дугим акцентима, ни фонолошко виђење узлазних акцената као двосложних, у значењу које овом термину, следећи Мазингове идеје, дају Ивић и Лехисте. Квалитетске дистинције између силазних, као и између узлазних акцената, почињу на разликах у трајању наглашеног вокала, а делом и на разликах у односу трајања наглашеног и наредног вокала.


Dejan Sređojević
University of Novi Sad
Faculty of Philosophy
Department of Serbian Language and Linguistics
Dr Zorana Dindića 2, 21000 Novi Sad, Srbija
dsredojevic@ff.uns.ac.rs

Maja Marković
University of Novi Sad
Faculty of Philosophy
Department of English Studies
Dr Zorana Dindića 2, 21000 Novi Sad, Srbija
majamarkovic@ff.uns.ac.rs
Милена Јакиш Шимшић
Тијана Весић Павловоић

ЗНАЧЕЊСКА СУПРОТНОСТ ПРИДЕВА СРПСКОГ ЈЕЗИКА
У РЕЧЕНИЧНОМ КОНТЕКСТУ*

Циљ истраживања је да емпиријски испитамо статус антонимије једног скупа полисемичких придева српског језика, приказаних у реченичном контексту који активира одређена значења (примарно и два секундарна). Показује се да се испитанци око избора антонима највише слажу у случају активирања примарног значења, док најслашибије слагање постоји за секундарно апстрактно значење. Лексички антоним поклапа се са правим, у највећем броју случајева и са антонимом за секундарно конкретно значење, а у једном броју случајева разликује се од доминантног антонима за секундарно апстрактно значење. Просечен број различитих наведених антонима варира у зависности од активираног значења. Добијени резултати интерпретирају се у складу са теоријским приступима антонимији.

Кључне речи: придевска антонимија, примарно и секундарно значење, конкретност/апстрактност, полисемија.

*Овај рад финансирао је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије према Уговору број 451-03-68/2020-14/200174 који је склопљен са Институтом за српски језик САНУ.
степеновани, једнокоренски, разнокоренски, граматички, афикални, скаларни, унутрашњи, канонички, конверзни, директни итд.), а повремено се чини да се између редова може закључити да неки аутори сматрају да све што излази из домена праве антонимије, заправо није антонимија.

Ако бисмо анализирали значење различитих термина, уочили бисмо да се они понекад користе да означе веома сличне, па чак и исте типове супротности, а некада је тешко схватити да ли је одређени термин општији појам који би обухватио остале, или се термини напоредо користе као синоними. Дакле, када се говори о појму супротности, веома је важно унапред нагласити којим сегментом овог појма се дати рад бави.

Предмет овог рада јесте приједошка супротност (за коју ћемо овде користити термин антонимија1) везана за различита значења приједа. Основно питање које постављамо јесте које лексеме изворошни говорници српског језика виде као антониме одобраних приједа у различитим реченичним контекстима. Додатно нас интересује да ли ће се одговори изворних говорника разликовати у ситуацији када се пријед прикаже без иаквог контекста (лексички антоним) у односу на приказивање у контексту који активира примарно значење (прави антоним) или неко од секундарних значења. Имајући у виду претходно поменуте факторе који утичу на антонимију, овде ћемо се осврнути на семантичке, контекстуалне и психолингвистичке, док ћемо изоставити морфолошке.

2. ТЕОРИЈСКИ ОКВИР ПОСМАТРАЊА АНТОНИМИЈЕ. У литератури која се бави антонимијом издвајају се два приступа: 1) лексичко-категорички приступ и 2) приступ когнитивног прототипа (Paradis et al. 2009). Главна разлика међу њима односи се на то да ли је антонимија однос који се успоставља између концепата, или је то феномен који настaje асоцирањем појединачних лексема.


2) У приступу когнитивног прототипа однос антонимије успоставља се међу концептима и контекстуално је условљен. Једна реч, приказана у контексту, може имати више од једног антонима, услед тога што различити контекст активирају различита значења једне речи, тј. контекст може да

1 Терминолошко је питање да ли ће се све врсте супротности називати антонимима, или ће термин антоним остати резервисан само за најбоље представнике, а остали представници добити ново име, или какво атрибутско одређење испред термина антоним. У овом раду читав континуум зовемо антонимима, али остајемо отворени и за другачија терминолошка решења, у будућности.
утиче на антоним услов полисемије лексема (Kostić N. 2016; Rasulić 2016: 178). 
Даље, сматра се да постоји континуум ваљаности антонима, зависно од карактеристика димензије по којој се антоними супротстављају (Hermann et al. 1979: 587), као и од симетричности значења чланова пара у односу на сре- 
dишњу тачку дате димензије (Mordkoff 1963), од дијаметралности опозици- 
је, бинарности, исцрпности покривања домена надређеног појма, симетрије, 
као и од припадности стилском регистру (Murphy 2003: 127).2

3. Ранија емпиријска истраживања антонимије. Још шездесетих година 
dвадесетог века Ξ. Диз је приметио да уколико се два придева на тесту сло- 
бодних асоцијација унаксрено добију као најфреквентнији одговори, реч је 
о контрастним паровима, односно антонимима (Deese 1964: 347, 349), те је 
критеријум рекипрокног асорирана предложен као објективан критеријум 
при утврђивању антонимије (Charles – Miller 1989: 358). Р. Драгићевић је 
ову тврђаву допунила рекавши да уколико придев имају прави антоним, 
предност најфреквентније новеденог антонима је убедљива, док су код речи 
које немају прави антоним, одговори разноврсни (2007: 115). Већина ем-
пириских истраживања антонимије рађена је на изоловано приказаним 
речима и то најчешће у задацима слободних (Deese 1964: 347, 349; Charles – Miller 1989: 358; Dragičević 2007: 115; Marković 1993: 5–6) и контровер-
sаних асоцијација (Vasić 1976; Paradis et al. 2009; Willners – Paradis 2010; 
Jakić 2016), или на основу неких ређе коришћених задатака, којима су ис-
Када је у питању испитивање антонимије у контексту, истраживања су нај-
чешће вршена на корпусима (Charles – Miller 1989; Justeson – Katz 1991; 

Један део истраживања пак испитује значај полисемије и контекста за 
феномен антонимије, што би било на линији истраживања у приступу ког-
нитивног прототипа. Кроз два експеримента у којима су од испитника 
тражили да наведу антониме енглеских придева приказаних изоловано, или 
у контексту различитих именица, Г. Марфи и Ξ. Ендру показали су да су 
антоними придева веома осетљиви на контекст у којем се придев јавља 
(Murphy – Andrew 1993), што је налаз који је у складу са теоријом прототи-
pа. На пример, када се од испитника тражи да дају антоним за придев fresh 
изоловано или са неком од именица (нпр. fresh shirt, fresh idea, fresh fish), 
anтоним који испитивци дају када је придев упарен са именицом у великом 
броју случајева разликовао се од антонима наведеног када је придев дат 
изоловано. Као разлоге за овај случај појаве, аутори наводе утицај контекста, 
полисемију датих придева, али и могућност давања одговарајућег антонима,
тј. „расположивост речи са одговарајућим супротним или сличним значењем” (Murphy – Andrew 1993: 316). Другим речима, веома је важно да ли у лексичком систему постоји реч која би као антоним упућивала на дато значење.


К. Расулић je у енглеском и српском језику испитивала парове лексема које означавају вертикалност и ступају у однос антонимије (нпр. high – low, top – bottom, visok – низак, врх – гно) (Rasulić 2004: 332). Она наводи да се антонимски однос не чува доследно ни у свим конкретним значењима (нпр. значењима везаним за домен простора), као ни у апстрактним значењима. Најдоследније се чува када се ради о конкретним значењима везаним за вертикално простирање или положај, док се у апстрактним значењима оно што се метафорички профилише једним придевом не мора нужно профилисати и његовим антонимом (Rasulić 2004: 332).

4. Циљеви истраживања. Као што смо раније већ рекли, у претходним истраживањима експериментално испитивање антонимије углавном je везано за изоловано приказиване речи, а антонимија у контексту испитивана je најчешће на основу анализе корпуса. У ретким истраживањима експериментално je испитивана антонимија у контексту једне речи, али, колико нам je познато, до сада не постоје експериментална истраживања антонима у рекочинчком контексту на материјалу српског језика.

Имајући у виду да полисемија утиче на антонимију, као и да se одређено значење речи може активирати тек у контексту, у овом истраживању придеве испитујемо у реченичном контексту који bi требало да активира једно од три одабрана значења: примарно и два секундарна (детаљан опис методологије и избора стимулуса в. у одељку 5).

У истраживању смо поставили три основна питања, од којих смо нека и разложили:

I. Прао питање односи se на квантитативну анализу структуре асоцијативних поља антонима у сваком од испитиваних значења.

I.a. Колико антонима су испитаници навели за сваки од придева у различитим реченичним контекстима, односно за свако од испитиваних значења?

I.b. Да ли се број различитих антонима разликује за сваку од категорија значења?
II. Друго питање тиче се задржавања лексичког и правог антонима у испитиваним категоријама значења (о дефинисању ових појмова в. одељак 1, а прецизније у одељку 6.2). Стога нас заправо интересује следеће:

II.a. Да ли се најчешће навођени антоним за свако од значења из овог истраживања разликује од најчешће наведеног антонима у ситуацији изолованог приказивања придева?

II.b. Да ли ће се секундарна значења очувати исти најчешће навођени антоним из примарног значења?

III. Треће питање везано је за семантичку аналиzu добијенih одговорa у асоцијативном пољу.

III.a. Да ли је наведени антоним у свим случајевима одговарајући?

III.b. Какав је међусобни семантички однос антонима унутар асоцијативног поља?

5. Методологија истраживања


5.2. Одабир значења. Као референтни речник коришћен је Речник српскога језика (РСЈ), будући да су нас интересовала значења која су позната највећем броју говорника у савременом синхроном прегледу. Најпре су за сваки одабрани приде ну преузета сва значења наведена у РСЈ. Будући да одабрани придеи припадају општем лексичком фонду, они се одликују разгранатом полисемијом, те укупни број значења за 22 испитиване придеи износи 227 значења. Интерсубјективном сагласности два језичка стручњака (лексикограф и лексиколог) направљена је селекција значења која су општепозната за говорнике савременог језика. Они су на скали од 1 (асвим неубичајено) до 5 (асвим уобичајено) проценjavали уобичајеност дате дефиниције значења имајући у виду и колокације наведене као илустрације значења. Тако су, на пример, из разматрања израђена значења придеа штежак 5б, који одаје силну нечела; 8а. у другом стању, бременица, ирунка (о жени); придеа крутац 4а. незнан, слаб; 4б. фит. несвежосан, немоћан (за неуцио) итд. Нису разматрана ни она значења која се не могу реализовати у облику позитива

3 За потребе овог рада додатно смо прецизирале термине које користи Р. Драгићевић (2008: 266). Њихово прецизније одређење операционализовано је кроз психолингвистичку парадигму са испитаницима, па је неопходно прво објаснити о каквом се задатку ради, те ћемо их детаљније појаснити у одељку 6.2.

(нпр. придев цирок у значењу 4.а. (само у комп. и суп.) [...]), значења која су укључивала специфичну синтаксичку позицију (нпр. Дрво био људа), терминолошка значења (нпр. крајак у значењу 1.ћ. лингв. [...]) и она означена са „у именичкој служби“ (нпр. придев мали у значењу 8. у именичкој служби) [...]. Такође, нисмо у обзир узели ни значења где је придев који је немаркиран члан антонимског пара употребљен у значењу именовања димензије (нпр. дубок у значењу 1.б. који има одређену дубину (изражену јединицама мере)).

С обзиром на то да се показало да су одабрани придеви најчешће изразито полисемички, за истраживање смо одабрали три значења: примарно (прво које је дато у РСЈ), секундарно конкретно значење и секундарно апстрактно значење (конкретност и апстрактност значења утврђене су интерсубјективном сагласношћу два језичка стручњака). Већина одабраних секундарних значења која су конкретна имају редни број 1, а већина апстрактних секундарних значења имају редни број значења већи од 1. Три придева нису имала секундарно конкретно значење (узак, хладан, јрљив) код једног придева није постојало секундарно апстрактно значење (сјор). Стога је у истраживању анализирано укупно 62 значења.

5.3. Конструисање реченица-стимулуса. С обзиром на то да се у РСЈ у највећем броју случајева као потврда значења наводе колокације, у следећем кораку консултовани су реченице РМС и РСАНУ, тј. реченичне илустрације одговарајућих значења. За случајеве у којима ни у РМС ни у РСАНУ није постојао пример за одређено значење, према колокацијама датим у РСЈ узети су примери из Корпуса савременој српској језику 2013 Математичкој факултету Универзитета у Београду. Ипак, будући да су добијени примери често били међусобно веома неуједначен према броју речи у реченици, јасноћи употребљене лексике, као и према неким другим критеријумима, реченице смо у неким случајевима конструисали сами, имајући у виду колокације и реченице које су потврде одабраних значења. Водили смо рачуна и о томе да реченица нуди неутралан контекст у погледу замене придева његовим антонимом (нпр. у реченици „Брз је Шарац, утећи му љуша.” јасно је да не може утићи сјор већ само брз шарац, те је реченица у истраживању гласила: „Сиела је брз коњ.”), а сви придеви у реченицама дати су у позитивну и уобичајеним придевским позицијама (агритаб, именски део предиката). Такође, водило се рачуна о томе да пример не садржи два пута придев из интереса, као и да не садржи придев и његов антоним, нити нејасне или стилски обележене речи. Списак 62 реченична стимулуса налази се у Прилогу 1.

5.4. Анкета. Испитаници су задатац радили у облику електронске анкете. У писаном упутству од испитника се тражило да пажљиво прочитају дате реченице, а потом да обрате пажњу на графички истакнуту реч, као у примеру: „Доцна је у веома леђој сумњи.” Објашњено им је да треба да напишу антоним, односно, реч супротног значења, у односу на реч која је подвучена, а у контексту приказане реченице.
Прикупљени су основни демографски подаци (пол, узраст, матерњи језик, место рођења), а затим су на екрану приказане реченице испод којих су испитаници уписивали антоним приреда у датом контексту.

5.5. Ипитанци. У истраживању је учествовао 81 испитаник, студент прве године студијског програма психологије Филозофског факултета, Универзитета у Београду, у мају 2020. године. Свим испитаницима матерњи језик је српски. Ипитанци су добровољно попунали упитник уз информисану сагласност, у склопу школских обавеза. У узорку је било 82,7% испитаника женског и 17,3% испитаника мушког пола. Просечна старост испитанца је 20 година (M=20,43, SD=4,94). У просеку, студентима је било потребно око 9 минута да ураде задатак.

5.6. Формирање асоцијативног антонимског речника. Процес припреме података за анализу текао је у неколико фаза. Најпре је формиран асоцијативни антонимски речник на основу одговора испитаника. Одговори испитаника су најпре лематизовани, будући да су их испитаници наводили у различитим пајењима, степенима поређења и родовима. На пример, за реченицу-стимулу: „Из ходника се улази у широку просторију.“, испитанци су између остalog навели антониме: уска, уско, уску, Уску, узак, ужу. Затим, на основу прикупљених података, за сваки од реченичних стимуласа направљено по једно асоцијативно поље, које се састоји од свих (лематизованих) одговора које су испитаници наводили, поређаних по опадајућој асоцијативној фреквенцији.

Као илustrацију изгледа добијених асоцијативних поља приказаћемо два приреда (дуг и широк) са по три своја значења, а која се прилично разликују по броју различитих антонима које су испитаници навели (в. Табелу 1).

Табела 1. Изглед асоцијативних поља приреда дуг и широк за по три значења, активирана помоћу реченица-стимуласа

<table>
<thead>
<tr>
<th>Тип значења</th>
<th>Приред</th>
<th>Реченица-стимулас</th>
<th>Асоцијат-антоним</th>
<th>Асоцијативна фреквенција</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>примарно</td>
<td></td>
<td>Више волим дугу косу.</td>
<td>кратак</td>
<td>81</td>
</tr>
<tr>
<td>секундарно</td>
<td>дуги</td>
<td>Хаљина ми је дуга.</td>
<td>кратак</td>
<td>81</td>
</tr>
<tr>
<td>конкретно</td>
<td></td>
<td>Изморила га је дуга болест.</td>
<td>крататрајан</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>секундарно</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>брз</td>
</tr>
<tr>
<td>анстрактно</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>слаб</td>
</tr>
</tbody>
</table>

5 Информисана сагласност подразумева кратак опис садржаја истраживања, који потенцијални испитаници треба да прочитају пре него што пристану да учествују у истраживању.

6 Називамо га асоцијативним антонимским речником јер постоји разлика у односу на асоцијативне речнике, који су добијени прикупљањем слободних асоцијација испитаника на задате стимуласе, као и у односу на антонимски речник који би захтевао лексикографску експертизу. У зависности од географског оквира израде антонимског речника, аутори би могли одabrati један или више антонима које би требало навesti у речнику антонима.
Учавамо да су испитаници навели већи број различитих антонима за придав широк него за придав дуг, а број различитих антонима већи је за секундарна апстрактна значења него за примарна и секундарна конкретна значења. У даљем тексту, ситуацију у којој је наведен већи број антонима за придав у једном од значења називаћемо дисперзија асоцијативног антонимског поља.7

За потребе поређења добијених налаза са антонимима навођеним за придање приказане изоловано, користили смо податке из Асоцијативне речника Јиршевских антонима српско језика (АРПАСЈ) добијеног на основу одговора 158 испитаника за изоловано приказане придеве (Јакић Шимишти – Шева, у припреми). Асоцијативна поља одговарајућих придава приказаних изоловано дата су у Табели 2.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Тип значења</th>
<th>Придав</th>
<th>Реченица-стимулус</th>
<th>Асоцијат-антоним</th>
<th>Асоцијативна фреkvенција</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>примарно</td>
<td>Имао је широка рамена.</td>
<td>узак</td>
<td>76</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>узан</td>
<td>3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>мали</td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>сиран</td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>секундарно конкретно</td>
<td>Из ходника се улази у широку просторију.</td>
<td>узак</td>
<td>66</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>мали</td>
<td>6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>узан</td>
<td>6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>скучен</td>
<td>3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>секундарно апстрактно</td>
<td>Уследила је широка дебата.</td>
<td>кратак</td>
<td>35</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>широк</td>
<td></td>
<td>узак</td>
<td>26</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>мали</td>
<td>7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>површан</td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>специфичан</td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>ексклузиван</td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>конкретан</td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>ништаван</td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>ограничен</td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>сиромашан</td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>скучен</td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>танак</td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>тематски</td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>фокусиран</td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

7 Имајући у виду да је антонимија бинарни однос, већи број антонима у асоцијативном антонимском пољу указује заправо на то да једна реч може ступити у више од једног бинарног односа.
Теабела 2. Изглед асоцијативних поља изоловано приказаних придеа дуг и широк

<table>
<thead>
<tr>
<th>Придев</th>
<th>Асоцијат-антоним</th>
<th>Асоцијативна фреквенција</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>дуг(ачак)</td>
<td>кратак</td>
<td>157</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>танак</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>широк</td>
<td>узан</td>
<td>133</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>узак</td>
<td>25</td>
</tr>
</tbody>
</table>

6. Резултати истраживања. Имајући у виду циљеве истраживања, дефинисане у одељку 4, најпре ћемо приказати квантитативну анализу одговора.

6.1. Прво питање које смо поставили (I.a.) односи се на број различитих антонима наведени за свако од значења испитиваних придеа, активираних у реченицама-стимулусима (в. Табелу 3).

Табела 3. Број различитих антонима по придеву у различитим значењима

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>дуг</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>4</td>
<td>велики</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>низак</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>7</td>
<td>крайак</td>
<td>2</td>
<td>4</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>ђилиак</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>7</td>
<td>топограф</td>
<td>2</td>
<td>12</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>ђун</td>
<td>1</td>
<td>3</td>
<td>19</td>
<td>брз</td>
<td>3</td>
<td>2</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>ђразан</td>
<td>1</td>
<td>3</td>
<td>22</td>
<td>узак</td>
<td>3</td>
<td>/</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>глобок</td>
<td>1</td>
<td>6</td>
<td>8</td>
<td>сиор</td>
<td>4</td>
<td>1</td>
<td>/</td>
</tr>
<tr>
<td>ђрљав</td>
<td>1</td>
<td>/</td>
<td>9</td>
<td>топограф</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>глак</td>
<td>1</td>
<td>8</td>
<td>10</td>
<td>широк</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>числa</td>
<td>1</td>
<td>9</td>
<td>12</td>
<td>висок</td>
<td>4</td>
<td>5</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>мали</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>6</td>
<td>хлаван</td>
<td>4</td>
<td>/</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>регак</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>11</td>
<td>ђусти</td>
<td>10</td>
<td>8</td>
<td>22</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Примећујемо да број различитих наведених антонима по придеву у највећем броју случајева расте од прве до треће ситуације. Просечан број антонима које су испитаници навели када је активирано примарно значење износи 2,5, када је активирано секундарно конкретно значење, просек је 4,1, док, када је активирано секундарно астрактно значење, број различитих антонима дат по придеву у просеку износи 9,7.

Ипак, поставља се питање да ли би се овакав тренд повећања броја антонима са променом категорије значења задржао и у истраживању које би укључило неке друге испитанике или друге стимулусе. На то питање одговор нам даје статистичка значајност анализе варијансе, а уједно ова техника...
одговара и на питање I. б.: Да ли се број различитих антонима разликује за сваку од категорија значења. Анализа варијансе која узима у обзир разлике у броју регистрованих антонима за три категорије значења, статистички је значајна (\( F (1,20) = 69,45, p < 0,001, \eta^2 =0,78 \)). Појединачна поређења три ситуације показују да је просечен број наведених антонима у првој ситуацији нижи од просечног броја антонима датих у другој (на нивоу 0,05)\(^8\) и трећој ситуацији (\( p < 0,01 \)), а такође се разликује број различитих антонима у другој ситуацији у односу на трећу (\( p < 0,01 \)).

6.2. Друго питање тицало се упоређивањема најфrekвентнијих одговора за три категорије значења међусобно, као и у односу на ситуацију изоловано приказаног придеа (подаци за ову ситуацију преузети су из претходног истраживања (Јакић Шимшић – Шева, у припреми) (в. Табелу 4).

Најпре нас интересује (II.а) да ли се најчешће наведен антоним за свако од значења из овог истраживања разликује од најчешће наведеног антонима у ситуацији изолованог приказивања придеа. У интерпретацији користимо термин лексички и прави антоним. Под лексичким антонимом подразумевамо онај антоним који је највећи број испитаника навео за дати, изоловано приказани придеа, под условом да он захвата најмање 70% укупног асоцијативног антонимског поља у већ поменутом истраживању М. Јакић Шимшић и Н. Шеве (у припреми). Када су у питању придеи из овог истраживања, сви придеи осим регак и крайак\(^9\) имају лексички антоним дефинисан на овај начин (в. Табелу 4, колона НА из АРПАСЈ). Под правим антонимом подразумевамо најчешће наведен антоним за стимулус који је активирао примарно значење.

Анализа података показала је да се лексички антоним поклапа са правим, што значи да се истраживањем питање II.а поклапа са питањем II.б. (в. Табелу 4, колоне НА из АРПАСЈ и НА прим. значење). За све придее који имају лексички антоним, исти антоним наведен је и у ситуацији када је придеа приказан изоловано и када је активиран у реченици у примарном значењу. У случају придеа регак, за који смо према усвојеном емпиријском критеријуму утврдили да не постоји лексички антоним (јер је антоним чеси навело 62,7% испитника), дошло је до промене најчешће наведеног антонима у контексту који активира примарно значење: антоним Јеси навело је 98,8% испитника. Придеа крайак, за који такође према утврђеном критеријуму не постоји лексички антоним, прокоментарисан је у одељку 6.3.

Што се тиче процента заступљености правог антонима, у 19 асоцијативних поља он захвата од 90 до 100% случајева, док је код придеа хла дан, крайак и јеси, тај процент нешто нижи.

Када је у питању секундарно конкретно значење, код највећег броја придеа доминантни наведени антоним је такође лексички антоним, с тим што процент доминантности знатно више варира него у случају правог антонима (од 46,9% до 100%).

\(^8\) Ова анализа указује на то да постоји мање од 5% шанса да су добијене разлике последица случаја.
\(^9\) Ситуација са придеовом крайак и његовим антонимом (густ/густак) додатно је обрахунована у оквиру одељка 6.3, у делу који се бави варијантама придеа.
Таблица 4. Поредак одговора испитаника за изоловано приказани придеа и три категорије значења

<table>
<thead>
<tr>
<th>Придеа</th>
<th>НА из ARПАСЈ</th>
<th>Асоцијативна фреквенција (%)</th>
<th>НА прим. значење</th>
<th>Асоцијативна фреквенција (%)</th>
<th>НА сек. конкретно</th>
<th>Асоцијативна фреквенција (%)</th>
<th>НА сек. апстратно</th>
<th>Асоцијативна фреквенција (%)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>брз</td>
<td>сјор</td>
<td>99,37</td>
<td>сјор</td>
<td>96,3</td>
<td>сјор</td>
<td>98,8</td>
<td>сјор</td>
<td>95</td>
</tr>
<tr>
<td>велики</td>
<td>мали</td>
<td>97,47</td>
<td>мали</td>
<td>98,8</td>
<td>мали</td>
<td>96,3</td>
<td>мали</td>
<td>82,7</td>
</tr>
<tr>
<td>висок</td>
<td>низак</td>
<td>100</td>
<td>низак</td>
<td>96,3</td>
<td>низак</td>
<td>91,3</td>
<td>дубок</td>
<td>59,2</td>
</tr>
<tr>
<td>густ</td>
<td>регак</td>
<td>96,20</td>
<td>регак</td>
<td>83,9</td>
<td>регак</td>
<td>83,9</td>
<td>опуштен</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>дубок</td>
<td>илјиак</td>
<td>99,37</td>
<td>илјиак</td>
<td>100</td>
<td>илјиак</td>
<td>82,7</td>
<td>близак</td>
<td>38,3</td>
</tr>
<tr>
<td>дуг</td>
<td>крайак</td>
<td>99,37</td>
<td>крайак</td>
<td>100</td>
<td>крайак</td>
<td>100</td>
<td>крайак</td>
<td>91,3</td>
</tr>
<tr>
<td>кратак</td>
<td>гуличак</td>
<td>58,86</td>
<td>гуличак</td>
<td>71,6</td>
<td>дуг</td>
<td>55,5</td>
<td>дуг</td>
<td>77,8</td>
</tr>
<tr>
<td>лак</td>
<td>Јежак</td>
<td>99,37</td>
<td>Јежак</td>
<td>100</td>
<td>Јежак</td>
<td>81,5</td>
<td>Јежак</td>
<td>76,5</td>
</tr>
<tr>
<td>мали</td>
<td>велики</td>
<td>100</td>
<td>велики</td>
<td>93,8</td>
<td>велики</td>
<td>100</td>
<td>велики</td>
<td>90,1</td>
</tr>
<tr>
<td>низак</td>
<td>висок</td>
<td>99,37</td>
<td>висок</td>
<td>100</td>
<td>висок</td>
<td>98,8</td>
<td>висок</td>
<td>87,6</td>
</tr>
<tr>
<td>плитак</td>
<td>добук</td>
<td>100</td>
<td>добук</td>
<td>100</td>
<td>добук</td>
<td>98,8</td>
<td>добук</td>
<td>49,4</td>
</tr>
<tr>
<td>празан</td>
<td>Јун</td>
<td>96,84</td>
<td>Јун</td>
<td>100</td>
<td>Јун</td>
<td>97,5</td>
<td>значајан</td>
<td>33,3</td>
</tr>
<tr>
<td>прљав</td>
<td>чиси</td>
<td>100</td>
<td>чиси</td>
<td>98,8</td>
<td>/</td>
<td>чиси</td>
<td>чиси</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>пун</td>
<td>Јразан</td>
<td>99,37</td>
<td>Јразан</td>
<td>100</td>
<td>Јразан</td>
<td>95</td>
<td>тих</td>
<td>18,5</td>
</tr>
<tr>
<td>регак</td>
<td>чиси</td>
<td>62,66</td>
<td>густ</td>
<td>98,8</td>
<td>густ</td>
<td>100</td>
<td>чиси</td>
<td>70,4</td>
</tr>
<tr>
<td>спор</td>
<td>брз</td>
<td>98,73</td>
<td>брз</td>
<td>93,8</td>
<td>брз</td>
<td>100</td>
<td>/</td>
<td>88,9</td>
</tr>
<tr>
<td>тежак</td>
<td>лак</td>
<td>87,97</td>
<td>лак</td>
<td>91,3</td>
<td>лак</td>
<td>79</td>
<td>лак</td>
<td>88,9</td>
</tr>
<tr>
<td>топао</td>
<td>хладан</td>
<td>96,84</td>
<td>хладан</td>
<td>98,8</td>
<td>хладан</td>
<td>50,6</td>
<td>хладан</td>
<td>88,9</td>
</tr>
<tr>
<td>узак</td>
<td>широк</td>
<td>96,20</td>
<td>широк</td>
<td>96,3</td>
<td>/</td>
<td>широк</td>
<td>широк</td>
<td>95</td>
</tr>
<tr>
<td>хладан</td>
<td>Јойоао</td>
<td>82,28</td>
<td>Јойоао</td>
<td>88,9</td>
<td>Јойоао</td>
<td>46,9</td>
<td>Јойоао</td>
<td>64,2</td>
</tr>
<tr>
<td>чист</td>
<td>Јрљав</td>
<td>99,37</td>
<td>Јрљав</td>
<td>100</td>
<td>облажан</td>
<td>48,1</td>
<td>Јрљав</td>
<td>64,2</td>
</tr>
<tr>
<td>широк</td>
<td>узак</td>
<td>84,18</td>
<td>узак</td>
<td>93,8</td>
<td>узак</td>
<td>81,5</td>
<td>кратак</td>
<td>43,2</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Легенда. НА = најфренквентнији антоним, ARПАСЈ = Асоцијативни речник придевских антонима српског језика (Јакић Шимшић и Шева, у припреми), прим. = примарно, сек. = секундарно; % = проценат испитаника који је навео назначени антоним као одговор.

Једини придеа код којег као доминантни антоним у секундарном конкретном значењу није наведен лексички антоним јесте придеа чиси, за који је наведен антоним облажан.

У случају када је у реченици активирано секундарно апстрактно значење, за 7 придеа испитаници нису навели лексички антоним као најчешћи, и то код придеа висок (антоним: губок), широк (антоним: крайак), губок (антоним: близак), Јразан (антоним: значајан), хладан (антоним: врућ), Јуси (антоним: облажан) и Јун (антоним: тих). Код придеа регак, антоним се поклонио са најчешће наведеним антонимом добијеним у ситуацији изолованог...
приказивања (чеси). У овој групи, испитаници су антониме наводили и у облику компаратива (инпр. код придеова дубок, низак, цркок и узак и то укупно 15 пута). Чињеница да је код придеова љилиак, цркок, дубок, Јразан, хладан, ђуси и ђун процент доминантности најчешће навођеног антонима нижи од 50%, указује на то да су у обзир могли да дођу и други придеви као могући антоними за дати контекст, што ћемо прокоментарисати у оквиру трећег постављеног питања.

6.3. Треће постављено питање тицало се семантичке структуре добијених асоцијативних антонимских поља. Најпре нас је интересовало (IIA.) да ли су наведени одговори у свим ситуацијама били одговарајући за дата значења, а након тога, интересовало нас је (III.b.) какав је међусобни однос антонима унутар асоцијативног поља. Осврнућемо се на неколико асоцијативних поља од интереса, а највише пажње посветићемо онима у којима је најфремквентнији антоним захватао мање од 50% поља, узимајући у обзир одговоре које је навело више од три испитаника.

1) Најпрве, дешава се да чак и у случајевима када лексички, односно прави антоним није одговарајући антоним придева у датом значењу, испитаници наводе баш тај антоним (в. Табелу 5) (размишљање на ову тему в. у одељку 7).

Табела 5. Примери навођења лексичког или правог антонима у значењу у коме то није најбоља/одговарајући антоним

<table>
<thead>
<tr>
<th>Придеов</th>
<th>Реченица-стимулус</th>
<th>Антоним</th>
<th>Асоцијативна фреквенција (%)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ђуси</td>
<td>Ситуација је била прилично густа.</td>
<td>регак</td>
<td>18,52</td>
</tr>
<tr>
<td>дубок</td>
<td>Знали су мало о дубокој прошлости.</td>
<td>љилиак</td>
<td>20,99</td>
</tr>
<tr>
<td>Јразан</td>
<td>То су празне речи.</td>
<td>ђун</td>
<td>14,81</td>
</tr>
<tr>
<td>ђун</td>
<td>Отпеваја је то пуним гласом.</td>
<td>Јразан</td>
<td>12,35</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Такође, за стимулус „Узму ову ђоилу хаљину;”, који активира секундарно конкретно значење придеова ђоило, у значењу: „1.б. који добро ђушме од хаљине: ~ обућа“ (РСЈ), највећи број испитаника (50,62%) као антоним је навео приде хлагаун, иако РСЈ не бележи значење придеа хлагаун које би се могло супротставити придеу ђоило у значењу 1.б. Слично је и са стимулусом „Њеов вега био је регак јунак у рају;“ који активира секундарно апстрактно значење „2. изузетан, необичан, особит: ретке памети, ~ стручњак.“ придеа регак (РСЈ). Највећи број испитаника (70,37%) као антоним навео је приде чеси, који у РСЈ бележи значење „2.б. обичан, уобичајен: ~ појава, ~ особина.“, али сматрамо да колокација *чеси јунак није уобичајена за српски језик.

2) У неким случајевима, испитаници су навели већи број различитих придеова који могу функционисати као антоними датог придева у датом значењу, а међусобно су у односу синонимије или блискозначности (барем за конкретну колокацију или реченицу). Иако је одговоре испитаника могуће разумети као исправне, неки од антонима боље одговарају датом значењу од других (в. Табелу 6).
Такође, у неким случајевима наведене су варијанте антонима које, у зависности од начина обраде података, можемо сматрати различитим приједима или их спојити у један одговор (нпр. густ и густа, па у неким значењима и густоирајан; лак и лађан; спор и усипорен; крајак и крајкоирајан; јредути и јредутичак; јун, исипушен и најуцем; узак и узан). Тако, на пример, ако бисмо у све четири ситуације (изоловано приказан пријед и пријед у реченичном контекстима за три категорије значења) сабрали одговоре густ и густа за пријед крајак, проценти би били далеко виши. У ситуацији изолованог приказивања, најфреkvентнији антоним је густа (58,86%), а други приједом приказивања је густ (41,14%: укупно 100%), а лично је и за преостале три ситуације (примерно значење: густаак + густ укупно 100%; секундарно конкретно значење густаак укупно 97,5%; секундарно апстрактно значење густаак укупно 93,8%). Дакле, важно је на који начин ће се сагласити одговори, поготово у ситуацијама где постоје варијанте истог приједа.

3) Трећи случај који се издаја у добијеном подацима јесте када се на исто значење може гледати на неколико начина. На пример, када се тражи да испитник наведе пријед супротног значења у реченици „Ус другије је широка гебаїда.“, пријед широк се може схватити на различите начине: да означава дебату која дуга траје, или дебату која има велики број тема. Сходно томе, испитанци су као најфреkvентнији антоним навели пријед крајак (43,21%), али и приједев узак (32,1%) и мали (8,64%). Слично томе, за реченицу-стимулус „Сниуаца је била ириично јусиа.“, на основу одговора испитника закључујемо да су неки од њих приједи јуси (у значењу из РСЈ: 5. ојасан, йежак, сложен) протумачили као означавање непетости (антоними: ојушиен (20,99%),

<table>
<thead>
<tr>
<th>Пријед</th>
<th>Реченица-стимулус</th>
<th>Ранг антонима</th>
<th>Антоним</th>
<th>Асоцијативна фреkvентна (%)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ћута</td>
<td>Ситуација је била прилично густа.</td>
<td>Најфреkvентнији антоним</td>
<td>ојушиен</td>
<td>20,99</td>
</tr>
<tr>
<td>губок</td>
<td>Знали су мало о дубокој прошлости.</td>
<td>Најфреkvентнији антоним</td>
<td>близак</td>
<td>38,27</td>
</tr>
<tr>
<td>ћилиак</td>
<td>То је због његове плитке памети.</td>
<td>Најфреkvентнији антоним</td>
<td>скори</td>
<td>25,93</td>
</tr>
<tr>
<td>хладан</td>
<td>Тако је хладан према мени.</td>
<td>Најфреkvентнији антоним</td>
<td>близак</td>
<td>45,91</td>
</tr>
<tr>
<td>мали</td>
<td>Ситуација је била прилично густа.</td>
<td>Најфреkvентнији антоним</td>
<td>смирен</td>
<td>4,94</td>
</tr>
<tr>
<td>велики</td>
<td>Тако је хладан према мени.</td>
<td>Најфреkvентнији антоним</td>
<td>скори</td>
<td>25,93</td>
</tr>
<tr>
<td>топалак</td>
<td>Тако је хладан према мени.</td>
<td>Најфреkvентнији антоним</td>
<td>скори</td>
<td>25,93</td>
</tr>
<tr>
<td>круп</td>
<td>Тако је хладан према мени.</td>
<td>Најфреkvентнији антоним</td>
<td>скори</td>
<td>25,93</td>
</tr>
<tr>
<td>нежан</td>
<td>Тако је хладан према мени.</td>
<td>Најфреkvентнији антоним</td>
<td>скори</td>
<td>25,93</td>
</tr>
<tr>
<td>пријатан</td>
<td>Тако је хладан према мени.</td>
<td>Најфреkvентнији антоним</td>
<td>скори</td>
<td>25,93</td>
</tr>
<tr>
<td>срдчан</td>
<td>Тако је хладан према мени.</td>
<td>Најфреkvентнији антоним</td>
<td>скори</td>
<td>25,93</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Таблица 6. Примери навођења већег броја синонимних антонима
смирен (4,94%), а други као означавање потешкоће у решавању дате ситуације (антоними: лак (16,05%), једноставан (9,88%), лаћан (6,17%)).

У завршном одељку навешћемо даља размишљања везана за добијене резултате.

7. ДИСКУСИЈА И ЗАКЉУЧНА РАЗМАТРАЊА. Циљ спроведеног истраживања био је да испитамо статус антонимије једног скупа полисемичних придеева српског језика приказаних у реченичном контексту који активира одређено значење. Интересовало нас је неколико ствари: да ли ће број различитих навођених антонима по значењу варирати, да ли ће се одговори испитаника разликовати у зависности од активирања значења, да ли испитаници увек наводе одговарајуће антониме, као и какав је међусобни значењски однос антонима унутар асоцијативног поља. Имајући у виду сва ограничења спроведеног истраживања (ограничен број придеева и значења на којима је истраживање спроведено, потешкоће у контролисању стимулауса 10 и др.), резултати указују на следећи закључке. Испитаници се око избора антонима највише сла жу у случају активирања примарног значења, док најслабије слагање постоји за секундарно апстрактно значење. Даље, прави антоним се по правилу поклапа са лексичким (о дефинисању ових појмова в. у одељку 6.2.), а најчешће се антоним за секундарно конкретно значење такође поклапа са њима, иако је степен слагања испитаника нижи. Са друге стране, око доминантног антонима за секундарно апстрактно значење не само да постоји најслабије слагање, већ се у неким случајевима најфrekвентнији антоним разликује од лексичког/правог. Другим речима, лексички антоним није најбољи антоним за свако од значења придеева, а уз то, у неким ситуацијама постоји и велики број могућих антонима.

Ови налази у складу су са претходним истраживањима која тврде да су антоними придеева веома осетљиви на контекст (Murphy – Andrew 1993), те да се антоними из дословног (у нашој терминологији: примарног) значења не морају чувати у метафорички мотивисаним (у нашој терминологији: секундарним) значењима (Deignan 1999: 323). Ипак, за сада не можемо одговорити постоји ли нека законитост у погледу лексичко-семантичке группе придеева код којих долази до чувања правог антонима (буђући да овај фактор у истраживању нисмо контролисали). Са друге стране, супротно сугестији А. Дејнан, за англиски језик, да се однос антонимије релативно ретко задржава у метафорички мотивисаним значењима код придеева који означавају температуру (Deignan 1999: 332), у српском такав налаз није потврђен (и за значење шојло бело и за значење шојло шојлег, најчешће наведен антоним је хладан; такође и за значење хладна лимунах и хладан јрета некоме, најчешће наведен антоним јестојло).

Поставља се питање шта би могло утицати на неслагање изворних говорника, тј. на дисперзију асоцијативног антонимског поља у ситуацији где

10 На пример, било би добро када би у свакој реченици могао да се контролише број речи, синтаксичка и реченична позиција придеева-стимулауса, јасноћа речи, познатост значења и сл. Ипак, овај зadatak изискивао би највишу истраживања која би само делимично омогућила контролисање свих реченичних стимулауса.
се активира одређено значење. Анализа делимично одговара на ово питање: показало се да је у неким случајевима дисперзија само привидна, јер у лексичком систему постоји више придева који могу означити дато антонимно значење, било да су у питању варијанте (нпр. гући – гућачак) или синоними (ошутијен – смирен). Надовезујући се на тврдњу Г. Марфија и Џ. Ендра да располажу речи са одговарајућим значењем у лексичком фонду јесте битан фактор (Murphy – Andrew 1993: 316), могли бисмо додати да ово важи било да се ради о томе да ли таква реч уопште постоји или о томе да их постоји неколико. Међутим, индикативан је налаз да до дисперзије поха најчешће долази у секундарном апстрактном значењу. Свакако, потребна су даља истраживања како би се поуздано одговорило на ово питање, али чини се да би учеасталост појављивања, односно познатост датог значења могла израти значајну улогу. Другим речима, учествала изложеност неком значењу, као и контекстима у којима се оно активира, па и речима са којима се јавља, те тако и антонимима, утиче на боље асоцирање антонимских парова. Исто тако, што је неко значење ређе, не само да је мање прилика да се говорник сустретне са њим (кроз писани или изговорени контекст), већ је мање прилике и да се сустретне са експлицитним појављивањем његовог антонима. Самим тим, говорник ретко има прилику да уопште размисли шта би била супротност у датом контексту.

Из перспективе теоријских оквира посматрања антонимије, одговори испитивача добијени у овом истраживању иду у прилог приступу когнитивног прототипа. Чини се као најприкладније говорити о антониму који најбоље одговара одређеном контексту, тј. одређеном значењу придева. Са друге стране, није занемарљив ни податак на који се антоним најпре помисли када је придев приказан изоловано. Свакако се најбољим представницима антонимије могу смратати лексички и прави антоними (што потврђује и степен слагане истраживача), али сматрамо да ни антониме секундарних значења не треба искључити из домена истраживања. Они би, између остalog, могли указати на то код којих придева у полисемантичкој структури долази до веће удаљавања значења од примарног, али такоже и помогли би да се идентификују парови антонима код којих се не само метафоричка (као што наводи Rasulić 2004: 332), већ и друга секундарна значења у полисемантичкој структури не развијају на исти начин.

Имајући у виду добијене налазе, постоје бројни могући правци за будућа истраживања. Најпре, укључивање већег броја стимулуса, из различитих лексичко-семантичких група, омогућило би да се провери да ли постоје неке законитости које би важиле за само неке од њих (нпр. чуване антонима из примарног у секундарним значењима). Могао би се одобрати и већи број значења која би била активирана, а могло би се испитати и да ли ће се исти налази добити када се значења овог истог скупа придева активирати само у контексту једне речи. Најзад, испитивање фамилјарности/познавања значења код испитивача у многоме би одговорило на питање због чега долази до дисперзије наведених антонима у секундарним апстрактним значењима.
ИЗВОРИ

Корпус савременог српског језика Математичкој факултета Универзитета у Београду 2013. Доступан на: http://korpus.mat.bg.ac.rs.

Костић, Ђорђе. Фреквенцијски речник савременог српског језика. Београд: Институт за експерименталну фонетику и патолошку и Лабораторија за експерименталну психолошку, 1999.

Костић, Ђорђе. Корпус српског језика. Београд: Институт за експерименталну фонетику и патолошку и Лабораторија за експерименталну психолошку, 2001.


ЦИТИРАНА ЛИТЕРАТУРА


Jakšić, Милена. Психолошка антонимија у речнику, концепцију и концепционалном систему. Необјављена докторска дисертација. Универзитет у Београду, Филолошки факултет, 2016.

Jakšić Шимшић, Милена, Нада Шева. Асоцијацијски речник првчевских антонима српског језика, у припреми.


OPPOSITENESS OF MEANING OF SERBIAN ADJECTIVES
IN THE CONTEXT OF A SENTENCE

Summary

Although the concept of antonymy is well-elaborated in the literature, there are still numerous discussions when it comes to the categorisation of antonyms, the factors that affect this phenomenon, and even the terminology used in different cases of antonymy. There are two dominant approaches to antonymy outlined in the pertinent literature. The lexical categorical model posits that antonyms are context insensitive and that it is possible for a word to have one antonym only. On the other hand, the cognitive prototype model argues that antonyms are highly context sensitive and that there is a continuum of opposites, from good to less good representatives.

This paper deals with the oppositeness of adjectives in the context of a sentence. More precisely, we explore the status of antonymy of one set of polysemous adjectives of the Serbian language, shown in the context of a sentence that activates certain adjective meanings (the primary and two secondary meanings). The respondents were native speakers of Serbian, students of the Faculty of Philosophy, University of Belgrade (N=81), who completed the task of replacing the underlined adjective in a sentence with its antonym (62 sentences in total). We sought to answer the following research questions: whether the number of different antonyms will vary depending on the activated meaning, whether there will be differences among respondents’ answers depending on the activated meaning, whether the respondents always state the appropriate antonyms and, finally, what the mutual relationship among different antonyms provided within one associative field is.

The results indicate that the average number of given antonyms varies depending on the activated meaning. The lowest number of different antonyms is given when the adjective is activated in its primary meaning, and the highest number is provided when the sentence contains the adjective used in its secondary abstract meaning. The agreement in the respondents’ choice of antonyms is the highest when it comes to the primary meaning, and the lowest in the case of the secondary abstract meaning. The antonym given when the primary meaning of the adjective is activated is the same as the antonym provided in a previous study when the same adjective was shown without any context. When the adjective is activated in its secondary abstract meaning, there are several cases in which the most frequently stated antonym is not the same as the one provided when the adjective is activated in its primary meaning or shown without context. Upon a closer inspection of the obtained associative fields of antonyms, it can be seen that respondents sometimes provided the lexical antonym which is not the appropriate antonym of an adjective in a given meaning, possibly due to their lack of familiarity with the specific adjective meaning. Further, in certain cases, they also stated a number of different mutually synonymous or non-synonymous adjectives that can all function as antonyms in a given meaning, depending on the way the specific meaning is understood.
The results point to the importance of context when selecting the best possible antonym for the given adjective. Hence, the findings obtained are in line with previous studies arguing that adjective antonyms are very context sensitive and with the cognitive prototype approach to antonymy. Future studies could focus on expanding the set of stimuli, activating the meanings of this same set of adjectives in the context of collocations only, and, finally, examining respondents’ familiarity with the given meanings which could shed some light on the reasons why there is a dispersion of antonyms in secondary abstract meanings.

Милена Јакић Шимшић
Институт за српски језик САНУ
Ђуре Јакшића 9, 11000 Београд, Србија
mmjakic@gmail.com

(Примљено: 1. септембра 2020; прихваћено: 28. октобра 2020)

Тијана Весић Павловић
Универзитет у Београду
Машински факултет
Краљице Марије 16, 11120 Београд, Србија
tvesic@mas.bg.ac.rs
ПРИЛОГ

РЕЧЕНИЦЕ-СТИМУЛУСИ:

1. Стела је брз коњ.
2. На послу су били баш брзи.
3. Помоћ дављеницима била је веома брза.
4. Дошао је у велику шуму.
5. Ове ципеле су ми велике.
6. Његово знање је велико.
7. Ено га онај високи момак.
8. Кроз облаке се видело високо сунце.
9. Чуо је њен високи глас.
10. Пили су ђусио јужно вино.
11. На хоризонту се појавио ђусио дим.
12. Ситуација је била прилично ђусио.
13. Камен је упао у дубок бунар.
14. Трчали су по дубоком снегу.
15. Знали су мало о дубокој прошлости.
16. Више волим гућу косу.
17. Хаљина ми је гућа.
18. Изморила га је гућа болест.
19. Имао је крајак реп.
20. Ови рукави су ми крајаки.
21. Настаде крајака тишина.
22. Подигла је свој лаки кофер.
23. Ходао је у капуту од лакој штофар.
24. Ишао је лаким кораком.
25. Седео је у својој малој соби.
26. Све речи писао је малим словима.
27. То је човек мале памети.
28. Не воли ниске девојке.
29. У соби је био веома низак плафон.
30. Довео ми је снају ниској рода.
31. Обуо је Јилийке ципеле.
32. Овде је река прилично Јилийка.
33. То је због његове Јилийке памети.
34. На столу је била Јразна кеса.
35. Послали су Јразан камион.
36. То су Јразне речи.
37. У кеси су Јрљаве кошуље.
38. Бавио се само Јрљавим пословима.
39. Узео је Јуну чашу.
40. Све собе су Јуне.
41. Отпевала је то Јуним гласом.
42. Прошао је прстима кроз своју ретку браду.
43. Кроз ретку маглу назирале су се куће.

ЗНАЧЕЊСКА СУПРОТНОСТ ПРИДЕВА СРПСКОГ ЈЕЗИКА У РЕЧЕНИЧНОМ КОНТЕКСТУ
44. Његов деда био је регак јунак у рату.
45. Тако је сиор у покретима.
46. У граду је често сиора вожња.
47. Угледао је тецко камење.
48. Била је у хаљини од тецке свиле.
49. Играо је увек тецке улоге.
50. Попила је шойло млеко.
51. Узми ову шойлу хаљину.
52. Посматрао ју је шойлим погледом.
53. Провела нас је кроз узак ходник.
54. Велика књижевност није за узак круг читалаца.
55. Пила је хладну лимунаду.
56. Тако је хладан према мени.
57. Поред стола су чисте чараће.
58. Погледала је у чисто небо.
59. Имали су чист образ.
60. Имао је широка рамена.
61. Из ходника се улази у широку просторију.
62. Уследила је широка дебата.
Наташа Киш

СИНАТСИЧКО-СЕМАНТИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ ДОПУНА ПРИДЕВА

Предмет анализе овог рада јесу семантичке и синтаксичке карактеристике допуна придева у савременом српском језику. Циљ рада јесте утврђивање семантичких функција допуна, односно семантичких, синтаксичких и прагматичких параметара који условљају експликацију допуна одређеног семантичког типа и падежне форме. Анализа покушаје да је могуће издвојити пет основних семантичких функција допуна придева, у оквиру којих се разликује већи број семантичких подтипов да допуна.

Ключне речи: пријеви, комплетментациса, допуне, семантичке функције, синтакса, семантика, прагматика, српски језик.

In this paper we analyze the syntactic and semantic characteristics of adjective complements in contemporary Serbian. Our aim is to determine the semantic functions of these complements, i.e. to point to semantic, syntactic and pragmatic parameters that affect the choice of complements of a certain semantic type and form. The analysis shows that it is possible to single out six basic semantic functions of adjective complements with a large number of semantic subtypes.

Key words: adjectives, complementation, complements, semantic functions, syntax, semantics, pragmatics, Serbian language.

0. Однос комплементације, односно допунавања који се успоставља у глаголским, именским и пријевским синтагмама одређен је првенствено рекцијским потенцијалом речи. Иако је глаголска рекција, као и рекција појединачних семантичких класа глагола била предмет многих истраживања и студија, то није случај када је у питању рекцијски потенцијал именца, а захтевајуће је брз студија који се баве рекцијом пријева и питањима њиховог допунавања у србијском и широј словенској литератури (Ружић 2006: 232). Краћи преглед рекције и значењских типова пријева представила је Владислава Ружић говорећи о допунским реченицама у савременом српском језику (2006: 234 – 243). Опсежно истраживање семантичких и морфосинтаксичких особености пријева који захтевају експликацију, конкретизацију или употпуњавање свог значења представљено је у студији Дојуне пријева у савременом српском језику (Киш 2016). Издаљене су четири семантичке класе пријева овог типа: пријеви са значењем особине, пријеви са значењем односа између два или више учесника у релацији, пријеви којима се знања политичко и економско значајно и квалитета. Односно унтар пријевске синтагме карактеризише скалираност и одсуство чврстих граница при одређивању природе и врсте односа који се успостављају између управног и зависног члана. Благи прелази од тога донекле до одређених синтагама као семантичком јединицу као и односа који се унутар ње успостављају у нашој науци о језику поставио је Александар Белић, а посебно је важно истицање његово тумачења уложе синтагме у служби постанка падежа. Видети детаљније о томе у: Белић 1998.

1 Одређење синтагме као синтаксичке јединице као и односа који се унутар ње успостављају у нашој науци о језику поставио је Александар Белић, а посебно је важно истицање његово тумачење уложе синтагме у служби постанка падежа. Видети детаљније о томе у: Белић 1998.
одредбе или додатка до допуне, од онога што се сматра необавезним до онога што се сматра обавезним чланом синтагме указују на неопходност успостављања одговарајућих критеријума за категоризацију допуна и издвајање основних карактеристика процеса комплементације придева у савременом српском језику. „Како су пријеви несамосталне речи, показало се да се у односу допуштања њиховог семантичког садржаја као релевантни параметри морају укључити како њихово лексичко значење и значење зависног члана, односно допуне, тако и укупни синтаксично-семантички контекст у којем се овај однос анализира, као и различити нејезички, односно прагматички параметри” (Киш 2016: 187). Стога су као релевантни критеријуми за одређивање врста допуна пријева узети у обзир: а) (не)дјеревивност облика допуне условљена семантичким садржајем и синтаксично-семантичким карактеристикама пријева; б) (не)обавезност појављивања допуне, односно могућност употребе пријева са допуном или без ње; в) јормена информајтивност искажа условљена референцијалном или нереперенцијалном употребом пријева у ситуацији када појаве допуне условљава промену семантичке класе којој пријев припада као и значења читавог искажа у саставу чијег предиката је пријев. Према овим параметрима могу се разликовати две врсте допуна пријева: обавезне дојуне и факултативне дојуне.

Овом приликом пажњу усмеравамо на саме допуне, на њихове семантичке и синтаксичке карактеристике. Циљ ове анализе јесте да се издвоје остварене семантичке функције допуна, те да се покажу релевантне семантичке компоненте присутне у самом пријевској синтагми, и најпосле да се виде прототипичне и мање фреквентне падежне форме у којима се реализују допуне пријева. Сентенцијалне форме допуна, тачније допунске клазе, при том неће бити посебно издвајане будући да је њихова појава очекивана када се допуном упућује на одређени реченични садржај, а семантичке карактеристике допунских клаза једнаке су карактеристикама номиналних облика допуна.
Истраживање је спроведено на корпусу који сачињава 358 придеова употребљених у преко 9000 примера преузетих из електронског Корпуса савременог српског језика (SrpKor2013), а део примера ексцерпиран је из других електронских извора, податак о њима наводи се уз сваки пример.

1. Допуна са значењем објекта. Терминолошко решење за које смо се определили, одредивши ову групу допуна као допуна са значењем објекта, треба схватити условно будући да смо као релевантне критеријуме истовремено узимали у обзир и њихове синтаксичке и семантичке карактеристике. Иако се лексико-семантичко обележје транзитивности у традиционалним граматикама приписује првенствено глаголима,5 а њихове се допуне према синтаксичкој функцији у реченици одређују као објектске, она се може довести у везу и са другим врстама речи, пре свега са именцама и придевима који се налазе у деривационој и семантичкој вези са глаголима. Ове именице и придеви преузимају реакцијски потенцијал глагола,6 те и оне уз себе везују допуне. С друге стране, обележје транзитивности може бити садржано у инхерентној лексичкој семантици одређених имена и придева типа брата, оца, аутор,7 одан, вран, и сл. који нису ни у деривационој ни у семантичкој вези са глаголима. У прилог томе управо говори и истраживање представљено у монографији Допуне придеева у савременом српском језiku (Киш 2016).

Полазећи од синтаксичких и семантичких односа успостављених у реченици, узимајући у обзир лексичку семантику придеева, издвојили смо неколико семантичких типова допуна које се у широм смислу одређују као допуна са значењем објекта.

1.1. Објекат упућивања. Придеви којима се у конкретном контексту означавају различите психофизиoloшке процеси, осећања и расположења, или пак особине, могу добити допуну којом је експлициран поjam ка којем се они усмеравају. На синтаксичком плану тај поjam представља објекат упућивања, односно, према одређењу Иване Антонић, објекат-циља статичке или динамичке усмерености (Пипер и др. 2005: 185). На основу морфосинтаксичких обележја и семантичких односа успостављених у процесу комплементације придеева,8 издвојили смо неколико подтипове ове врсте допуна.

1.1.1. Допуна типа објекат упућивања осећања или расположења са обележјем живо(+-) добијају придеви који денотирају ситуацију у којој но-силац психофизиолошког процеса у позицији граматичког субјекта има ознаку живо(+). У процесу комплементације овог типа придеева обавезно је присуство семантичког обележја усмерености или директивности.

6 Владислава Ружић наводи да се рекција именци и придева који су у деривационој или семантичкој вези са глаголима може сматрати изведеном у односу на примарну глаголску (Пипер и др. 2005: 547).
7 Од седамдесетих година двадесетог века прелазност, односно транзитивност почиње да се посматра као особина одређених семантичких група именца. Детаљније о томе видети у раду О изв. „транзитивним именцима“ које означавају људска бића (Ивић 2005).
8 Комплémentација придеева могућа је само када се придеви налазе у позицији лексичког језгра предиката.
• Као протопипична форма допуне појављује се слободни датив 9 или датив са предлогом ПРЕМА 10 (уз придеве типа болећив, милосрдив, неосећив, веран, лојалан, јареван и сл.).

Одувек сам био болећив Јрема свему што је старо. Такав је заиста био и честити саветник де Ла Жакијер: милосрдив Јрема сиромаштвима...

... та је жена ... увек па и сада сва потпуно предана саващњем јиренуидку и Јослу који је пред њом...

А опет, осећала сам да бих морала да будем лојална свом оцу...

Објекат уучињава експликацију се и у придеве са значењем особине (придеви типа безозбираон, великолукуон, дарељив, неискрен, неувиђаван, обзирнан). Придев ове семантичке поткласе тек употребљени са објекатском допуном имплицирају да се носила особине „понаша на одређени начин” према некоме. Донуом у облику датива са предлогом ПРЕМА 11 иказује се појам, по правилу са семантичким обележјем живо(+), према којем се усмерава одређени вид Јонацања. 12

Оштар је и безозбираон Јрема Јреницима.  [→ понаша се безобзирно Јрема Јреницима]

• Допуна у форми генитива са предлогом СПРАМ (уз придев насибројен 13) и предлошким изразом у погледу (уз придев расиложен). 14

Јер, његови су филмови често исувише лични, бурлески и критички настројени спрам често усаврано цвевском друштиву...
... изјавио је јуче, ..., да је „оптимистички расположен у јоћеву изборних ре- 
зулатима”... 

• Допуна у форми акузатива са предложским изразом у односу на (уз при- 
dеве типа коректан, независан, немилосрдан).

Арбитар мора бити непристрасан и независан у односу на стјаранке и јредмер 
sпора. 
... врхунски су професионалци, увек су били коректни у односу на Србе...

• Допуна у форми инструментала са предлогом са уз придееве са значењем 
особине типа љубав, добар, искрен, љубазан, нељубазан, учтив, уздржан, 
фамилијаран. Иако ова конструкција у површинској структури не садржи 
обележје усмерености (директивности), због могућности реконструи-
сана глагола „понашати се на одређени начин” у семантичкој бази при-
dева употребљених у овом синтаксичко-семантичком контексту, допуне 
овог типа могу се одредити као објекат упућивања.

Знate да ја никад нисам сувише учтив са таквим људима. [→ је се никада не 
понашам сувише учтиво са таквим људима]

1.1.2. Као засебан подтип издавају се допуне групе придеева са значењем 
осећања или располошивања кое истовремено представљају и објекат 
угунача и каузатор, изазивац датог осећања или психофизиолошког процеса.16
У овом случају остварује се двосмерни однос између носиоца осећања или 
располошивања са обележјем живо(+) и појма у функцији допуне који може 
имати обележје живо(+/-).

• Допуна се по правилу реализује у облику акузатива са предлогом на 
(уз придееве типа љубав, љубоморан, љуби, сажалјив, слаб, ђеван, зави-
dан, неосељив, оййоран, љолераншан, имун). 

Нисам гадљив на велике илјарже и Јоулизам.
Мислим да би већина била љута на сниматеља када би знали да је баш њих 
ухватио у објектив.
"Госпођи Анђи Предић шаље писмо у Италију „завидан на богатим галеријама, 
музејима, црквама”." 
Деца нетолерантна на храну често су немира.
... даваће вам знаке рукама и ногама, јер Жил је осетљив на Епілеезе, забога, па 
то сви знају. Жил мрзи Епилеезе.
Чак ни најелитнија служба безбедности на свету није имуна на сажалење 
према богаљима.

Ограничени број придеева типа засићен, неојйоран, осељив, оййоран, 
резистиеншан, љолераншан, може означити особину предметног појма која се 
упућује према референту у функцији објекатске допуне.

15 Инструментал са предлогом са појављује се као допуна придеевима којима се означава 
прагматичка ситуација у којој агенс испољава позитивно или негативно вредновано пошање 
према пасивном учаснику исказаном у инструменталу, а ова конструкција може се заменити 

16 Михаило Стевановић наводи да је већина медијалних повратних глагола који означавају 
унутрашња стања или располошивања непрелезна, али да има и неправилних прелазних. Ови глаго-
На амбалажи мора бити наведено да је заштитни производ фотостабилан и отпоран на воду.

- Придеви типа нехајан и јасиониран добијају допуну у акузативу са предлогом за, док придеви луг и јохлелан могу имати допуну у инструменталу са истим предлогом.

Они који о овоме уопште не размишљају, то су они хладни, незанистовани, нехајни за духовне истине...
Нема друге тако брзе и тако снажне промене – рече он – која би частољубива младића начинала похлепним за новцем.

1.2. Објекат прихватља, утицаја и напада. Група придева типа насртњив, делотворан, нейрилаторљив, симулаторљив, са значењем особине неког појма може се сматрати эквивалентним транзитивним и интранзитивним рекцијским глаголима (Станојчић и др. 1989: 218) употребљеним у квалификативном значењу. Веза придевских и глаголских лексема огледа се у лексичкој семантици, али и у рекцијском потенцијалу који ови придеви преузимају од мотивних глагола.
Придеви овог типа имају облик трпног глаголског придева или су од глагола изведени суфиксом -ив/-љив, којим се изводе придеви „активног” и „пасивног” значења (Клайн 2003: 281–288). Њима је ознака особина неког појма18 преко имплициране глаголске радње која је усмерена на неки објекат, односно која се врши над неким објектом са обележјем живо(+/-). Уочена су три семантичка подтипа ове врсте допуна.19

1.2.1. Објекат утицаја исказан конструкцијама акузатива са предложима на уз придев делотворан и за уз придев симулаторљив као и генитивном конструкцијом са предлогом против уз придев делотворан.

У овој књизи се најчешће на брже могу бити делотворан на вас. https://bgonline.rs/
Садашња ниска цена пшенице, којом ратари једва да покривају неке трошкове, није стимулаторска за извоз, тврди Дебељачки.
Често се користе и антибиотици широког спектра који су делотворни иријив многих тишина бактерија.

1.2.2. Објекат прихватља исказан у облику слободног датива или акузатива са предлогом на уз придев нейрилаторљив.
По њеним речима, трговци људским бићима су врло прилагодљиви новим условима...
Он је био сасвим безнадежан лик, доброћудан, али толико неприлагодљив на савремене услове живота да је убијао време углавном у очајању.

17 Оваква могућност постоји када је радња (прошла, будућа или садашња) нереференцијална (Пипер и др. 2005: 348–349), односно када се понавља, врши у низу временских интервал, те се може схватити као особина неког појма.
18 Појам носила особине може имати ознаку живо(-) ако стоји у метонимијској вези са неком особом или групом особа, односно ако има обележје самоактивност(+).
20 Ако носила особине има обележје живо(-), придев може имати више изражено „пасивно” значење, а допуна тада има значење намене: Намештај ирилаторљив свакој просторији; Телефон ирилаторљив потребама корисника.
1.2.3. Објекаи најдаа уз придеи насртљив у форми акузатива са пред- 
логом на.

Неке ресе су рођене да буду насртљивије од осталих (нпр. доберман), неки пси 
су обучени да буду нарочито насртљиви на стиранце али не и на своје власнике.

1.3. Објекат когнитивног процеса. Придеви којима се некој особи или 
особама приписује позитиван или негативан став односно мишљење доби- 
јају допуну са значењем објека когнитивног процеса.21 У зависности од лек- 
сичке семантике придеа и синтаксично-семантичког односа који се успоста-
вља у придавској синтагми, допуне, које могу бити жива бића, предмети 
и апстрактни појмови или пак акције, односно реченични садржаји, реализи-
зују се у различитим падежним формама и са различитим семантичким 
обележјима.

Присуство или одсуство обележја директивности, усмерености одре-
ђује основну разлику међу допунама овог типа. Тако једну групу чине оне 
којима се искazuje познавање или разумевање неког садржаја, при чему је тај 
садржај обуhaвaнет когнитивним процесом. Ове допуне као релевантно обе-
лежје имаће обухваћени когнитивним процесом, док обележје усмерености није присутно. У другој 
су групи допуне којима се став или мишљење упућују према неком објекту, 
а релевантно је обележје усмерености / директивности.

1.3.1. Издовиђемо најпред облике допуна са обележјем обухваћености. 
• Допуну у облику слободног генитива уз придеев типа свестан, несве-
стан, којом је експлицирање објекат у целости обуhaвaнет когнитивним 
процесом.

Нисам знала тачно зашто то чиним, а истовремено била сам свесна свakoj 
вештаљи.

• Допуну у акузативу са предлогом за (уз приведев типа oпередељен, заин-
тересован, зриjemчив) са ознаком живо(+/-).

Био ми је драг, али не толико да бих остао заинтересован за њега...

• Конструкција инструментала са предлогом са22 (уз придеев типа јоми-
рљив, сагласан, сговорумен) и предлошким изразом у вези са (уз придеев 
tипа сумњичав, сузађрен) са ознаком живо(-).

У потпуности сам сагласан са слободним избором који предлажу активисткиње 
покрета. 

Директор продаје BMW-a сумњичав у вези са Теслиним Моделом 3 (https:// 
naslovi.net)

• Када је допуна у локативу са предлогом о уз приведев типа узарђен, 
обавењен, необавењен, свогорумен, сагласан, денотирана ситуација

21 Може се уочити аналогија између глагола интелектуалних и емоционалних процеса 
и стања и њихових објекатских допуне, с једне стране, и придеа истог значења и њихових 
допуне, с друге стране. О типовима објекта видети и: Арсенијевић 2012.
22 Конструкција инструментала са предлогом са у оваквом контексту реализује се у 
значењу објекта као једном од псевдосоцијативних типова значења. О категорији социјатив- 
подразумева да носицу когнитивног процеса има позитиван или негативан став о садржају појма, најчешће апстрактног, или пак о радњи исказаној допуном. Наташа Киш подразумева да носилац когнитивног процеса има позитиван или негативан став о садржају појма, најчешће апстрактног, или пак о радњи исказаној допуном.

Исте семантичко-синтаксичке особине имају и допуне у локативу са предлогом у уз пријев саласан и у генитиву са предлошким изразом у погледу уз пријеве типа уздржан, скейнитиван и сл.

... јер је једино ова земља до сада била уздржана о Јану је прослеђивања кандидатуре Србије за чланство у Европској унији...

Иако су аналитичари сагласни у оцени да је трка између Буша и Гора за сада „тесна”...

Аналитичари су, међутим, скептични у Јоји одрживости скоро коначног гласова са Париским клубом.

1.3.2. Објекат когнитивног процеса са обележјем усмереност или дигрективности:

• Допуне у дативу, слободном или блокираном предлогом према уз пријев типа крийиван, нейоусивив, доследан, наклоњен, којом се упуњује позитиван или негативан став према објекту са обележјем живо(+/-).

Била је беспоштедно критична Јрема самој себи.

Словенија остаје доследна сидау да ће Хрватска морати да попусти пред словеначким територијалним захтевима...

• Допуне у форми акузатива са предлогом у уз пријеве којима је ознакено познавање или разумевање неког садржаја (на пример: упутућен, неукупућен, убеђен, уверен, сијуран и сл.)

Иако, дакле, нисам ни најмање убеђен у ојравданост таквих одликовања,...

• Допуне у акузативу са предлогом на уз пријеве типа концентративан, усредрасређен, іријемичив са ознаком живо(+/-).

Чак и док је возила, мисли су јој и даље биле усредрасређене на књуч који се сада налазио у џепу.

1.4. Објекат са значењем паритивности. Специфично објекатско значење имају допуне којима се експлицира садржај пријева који у инхерентној лексичкој семантици имају семантичку компоненту паритивности и квантификације. Између појма у субјекатској функцији и појма у позицији допуне преко предикатије се успоставља однос део-цела. У семантичкој бази ових реченичних структура може се реконструисати глаголски предикат који је модификован с обзиром на моменат количине: планина је боја водом планина има много воде, или је компонента квантификације већ садржана у глаголској лексери: рудник је сиромашан угљем / у угљу / рудник не облије угљем / у угљу. Објекатске допуне овог типа могу се у зависности од

рекцијског потенцијала самих придева експлицирати у различитим облицима, а при том и субјекатски референт и референт у позицији допуне могу имати ознаку живо(+) и живо(-).

• Допуна у облику слободног генитива из придев јун.
  Тај млад човек је пун рефлексија, и каквих, за његове године!
  То је био неки туђ град пун свећа.
  То је данас један исправљиван подрум пун корова и крца од цигли...

• Допуна у облику слободног инструменталта уз придеве типа бољаи, сиромацан, засићен, изобилан, крцай.
  … после свих ових речи још хоће да цени правичност кад свако ко је богат било духов или имейком…
  Путеви који су ишли од тра били су крцати љуцима.
  Модеран начин исхране је сиромашан магнецијумом.

• Допуна у облику локатива са предлогом у уз придеве сиромацан, оскудан.
  Њен ниски глас био је потмнуо и сиромашан у Јреливима.

2. Допуне са значењем другог учесника у релацији. Природа односа унутар придевске синтагме условила је издавање овог семантичког типа допуне иако се као самостално, засебно значење не поjavљује у нашем рецептивним граматикама и студијама везаним за синтаксу и семантику падежа. Други учесник у релацији или други партиципант може имати различите семантичке улоге у зависности од семантике и валентности придева. Релевантно обележје у том смислу јесте реципрокност будући да његово присуство у успостављеној релацији имплицира једнаке семантичке улоге првог учесника у релацији у позицији субјекта реченице и другог учесника у позицији допуне придева.

2.1. Носилац једнакости. Први носилац једнакости налази се у позицији граматичког субјекта у номинативу, док је појам са којим се успоставља једнакост у функцији допуне. Оба појма имају исто псеудоагентивно значење: носилац једнакости, и при том морају имати или ознаку живо(+) или оба појма имају обележје живо(-).
  Допуне са овим значењем по правилу су у облику слободног датива или у инструменталу са предлогом сла. Важно је напоменути да готово сви придеви из ове семантичке класе (придеви типа еквивалентан, идентичан, једнак, коресподентан, раван и сла.) добијају допуне у обе падежне форме иако се датив и инструментал према семантичким обележјима и положајем у падежном систему српског језика битно разликују. У случају комплементације придева са значењем једнакости у том погледу релевантно је обележје директивност / усмереност које поседује само датив. Могуће је пак да пратматички параметри утичу на појаву једне или друге форме. Ако се приликом успостављања једнакости појам у позицији субјекта схвата у хијерархијском смислу „нижим“, при успостављању једнакости као релевантна пратматичка компонента испољава се „жеља за равноправношћу“ у неком смислу која се усмерава према другом учеснику у релацији у облику датива,
док, с друге стране, инструментал са предлогом са у овом контексту имплицира равноправан „партнерски” однос учесника у релацији.25

Нема места сумњи да би био поштовања достојна личност, судећи по бујности маште, раван Ангељу Силезију.
Сматрао сам да је капитал раван са оснава и да на терену не треба да делује наредбодано…

Придев конкурентибан употребљен као придев којим се исказује једнакост може бити допуњен и конструкцијом у акузативу са предложним изразом у односу на.

… сматра да су, пре свега, овдешње каматне стопе конкурентне у односу на земље из окружења.

Као посебан тип једнакости издава се однос сличности будући да не подразумева успостављање реципрочности између два учесника у релацији. Између појма у позицији допуне и појма у позицији субјекта релација се успоставља само на основу неких особина које су карактеристичне за појам у позицији допуне и тај се појам доживљава као „виши“, својеврстан модел којем се тежи. Због присуства обележја усмерености уз придеве са значењем сличности везује се првенствено допуна у дативу (придеви типа близак, наличан, идограм, сличан, спротан). Придеви сличан и спротан могу бити допуњени конструкцијом у инструменталу са предлогом са, али знатно ређе и то у истом прагматичком контексту као што је био случај код придева са значењем једнакости.

Са дрвета које је изнад моје главе ширило крошњу убрах један крупан плод сличан јабуци…
Зато Акредитационо комисија и захтева да сваки наш студијски програм буде сличан са најмање три студијске Јрођама у свету…

2.2. Носилац неједнакости или супротности. Реципрочни однос неједнакости или супротности успоставља се између појмова који морају имати исту ознаку живо(+) или живо(-), при чему се појам у позицији допуне уз придеве типа идограм, обронет, супротан, ојачан, одређује као други носилац неједнакости или супротностности. Допуне имају исте синтаксичко-семантичке карактеристике као оне које се везују уз придеве са значењем једнакости. Ради се, дакле, о допунама у облику слободног датива или инструментала са предлогом са.

… свака држава чланica чије је национално законодавство неподударно са Јреглозреном изменом може, у року од деведесет дана од дана када то саопшти, …
Ток те књижевне фантазије потпуно је супротан борхесовском фантастичном свету.

Ипак, специфичност саме релације која имплицира неку врсту удаљавања бива маркирана допуном у облику генитива са предлогом од (уз придеве

СИНТАКСИЧКО-СЕМАНТИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ ДОПУНА ПРИДЕВА

типа различит, дручији) која има обележје аблативности. Могуће је, при том, да допуна буде у форми акузатива са предложком изразом у односу на уколико је семантичка компонента аблативности део лексичке семантике самог придева, као што је то случај код придева типа континуант, различит.

Али резултат који се постиже сасвим је супротан од оноћ код Американаца Али, ако се изузму ове сличности, нови филм је потпуно различит у односу на оригинал.

2.3. Локализатор. Одређеним придевским лексемама може се између објекта локализације и локализатора успоставити релација са обележјем сипатичке реципрочности, која имплицира да оба партиципанта на исти начин учествују у конституисању датог односа (Пипер 1986: 11). Објекат локализације при том заузима позицију субјекта реченице, а локализатор је у функцији допуне придева.

- Основни облик допуне јесте слободни датив са обележјем сипатичке усмерености, директивности. Лексичка семантика придева типа најрежан, наређен, симетричан, укључује присуство додатног семантичког обележја сипатичке реципрочности и истовремено маркира оба учесника у релацији као појмове са обележјем живо(-).

... требало је да поступак буде обрнуто симетричен ономе којим би се послужила наука...

- Слободни датив уз придеве овог типа могуће је заменити акузативом са предложком конструкцијом у односу на будући да и она као релевантно обележје има усмерености, директивности.

Ипак се у нашим разговорима понекад јављала мисао да свет у целини, дакле, космос, не мора бити симетричан у односу на операције под којима природни закони остају непромењени.

- Ако је допуна конструкција инструментали са предлогом са, обележје усмерености изостаје, чиме се у први план ставља равноправан однос учесника у релацији.

Основа палате је симетрична са сређушијом коријусом и два бочна крила.

- Када учесници у овој врсти просторног односа, означено придевима типа припијен и пријубљен, имају обележје живо(+), локализатор је изказан допуном у облику акузатива са предлогом уз.

То је ово исто осећање што је сада преждим до сржи док дете сиса на њеним грудима припипено уз њу...

2.3.1. Просторни однос без обележја реципрочности подразумева смештање у простор објекта локализације са обележјем живо(+/-), који у реченици има субјекатску функцију, док је податак о локализатору са ознаком живо(-), односно о оријентири у односу на који се одређује положај објекта локализације, експлициран као допуна придеву. Врста просторног односа и експлицикација различитих синтаксичких облика и семантичких карактеристика допуна условљена је лексичком семантиком придева.
• Придеви типа вертикалан, хоризонтналан, добијају допуну у акузативу са предложким изразом у односу на са значењем посредне просторне локализације.

Горња даска се прави од смрче која има миллиметарске годове и они строго морају да буду вертикали у односу на доњу даску.

• Конструкцијом акузатива са предлогом уз експлицира се локализатор успостављеног просторног односа искажаног придевима јприђијен и јриљубљен.26 Локализатор тада има значење посредне просторне локализације са обележјем посредне просторне удаљености типа проксималност (непосредна близна) (Пипер и др. 2005: 216).

Фабрис оста непомичан и не лишући; стајао је припијен уз обрмене речење свога прозора.

• Придеви типа фундиран, заснован27 добијају допуну у локативу са предложим на и у са значењем непосредне просторне локализације.

Конечно мишљење истражне комисије ће бити засновано на јрихваћеним научним јрицимима. … састављена је од три блока чији су темељи самостални, али спојени гредама, и, како се то каже, фундиран у слоју леса …

• Допуна у облику генитива са предлогом од и примарним обележјем аблативносци уз придеве типа далек, неразвујан, нераскидив, удаљен и сл. има значење удаљавања, одвајања или издвајања у физичком или у психичком, емотивном смислу. По правилу оба учесника у релацији имају обележје живо(-), међутим, ако се нека особа придевима отуђен и слобован доводи у ову врсту односа са другим појмом, онда он може имати и обележје живо(+ и обележје живо(-).

Уколико је булбус 2 цм удаљен од руба поља добије 10-20 Р. (https://books.google.rs/)
… подвлачи разарајуће ефекте османске окупације Угарске, сматрајући их неразвојивим од турског освајања уопште.
… модери човек отуђен од грушива и своје јраве ириводе… (https://books.google.rs/)
Раније је он био отуђен од Бока,… (https://books.google.rs/)

2.4. НОСИЛАЦ ДРУШТВЕНОГ ИЛИ НЕКОГ ДРУГОГ ТИПА ОДНОСА. Придевским лексемама типа близак, иншиман, комилемениран, неразвујан, несојив, може бити исказан непосredni социјативни однос28 типа партнерства који је у зависности од лексичке семантике придева одређен према квалитету или пак интензитету.

26 Овај однос успоставља се између појмова са обележјем живо(-). Уколико учесници у релацији имају ознаку живо(+), остварује се узајами, реципрочни однос, те допуна припада локализатору субјектског типа.
27 Ови придеви заједно са својим допунама могу образовати просторне метафоре са значењем „налазити се на добро постављеном темељу или основи“.
• Како denotirana situacija podrazumeva ravноправan odnos partiципanta s obelежјem živo(+/−) i prisustvo obelежja reцијрочности, kao prototipični oblik dopune pojavljuje se instrumental sа predlogom sa.

Jedan svedok, koji je nekada bio blizak sa osuđenima, izjavio je tokom suđenja... I dok je rasprava o tome da li su ove preventivne mere inkompatabilne sa međunarodnim vijamom ovom josh uvek u toku,...

• Dopuna može biti i u obliku slobodnog dative (uz pridive tipa blizak, komšija biljan, korelacijavan, saodnosan), ali u tom slučaju primarno postaje obelежје сиймичке директивности koje ne uključuje obelежје reцијрочности. Ovaj oblik dopune podrazumeva da se drugi učesnik u relaciji vrednuje kao „хијерархијски виш“ na, nadređen u nekom smislu. Ипак, reцијрочност може бити присутна, али то зависi првенствено од прагматичког konteksta, dok je kod pridive tipa saodnosan to условљено sа leksichkom семантиком придеava.

... u to vreme josh bi bi blizak sa generalom Ćunkovskim, koji je pak josh uvek blizak jaijnoj ioliciji... … под условом да se izradi savremena infrastruktura i poslovni ambiјent komпатибилan evrojskim сitanарузима… Лик, kao такав, saodnosan je grvoliku i њиме се свети. (https://poslanica.weebly.com/ikonе.html)

• Акузатив sа предложком izrazom у odnosu на може se pojaviti kao alternativna forma dative buđući da obe strukture imaju obelежје директивности.

Што se tiche признања koје je i сам понeo, каже da je то нешто велиko i neuporedivo у odnosu на сва posavetnja Јојевича i клујска причања, посебno за некогa коме спорт значи живот.

2.4.1. Priđiveima isказан dруштveni položaj ili neki socijalno-psiholоshki odnos koji podrazumева postojanje хијерархије učesnika tipa надређеност/подређеност, одређuje perspektivizaciju receniце u kojoj partiципantи zaузимају позицијu субјектa i dopune predikatu. Dopuna ima primarno значење локализаторa, односno у овом kontekstu, значење drugoј nosiоца социjalnoј odnosu, ali sâm međusobni odnos učesnika (nadređeni/подређени) зависi првенствено od leksichke семантике priđeva. Primarno семантичко обележје jeste usmerenosti/директивности, te je otuda drugi partiципант isказан padежnim formama kojо to obelежje imaju, pri чемu obа učesnika moraju imati ili obelежјe Живо(+)-или Живо(-).

• Dopuna u obliku slobodnog dative už pridive типа надређен, Јођложи, Јођређен.

Два чиновника жарко исходе из трећег који im je надређен, i стојe с његове леве i десne стране.

29 У примерима који следе прагматички контекст указује на узајамност однос blisnosti: Док оев глаев осејциа да ти je blisaka a i da си ий њој blizak; Био сам у Бухенвалду, и слушао Чеше којо сам упознао у излазној организацијi Јокреја обширора. Јеван ог њих, Јиржи Зак, био мi je веома blizak.
… плавеће дизалице и остала пловила код којих је пловилба подређена њиховој главној функцији…

• Допуна у облику акузатива са предлошким изразом у односу на уз приђеве типа надмоћан, сујероран, инфериоран.

Ерић је само у почетном сету била инфериорна у односу на америчку вртња-кну, да би у наставку меча преокренула резултат.

• Допуна у инструменталу са предлогом над уз приђеве типа надмоћан, сујероран.

Његова војничка генијалност заснивала се и на широкој култури по чему је био супериоран над другим владарима тог времена.

2.5. Носилац особине. Партиципанти који се доводе у релацију помоћу приђева типа карактерисићан, специфичан, особен, својстивен, несвојстивен, представљају носиоца особине, који може бити живо биће, конкретни предмет, процес или радња, и особину схваћену као карактеристичну појединост чијим се издавајем карактерише носилац особине. Распоред партиципаната, односно перспективизација реченице маркирана је лексичком семантиком приђева, тако да се у позицији субјекта налази податак о карактеристичној појединости, док се допуном приђева са обележјем обухватаности експлицира податак о носиоцу особине.

• Прототипични облик допуна са значењем носиоца особине јесте акузатив са предлогом за. Међутим, приђеви типа својстивен, особен, несвојстивен, као альтернативни облик допуне могу добити и слободни датив уколико је примарно обележје усмерености, односно директивност.

У језику је отелотворена представа света специфична за народ који се служи одређеним језиком.

… лично сматрам да почетке енглеске индустријске револуције подржава раст особен за Стари Јордан.

… гегајући се и љулајући се, изводио је оне нарочите покрете који су својствени његовом рогу.

3. Допуна експликативног типа

3.1. Радња модификована управним приђевом. У великим броју случајева приђевске лексеме имају функцију квалификатора реченичног садржаја исказаног допуном у виду клause или пак номинализоване структуре. Иако је наша пажња усмерена првенствено ка синтаксичким и семантичким карактеристикама допуна, класификације допуна извршићемо према семантичким карактеристикама приђева, односно према начину на који квалификују дати садржај.

3.1.1. ДОПУНЕ ПРИДМЕТОМА СА ЗНАЧЕЊЕМ ДЕОНИЧКЕ МОДАЛНОСТИ.30 Допуном се експлицира радња коју је нека особа или неке особе обавезна да изврши. Сама радња је схваћена као мање или више обавезујућа, што је условљено степеном спољашње принуде.

У савременом српском језику неколико је придева којима се на овај начин квалификује ситуација, односно радња, исказана допунском клauзом, инфинитивом (дужан, обавезан, јован, ујуђен) или пак дивербативном именицом у акузативу са предлозима на (уз придеve обавезан и ујуђен).

По пријему предлоза за извршење одлуке којом је извршио дужник обавезан на искuљењe неновчane обавезе.

3.1.2. Допуњe придеvимa сa значењем оптавитивне модалности. Овај тип модалнe квалификациjе упућује на постоjањe или непостоjањe жеље, вољe да се изврши некa радњa.

- Најчешћи облик допуне јесте конструкциjа акузатива сa предлозом за уз придеve типа оран, занишересован, невољан, ојерељен, односно сa предлозом на уз придеve типа несирeman, прииравan, јошов, сирeman.32

- Группa придева са значењем оптавитивне модалности (жељан, жудан, зла-дан, жедан, незасиет, сиe) бива допунjена дивербативном именицом у генитиву или пак правом именицом у генитиву у значењу објeктива жеље са обележjем Tâmпиштивности.

Увеk су жељни разговора o тоj теми. А такви ће људи – наставих јa – као и они у олигархиj бити жељни новца. Љаци се били жељни свога учитељa свакога дана.

- Када јe у односu придева и комплетенa присутниj, обележjе аблaйтивностi, допунa јe реализуe у облику генитива сa предлозом од.

Моj тим и ja smo уздражани oв биlo каквих изjавa овакве врсте.

- Насупрот tomе, придеви склон и несклон у свом семантичком садржаjу имaјu обележjе директивностi, те стога везуjу допуне у форми слободног датива.33

---

31 Приdev дужан премa основном значењу припадa класи придева сa значењем deонтичке модалности (1. a. коjи имa дужност, обавезу, б. коjи је приморан, принуђен, обавезан [наведено премa Речнику србскoхрвaтскога књижевнoг језика (1967–1976)]) и тaда регира допушну клauзу или инфинитив. У свом другом значењу (2. коjи имa дугa, коjи јe обавезан платити, врaтити дуг) оваj придеv јe у семантичкоj и деривациjоноj вези сa глаголом дужинавати, притом и глагол и придеv имaјu исти рекциjски потенциjал – уз себе везуjу две објектске допуне, индиректни објекти у дативу и директни објекат у акузativu (б и о с а м д у жа н / д у г у ј е м некомe неуад). Допуна у акузативу само јe имплициранa ако се ради o новцу, или се, уколико јe у питању нека врстa обавезе, експлицира сентенциjском формом, односно номинализованом структуром: Остао сam душан за нека галебова јaва; Ko јe кome душан извиђењe / ga сe извили? (https://www.neledjnik.rs).

32 Уz придеve несиреman, прииравan, сирeman везуjу сe обе предлошке конструкциjе.

33 У корпусу су uочени примери допуне у форме датива сa предлозом кл коjе сe могу одредити каo супстандэнтед: ... у Србиjи до сада нијe рађено ипшaтиване o штo му колико су људи коjи злoштављaју живостљивu склону - што злостављањu људи. Могућe јe да сe предлоз по- јављuјe po аналогиji сa формом допуне деджективних именица склоноснoсти и несклоноснoсти. Пишао се гa ли јe Тибишa његова склоноснa ка расипaњu боlаистива некако увалиla у невољu.
На другој страни, несклон вођењу политике он није могао политички осмислити програм свог покрета.

... у Србији до сада није рађено истраживање о томе колико су људи који злостављају животиње склони ка злосћавању људи.

3.2. Допуна са значењем носиоца користи и штете. Придеви типа користан, добар, здрав, кобан, лош, Јобовдан, циљовдан, нецетовдан, којима се неком предметном или апстрактном садржају приписује особина типа „утицај (не)повољно на некога или нешто” као допуну могу добити конструкције акузатива са предложима за и по којима се искажује носилац користи, бенефицијент, инкомодент, који могу имати обележје живо(+/-). Иако су ове конструкције синонимне, предлог за чешће се среће ако се ради о бенефицијентној ситуацији, предлог по је, с друге стране, фреквентнији у инкомодентној ситуацији (Пипер и др. 2005: 211).

Боравак на овој планини је зато вишеструко корistan за све болеснике, чак и за оне који се припремају за операцију.34

… глобализација неумитан светски процес који је стога не само незаустралних него у крајњем исходишту и користан још животеље ове једине планете која нам стоји на располагању. Познато је да су газирана пића штетна још здравље.

• Само по изузетку, као допуна придеву користан, појам са значењем носиоца користи искажан је слободним дативом.

Одустао је од свог романескног првенца и решио да једном у животу буде практичан, односно користан себи и својој Јоровци.

3.3. Допуна са значењем намене. Као посебан семантички подтип издвајамо допуне са значењем намене.35 Носилац особине искажане придевом јесте неки предметни или апстрактни појам36 чије се особине вреднују позитивно или негативно што га чини подогним за одређену намену, односно употребу у некој ситуацији, домену живота, акцији експлицираних допунама придева. Допунска конструкција имплицира реченични садржај, те се по правилу гради од номинализованих структура или правних имена са обележјем живот(+/-) употребљених као кондензатори реченичног садржаја.

• Прототипична форма допуне овог типа јесте конструкција акузатива са предлогом за која се везује уз придеве као што су: агеквавт, Јогдан, Јодовдан, Јоребтан, Ђикладан, захвалан, лош, нездохван и сл.

Књига се завршава још једним клишеем згодним за Јовсмех.

34 Уколико допуна придевима типа добар, користан и сл. имплицира реченични садржај, онда је допуном исказана намена појма носиоца особине са ознаком живот(+): Рузмарин је веома користан за Јобољуше вида (→ Рузмарин је веома користан да се људима Јобољуше вида).


36 Уколико носилац особине има обележје живот(+), значење исказа и саме допуне се мења, те тада говоримо о интернционалном значењу — нека особа се оцењује као погодна или непогодна према својим особинама за остварење одређеног циља или намере: Пера је Јодовдан за рад у сменама; Швајцарц је сматрао да овај човек никако није погодан за мена (→ овај човек није погодан да ја сарађујем са њим).
Представили смо „лаган” приступ локализацији који је погодан за мале језике [≈ приступ је погодан да iza применим на мале језике]. Мисли су му или несувише или неприкладне за гецу и омладину. [≈ мисли су му неприкладне да их чују геца и омладина]37

- Придеви типа нейриличан, йобован, јрикладан, примерен као альтернативни облик допуне са значењем намене могу добити и слободни датив поред акузатива са предлогом за.

... навикили смо да породично зимујемо у неком од тамошњих ски центара који су веома организовани и прикладни нацијам буџету.

- Као допуна придеву деловиворан може се појавити конструкција геничива именица са обележјем живо(+) и предлогом код која је семантички еквивалентна акузативној конструкцији са значењем намене. Диуретици су посебно делотворни код срчаних болесника [за срчане болесике / да их узимају срчани болесници] јер код њих ублажавају појаву отеклих зглобова и задиханости.

3.4. ДОПУНЕ СА ЗНАЧЕЊЕМ НАЧИНА ВРШЕЊА РАДЊЕ ИЛИ КВАНТИФИКАЦИЈЕ РАДЊЕ. Одређени придев којим се неком предметном или апстрактном појму приписује особина еквивалентна глаголској радњи могу ретирати допуне којима се конкретизују семантички садржаји у вези са околностима под којима се импицирана радња врши. Тако се експлицира начин вршења радње исказане придевима типа дељив, нераспетљив, средство типа омогућивач уз придев дељив, или се импицирана радња исказана придевима несводљив и сводљив квантификује у смислу лимитативности,38 ограничавања на неку меру.

- Основни облик допуне јесте акузатив са предлогом на.

Ево и једног лепшег примера који говори о томе колико је језик несводљив на једно значење и једну поруку.

- Придев примерен као допуну добија и акузатив са предлогом за.

Да ли данас постоји само један, универзални модел демократије применљив за сва друштва…

- Уколико је придев дељив део појмово-терминолошког апарат математичког дискурса, као допуну добија инструментал са предлогом са или слободни инструментал ако је допуна именица број са одговарајућим квантификатором.

Број је дељив са деветак ако је збир његових цифара дељив са девет.

Један цео број дељив је другим целим бројем ако је остатак тог дељења једнак нули.

3.5. ЗНАЧЕЊЕ КВАНТИФИКАЦИЈЕ. Придеви варежљив, цикри, цйур тек употребљени заједно са допунама добијају семантичку улогу квантификатора

37 Уколико је допуном исказан појам са обележјем живо(+), може доћи до интерференције са значењем посилач корисни или цйур. Међутим, због могућности реконструкције предикације корисни или употребљаваји на одређен начин у семантичкој бази, појам у функцији допуне схвата се као адис импициране радње, а као примарно значење допуне реализује се значење намене.

много и мало радње исказане допуном у облику локатива са предлозима у и на.

... био је нарочито дарећив у Јомаћану и Јоцишану нових цркава у Србији и у Светој Гори. [много је помагао и подизао нове цркве]
Свакако ће се тај људим, тако шкерт у корачању, зауставити онде. [који мало крача]
Пошто су модни знаци прилично шкрти на саветима који се односе на боје и дезене, ту можете пустити машти на вољу. [модни знаци мало саветују / даяј вате]
... остао је прилично штур на речима. [наставио је мало да говори]

4. ДОПУНЕ СА ЗНАЧЕЊЕМ СИТУАЦИОНОГ ОКВИРА. Допунама овог типа конкретизује се временско-ситуациони оквир, домен живота у којем се остварује, испољава придавем изказане особине појма у позицији граматичког субјекта. У позицији допуне по правилу је девербативна именица или права именица која у датом контексту имплицира предикацију. У зависности од лексичке семантике придава носилац особине може имати обележје живо(+) или живо(-).

• Допуне у локативу:
Допуна у облику локатива са предлогом У уз придавем типа делотворан, ефикасан, искусан, исїрајан, комоїдан, Јосйојан, умерен, успенац, неусељан, Јогеасан, може се одредити као примарна форма у функцији експликације временско-ситуационог оквира у који се смешта, односно у којем се испољава особина носиоца особине са обележјем живо(+) или живо(-).39

Ja још ни сам видео да је неко тако умерен у облицим ирохвицама...
Да и не говоримо о томе да су Ахтисари и Роан недоследни у својој лоцици колективне кривице.
Засад је потврђено да је њога октет три аминокиселине делотворан у Јовужењу живота мишева.

• Допуне у генитиву:
Конструкције са предлозима и предложким изразима у погледу / на пољу; носилац особине има обележје живо(+).
Очигледно овог дана, иако неодлучан у Јовлеву одласка на одмор, у себи направио списак оног што је неопходно.
Феминистичке активне на Јову андоipheryије такође се су бавиле питањем материјархата.

Конструкције са предлозима против40 уз придев ефикасан и код уз придав усевецан, заменјиве су конструкцијом локатива са предлогом у као

39 Конструкције генитива блокираних различитим предлозима са овим значењем према својим синтаксичко-семантичким карактеристикама еквивалентне су овој локативној конструкцији. Остале облици допуне маркиране су додатним семантичким обележјима: допуне у дативу и акузативу имају обележје усмерености, док је код инструментала са предлогом са присутни обележје социјалнобитности.

40 Примарно значење генитивне конструкције са предлогом против јесте значење опозициониност (Пипер и др. 2005: 175). Када се ова конструкција појави као допуна придеву ефикасан, она кондензује класу са имплицираним глаголским предикатом са значењем супротстављања, а при том је придев истовремено оријентисан и ка субјекту и ка имплицираним
прототипичним обликом допуна овог семантичког типа; носилац особине има обележје живо(-).

ХРТ терапија може да буде веoma ефикасна ирoйив неких симптома менопаузе. ...аутогени тренинг је успешан код кардиоваскуларних и таcиприоцифесциналних проблема. [успешан у лечењу кардиоваскуларних и гастроинтестиналних проблема].

Слободни генитив са обележјем ироцифивосид има функцију допуне пријевима вречен, достојан, негостојан. Допуном се експлицира ситуација, у којој се улога носиоца особине са обележјем живо(+/-) оцењује као (не)значајна или (не)важна.

Ма колико Урас био врден ирезира, он је ипак представљао други свет... Диљења врден проналазак, ако би се употребио за скретање речних токова...

• Допуне у дативу:
Слободни датив уз пријевек вичан, дораслио када носилац особине има обележје аниматности, а допуном се експлицира ситуација, активност за коју нека особа има адекватне особине, односно способности.

Деца су врло вична следећој вежби:...
... добила једну поштenu, храбру, умну жenu великог срца, којa ne припада ни-jедnoj странци и коja јe дорасла свим најдобровријим и најјединым завацима.

• Допуне у акузативу:
Конструкција са предлогом за може сa појавити као допуна пријевима типа компанијендан, меродаван, негорастиJaо, oспосован, кадar, талентован, важан, заслужан, значајан, биJaн, одговоран, кадa сe њимa вреднуje спoсобност носиоца особине сa обележјем живо(+), или сe пaк прoцeњуe улoга, степен важности и утицај носиоца особине, који oвогa путa може имати обележје живо(+/-). Самом допуном експлицира сe ситуациjа, активност у коjoj сe (не)испoлaјиваju нaвештене Kaратеpистике.

Он је био више него снaжан и способan за извaнредне идивидуe снагe. И onда си схватиla да си талентована за илес?
...једини је наш научник међу великанимa заслужним за развoј рачунарства у свету...
Стаблне трске су заслужне за уциве топлоте и очувани хладовину.

Конструкциjа са предлогом уз пријевек типа идивидивив, нейдивидивив имa функцију експликациjе временско-ситуационог оквира у којем се испољава особина појма сa обележјем живo(-), a коji сe oцењуe као (не)корисno средство u именованој ситуациjи.

Сетимо се данас ове пророчке анализе Грамшија из тридесетих година, сaevим применетив на сириску, али и регионалну акцијалну крizu.
Случaј поделење Немачке неприменетив је на Србију и Космей.

• Допуне у инструменталу:

предикату: [→ ХРТ терапија је врло ефикасна као бори ирoйив неких симптома менопаузе / ХРТ терапија се врло ефикасно бори ирoйив неких симптома менопаузе].
Допуна овог семантичког типа уз пријеве типа добар, већи, уколико носилац особине има обележје живо(+) може бити исказана именицом у инструменталу са предлогом са.

Богата клијентела од Денвера до Јерусалима, наоружана озбиљним новцем и вешта са карактером, одједном више није сигурна да ли да се шепури својим дијамантима!

5. Допуна са значењем узрока. Каузални однос укључује постојање најмање три елемента: две ситуације, једне узрочне (она је заправо полазна, исходишта) и друге последичне (она је крајња), и једносмерног агентивног, узрочно-последичног односа између њих (Пипер и др. 2005: 788). Узрочна ситуација својим деловањем другу ситуацију ствара, мења или укида. Када се посматрају допуне пријева са значењем узрока распоред ових елемената по правилу подразумева да се у позицији граматичког субјекта реченице налази податак о, условно речено, последици, сам однос успоставља се пријевима одговарајуће семантике у позицији лексичког дела предиката, док се податак о каузатору смешта у позицију допуне предиката, односно пријева у његовом саставу. Ситуација која настаје као последична по правилу јесте неки физиолошки или психолошки процес који настаје деловањем каузатора на неку особу или особе. Носилац или доживљавач насталог психофизиолошког процеса са обележјем живо(+) јесте заправо „последица” деловања каузатора, те се смешта у позицију субјекта реченице. С друге стране, семантичке карактеристике допуна са каузалним значењем зависе умногоме од природе појмова који ту улогу имају и од начина на који делују на неки појам, те се с обзиром на те околности уочавају конструкције са значењем узрока типа ефектиор или са значењем инцириктино узрока.41

Узрок типа ефектор може бити референт са ознаком живо(+) или пак чешће са ознаком живо(-) који својом природом или појавом изазива спонтану реакцију, без воле и свесне контроле од стране носиоца психофизиолошког процеса.

- Допуна у форми генитива са предлогом од уз пријеве типа изможден, изпружен, зависан, независан најчешћи је облик допуне са значењем ефектора.

41 Директни или активни узрок имамо у ситуацији када узрочне конструкције садрже појам који је активан проузроковац, односно својом појавом или природом изазива вријење радње, или даје подстрек за вријење радње, а индиректни или пасивни када се дати појам схвати као нешто што само инцириктино име везе са изазивама неке радње, у том смислу да се појављује као прва, почетна појава у низу звијења коју су довела до вријење дате радње. У зависности од природе и начина на који делује активни проузроковац, разликују се два подтипа: појам изазивајући ефектиор неког стања који својом природом и својом појавом изазива спонтану реакцију и појам посуђивача или стимулатор који својим особинама утиче на волни момент, који носиоце на вријење радње (обично се ради о уквирајућим побудама које доводе до реализације неке акције). Наведену типологију Милке Ивић (1954) терминолошким прецизирањем употпунији је Милорад Радовановић, уводећи термине директни узрок типа ефектор и стимулатор и индиректни узрок (RADOVANOVIĆ 1977). О карактеристикама узрочног значења и језичким средствима његовог исказивања видети у: Гордан-Премк 1964; Ковачевић 1988; Богарски 1999; Алановић 2011.
Већ су неке животиње, изнурене од глади и жеђи, остала на путу. Таја овај доминантни „гирианин” показује колико је он у ствари зависан од јардикерке, колико је слаб, колико се лоше осећа када га је напустила.

- Допунама у облику слободног инструментале и конструкција са предложима пред, над уз придеве типа равнодушан, задовољан, занесен, засићен, измучен, зашаћен, изнурен, оштетећен, мисионар, такође се експлицира изазивач неког психофизиoloшког стања или расположења.

Онако блед, као изнурен неком болећу, Петар је пред њим стајао и тужно га посматрао. Када је био млад (и сада је) био је мисионар екстремним снортловима. Нема тог уметника који остаје равнодушан пред жижним јољима. Катарина је понекад остајала запањена над смелоћу својих претпоставки, надала се — или бојала — да је отишла предалеко…

- Придов овисан као допуну овог типа везује уз себе конструкцију локатива са предлогом о.

Да, био сам овисан о кокаину. (https://time.rs/)

Каузатор, с друге стране, може само индиректно имати везе са иззивањем неког психофизиолошког процеса, стања, расположења или пак ситуације, те представљати њихов повод, односно мотивацију за њихов настанак.

- Такав је случај са дворекцијским придевима благодахран и захвалан42 чија је прва допунка објекат упућивања, док друга допунка у акузативу са предлогом за или у локативу са предлогом на има значење индиректног узрока.

Извукао ми је живу главу и ја ћу му вечито бити захвална за тво.

У таквим приликама мој еого се смањује до величине пужа, што не значи да им нисам захвална на троссива.

Перспективизација реченице у којој се исказује узрочно-последични однос може подразумевати и другачији распоред учесника у ситуацији. Уколико се каузални однос искажује придевским лексемама типа крив, одговоран, саодговоран, заслужан, значајан, каузатор са обележјем живо(+) биће смештен у позицији субјекта реченице, док ће у функцији допуне именског предиката бити конструкција акузатива са предлогом за и значењем последице акције или деловања појма у функцији субјекта реченице.

Лугар се сигурно досетио да је Каро био крив за смрти лосове женке.

Невладине организације су заслужне за йобегу опозиције на септембарским изборима.

6. ЗАКЉУЧАК. Придови у савременом српском језику који захтевају неку врсту конкретизације и употпуњавања значења везују уз себе допуне у пет основних значаја, односно семантичких функција. То могу бити допуне са значењем објектива, другој учесници у релацији, различите допуне експлицацийне и позиције у функцији допуне и значењем узрока.

42 О конструкцији локатива са предлогом на у функцији допуне глаголу захвалити се видети у: Батистић 1972: 40.
У оквиру издвојених семантичких функција могуће је разликовати подтипове одређене присуством релевантних семантичких обележја као што су анимације, усмерености/дирекције, реприкретност, аблаативност, обухватност, прикање. Лексичка семантика пријева наведена семантички обележја, али и прагматички контекст у појединим случајевима, условају експликацију допуна одређеног семантичког типа и морфосинтаксичких карактеристика. Анализира је показала да допуне могу имати облик слободног генитива, датива и инструментала, односно могу бити у облику предлошко-предложних конструкција генитива (са предлозима против, поред, од, код, спрам, у погледу, на пољу), датива (са предлогом према), акузатива (са предлозима за, на, у, уз, односу на, по), инструментала (са предлозима са, у вези са, пред, над) и локатива (са предлозима у, о, на), а оно што је свакако веома важно јесте да је могуће издвојити прототипичне облике допуна за уочене семантичке типове и подтипове допуна.

**ИЗВОРИ**


* SrpKor2013: Duško Vitas, Miloš Utvić. Korpus savremenog srpskog jezika (verzija SrpKor2013) Copyright Grupa za jezičke tehnologije Univerziteta u Beogradu.

**ЦИТИРАНА ЛИТЕРАТУРА**


Ивив, Милка. Узрочне конструкције са предлозима збод, од, из у савременом књижевном језику. Нац језик 5, и. с. 5–6 (1954a): 186–94.


Ружић, Владислава. Допунске реченице у савременом српском језику (II). Зборник Матици српске за филолошку и лингвистичку науку XIX/2 (2006): 103–266.


The paper presents the results of an analysis of semantic and syntactic characteristics of adjective complements in contemporary Serbian. The main goal is to indicate the semantic functions of these complements, which involves investigating semantic, syntactic and pragmatic parameters that affect the choice of complements of a certain semantic type and form. The analysis shows that it is possible to single out six basic semantic functions of adjective complements: complements with the meaning of an object or another participant in a relation, complements for concretizing the meaning of the governing adjective, complements denoting situational framework, complements denoting purpose and cause. Within these semantic functions, subtypes are distinguished on the basis of the presence of relevant semantic features such as animation, directionality, reciprocity, ablativity, comprehensiveness, and partitivity. In addition to these semantic features, it is shown that the lexical semantics of adjectives and, in some cases, the pragmatic context also influence complementation and the form of adjective complements.
Јован Чудомировић

САМОСТАЛНЕ УСЛОВНЕ КЛАУЗЕ: МЕЂУЗАВИСНОСТ ГРАМАТИКЕ И ПРАГМАТИКЕ*

У раду се испитују својства клуза које имају форму условних, а употребљавају као самостални искази, попут Ако имајте сијино, Као би бар јочела кића' и сл. Анализа показује да овакве клузе могу имати комуникативне функције учине молбе, жеље или ламента, као и да је тип говорног чина који се њима изводи одређен типом услова који се изражава одговарајућом зависном условном клузом. У другом делу рада разматрају се различите теоријске импликације оваквих налаза, пре свега у вези са схватањем категорија субординације и координације.

Кључне речи: условне клузе, нисубординација, епистемски став, говорни чинови.

This paper examines the properties of clauses which have the form of conditional clauses, but function as complete utterances on their own, e.g.: Ako imate sitno ‘If you have spare change (please)’, Kad bi bar počela kiša ‘If it started raining at least’ etc. Analysis shows that such clauses function as polite requests, wishes or lamentations, and that the type of speech act performed by an insubordinate conditional clause is determined by the type of conditional expressed by the corresponding subordinate conditional clause. In the second part of the paper, the different theoretical implications of these findings are considered, mainly those regarding the categories of subordination and coordination.

Key words: conditional clauses, insubordination, epistemic stance, speech acts.

1. УВОД

1.1. ПРЕДМЕТ РАДА И ЊЕГОВА СТРУКТУРА. Циљ овог рада јесте да опишем и из синтаксичке и семантичко-прагматичке перспективе расветлим један тип конструкције у српском језику: рек је о конструкцијама које имају облик условне клузе, али се од типичних условних клуза на функционалном плану битно разликују, јер чине заокружен и самосталан исказ. Такви су нпр. искази Ако можеш да се Јомерише (= ‘Молим Вас да се померите’), Ако имајте сијино (= ‘Молим Вас да ми платите ситнијим новцем / тачан износ’), Као би бар јала кића! (= ‘Заиста желим да падне кића’) и сл.

Функционална разгранатост условних клуза добро је позната и постоји значајан корпус радова посвећених различитим типовима условних клуза (Musić 1898; 1899; 1900; Ivić 1983; Katić 1984–1985; Vasić 2000; 2011; Dancygier – Trnavač 2007; Ковачевић 2011; 2015a; 2015b; Војводић 2018; Московљевић Поповић 2018; Чудомировић 2019 и др.). Међутим, сва ова литература бави

---


У наставку овог одељка изложићемо налазе из досадашњих истраживања условних klaуза који су релевантни за наш рад (1.2), изложити теоријски овог прилика на који ће се ослобађати наша анализа (1.3–1.4) и корпус на ком је истраживање спроведено (1.5). Након тога, у одељку (2) саопштићемо резултате анализе, у одељку (3) размотрићемо различита питања која ови резултати отварају, а у одељку (4) изнети главне закључке.


Из изложеног се може закључити да је у литератури доминантно свахање које у крајњем исходу разликује три различита случаја – остварење услова се „може реално очекивати“ (Поповић 2016: 328, тзв. реални услов), само је теоретски могуће, али говорник с њим не рачуна (потенцијални услов) и остварење услова је немогуће (иреални услов) – без обзира на то да ли се

1 Ауторка, заправо, не говори о молби, него о жалби, али се из инструмената који је коришћен у истраживању (Prodanović 2014: 56) и одговора који су добијени види да су испитаници текст који је коришћен као стимулус често интерпретирали тако да су реализовали говорни чин молбе, а не жалбе (v. npr. Prodanović 2014: 159–163).

2 Прицисности ради, треба рећи да Маретић овде не користи термини ишт их услова или вређа услова, већ говори само о „разредима“ погодбених реченица, и то о четири таквих разреда. Реч је, ипак, о три типа услова, јер његов први, трећи и четврти разред одговарају ономе што се традиционално, по угледу на граматике латинског, назива реалним, йоиеницијалним и иреалним условом (тим редом), док у Маретићев други разред спадају случајеви у којима се „облику погодбene rečenice izričè dogadaj koji doista jest“ (Maretić 1963: 548), као у примеру Ако ибјем, за своје новце ибјем (Maretić 1963: 548).
три типа условия изводе „директно“ (као што чине Маретић или Поповић) или се најпре издвајају два основна типа, а затим се унутар другог разликују потенцијални и иреални подтип (као што чине М. Ивић и Пипер и Клајн). Ми ћемо се у овом раду осланяти на термине реални, иптенцијални и иреални услов у оном значењу у ком се ти термини користе у трочланим поделама, при чему, за разлику од неких аутора (Катић 1984–1985: 341; Ковачевић 2015a: 186–187) у реални услов убрајамо и конструкције са ако и потенцијалом, следећи аргумент који је раније изложен у прилозу таквом решењу (Чудомировић 2019): да је у конструкцијама у којима је у аподози императив или императива конструкција могуће у протази употребити ако и потенцијал, али не и као и потенцијал (уп. Ако би јој ја је бранила, нека сачека: в. Чудомировић 2019: 264–265).


1.3. Конструкције са условним клаузама и појам инсубординације. Што се тиче структуре конструкција са зависним условним клаузама, у овом раду осланямо се на комуникативно-граматички приступ анализи реченице (Поповић 1996; 2016). То значи да, у начелу, зависну клаузу постатимо као синтаксичку јединицу која има конститутентску функцију унутар неке више јединице, чији је структурни ген (тако се, према овом приступу, у примеру Јавићу ће се ако будем стицао условна клоза третира као део независне клозе, „завити се“ и унутар ње има функцију одредбе условия, уп. Поповић 2016: 309, 328–330). (У одељку 3.3. коментаришемо мање типичне случајеве, у којима је, сматрамо, прикладнији другачији третман.)

Појава да конструкције са обележјима субординираних јединица стичу синтаксичку и комуникативну самосталност последњих година привлачи значајну пажњу у типолошким истраживањима, нарочито након студије Н. Еванса (Evans 2007), који је ову појаву први означио термином инсубординација (енг. insubordination), дефинишући тај термин као „независну употребу онога што на први поглед изгледа као формално зависна клауза“ (Evans 2007: 367).3 Следећи овако одређење инсубординације, Калтенбек (Kaltenböck

---

3 У оригиналном тексту се каже: „... the main clause use of what, on prima facie grounds, appear to be formally subordinate clauses“ (Evans 2007: 367).
2016) показује да у енглеском постоје две основне функције инсубординираних условних клуза: перформативна (која, конкретније, може бити директивна, оптативна и ексклативна) и елаборативна (која се реализује као функција коментара, разјашњења, процене и сл.).


1.5. Корпус. Корпус за ово истраживање чини 112 примера самосталних условних клуза (СУК) прикупљених из различитих извора. Највећи број примера – 96 – потиче са интернета: са форума и дискусионих група, друштвених мрежа и са сајтова различитих електронских медија, а мањи део и из књижевних дела доступних на интернету. Знатно је мањи број примера које смо сами забележили (9), било у спонтаној усменој комуникацији (5) или у приватној електронској комуникацији (4). Најзад, до мањег броја примера (7) дошли смо и претрама Електронског корпуса српског језика (ЕКСЈ). Једињица експерције била је самостална условна клуза у конјекцију, јер је комуникативну функцију, а и друге аспекте употребе СУК, као и независних клуза уопште, могуће разматрати само ако се узме у обзир контекст у ком су употребљене.

4 Будући да је већина примера у EKCI (https://korpus.matf.bg.ac.rs) из новина и других штампаних извора, а корпус srWac (http://nlp.ffzg.hr/resources/corpora/srwac/) ограничен је само на домен .rs (што искључује друштвене мреже, као и значајан број сајтова изван домаена .rs), определили смо се да примере претражујемо директно на интернету, тим пре што су клузе које су предмет овог рада довољно специфичне да аутоматска претрага корпуса не чини нала- жење грађе битно лакшим од претраге на интернету.
Прегледности ради, примере наводимо ћирлицом (примере који су изворно на латиници транслитеровали смо). Уз сваки пример дата је скраћеница којом се упућује на врсту извора (списак скраћеница налази се на крају рада).

2. Анализа

2.1. Форма самосталних условних клауза. Анализу формалних особина СУК започећемо са неколико типичних примера:

(1) Двеста, двеста педесет грама. Ако можеће шташће. (УК)
(2) Сада молба: ако би било молећи моћи да йошменете име С. (И-Ф)
(3) Како макар наслучио колико је он јоштребију мени него ја њему у овој ноћи. Али већ смо на другој страни улице [...] (И-НП)
(4) Даћи је једном у животу добији севићу на лошоу. (И–ДМ)
(5) Како би сам знатио зашто је тио урация... То питање ће мо прогонити цело живот. (И-НП)
(6) Ех, да нам је данас ентузијазам оснивача и добровојера Новосадске југовачке омладине. (И-ДМ)
(7) Ех, да је среће да ни смо ни били за једно. (И-НП)
(8) Немачка артиљерија тукла је паклено Рам, Горицу и Орљак [...] Да смо бар имали јеван миљележ! (И-КТ)
(9) [Наставак претходног примера.] Да је љукао бар јеван љош! (И-КТ)
(10) О, тако сам гледан! Да бар имам нешто за јело! (И-КТ)

Као што се из наведених примера види, СУК на формалном плану имају два битна својства карактеристична за зависне клаузе:

• почињу везником (ако, како или да), који се не може изоставити нити променити место, а карактеристичан је за различите типове зависних условних клауза;
• облици предиката показују исту врсту ограничења као и код зависних условних клауза: са везником ако он се појављује у презенту (1) и потенцијалу (2), са везником как само у потенцијалу ((3), (5)), а са везником да у презенту ((4), (6), (7), (10)) или перфекту ((8), (9)).

Наравно, код типичних зависних условних клауза (ЗУК) могуће су и неке комбинације везника и облика предиката којих у нашој грађи нема – нпр. клаузе са везником ако и футором I или перфектом. Овде је, међутим, битно то да све комбинације везника и облика предиката које налазимо у нашој грађи одговарају некој од комбинација типичних за ЗУК. Тако примери (1) и (2) формално одговарају ЗУК за реални услов, примери (3) и (4) онима за потенцијални услов, а примери (5)–(10) онима за иреални услов.

Треба приметити и то да условне клаузе у примерима (4), (6) и (7) представљају конструкције посебног типа. Конструкције типа Да ми је једном у животу добији севићу (4) одликују се посесивним дативом којим се по правилу упућује на говорника или групу којој он припада, глаголом jecam/бити као предикатом и субјектом реализованим инфинитивном глаголском јединицом, заменљивом конструкцијом са ga и презентом (уп. Да ми је једном у животу да добијем севићу). Иако је формално тридимензионално изразио конструкција у презенту, за њихову функцију важнији је вид глагола од којег се образује субјектска јединица него вид и облик предиката (зато је у оваквим
конструкцијама епистемички став и даље неутралан, тј. услов је потенцијалан: у примерима типа Да ми је да једном добијем седмцу, ницега више не бих играло говорник начелно сматра могућим да некада добије на лоту, колико год то мало вероватно било).

Конструкције типа Да нам је данас њихов ентузијазам (уп. (6)) и Да је среће да ни смо ни били заједно (7) одликују се егзистенцијалном конструкцијом са глаголом јесам/биш и субјектом у номинативу (6) и субјектом у генитиву, с клузајалном допуном (7). Уз то, конструкција у примеру (6) садржи и посесивни датив истог карактера као у примеру (4).

У вези с конструкцијама какве налазимо у примерима (4), (6) и (7) треба рећи и то да оне, по свему судећи, воде порекло од оптативних га-конструкција, као, уосталом и условне клуазе са га уопште (в. Павловић 2013: 326–340). Пипер (2007: 88–89) овакве конструкције убраја у оптативне екскламативне реченице и примећује да је код њих могуће реконструисати садржај типа ‘све би било друкчије’, али их не доводи експлицитно у везу с условним конструкцијама. Имајући све то у виду, може се поставити питање колико је уопште оправдано овакве клуазе проглашавати условним. Наше је мишљење да јесте, зато што оне у савременом језику имају своје зависне кореле, тј. могу се у неизмењеном облику појавити као ЗУК унутар више, независне клуазе (ул. Да нам је данас њихов ентузијазам, било би нам много лакше, Да ми је једном у животу добићи на лошоу, све бих јервле рецио и сл.), па, из савремене перспективе, чине део система условних клуаза.

Поред описаних сличности са ЗУК, СУК одликују и две битне формалне разлике. Једна је да, за разлику од ЗУК, СУК немају синтаксички надређену, вишу јединицу чијој структури припадају: као што се из наведених примера види, оне се употребљавају самостално, а не као део неке шире синтаксичке јединице. Једино је у примеру (2) СУК део ширег изказа, али се ни ту не би могло тврдити да је било чemu структурно подређена, већ да је равноправна са првим делом изказа (уп. Са да имам једну молбу, а ти је...). Начело, могло би се тврдити да је самосталност клуаза које су предмет овог рада само привидна и да су оне подређене неком елidiраном садржају. Али такво објашњење не би било убедљиво, јер у непосредном контексту по правилу нема садржаја на основу ког би се претпостављени елidiран део структуре лако и недвосмислено реконструисао. Узимимо за илустрацију пример (1): ако претпоставимо да је употребљена условна клуза зависита, с тим што је остатак више клуазе елidiран, није јасно како би тај елidiран део тачно гласио: Ако можеће штако, бићу Вам захвалан, или ...моля Вас да исечеће штако, или ...значило би ми да ти учиниш, или на неки други начин. Елипса обично подразумева да је садржај који се елidiра марак делимично доступан у непосредно претходном или потоњем контексту, што са СУК није случај.

Осим тога, СУК се од ЗУК разликују и по томе што могу са независним клуазама формирати специфичан тип координативних конструкција:

(11) Хитно ми треба да се превезе једна фоеља па ако имајте слободно возило да Јошкаљеје... (И-НП)
(12) Нажалост, има мултиплу склерозу, па ако бисите могли да се Јомолише за њено заравље. (И-Ф)

Начелно, могло би се тврдити да се координација овде не остварује са условном клазомом, већ са оним што она имплицира, те да се зато не може тврдити да се СУК координирају с независним клазама. Иако је оваква анализа конструкција у примерима (11) и (12) свакако могућа, сматрамо да постоје докри аргументи и за гладиште које овде заступамо (поред оних које смо претходно навели у прилог тврђањи да СУК нису синтаксички подређене некој елидираној структури).5


Но без обзира на то да ли се примери (11) и (12) третирају као координација независне клазе и СУК или не, они, сматрамо, и даље сведоче о специфичности СУК у поређењу с типичним ЗУК, јер се типичне ЗУК не може појавити у оваквој конструкцији с напредним везником а да се притом таква конструкција не осећа као недовршена (ун. нпр. – Да ли неку стихи на време? – Позваћу Јакси, ћа ако бугу одмах имали слободно возило...,)

---

5 Најпре, иако се може претпоставити да је за интерпретацију примера каквих су (11) и (12) неопходно реконструисати формално нереализовану аподозу, чији би се садржај могао формулисати као "молим Вас да пошаљете слободно возило" (11) одн. "молим Вас да се помолите за њено здравље" (12) – структуре у примерима (11) и (12) немају карактер недовршенности: у примеру (11) јесте употребљена тротачка, али би се она могла заменити тачком а да читав пример остане једнако прихватљив, као што је, уосталом, случај с примером (12). Да ове структуре нису недовршене, може се показати и тако што ћемо покушати да тај имплицирани садржај експлицирати. Ако изведемо такав тест, добијамо следеће искаже: Хићо ни џеба да си бревезе једна фопеља, а ако има више слободно возило да љушталице, молим вас да и љушталице оди. Има мултиплу склерозу, а да бисите могли да се Јомолише за њено здравље, молим вас да се Јомолиште. Овакви искази, међутим, нису сасвим еквивалентни онима из примера (11) и (12), јер су директнији од њих, а могу деловати и редуцирани. Другим речима, садржај претпостављене аподозе у овим случајевима не мора се интерпретирати као елидирана структура која се мора реконструисати на основу сигнала недовршности и контекста (усталом, у овим примерима и нема ширег контекста, али је комуникативна функција СУК упркос томе очигледна), већ се може претпоставити да су се СУК у извесној мери већ конвенционализоване за изражавање овог типа директива, тј. да су реанализирани као носиоци овакве, комуникативне, а не конститутивне функције (в. Evans 2007 за овакво објашњење истог типа конструкције у енглеском). То им, онда, и омогућава да се појаве у конструкцији са напредним везником и независном клазам. Дакле, имплицирани садржај свакако постоји као део интерпретације значења искажа, али се не мора сматрати (елидираним) делом синтаксичке структуре реченице.
где се тротачка као сигнал недовршености не би могла изоставити, а реконструкцију аподозе са значењем ‘хошу / стићи ћу’ чини нужном и контекст општиег питања, које у структури одговора захтева елемент са значењем потврђивања или одрицања).

2.2. Функције самосталних условних клауза

2.2.1. Клаузе са АКО. Формалне специфичности СУК које смо описали у претходном одељку јасно сугеришу да се те клаузе на функционалном пла-ну понашају самостално, као независне, иако имају форму зависних. У овом одељку то ћемо детаљно проверити, почев од примера с везником ако.

(13) Колон је осетио да је на њему, као једном присутном званичнику града, да преузме ситуацију у своје руке. [...] „Ако бисте били љубазни да се Јомерийше, ваме и њомено. Померите се, молим. Померите се. Идемо одавде, молим.“ (ЕКСЈ)

(14) Ускоро у мој дом стиге штене некинезера, па ако бисте мошли мало више да ми упознајте са нарави и карактеристикама ове расе, [...] Хвала и поздрав, Тодор. (И-Ф)

(15) Отац Станислав је пречисти своје грло. Ако смеем да вас прецинем, даме и господе!... (ЕКСЈ)

(16) Да ли је могуће студирање на некој руској Војној академији? Ако може шете даме каштетне све ушно знане о њоме... (И-Ф)

(17) – Ја сам код куће, зовите кад год Вам одговара – Ако може шете Ви мене да Јозовейце, из нејзином разлога љутор ми не дозвољава љубаке. (ПЕК-ТП)

(18) Извините, све је попуњено. Ако може шете неки други дан. Данас је гужва. (И-КТ)

(19) С то седамдесет... Ако имајте скино. Хва ла и по здрав, Тодор. (И-Ф)

(20) С т и м с е, по шт в а н и го с п о д и н е м и н и шт е р, обраћам Вама са великим молбом, ако бисте мошли упознанајили Јаву ізвук ког њоме, управника Обласне управе у Варшави. (И-КТ)

Ни у једном од наведених примера истакнуте условне клаузе немају функцију типичну за зависне клаузе. Рекимо, у примеру (13), клаузом Ако бисте били љубазни да се Јомерийше, ваме и њомено!, не специфичују се околности под којима се може остварити нека радња, нити се износе премисе које условљавају неки закључак, већ се изводи самосталан и заокружен говорни чин – присутнима се упућује мобла.6 Слично томе, у примеру (17) говорница истакнутом клаузом не прецизира околности које омагућавају да телефон не дозвољава захтеве, већ захтева од саговорника да нешто учини, док наставак исказа донosi обрађивање за такав (посебно учтив) захтев. Или, у примеру (19), клаузом Ако имајте скино не износи се услов под којим цену износи 170 (та цена, наравно, не зависи од тога има ли саговорник скино или не), већ мобла муштерији да плати тачан износ. Исто важи и у осталим при-

6 Реченица која следи у наставку – Померише се – формално би се могла третирати као парцелисана аподоза, али је убедљивије третирати је као засебан директив, будући да би СУК у датом примеру била могућа и интерпретирана би се на потпуно исти начин и са реченицом Померише се и без ње. Другим речима, реченице Ако бисте били љубазни да се Јомерийше, ваме и њомено, Померише се, молим, требало би, сматрати, третирати као два диретива, од којих је први уздржани и учитив, а други директивни, и не као један директив (чија се реализација условљава постојањем могућности да се саговорници помере).
мерима – у свима истакнута клause има комуникативну (а не конституентску) функцију и конституише говорни чин, и то, у свим случајевима, директив.


Осим тога, кад би у примерима (13)–(20) аподоза постојала, између ње и са­дража условне клаузе постојала би јасна и директна каузална веза (уп. Ако ипште сицио, дајше ми, где први део више није СУК, него ЗУК која специ­фикује услов под којим се може реализовати ситуација давања), што код клауза с неконсекутивном аподозом није случај.

Да СУК конституису говорни чин, види се и по томе што би у свим примерима најближа парафраза истакнута клауза била – независна клауза са глаголима типа молити, желеити или хте­ти: Ако би сте били љубазни да се јомерише... → Молим вас да се јомерише... (13); ... ћа ако бисише могу мало више да меня јошприфазе са нарави и карактеристикама ове расе → ... ћа вас молим да меня јошприфазе... (14); Ако слем да вас ирекинем → Хтео бих да вас ирекинем (15); Ако можеше да ми кажеше све о јоме → Молим вас / Желео бих да ми кажеше све о јоме (16) итд.

Према Серлу (Searle 1976: 11), илокуциона поента директиве јесте да треба да изазову / подстакну саговорникову акцију. Притом, у нашим примерима није реч о било каквом типу директиве, већ увек о директивима који су формулисани посебно учитиво, па бисмо их могли одредити као молбе или, још прецизније, учитиве молбе.

Говорећи из перспективе теорије учитивости (Brown – Levinson 1987), овде говорник, истичући хипотетичност ситуације употребом условне кон­струкције, чини своју молбу индиректнијом него што би била да условна конструкција није употребљена. А исти ефект има и употреба потенцијала, као и модалне конструкције. Сва наведена средства могу се, притом, комбиновати, па се тако у наведеним примерима индиректност постиже:

• само употребом условне конструкције, у примеру (19);
• условном конструкцијом и потенцијалом ((13), (20));
• условном конструкцијом и модализованим предикатом, при чему је модални глагол у презенту ((15)–(18));
• условном конструкцијом и модализованим предикатом, при чему је модални глагол у потенцијалу (14).

Од 112 примера СУК у нашем материлалу, њих 48 је са везником ako и функцијом изражања учитиве молбе. Међу њима, 39 су примери модализованих клауза, са модалином глаголом у презенту (32) или потенцијалу (7), у шест примера реч је о клаузама с пунозначним нештровшим глаголом као предикатом, у презенту (5) или потенцијалу (1), а у три случаја налазимо клаузе с копулативним предикатом (у сва три случаја копулативни глагол је у потенцијалу).
Од свих наведених средстава, чини се да индиректности исказа највише доприноси форма условне конструкције, јер тако формирани искази делују индиректније (и, самим тим, уучитивије) од одговарајућих варијанти без условне конструкције. Другим речима: Ако има те... уучитивије је од Имайте ли?, Ако биси те моћи... уучитивије је од Да ли биси те моћи...? итд. Наравно, као се условна конструкција остави по страни, модализовани предикат чини исказ индиректнијим од копулативног или простог глаголског предиката, а облик потенцијала доприноси индиректности више него презент. На тај начин се унутар класе СУК формира скала индиректности, тако да су најиндиректније оне СУК са модализованим предикатом и модалним глаголом у потенцијалу, а најмање индиректне оне с копулативним или простим глаголским предикатом у презенту.

Стога, закључујући овај одељак, можемо рећи да је функција СУК са везником ако да изразе посебно уучитиву молбу, а наведени примери сугеришу и које су типичне околности у којима се оне користе: реч је или о томе да између саговорника постоји велика дистанца, јер говорник не зна саговорника идентитет ((14), (16)), или о томе да постоји асиметрија моћи ((19), (20)), а слично је и с примером (17), где је реч о разговору између професора и његове некадашње студенткиње). А осим дистанце, битан фактор је, наравно, и формалност ситуације (в. примере (13) и (20)). Реч је, дакле, о факторима који су у литературе већ идентификовани као битни за избор између различитих начина обраћања (в. RADOVANOVIĆ 1986).

2.2.2. Клаузе са КАД и ДА. За разлику од СУК са везником ако, СУК са везницима кад и да имају илукциону снагу експресива. Размотримо најпре примере са свршеним глаголом у предикату одн. субјекатској јединици, тј. оне који по форми одговарају ЗУК за потенцијални услов.

(21) „Наравно. Имаш петнаест година. Попела си се четнаест спратова...“ [...] „Каћ би ми макар једном дуситило да обавим своје дневне дужности не размишљајући о јојме ћеш непо у свом везичем од нараванци.“ (И-ДМ)
(22) Веруј ми да ја не могу да дам толике паре, каћ бисмо некако ирочије ифими иније. (И-Ф)
(23) Шта нам то вреди кад немам чиме да обрађујемо земљу. Каћ би нам некако јошто кућио барем фрезу за обраду земље. Кошта око 8.000 куна или 1.100 евра. (И-НП)
(24) Да ли је је једном оживоре неки сајт на коме ће иласити само јервјерене информације, па макар сваку нову чекао по пуних 7 дана. (И-НП)
(25) Да ли је његов више ћеш ући и ниским излозом (И-НП)
(26) У Србији нема „наравно“ и "не приличи". :D Не можеш и контролисати деш. Да ли је да једном у живој ове према клицање без сморене деш ко ја врицише, буше балоне, што сејо слога и заврач се свува [...] (И-Ф)

Илукуциона поента експресива јесте да изразе одређено емотивно стање, а у свим наведеним примерима емотивно стање могло би се одредити као жеља – у свим случајевима СУК означава хипотетичку ситуацију која има следеће битне карактеристике: (1) говорнику је веома стало да се та ситуација оствари; (2) њено остварење није под говорником контролом; (3) говорник њено остварење сматра мало вероватним, али не и немогућим.
При том, желе за остварењем хипотетичке ситуације није нужно усмерена на ту ситуацију као такву, већ на неко стање које би њеним остварењем било омогућено или директно проузроковано, што значи да СУК у овим случајевима задржавају нешто од своје изворне условне семантике.7 Тако, рецимо, у примеру (24), говорникова жела није усмерена просто на то да поменути сајт настане, него да, претпостављамо, уштеди време и енергију које сада троши у потрази за провереним информацијама.

У вези с првом карактеристиком треба приметити да су овакве СУК посебно експресивне, што се лако уочава кад се упореде са еквивалентним обавештајним реченицама с глаголом желећи: Као би ме макар јусили да... експресивније је од Желим да мекакар јусили да..., а Да ми је да видим своје хални у... упадљиво је експресивност од Желим да видим своје хални у... У овом погледу посебно уочивим СУК уочавамо два подтипа. Код оних са као експресивност је обично појачана неким изразом за умањивање; у нашем примерима то су макар (21) и барем (23). Оваквим средствима говорник привидно умањује „наметање”, т.ј. представља своју желе као релативно скромну (‘Не тражим много, него само оволико…’). Али, иако експресивне, овакве СУК са као и даље су мани је експресивне од оних са везником га, какве имамо у примерима (24)–(26), где специфична конструкција са посевним дативом чини исказ посебно експресивним.

На треће битно својство оваквих СУК – да говорник остваре желе сматра мало вероватним – упућује, поред, наравно, тога што по форми одговарају ЗУК за потенцијални услов, и често употреба неодређених заменица и заменичких прилога. Наиме, желења ситуација је често толико далеко од остварења да говорник упозне нема јасну идеју о томе ко би је и како могао реализовати, па ти елементи хипотетичке ситуације остају неодређени: уп. ...као бисмо некако Јроцил јефтиније (22); Као би нам нека Јомохао... (23); га једном одворе неки саји (24).

Илокуциону снагу експресива имају и СУК које по форми одговарају ЗУК за иреални услов:

(27) Као бих само знао зачије је љи урадила... То поитање ће мене прогонити ђо живот. (И-НП)
(28) Ја сам овде сасвим сама, аха као би само моила бији крај шебе. (И-ЛБ)
(29) Као бих само моила га јевам своју јроциси као филм, га једем, илацим и вретим у нека друга времена... (И-ЛБ)
(30) Фантастична писма, нема боље! (а) Као би бар сви мушки били Јако романтички и (б) као се не би срамили својих осјећаја...таш чекам да ће и неки отпјева..... (И-Ф)
(31) Ех, га нам је ванас енглусијам осличача и доброцвора Новосавске Јеровачке омлашне. (И-ДМ)
(32) Не замерам никоме ништа, га је среће га са радуемо свађи и унучећи, а не овако... (И-НП)
(33) КРСТИЋ И ТЕОДОСИЋ: Да нам је више Јакових као Бољановић! (И-НП)

7 Дугујемо захвалност једном од анонимних рецензената овог рада који нам је скренуо пажњу на ово својство СУК са као и га.
Иако је и овде, као и у примерима (21)–(26), реч о експресивима, у примерима из ове групе у питању је другачији тип експресива. За жеље је, видели смо, кључно да говорник (1) жели да се хипотетичка ситуација оствари; (2) њено остварење није под његовом контролом; и (3) сматра њено остварење начелно могућим, иако не и вероватним. За експресиве из примера (27)–(33) важе прва два својства, али не и треће. Тако би, у примеру (27), говорник желео да његова вереница није извршила самоубиство, али остварење те хипотетичке ситуације, по природи ствари, није могуће. Слично томе, и у осталим примерима, оно што говорник износи као предмет своје жеље није оствариво. Стога се примери из групе (27)–(33) не могу означити само као жеље, јер је за жељу нужно да говорник њено остварење сматра макар теоретски могућим, већ њихову илукуциону снагу прикладније одредити као ламент – говорник хипотетичку ситуацију у СУК не износи зато што се нада да би се она некада могла остварити, већ да би показао колико га немогућност њеног остварења емотивно погађа.

Овај одељак закључујемо групом примера са сложеним предикатом у коме је пунозначни глагол свршеног вида.

(34) Послијеподне смо кренули према Херцеговини, нисмо пуно причали, ипак је умор учинио своје, само се чуо коментар. Ех, као бисмо могли још мало оситаји. (И)
(35) Миса иде даље. Ал та жеља ми не да мира.. Као бих могла, макар мало ући у ћин свој наутику. (И-Ф)
(36) Овај се много намучио око свог кукруза; рече једна – а кукруз му се суши. Као бих могла некако да му йош нисамо! – [...] Шта можеш ти да учиниш? – Наравно, не могу много [...] али учинићу колико могу. (И-Лб)

Чини се да су у оваквим случајевима начелно могуће обе интерпрема – и да је у питању жеља и да је у питању ламент. Ова потенцијална двозначност долази одтуд што је код условних клауза са као и да за разликовање потенцијалног од иреалног услова кључан вид глагола у предикату – кад је предикат свршени глагол, услов је потенцијалан, а кад је не свршени, услов је иреалан. Но вид сложеног предиката са глаголом могућ и свршеним пунозначним делом није лако једнозначно одредити – с једне стране, модални глагол могућ, који је синтаксички центар модалне конструкције, начелно је не свршен; с друге стране, иако функционише као допуна модалном глаголу, пунозначни глагол је семантичко средиште модалне конструкције, а он је свршен. Ово двојство, чини се, омогућава да се овакве конструкције интерпретирају и на један и на други начин. Тако у примерима (34) и (35) контекст (а у примеру (34) посебно узрок ех), сугерише да је у питању ламент, док се у примеру (36) из наставка види да говорница смatra да је макар некаква помоћ ипак могућа, па је у том случају пре реч о жељи него о ламенту.

Однос форме и функције СУК резимирало у следећој табели.
<table>
<thead>
<tr>
<th>ВЕЗНИК</th>
<th>ТИП ПРЕДИКАТА, ОБЛИК И ВИД ГЛАГОЛА</th>
<th>ФОРМА/ФУНКЦИЈА</th>
<th>ПРИМЕРИ И НАПОМЕНЕ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ако</td>
<td>копулативни пред. с копулом у потенцијалу⁸</td>
<td>учитива молба</td>
<td>(13)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>прост. гл. предикат, презент, несврш. гл.</td>
<td></td>
<td>(11), (19)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>прост. гл. предикат, потенцијал, сврш. гл.</td>
<td></td>
<td>(20)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>мод. гл. у презенту + свршени пунозн. гл.</td>
<td></td>
<td>(15)–(17)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>мод. гл. у потенцијалу + свршени пунозн. гл.</td>
<td></td>
<td>(2), (14)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>мод. гл. у презенту без пунозначног глагола</td>
<td></td>
<td>(1), (18)</td>
</tr>
<tr>
<td>кад</td>
<td>прост. гл. предикат, потенцијал, сврш. гл.</td>
<td>жеља</td>
<td>(3), (21)–(23)</td>
</tr>
<tr>
<td>да</td>
<td>егзист. констр. с посес. дативом; сврш. гл. у субј. јед.</td>
<td>жеља / ламент</td>
<td>(24)–(26)</td>
</tr>
<tr>
<td>кад</td>
<td>мод. гл. у потенцијалу + свршени пунозн. гл.</td>
<td>ламент</td>
<td>(34)–(36)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>копулативни пред. с копулом у потенцијалу</td>
<td></td>
<td>(30а)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>прост гл. предикат, потенцијал, несврш. гл.</td>
<td></td>
<td>(5), (27), (30б)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>мод. гл. у потенцијалу + несврш. пунозн. гл.</td>
<td></td>
<td>(29)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>мод. гл. + коп. конструкција</td>
<td></td>
<td>(28)</td>
</tr>
<tr>
<td>да</td>
<td>егзист. констр. с посес. дативом</td>
<td></td>
<td>(4), (6), (31), (33)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>егзист. констр. с ген.; несврш. гл. у субј. јед.</td>
<td></td>
<td>(7), (32)</td>
</tr>
<tr>
<td>прост. гл. предикат у перфекту</td>
<td></td>
<td></td>
<td>(8), (9)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

3. О добијеним резултатима

3.1. Граматика и прагматика самосталних условних клауза. Како се види из анализе спроведене у одељку 2, клаузе које су предмет овог истраживања битно се разликују од типичних ЗУК на функционалном плану: иако имају форму ЗУК, оне су комуникативно самосталне и конституишу засебне говорне чинове – учитива молбе, жеље одн. ламента. Поставља се питање шта лежи у основи оваквог функционалног проширења, тј. инсубординације. Да бисмо на то питање одговорили, треба размотрити својства типичних представника конструкција о којима овде говоримо: зависних условних клауза, с једне стране, и независних клауза које имају функцију директив одн. експресива, с друге стране, и видети шта је то што је овим конструкцијама заједничко.

Кључно заједничко својство, сматрамо, налази се на семантичком плану. Наиме, и зависне условне клаузе и независне клаузе којима се реализују типични директиви и експресиви (а то су заповедне и жеље независне клаузе) означавају ситуације које су нужно хипотетичке: ситуација ЗУК у тренутку говора није реализована, него се само може (или се могла) реализовати, а исто важи и за ситуације означене заповедним и жељним независним

⁸ Начину, могуће је замислити и примере с копулом у презенту (ун. нпр. Добар дан. Ако си вољни да ме саслушајте), али у нашем корпусу нема потврда за ову варијанту.
клаузама. Притом, хипотетичност ЗУК увек подразумева и неутранал или негативан епистемички став: говорник или не зна да ли ће се хипотетичка ситуација остварити, или је уверен да је она мало вероватна или чак немогућа. Оваква хипотетичност омогућује конструкцијама са констигентском функцијом, као што су ЗУК, да се функционално осамостале и добију комунникативну функцију, и то пре свега у оним контекстима у којима говорник жели да изведе директив или експресив над чијом реализацијом, као што је у литератури већ показано на материјалу из енглеског (Kaltenböck 2016: 349, 350), или нема контролу (као код експресива) или је има само делимично (као код директива). У одговарајућим околностима, дакле, прагматички фактори омогућавају конструкцијама са формом ЗУК да превазиђу уобичајена ограничења своје граматичке форме и преузму функцију типичну за конструкције другачијег типа.

Но описани значај прагматичких фактора има и своја ограничења. Као што се види из табеле 1, иако су СУК функционално самосталне, инсубординаране, постоји јасна веза између њихове форме и функције. Или, другим речима, инсубординација ЗУК не даје увек исте резултате: једним од њих изражавају се директиви, и то посебно учитеље молбе, а другима два блиска али ипак различита типа експресива — жеље и ламенти. Ова разлика у очигледној је вези са њиховом формом: СУК са функцијом учитеље мобле имају форму ЗУК за реални услов, а СУК са функцијама жеље и ламента — форму условних клауз за потенцијални одн. иреални услов (тим редом). А разлог за ово је у типу епистемичког става који имплицирају различите подврсте ЗУК: оне са везником ako и одговарајућим глаголским обличком имплицирају неутранал епистемички став, а оне са везницима kaj и ga — негативан епистемички став. Ово пак кореспондира са начелном разликом између директиве и експресива, која је јасно формулисана у теорији говорних чинова. Према овој теорији, један од припремних услова (B. одељак 1.4) који важи за захтеве, па самим тим и за мобле, као њихову учитељицу верзију, јесте тај да говорник верује да саговорник може реализовати његов захтев (Searle 1969: 66). Код жеља је пак та увереност слабија, а код ламената је уопште нема, при чему ни код једних ни код других илукционо поента није у настојању да се постигне остварење хипотетичке ситуације, него у изражавању емотивног стања које је резултат њене неостварености.

Имајући све ово на уму, покају се као сасвим очекивано да се ЗУК које имплицирају неутранал епистемички став конвенционализују баш за извођење мобле, а ЗУК које имплицирају негативан епистемички став за извођење жеља и ламената, и то: оне које остављају могућност да се хипотетичка ситуација оствари (тј. оне са формом ЗУК за потенцијални услов) — за извођење жеља, а оне које не остављају ни такву теоретску могућност (тј. оне са формом ЗУК за иреални услов) — за извођење ламената.

Према томе, иако процес инсубординације ЗУК подразумева да прагматички фактори надвладавају граматичке, ова зависимост је узаемна, јер је комуникативна функција СУК и даље одређена граматичким факторима, тј. епистемичким ставом који граматичка обележја попути субординатора и глаголског облика обележавају.
Пред него што закључимо овај одељак, треба приметити да, иако начелно сви типови ЗУК имају одговарајуће СУК, међу њима у овом погледу постоји извена асиметрија. Наиме, само се код ЗУК за реални услов, тј. оних са ako, инсубординација одвија потпуно регулярно, тако да међу СУК налазимо значајан број оних који имају форму типичних ЗУК за реални услов. За разлику од тога, СУК са kag којима се изражава желећа имају форму одговарајућих ЗУК, али по правилу садрже и неки израз за умањивање (бар(ем), макар, само) и(ли) неки маркер неодређености (неко, неки, некако и сл.), а СУК са ga најчешће имају специфичну конструкцију са посесивним дативом или егзистенцијалном глаголом и историјски се могу довести у везу са оптативним ga-конструкцијом, док су, бар у нашем грађи, врло ретки примери са формом најтипичнијом за ЗУК са ga; штавише, налазимо само три таква примера (у два случаја са ga и перфектом, а у једном са ga и презентом, уп. примере (8)–(10)).

3.2. Субординација и координација у развојној перспективи. У лингвистичкој литературе углавном постоји сагласност да у дијахроном развоју координација по правилу претходи субординацији (в. Павловић 2013: 295–298). Из те перспективе инсубординација условних клауза, како је већ примене (Kaltenböck 2016: 342–343), представља обрнут процес, јер ту субординаране конструкције представљају извор из ког се развијају функционално независне клаузе. Ово, наравно, не важи за ga-клаузе с посесивним дативом и(ли) егзистенцијалном конструкцијом, јер оне изворно и нису зависне (в. одељак 2.1).

3.3. Самосталне условне клаузе, прототипска организација граматичких категорија и субординациско-координацијски континуум. Чињеница да се клаузе са формом ЗУК могу употребити самостално, тј. са комуникативном функцијом, открива питање статуса категорије условних клауза: ако су условне клаузе искључиво зависне, онда СУК уопште не би требало сматрати условима, већ подврстама одговарајућих независних реченица, а то су заповедне (за СУК са ako) одн. жељне (за СУК са kag и ga). А ако оне јесу условне, онда категорију условних клауза треба редефинисати, тј. требало би отворити могућност да у њу спадају и клаузе које нису зависне.


Такав опис, дакле, подразумевао би да категорију условних клауза – као, уосталом, и друге граматичке категорије – не третирамо као хомогени скуп

На целисходност оваквог приступа, сматрамо, упућују и резултати до-садашњих истраживања условних клause (Vasić 2000; 2011; Московљевић Поповић 2018), који показују да и унутар ЗУК постоје битне функционалне разлике, а чини се да те разлике прате и разлике у степену подређености зависне клause више. Илуструјмо то с неколико примера:

(37) Ако добијем премију, купићу ауто. (Поповић 2016: 328)
(38) Ако је читао, одмах се. (Возводић 2018: 464)
(39) Ако хоћеш да телефонираш, телефон је у предсобљу. (Васић 2000: 180)
(40) Лепше би мисисале новине, ако разумећеш шта као да кажем. (Московљевић Поповић 2018: 72)
(41) Има мултислужбу, па ако биси мошли да се јомилиште за њено здравље. (Поновљен пример (12) из овог рада.)

У вези с примерима као што је (40), J. Московљевић Поповић (2018: 72–73) примећује да у њима није могуће употребити корелатив, а то, рекло би се, важи и за пример (39), али не и за пример (37) и (38), у којима би корелатив био савиим обичан (иако би био интерпретиран у различитим поменима – као „реална” условљеност одн. као условљеност у закључивању, в. Чудомировић 2019). Чињеница да је у примерима (37) и (38) унутар више клause могуће употребити конституент који би био семантички подудара с условном клаузом, док то у примерима (39) и (40) није могуће, указује на то да у овим случајевима може говорити о различитом степени интегрираности условне клause у ширу структуру, у духу у ком то чини Леман (Lehmann 1988: 183–192). Кретност није речено, у прва два примера условна

9 Претизије говорећи, одвде се комбинују два Леманова параметра: стійен шійетрісіано-сійі – у прва два примера условна клause има корелативни елемент у вишео, а у друга два нема
кауза се може сматрати структурним делом више клаузе, јер специфичује околности одн. премисе које условљавају њен садржај, а у друга два би вероватно било оправданије третирати је као двојеку од ње, јер функционалише као коментар усмерен на илокуциону снагу одн. прагматичку адекватност претходне клаузе као целине. Но таква условна клауза и даље не стиче пуну самосталност, јер и даље функционалише само уз претходну клаузу, али не и без ње.

То пак значи да условне клаузе у примерима као што je (41) – а онe су предмет овог рада – не представљају тако радикално одступање од свих осталих условних клауза, већ су пре само крајња тачка на континууму (не)зависности који оне формирају; на супротном полу тог континуума налазио би се условне клаузе које су структурни део више реченице, као у примерима (37) и (38), а негде на његовој средишни парентетичке условне клаузе које имају карактер ограде и(ли) коментара, попут оних у примерима (39) и (40).

3.4. СТАТУС КЛАУЗА СА AКО И ПОТЕНЦИЈАЛОМ. У уводном одељку видели смо да у литератури нема потпуне сагласности у погледу карактера услова који се изражава ЗУК са субординатором ako и потенцијалом – већина аутора сматра такав услов потенцијалним, али има разлога и да се он сматра реалним, или бар ближим реалном него потенцијалном услову, јер се, како смо видели, може показати да имплицира неутран, а не негативан епистемички став (в. одељак 1.2).

Резултати наше анализе, чини се, дају за право овом другом ставу. Наиме, како се може видети у одељку 2.2.1, СУК са ako и потенцијалом суштински се не разликују од осталих СУК са ako: и оне, као и све остала, имају функцију учтиве мобле. Према томе, приликом инсубординације, условне клаузе са ako и потенцијалом понашају се као и друге условне клаузе којима се изражава неутран, а не негативан епистемички став, а то, сматрали, посредно потврђује да и ЗУК са ako и потенцијалом имплицирају неутран епистемички став, који је карактеристика ЗУК за реални услов.

4. ЗАКЉУЧАК. Из досадашњег излагања може се извести неколико општих закључака. Најпре, условне клаузе се, осим као зависне, могу употребити и као самосталне, функционално независне клаузе с функцијом учтиве мобле, жеље или ламента, иако притом задржавају форму зависних условних клауз.

Између функције самосталних условних клауза и форме одговарајућих зависних условних клауза постоји јасна веза: оне с формом клауза за реални услов имају комуникативну функцију учтиве мобле, оне с формом клауза за потенцијални услов комуникативну функцију жеље, а оне с формом клауза за иреални услов комуникативну функцију ламента (уп. одељак 2). Инсубординација условних клауза има јасну прагматичку мотивацију, а то је потреба да се, тамо где је то важно, мобла изрази на посебно индиректан, па самим тим учтивији начин, одн. да се жеља и ламент изрази с појачаном експресивношћу. Ова комуникативна потреба наджава граматичку форму,
тј. ограничење које она намеће, обележавајући условне клause као типично субординирание; истовремено, међутим, смер у коме се различити типови условних клause функционално осамостаљују трасиран је управо граматичким факторима (в. одељак 3.1).

Најзад, могућност самосталне употребе клause које су типично зависне доноси још једну потврду већ чврсто аргументованом когнитивном вистинством становишту о прототипској организацији граматичких категорија, као и схваћању да иза опозиције субординација : координација, тј. зависности : независности заправо стоји континуум са низом прелазних случајева, а не хомогени скупови без иаквог пресека (в. одељак 3.3).

ИЗВОРИ

И – интернет; ДМ – друштвене мреже; ЕКСЈ – Електронски корпус српског језика (korpus.matf.bg.ac.rs); ЕП – електронска пошта; КТ – књижевни текстови доступни претрагом на интернету, на сајтовима или у облику електронских књига; ЛБ – лични блогови; НП – веб издања новина и информативни портала; ПЕК – приватна електронска комуникација; ТП – сервиси за тренутну размену порука (Instant messaging); УК – спонтана усмена комуникација; Ф – форуми и дискусионе групе.

ЦИТИРАНА ЛИТЕРАТУРА


Кликовић, Душка. Српски језик у свећу кодицијиве лингвистике. Београд: Друштво за српски језик и књижевност, 2018.


Ковачевић, Милош. Реченице с реалнословним везницима у савременом српском језику. О реченици и њеним члановима. Београд: Јасен, 2015а, 176–204.


Петровић, Владислава. Нетипичне начинске и поредбене реченице с везником „као што”. Научни састанак слависта у Вукове гане 15/1 (1986): 115–122.


Пипер, Предраг, Иван Клини. Нормативна јраматика српскога језика. Нови Сад: Матица српска, 2013.


* 


MUSIĆ, August. Rečenice s konjunkcijom ‘da’ u hrvatskom jeziku“. Rad JAZU 142 (1900): 1–125. 


INSUBORDINATE CONDITIONAL CLAUSES:
INTERDEPENDENCE OF GRAMMAR AND PRAGMATICS

Summary

Apart from their typical use as subordinate adverbial clauses, conditional clauses in Serbian can also be used as independent clauses constituting a directive or an expressive speech-act, e.g. (1) Ako možete da se pomrite ‘If you can move (please)’; (2) Kad bi bar počela kiša ‘If it started raining at least’; (3) Kad bih samo imao njeno pamtjenje ‘If only I had her memory’; (4) Da su mi sad tvoje godine… ‘If (only) I were your age now’, etc.

Based on a set of 112 examples of insubordinate conditional clauses gathered from the electronic corpora, web forums and discussion groups, media sources, as well as from spontaneous interaction, this research shows that there are two basic patterns of form-function mapping in the insubordination of conditional clauses in Serbian – (I) clauses with ako ‘if’ and present tense or conditional (1–2) are used as politeness devices, i.e. to perform indirect requests aimed at saving the addressee’s ‘negative face’; (II) clauses with kad ‘when/if’ and conditional, as well as those with da ‘to’ and present or past tense (3–4) are used as expressives, namely wishes or laments. In other words, there is a correlation between the function of the typical, subordinate conditional clauses and their insubordinate counterparts (clauses performing directives have the form of ‘open conditional’ protasis, while those performing expressives have the form of the ‘remote conditionals’).

The data examined also allows for more general considerations about the interplay of grammatical and pragmatic factors in the conventionalization of the different types of constructions: the insubordination of the described clauses is clearly pragmatically motivated, but its exact outcomes are, on the other hand, grammatically determined.

Универзитет у Београду
Филолошки факултет
Катедра за српски језик са јужнолосвениским језицима
Студентски трг 3, 11000 Београд, Србија
jovan.cudomirovic@fil.bg.ac.rs

(Примљено: 1. априла 2020; прихваћено: 28. октобра 2020)
Марија Стефановић

ЗНАЧЕЊЕ И КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЈА ВАЖНОГ (НА МАТЕРИЈАЛУ РУСКОГ ЈЕЗИКА)

Аналiza садржине концепта важнић важан спроведена на материјалу руских лексикографских извора и истоименог асоцијативног поља применом метода семантичке и когнитивне интерпретације показује да се ради о комплексном концепту. Језички изрази којима се изражава важност пре свега преко унутрашње форме речи указују на различите начине њене концептуализације (важно је тешко, важно је високо, важно је велико, важно је видљиво). У раду се даје и опис стереотипа важне особе који постоји у руском друштву.

Кључне речи: важнић, концептуализација, оценка, стереотип важног.

An analysis of the concept важнић ‘important’ is carried out on material from the Russian lexicographic sources and the same associative field by applying the methods of semantic and cognitive interpretation. It is concluded that this is quite a complex concept. The linguistic expressions used to express importance, especially through the internal form of words, indicate the varying means of its conceptualization (importance is heavy, importance is high, importance is big, importance is visible). The paper also offers a description of the stereotype of an important person who exists in Russian society.

Key words: важнић, conceptualization, evaluation, the stereotype of the important.

1. Уводне напомене. Посебан интерес у оквиру лингвистичких пра- ваца који се базе односом између језика и културе изазивају процучавања система вредности, али, мада постоје појединачни радови који указују на могућност систематичног приступа овом питању, као што је, на пример, рад Журављова (Журављев 2016), у литератури се налазе главном обраде концепата – претпостављених вредности у појединим културама, а нема оних који истражују сам појам важног као елемента дефиниције вредности¹. Јасно је да је за квалификације нечег као важног или неважног потребна његова евалауација, што повезује истраживања важног са резултатима до којих се дошло у ранијим процучавањима оцењивања и оцене. Лингвисти различитих усмерења дуго су се бавили њима користећи приступе (и кор- пусе) у складу са принципима парадигме у оквиру које су радили. Најчешће се анализирала семантика лексема типа добр и лоц, в. нпр. за енглеску лексему good ‘добар’ Katz 1962 и Вендлер 1981, као и појам норме у вези са оценом (Арутюнова 1987). У фундаменталној студији о оцени и оцењива- вању Е. М. Волф (Волф 2002) налази се библиографија радова о овој теми насталих до средине осамдесетих година, када је објављено прво издање. М. С. Андрјухина (Андрухина 2010) пише о оцени у лингвокултурологији,

¹ У дефиницијама лексеме ценности ‘вредност’ у свим анализираним речницима руског језика као део дефиниције налази се лексема важност ‘важност’.
а постоје и зборници радова посвећени лингвоаксиологији (нпр. Серебренникова 2011)².

Оцена спада у категорије модусног типа³ које омогућују да говорници садржину концепта интерпретирају на различите начине и на основу тога изграде нови смисао⁴. У оквиру модусних категорија обједињене су језичке јединице за које је заједничка когнитивна функција интерпретације или оцене. Семантика ових јединица не дражава објекте из ванјезичког света, већ указује на индивидуално искуство категоризације и концептуализације у вези са њима. Добро, лоше, важно, вредно и сл. не постоје у вакууму, изван објеката и ситуација у којима се појављују⁵, и не утичу на садржину концепта као менталне слике конкретног објекта, па је могуће је да оно што се назива, на пример, важним, буде различито у зависности од особе који врши процену, од ситуације или од самог објекта⁶, што значи да резултат оценивања, иако често заснован на ставовима и нормама присутним у култури, може бити и субјективан.

Пошто се саме лексеме које се користе за исказивање оцене не односе на предмет из реалног света, претпоставка је да анализи и интерпретација података који су присутни у њиховим лексикографским дефиницијама, у унутрашњој форми речи⁷ и у етимологији могу указати на суштину когнитивног процеса оценивања, а можда и на неке најопштеније одлике објеката који се класификују употребом посматтане лексеме. Важност није била предмет детаљног лингвистичког проучавања ни као елемент система оцене нити као концепт. Стога овај рад има два циља: први је да анализом материјала из лексикографских извора и материјала добијеног асоцијативним експериментом утврди садржај концепта важности у руској језику и култури⁸, а други је да на основу добијених података испити начине концептуализације важног у руском језику. Корпус за истраживање представљају једнојезички речници руског језика Дал, МАС, НОСС, О–Ш, речници синонимима РСАл,

---

² Овде се даје само веома селективан преглед првенствено русистичких радова из наведених области.
³ У модусне категориије, између осталих, Болдирев (Болдирев 2014: 159) укључује негацију, аксулолошке категориије (оцене), аксопромисаиону, евиденцијалну итд. Термин модусне коперије (рус. модусне категрри) претпоставља свако његово разлику између граматичке категориије модалности посматране кроз глаголске начине, граматичке (или лексичке) категориије модалних глагола и аксулолошких категориија оцене у најужем смислу речи.
⁴ Стога модусне категориије и имају статус секундарних категориија, јер су објекти већ били категоризовани и концептуализовани када су названи и када се око њих почиње стварати концепт, односно када су се почер сакупљати различита знања у вези са њима.
⁵ О значају културног модела за садржај појмова којима се оцењују в. и Ивић 2005 и Григорић Баранов 2008.
⁷ Унутрашња форма речи даје податке о особини која је била релевантна приликом именовања објекта. Актом номинације успоставља се веза између ванјезичког и језичког света, што омогућује увид у когнитивне процесе (перцепцију, класифицирању, категоризацију, концептуализацију). Према Голомидовој (Голомидова 1998: 10), лексичка номинација заснована је на знањима у колективном искуству која се односе на начин кодирања, преношења и дешифровања информације.
⁸ На значај проучавања асоцијација у оквиру когнитивистички оријентисаних истраживања језика и културе указује и Шарифијан (Sharifian 2017: 43).
2. Анализа дефиниција лексеме важнији у речницима. Лексикографски извори који су коришћени су Дал и МАС за руски језик, а преводни еквиваленти преузимани су из двојечичних руско-српског (хрвatsких) речника Станковић, Пољанец и Менац. 9

2.1. Дал. У Далевом речнику руског језика који је настао у деветнаестом веку лексема важнији налази се у оквиру одреднице вага 'вага', што је повезано са њеном етимологијом (Фасмер 1: 263, 266). У оквиру првог знања наводе се лексеме увесистити 'врло тежак; фиј. јак, моћан',11 тежелити 'тежак' и веселити 'врло тежак, фиј. озбиљан, уверљив, значајан, важан; утицајан, моћан'. Први синонимски низ указује на физичку димензију (тежину).

Даљ је још један синонимски низ у функцији објашњења знања приједа важнији: уважнити 'оно што или онај којег треба уважавати', значајанити 'значајан', требујући особо сим внимиња, указанији 'који захтева посебну пажњу и поштовање'. С обзиром на то се пријед може односити и на лице и на предмет, једини заједнички елемент знања је да се њиме квалификују објекти у најширем смислу речи који су због неке своје особине издвојени од других и захтевају посебан третман (пажњу, поштовање).

Наредна група синонима којима Даљ објашњава знање приједа важнији очигледно се односи на људе. Она се може раздвојити на две подгрупе. У првој су приједи који указују на изглед и понашање оног ко се квалификује приједом важнији: осанитост 'кршан, стасит, импозантан, наочит; господствен, отмен', величествени 'величанствен, импозантан, узвишен' и гордин 'тореон, самосвезан; охол, надмен, уображен'. Може се

9 Због уштеде простора дати су само подаци од одредница који су релевантни за ово истраживање.

10 Важнији, стар. важкй, важкой юс. увесистит, тежелит, вкской. || Уважнит, значајанит, требујуци особо сим внимиња, указанији. || Осанитст, знаме нит, величественит, степений, гордит. || Кор. тмб. отличнит, прекраснит, превосходнит. Искак. важељошщ, сиб. важенщик, важникйш, [важенщик, превосходнит. Важенщик нар., отличнит, превосходнит пск. Оп.] [Важно, нар. Важно, что этот плут Максимум увражъ, а то бы мой товаришь вывралъ.] Важност ж. својство, састојне важнаго. Ека важност, ну пустъ снажи ња се. Не сарханит, не важности, што промокши. Важнича, придават себъ некстати важност, вкъ, значење, видъ знатности или величий. Но се повишъ, важнича съ камергерским ключомъ. Онъ важнича, важнича, важнича, -чалъ, поважнича или -ся, до послвящъ. Изважнича, неисправић. Отважнича, не съ тобо, поважнича одводъ, проважни чалъ съ годъ. Разважнича, расходић. Важничање ср. приније на себе важнаго вида.

Важенка об. кто своьво важнича. Важни й арх. вят. степенит, разумнит, разсудений, говоритив, бесблдинит (смтшива съ важеватит, см. водитись).

11 Преводни еквиналенти преузимани су из речника Пољанец и Станковић. Пошто се дефиниције понекад разликују, нарешње се даје комбинација преводних еквиналената из оба речника како би се што адекватније представили знање лексеме.

12 Мада се у Далевом речнику дају значења која су била актуелна у 19. веку, због непостојања двојечичних руско-српских речника у овом периоду српски преводни еквиналенти преузети су из двојечичних речника савременог руског језика, јер се не очекује знатно померање у значењу.
претпоставить, что такая концентрация постепенно разложится (в. ниже преводные эквиваленты за знаменитый и степенный), а так как выделилось на правый взгляд и и не их различие у других. Из некоторых случаев (в. преводные эквиваленты за городской) оно может быть вредно с положение к как надмассовость, уменьшение и упрощенность. У другого подгрупи синонимов находит с приведение знаменитый "знаменит, чувен, славен" и степенный "сталожен, озбилен, достоинственный; в годинам", что говорить о постуюанью объективных разлога због коих с нео смотр важным и због чега с своем драежем и изследом различают от других.

Пошто се лексема важный у курским и тамбовским говорам користи са значением 'одличан, диван, изванредан', а у архангельским и вятским лексема важный има значења "сталожен, озбилен, достоинственный, разуман", јасно је да је неопходно да објект има позитивне особине да би се за његову особину користи приед са кореном важ-. Судећи по подацима из Далевог речника, приед важный може се користити за квалификацију особа, предмета или појава. Прво наведено значење које важност повезује искушљиво са физичком димензијом (тежином) не користи се у савременом књижевном руском језику. Анализа података који се дају за друга значења указује на то да су разлози за називање особе важном њен висок положај у друштву или општепризнато поседована позитивних особина. Када се објект или појава сматрају важним – истичу се на основу неког елемента или особине који су у датом моменту релевантни.

2.2. МАС. Значења за лексему важный у савременом руском језику дата у МАС\(^{13}\) у великој мери понављају сличу која се добија из Далевог речника. Прво наведено значење ('који има посебно велики значај') илустровано је примерима објекта који не морају имати позитивну конотацију, али у одређеној ситуацији постају не само значајни, него 'посебно значајни'. Употреба прилога посебно у дефиницији указује на издавање "важних" од свих осталих сличних објеката, што је карактеристично за процес оцењивања.

Друга два значења односу се на људе: у руском говорном језику приед важный односи се на особе које 'имају високу важност, висок положај', а требе значење садржи опис карактеристичног начина драња и понашања овакве особе, и дефинише се као 'достојанствен; узившен, величанствен, у Москве, Мирный город. 2. Разг. Высокий по должности, по положению. Важная персона. — [Семен Матвеевич] состоял на службе в Петербурге, занимал важное место. Тургенев, Несчастная. Заказчики были хорошие и платежные. Хороший заказчик — это такой, который из себя важную особу не корчит, не придерживается зря. Кузьмин, Круг царя Соломона. 3. Исполненный достоинства; величальный, гордый. — Отстраняв его рассчитанно важным жестом, Салгин встал в дверях. М. Горький, Жизнь Клімі Сміглого. Если бы Віктар Семенович был постарше, он мог бы сойти и за губернатора, — так был он важен. Федин, Первые радости. 4. Прост. Хороший по качеству; отличный. — Новые сапоги дядя Федора пришлись как раз по ногам, и Серега, поглядывая на них, вышел к карете. — Эк сапоги важные! Л. Толстой, Три смерти. — Важную я вчера у Голошева индейку ел! — вздохнул помощник исправника. Чехов, Невидимые миру слезы.
горд’. Реченица којом се илуструје употреба лексеме важный у трећем зна-ченју (‘могао би да прође и као губернатор’) потврђује да у друштву постоје улоге или положаји који се сматрају важним, а њихови носници имају пре-познавајући начин понашања. Четврто наведено значење карактеристично је за супстандардни језик и подударно је са дијалектизмима које Даљ наводи: ‘доброг квалитета; одличан’, што сведочи о чувању се употреба позитивних особина и у савременом језику, иако је на периферији.

У односу на податке из Даљевог речника приметно је одсуство повезивања прилева важный са семантиком физичке тежине и потпуно прелазак лексеме важный у сфере оцене. Задржава се значење посебан одређене, не неопходно позитивне особине која издавају објекат од других сличних, а у случају када се односи на људе важност је асоциирана са вишим положајем на социјалној лествици и посебним начином држања и понашања.  

3. Унутрашња форма речи и концептуализација важног у речницима. Подаци о унутрашњој форми речи омогућују увид у концептуализацији важног у руском језику у различитим периодима: синоними увесистый и веский којима Даљ објашњава значење речи важный имају исти корен: вес-‘тежина’, што значи да се све три лексеме које се односе на прво значење речи важный буквално везују за физичку величину – тежину. Дакле, важност, снага и моћ у друштву концептуализују се преко метафоре важно је тешко.

Важност се не концептуализује само преко повезивања са тежином: важно је велико, што потврђују лексеме са кореном велик-/велич-. Наиме, код Даља међу синонимима налазимо прилева величественный ‘величан-ствен’, а у МАС лексемом величавый ‘величанствен’ објашњењава се треће наведено значење прилева важный.

Висина као елемент концептуализације важности (важно је високо) налази се у МАС, у значењу 2: ‘на високој дужности, на високом положају’. Према томе, висина као физичка димензија улази у концептуализацију важности јер се може односити на високо позиционирање важне особе на хијерархијској лествици, али и на изглед људи који се сматрају важним.

Прилева гордый ‘горд, поносан’, као један од синонимима за важный, Даљ дефинише овако: надменный, высокомерный, кичливый; надутый, высоносый, специвый, зазнаощийся; кто ставит себя самого выше прочих ‘надмен, охол, надуван, уображен, надувен, онај ко себе ставља изnad других’. Готово сви наведени примери садрже слику особе која се труди да физички повећа своје димензије (надувала се, постаје виша јер хода уздижући нос или главу), а и „себе ставља изnad других”, што значи да се метафорички позиционира на више тачки од осталих. Све ово указује на концептуализацију важног као нечег што се издвaja не само својом суштином, већ и изгледом или димензијама (тежином, висином). У случајевима употребе синонима прилева важный у односу на људе, очигледна је тежња да се кореном лексеме

14 Трећа лексема је тяжелый – букв. ‘тежак’.
15 Лексема высоносый не налази се у речницима савременог руског језика, али је њена унутрашња структура прозирна, и значи ‘онај који је подигао нос’.
укаже на њихов другачији изглед који је одраз посебног статуса (био да је општепризнат и заснован на позитивним квалитетима или не), што доводи до могућности да се претпостави концептуализација важно је видљиво.

У вези са са когнитивним процесом оцењивања и концептуализацијом важног је и указивање на вагање као реалан физички процес упоређивања објеката са утврђеним еталоном: лексема уважителнији, присутна у оквиру другог наведеног синонимског низа у Даљевом речнику, има корен важн-/важ-.

4. ДЕРИВАТИ ОД КОРЕНА ВАЖН- И ЊИХОВА КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЈА

4.1. ДАЉ. У оквиру одреднице – творбеног гнезда важа16 Даљ наводи глагол важничать 'правити се важен', именцу која указује на исту радњу – важничанье и именцу важенка 'онај који се прави важан'17. Све оне однose се на особе које, буквално преведено, 'придају себи превише важности, тежине, значаја', односно тако изгледају.

4.2. МАС. Са кореном важн- у МАС налазимо само лексему важничать18 која се сачувала у истом значењу као и код Даља.

4.3. КОНЕЦПУАЛИЗАЦИЈА ВАЖНОСТИ У ДЕРИВАТИМА. Елементи који се издвајају у анализи деривата понављају начин концептуализације учене код придева важный, чиме се потврђује њихова когнитивна релевантност. У дериватима су представљени културолошки релевантни подаци о особама које се сматрају важним, односно указује се на постојање њиховог уобичајеног изгледа и начина понашања.

Садржина дефиниције лексеме важничать у МАС говори о везивању концепта важности за висину. У Даљевом речнику у илустративном примеру уз глагол важничать за особу која се тако понаша каже се да је 'подигла нос', дакле такође се указује на повећавање вертикалне димензије и потврђује се и на другим местима показана концептуална веза важно је високо. Корен важн- у дериватима везује се за визуелно истицање у односу на друге објекте, пре свега преко повећања димензија, што потврђује концептуализацију важно је видљиво.

Буквала превод лексикографске дефиниције глагола важничать у МАС је 'пуштати (на себе) важност', што сугерише да је важност у оваквим случајевима нешто што није интеграли део личности, већ вршилац радње покушава да је привуче себи, да се њоме окружи. Иста концептуализација је и у другом делу речничке дефиниције: принимать внушительный вид букв. 'узимати упечатљив или импозант изглед'. Њакле, такав изглед није нешто што особи због нечега природно припада, већ се „узима“ и додаје јој се. Ово запажање повезује концептуализацију важног са суштином важности као

16 Речнички материјал даје се у фусноти бр. 10.
17 Ово значење забележено је само код Даља и у савременом руском језику се не користи.
18 Разг. Напускати на себи важност, принимать внушительный вид, держаться высокомерно. – Володя заметно важничал: должно быть, он гордился тем, что приехал на охотничий лошади, и притворялся, что очень устал. Л. Толстой, Детство. [Захар] важничал в дворе, не давал себе удову ни поставить самовар, ни поднести полот. И. Гончаров, Обломов.
еелемента модусне категорије оцене: важност  је изван садржине самог концепта објекта на који се односи, и приликом оцењивања она му се додељује, што се у наведеним примерима показује и буквално, преко избора лексема којима се значење објашњава.

5. Синоними лексеме важный. Анализам синонимских низова стиче се увид не само у елементе значења проучаване лексеме, већ се добија матерijал и за интерпретацију сегмената культуры који су садржани у унутрашњој форми синонима или у оквиру њихових лексикографских дефиниција.

5.1. РСАл. Лексема важный у овом речнику третира се као вишезначна. Синонимски низ наведен уз прво значење (’који има важан (или велики, првостепени, принципијелни) значај, значајан, важан, вредан, суштински, принципијелан, убедљив, остан, знатан, првостепен, од првостепене (или велике) важности, озбиљан / о догађају, јерепутацију, изјави: историјски, значајан, важан, битан, епохалан; судбиносан’) односи се на објекте са веома упечаљивим својством (тежином, значајем или озбиљношћу) која их у великој мери разликује од других објеката и ставља на прво место (синонимим су и првостепенни, првостепенности важности). Чини се да је то пре свега способност или могућност да својом суштином или неким другим аспектом преузе, чак судбиносно утичу на догађаје и људе.


Трето значење у вези је са лексемом высокомерный ‘охол, надувен, надмен, уобличен’, и јасно је да се повезује са понашањем и физичким драњењем особе која се сматра важном.

Четврто значење упућује на синонимски низ хороший ‘добар’, што је идентично значењу сачуваном у руском дијалектима (в. материјал код Даља и у МАС). Због великог броја синонима за наведени придев само ћемо рећи да се он може односити на различите објекте (укључујући људе) који се због добрих особина позитивно оцењују.

19 У случајевима када се у речнику упућује на друге синонимске низове наводе се и анализирају подаци из њих.

20 1. Имеоцији важное (или большое, првостепенное, принципиальное) значење, значителный, значимый, существенный, принципиальный, весомый, немаловажный, первостепенный, первостепенной (или большой) важности, серьезный / о событии, моменте, высказывание: исторический, знаменательный, многозначительный, ответственный, эпохальный; эпохальный (книжен); судьбоносный (высок); многозначительный (устар.). 2. см. влиятельный, 3. см. высокомерный, 4. см. хороший.

21 Преко синонимског низа влиятельный ‘утицајан’.
5.2. РСАб. У речнику Н. А. Абрамова синонимски низ22 за пријем важни23 није формално цифрата подељен према различитим значењима дате лексеме, као што је то случај у РСАл, али су поједине групе синонима одвојене тачком и запетом. У првом низу су пријем чија семантика упућује на то да је реч о објекту који се јасно издијава: преводни еквиваленти овог низа су ‘значајан, од великог значаја, знатан, најважнији, најзнатнији, који има посебно значење, величанствен, истакнут, основни, главни, знаменит, врло важан, вредан посебне пажње, спомена вредан’24. У овом низу су лексеме које, са једне стране, упућују на то да је објекат због нечега кључан или од суштинског значаја, а са друге стране да је он упадљив, вредан пажње и памћења.

У другој издвојеној групи налазе се синоними који се односе на хијерархијски високо постављену особу: ‘угледан, истакнут, утицајан, висок, с високим чином, достојанствен’.

Након тређег низа синонима ‘озбиљан, суштински, убедљив’ дају се антоними ‘лак, шаљив, водиљски’, чиме се упућује на врсту садржаја који објекат треба да има да би се сматрао важним. У оквиру низа синонима дају се и конструкције ‘Тежак преступ. Кардинална грешка. Догађај који има бројне последице, судбински’ у антониме ‘мизеран, ништан, неважан’. Сви наведени пријеми указују на то да се у важности везује метафорична тежина садржаја или догађаја који може на пресудан начин да промени стање.

Даље се упућује на пријеве, односно синонимске низове ‘главни, величанствен, утицајан’. Заједнички значењски елемент овог синонимског низа је поимање важности као нечег што се истиче25 и може да има пресудну улогу у одређеним околностима. Конструкције ‘изигравати важну личност, правити се важан’, које су се и раније понављале у корпусу, указују на могућност неусаглашености међу суштином и спољашњошћу када се ради о важности, односно на то да постоје уобичајени модели понашања (и изгледа) оног ко се сматра важним у друштву, као и на то да се они могу имитирати.

5.3. Унутрашња форма речи и концептуализација важности у синонимским низовима. Сви раније утврђени начини концептуализације важности предстavljeni су и у синонимима. Концептуално повезивање важности и тежине

22 Аутор уз синониме понекад наводи и антониме.
23 Значителни, многозначитељни, многозначајни, превенствующи, знаменательни, велики, капитальни, крупни, достопамятни, достопримечательни; видни, высокий, сановитый, сановный; сербезный, существенный, веский (прот. Легкий, Шуточный, Водевильный). Тяжкое преступление. Капитальная ошибка. Собьтые, богатое (чрезваго) по следствиями, робково. Прот. Мизерный, Неважный. Ср. Главный, Величавый, Влиятельный. См. Величавый || корчить из себя важную особу, принимать важный вид.
24 Велики брой овде датих синонима у коришћенном двојезичним речницима преводи се уз помоћ различитих комбинација истих преводних еквивалената.
25 Због ограниченог простора и великог броја предложених синонима, овде указуемо на то да су елементи синонимског низа главни ‘главни’ углавном изведене лексеме са указивањем на прво место објекта (типа преславести, превразмерен), на његово истицање (до минантан, превраћајући) и на суштину (основни, сушцински); у синонимском низу величавый превестиво се говори о изгледу особе која се сматра важном (великанстваен, истицаный, божар) и о позитивним особинама које треба да поседује (достойан, озбиљан), као и о негативним особинама које могу да прате овакве особе (ухажен, наумен). Синонимски низ влиятельный прев scega se односи на особине личности — авторитативност, утицајност.
(важно је тешко) изражено је семантиком корена у лексемама весомный ‘измерљив’ (по тежини); значајан, осетан, убедљив’ и тражко ‘тежак, напоран, мучан’, као и у антониму легкий ‘лак’. Посредно, преко модификатора који се користе уз синониме са кореном знак–знач– истичните се да оно што је важно није „само“ значајно, него се дају модификатори који имају везу са увећаним физичким димензијама: указује се на велики степен значаја (богато значење ‘велики значај’), као синоними користе се лексеме са првим делом много-, нпр. многозначительный “од великог значаја”, а синоним велики ‘велики, значајан” понашања постојање концептуализације важно је велико. Концептуализација важног као нечег што има везе са висином (важно је високо) изражена је преко упућивања на лексему высокомерный, а синоними сановнитый, сановный “са високим чином, достојанствени” истичак значај високе ижеерархијске позиције у друштву за перцепцију особе као важне. Слична концептуализација присутна је и у придевима са првим делом прев- ‘прв’ (предвостепенний “првостепени, првовраздени”, превенствующий “првенствен, главни, најважнији”), јер стављање на прво место објекат чини визуелно најистакнутнијим. Синоним видный ‘видљив, приметан; фильтругло” угледан, познат, истакнут; стасит, наочит, кршан’ потврђује да се важност очигледно манифестује: важно је видљиво, истиче се физичком или метафоричном висином, или другим физичким параметрима који се перципирају као повећани или су стварно такви.

6. Анализ асоцијативног поља важни. Подаци за анализу асоцијативног поља (АП) важни преузети су из РАС. Оно је валидно јер се састоји од више од 500 реакција. У складу са ставом да су валидна АП реална репрезентација садржине језичке свести, односно да су у њима представљени сви релевантни аспекти концепата чији номинатори су стимулуси, очекивања

26 Человек 37, вопрос 31, разговор 19, начальник 18, гость 15, господин 14, документ, момент 13, гусь 12, индюк, виноградник 11, шаг 11, дело 9, вид, персона 8, большой, день, объект, очень, чир, эксперимент 7, пост, случай, тин, толстый 6, главный, дядя, мужской, серьезный, этап 5, гражданин, директор, надутый, отважный, петух, предмет, товарищ, факт 4, барин, бюрократ, визит, влажный, закон, значимый, мужчина 3, голос, город, дутый, министр, напышенный, не очень, ответственный, павлин, пузарь, сложный, совет, солидный, строгий, субъект, трудный, урок, фактор, чопорный, шеф, экзамен 2, аргумент, аспект, багаж, босс, бук, важная персона, важный вопрос, вата, верблюд, верный, выбор, вывод, высокомерный, гад, галстук, глобальный, глупый, Горбачев, город, груз, дедушка, дядя, деловой, для нее, доктор, делать, дрозд, друг, живот, завад, зазнала, заносчивый, запас, звонок, знак, знакомитый, импозантный, итог, камень, козел, коммунист, конференция, король, кот, круг, крупный, кто, курс, лев, лист, листок, ложный, лыжный, маленький, медленный, мен, менеджер, многопланный, мужик, наехал, не всегда, необходимый, неотложный, несерьезный, но все-таки, о лекторе, орган, основной, особа, ответ, открытие, очень нужный, партнер, паспорт, писан, пик, план, поп, портрет, посоль, представитель, профессор, процесс, пузан, пустой, фрукт, работник, таздел, реагент, результат, репертур, решение, с братом, самый, сан, сановник, сестра, сообщение, стол, студент, съезд, толстяк, тон, труд, ужасный, указ, уметь сделать выбор, участок, ученый, учитель, фраер, хан, ценный, член, член ЦК, шипка, экземпляр, язык 1.

Цифра након реакције указује на број испитаника који су тако реаговали. Уколико се цифра налази на крају низа реакција, односно се на сваку појединачну реакцију у датом низу. Исти принцип обележавања укупног броја реакција користи се и у анализи АП.

27 Од укупно 540 испитаника 7 није дало реакцију, тако да се у посматраном АП налазе 533 реакције.
су да ће садржина анализираног АП у великој мери поновити до сада утврђене елементе значења лексеме важный и начине концептуализације важности у руском језику, као и да ће указати на културне специфичности присутне у руској средини.

6.1. Груписање реакција на основу когнитивне блискости. Класификационих свих реакција извршена је на основу утврђивања највероватнијег узрока за њихово повезивање са стимулусом. Јединица која је анализирана је пар стимулус–реакција, и тачност утврђене мотивације за повезивање, уколико није потврђена у лексикографским изворима, проверавана је на материјалу са интернета где је посматрана у широм контексту.

Семантичка сличност условила је поделу реакција на оне које се односе на позиционирање лексеме – номинатора у језичком систему, а у другој групи су реакције – објекти који се обично модификују стимулусом. У оквиру друге групе изграђују се две подгрупе: у једној су реакције које указују на перципирање живих објеката као важних, а у другој подгрупи су неживи објекти. С обзиром на то да је стимулус вишезначан, да и реакције могу да буду вишезначне, као и на то да испитанци могу да вербализују исту суштину на различите начине, у свим групама и подгрупама обрађују се разлози за представљено обједињавање стимулуса.

6.1.1. Реакције указују на место стимулуса у језичком систему и елемен-те значења лексеме важный. Стимулус је лексема са својим обликом, звучанjem и значењем, те није реткост да се у реакцијама пронађу оне које превенствено указују на ове његове аспекте. Звучанje лексеме важный изазвало је две реакције код 7 испитника: отважный ’одважан’ и влажный ’влажан’.

Као део лексичко-семантичког система лексема важный има синониме. У АП овог стимулуса налазимо (квази)синониме главный ’главни’ , значимый ’значајан’ , знаменитый ’знаменит’, основной ’основни’, ценный ’драгоцен’ . Готово све реакције понављају се и у другим изворима.

У АП присутне су и реакције које говоре о степену важности, односно индиректно о компарацији објеката: очень ’веома’ , не очень ’не много’ , самый ’нај’.

Реакције больший ’велики’ , маленький ’мали’ могу се интерпретирати као да се односе на физичку или метафоричку величину објекта који се сматра важним, и то се поклапа са већ уоченим елементом у концептуализацији (важно је велико), забележеним и међу другим асоцијатима (в. ниже). Релативно висока флексивција ове реакције указује на вероватноћу оваквог

28 Иако би неке од реакција могле да буду сврстане у више група (на пример, све реакције – придеви и именице у мушком роду припадају групи у коjoj су реакције изазване морфолошким карактеристикама стимулуса), доминантан критерijum за класификацију је семантичке природе.

29 С обзиром на вишезначност стимулуса и реакција, као преводни еквивалент дају се значења приступа у лексикографским изворима Стаковић и Пољанец. У случајевима када у предложеном синонимском нizu постоји лексема са истим кореном као у руском, она се даје као преводни еквивалент. Када у двојезичким речницима није забележена нека лексема, дајемо свој преводни еквивалент заснован на објашњењима у традиционалним једнојезичким речницима или у електронским изворима.

30 Комбинација реакције самый са стимулусом важный даје облик суперлатива прилева.
ЗНАЧЕЊЕ И КОНЦЕНТРУЛАЗИЈА ВАЖНОГ 129
tумачења, па се реакција маленкњий ‘мали’, која се појавила само једном, може схватити као антоним за овај сегмент значења, или као указивање на то да се и мали објекти могу сматрати важним. У ову групу може се уврстити и реакција глобалнњий ‘глобални’, јер испитан ник важност везује за појам свеобухватности, а тиме посредно и величине.

Реакције для не ‘за њу’, не всегда ‘не увек’, no все-таки ‘али ипак’, уметь сделать выбор ‘умети да изабрете’ указују на субјективност избора оног што се назива важним, односно на то да се нешто може сматрати важним у зависности од ситуације. Овде наведени елементи присутни су у лексикографском опису значења лексеме важний у МАС и у синонимским низовима у РСаЛ и РСаВ.

Раније у лексикографском материјалу уочен елемент значења који говори о потреби да се важан објекат изводи поновољни је у реакцији особенныий ‘посебан’.

Нови елементи значења за опис концепта важный, који раније нису експлицитно истицани у вези са лексемом важный у другим изворима, указују на везу важности са неопходношћу: нужный ‘побран’ 5, необходимый ‘непопходан’, неотложный ‘неодложан’31, очень нужный ‘вечно потребан’.

Комплекност оног што се сматра важним изражена је у реакцијама сложный ‘сложен’ 2, многоплановый ‘сложен по структури’, трудный ‘тежак’.

6.1.2. РЕАКЦИЈЕ КВАЛИФИКУЈУ ОБЈЕКТЕ

6.1.2.1. ОБЈЕКТИ КОЈИ СЕ ПОВЕЗУЈУ СА ПРИДЕВОМ ВАЖНЫЙ СУ ЖИВИ. Без обзира на то што у лексикографским изворима значења лексеме важный која се односи на живо биће нису наведена на првом месту, у језичкој свести савремених говорника важност се чешће повезује са особом него са предметом. У овој групи налазе се и реакције које су називи за животиње и за неживе објекте, јер се користе као метафора за особу или је њихово значење метонимски повезано са особом, на шта се указује у коментарима. Додатна објашњења уз поједине реакције дају се у фуснетама.


У овој групи реакција запажа се присуство лексема које се не користе у свакодневном животу када се односе на „обичну” особу (персона, особа),

31 Реакција је сврстана у ову групу због тога што се у свакодневном животу сматра да се оно што је важно и неопходно не треба одлагати.


33 Одабрали смо овај преводни еквивалент пошто је прво наведено лексикографско значење (‘сељак’) застарело, а у АП су честе реакције које су одлика живог говорног језика.
а уз наведене лексеме у комбинацији са придевом важнији у двојежичним речницима дају се посебни преводни еквиваленти: в. персона ‘угледна личност’ (Пољанец), ‘утицајна личност’ (Станковић); в. особа (ирон.) – ‘велика звјерка’ (Пољанец). Напомена да се израз важна особа користи иронично сигнализује имплицитно негативан став према онома који се тако назову, што потврђује и материјал представљен у другим подгрупама.

6.1.2.1.2. РЕАКЦИЈЕ – ИМЕНИЦЕ КОЈЕ ОЗНАЧАВАЈУ ВИСОКУ ХИЈЕРАРХИЈСКУ ПОЗИЦИЈУ ОСОБЕ. Ове реакције деле се на подгрупе у зависности од разлога за називање особе важном – у једној су особе које су рођењем, постављењем или избором постале важне у заједници, а у другој су представници конкретних професија или носиоци улога у друштву које се сматрају важним.


34 У АП постоје реакције комунисит и член. Позиција у чланству Централног комитета хијерархијске је много виша од осталих, те је укључена у ову групу.
35 У говорном језику ова лексема користи се и за будимасту особу, дебељка. Очигледна је метафоричка веза између надуваног мекура и облине трбуха особе која се онда метонимијски тако назива.
голос ‘глас’ 2, тон ‘тон’, а важне особе асоцирају се и са предметима које носе: галстук ‘кравата’ и портфел ‘актова’.36


О позитивним особинама онога ко је важан говори дванаест реакција: серьезный ‘озбиљан’ 5, ответственный ‘одговоран’, солидный ‘чврст, солидан’, строгий ‘строг’ 2 и верный ‘веран’ 1. Мада је реч о вишезначним лексемама, сврстали смо их у групу реакција које квалификују особе јер, према подацима МАС, највећи број њихових значења односи се на људе, што потврђују и тамо наведени илустративни примери.38


6.1.2.1.4. Реакције – називи животиња. Оваквих реакција укупно је тридесет пет. Многе од њих можда су изказане прецедентним текстовима, али за концептуализацију важности то није релевантно јер су текстови засновани на оним особинама које, по мишљењу аутора, одређене животиње повезују са изгледом особа које себе сматрају важними, односно праве се важне. То

36 Пошто су ово предмети који се често везују за особе из администрације, потврђује се ранији закључак да постоје професије или групе чији припадници се сматрају важним.


38 У одредници уважати ‘постовати, уважавати, ценити’ (НОСС: 1181). И. В. Галактинова истиче да употреба наведеног глагола мотивишу позитивне људске особине (пристројност, принацијалност, храброст итд.), способности, умена и знача.
су реакције гусь „гусан“ 12, индок „ћуран“ 11, петух „петао“ 4, павлин „паш“ 2, верблюд „камила“, дрозд „дрозд“, козел „jarac“), кот „мачор“, лев „лав“ и пес „пас“. Запажа се да све реакције – називи за птице имају фреквенцију већу од 1, док су реакције које се тичу назива за друге животиње индивидуалне, па и мотивација за њих не може недвосмислено да се образложи. Најбројније су реакције – називи за птице посебног изгледа и држања или начина кре­тања: оне се шепуере, односно повећавају своје димензије и тако се визуелно истичу, или ходају другачије од осталих. Овим реакцијама потврђује се концептуализација важности когнитивним метафорама важно је велико и важно је видљиво.

6.1.2.2. Објекти који се повезују са придавом ВАЖНИЈИ СУ НЕЖИВИ. На спи­ску реакција које приписују важност објектима налази се велики број оних које су међу најфреквентнијим у АП.


6.2. Анализи асоцијативног поља према издобијеним групама. Квантитативна анализа садржине АП даје податке о учесталости ситуација у који­ма се у свакодневном животу43 појављује објекат представљен лексемом–сти

40 И А. Кјелбавска (KJELBAWSKA 2014: 55) говори о пауну као симболу поноса у пољској култури. Метафора је у суштини іста, јер ауторка описује имитирање понашања особе „за­узимањем поносне позе тела, изражавањем ароганције и имитирањем пауна који поносно корача. Став је изражен преко подигнуте главе и уздигнуте браде, глађана са висине на друге, истакнутих прса и усправног држања.“ Обоа која се (бе) сматра важном свакако је поносна, па је разумљива идентичност изгледа (а тиме и метафоре) у руској, пољској и другим културама.

41 Дато значење једно је од многих, али у комбинацији са стимулусом највероватније је, посебно јер је карактеристично за говорни језик.

42 Од више могућих преводних еквивалената изабран је овај збog структуре испитника (у највећем броju студената) који наставне предмете сматрају важним или мање важним.

43 Збog природе асоцијативног теста у којем се захтева веома брзо реаговање, вербал­зују се (излазе из језичке свести) оне реакције које су именују предмете, појаве или особине
мулусом. Реакције које се односе на звукање, облик или друге елементе који стимулус повезују са његовим местом у језичком систему такође су извор података о садржани концепта. Ниже се даје преглед редоследа група и подгрупа реакција по опадајућој вредности. Прва цифра у загради односи се на укупан број реакција у групама и подгрупама, а друга на њихов процентуални уdeo у односу на број вербализованих реакција добијених у асоцијативном експерименту (533):

I. Реакције означавају живи бића (285; 53,47%)
1) Реакције се односе на људе (250; 46,90%)
   а) Општи називи за особе (77; 14,44%)
   б) Висока хијерархијска позиција особе (67; 12,57%)
   в) Професија или припадност групи (42; 7,87%)
   г) Опис особе (27; 5,06%)
   д) Негативна оцена понашања особе (16; 3%)
   ђ) Положај става према особи (5; 0,93%)
   е) Не га тивне особе (4; 0,75%)
2) Реакције означавају животиње (35; 6,56%)

II. Реакције су не живи објекти (184; 34,52%)

III. Реакције указују на место стимулуса у језичком систему (54; 10,13%).

Подаци указују на то да савремени говорници руског језика и представници руске културе чешће асоцирају појам важног са људима него са објектима. С обзиром на присуство великог броја реакција које су општи називи за људе, јасно је да се многи чланови заједнице у некој ситуацији могу назвати важним. На основу материјала присутног у АП могуће је реконструисати слику коју Руси имају о важним особама, односно добити психолингвистичку дефиницију важне особе. У руском друштву важним се називају особе које су велико за језичку и структуралну вредност у свести савремених говорника. Тврдње из психолингвистичке дефиниције илустрисују се у фузнации мањим бројем раније наведених реакција.

44 Ово је у складу са запажањем И. В. Галактинове (НОСС: 1178; 1179) да објекат глагола уважать може бити „обична“ особа, као и са раније показаним ставом да се важним објекат може називати у зависности од конкретне ситуације, а не због инхерентних особина.
45 Психолингвистичка дефиниција сачињена је на основу реакција из АП и одражава слику објекта названог стимулусом која постоји у свести савремених говорника. Тврдње из психолингвистичке дефиниције илустрисују се у фузнации мањим бројем раније наведених реакција.
47 Министр ‘министар’, послол ‘амбасадор’.
48 Чиновник ‘чиновник’, доктор ‘доктор’, менеджер ‘менаџер’.
50 Медленный ‘спор’.
51 Пижон ‘кицош, гиздавац’ и фраер ‘фаца’.
Марија Стефановић

Већина уопштених негативних оцену у АП односи се на истицање своје важности у односу на друге, што значи да се негативно не оцењује појам важног, него понашање особе која себе сматра важном\(^{52}\).

Позитивне особине које се везују за важне људе односе се пре свега на њихово поседовање суштински позитивних особина — озбиљности и чврстине карактера\(^{53}\), а неке од негативних оцену могу се посматрати као антоними пожељних својстава важних особа\(^{54}\).

Као што је раније речено, реакције које се односе на неживе објекте не могу се сврстати по значењској или ситуативној сличности, што потврђује да се објекти, без обзира на унутрашња или спољашња својства, у некој специфичној ситуацији могу окarakтерисати као важни, односно да је важност особина која, када се односи на предмете, није повезана са њиховом суштином већ се „додаје” као спољашњи елемент.

Подаци који су добијени анализом АП у великој мери, очекивано, понављају елементе значења лексеме важный добијене из лексикографског материјала. Посебно су значајне реакције које говоре о постојању стереотипа изгледа важне особе у руској култури и о односу према онима који се претварају да су важни. Сви подаци су у складу са уоченом концептуализацијом важног у лексичко-семантичком систему, јер се бележе реакције које указују на когнитивне метафоре важно је тешко, важно је велико и важно је видљиво.

7. Закључак. Током истраживања језичког материјала констатовано је да се важност концептуално налази изван објеката — буквални преводи израз говоре о ‘пуштању на себе’ важности\(^{55}\), што указује на то да она није интегрални део објекта, већ да се због нечега њему додељује, односно приписује. И велики број семантички неповезаних реакција у АП (упострених назива за људе и назива за објекте) говори о томе да се важним може под одређеним условима назвати било који објекат. Ово је у складу са констатацијом да важност припада оцени као секундарној категорији модусног типа.

Анализа лексикографског материјала који се односи на пријед важный и истиоименог АП показала је да је важност комплексан концепт. Лексема која је његов номинатор у руском језику етимолошки је повезана са вагањем као процесом поређења објеката са еталоном за тежину (масу). Стварни процес мерења утицао је на развој значења различитих елемента концепта: са једне стране, мерење се концептуално повезује са поређењем и оцењивањем, а са друге стране оно што се назива важним морало је имати стварну (а касније метафоричну) тежину. Дакле, важный ‘важан’ је лексема којом се интерпретира (oceњuje) неки садржај у одређеном тренутку\(^{56}\). У језичким јединицама (а нарочито у унутрашњој форми речи) постоји траг о томе какав

---

\(^{52}\) Нахал ‘безобразник, дрзнак, бестидник’.

\(^{53}\) Серьезный ‘ошиблен’, ответственный ‘оговордан’, солидный ‘чврст, солидан’.

\(^{54}\) Глупый ‘глуп’, несерьез­нýй ‘неошиблен’, пустой ‘празан’.

\(^{55}\) У раду Ју и др. (2017) користи се инглески израз to attach importance to something ‘придати нечему важност’, букв. ‘закачити на нешто важност’, који потврђује да је могуће да се и у другим језицима, као и у српском и руском, важност накнадно додељује објектима.

\(^{56}\) Ово објашњава и могућу субјективност оцене, као и различитост оцене истог објекта у различitim тренутцима.
би тај садржај требало да буде да би објекат био „заиста“ важан: чињеница да су придеви са кореном важ-важ- у руским дијалектима, а и данас у суп-стандартном језику, имали значење високе позитивне оцене („одличан, диван, изванредан“), као и да су могли користити за оцену позитивних људских особина („сталожен, озбиљан, достојанствен, разуман“) вероватно је утицала на очекивање да је садржина оног што се назива важним у складу са позитивном оценом, посебно када се односи на особе. Постојање оваквог очекивања потврђено је присуством врло сличних реакција у АП.

Међутим, није неопходно да нешто буде искључиво позитивно вредновано да би се сматрало важним. Језички материјал и ставови истраживача упућују на то да објекат треба нечим да се истиче (в. синонимске низове и дефиниције у којима се користе лексеме типа истакнути, значајан, као и ре-акције из АП). У истицање свакако улази његова способност да на неки начин утиче на ток догађаја. Ово се односи и на предмете, и на особе: важни предмети могу бити сувдоносни, кључни и сл. (в. синонимске низове), а важне особе утицајне.

Истицање као издвајање из групе сличних објеката у процесу оценивања може се реализовати на различите начине, а у случају концептуализације важног кроз цео језички материјал понављају се исте когнитивне метафоре57:

1) важно је тешко (увесистити 'врло тежак; физ. јак, моћан'; антоними у конструкцијама типа лак садржај за оно што се не сматра важним);
2) важно је велико (преко корена велик- у синонимима величавић 'величанствен, узвишен', величественић 'величанствен'; бољшов значење 'велики значај');
3) важно је високо (високи по должности, по положењу 'на високој дужности, положају');
4) важно је видљиво (виднић 'видљив, приметан; физ. угледан, познат, истакнут; стасит, наочит, крштан').

Издавојене метафоре у когнитивној лингвистици сматрају се првобитним метафорама. Оне су засноване на постојању везе између двају појмова која настаје када се знања о физичким, телесним, сензорно-моторним искуствима стечена о једном појму (у овом случају о тежини, величини, висини и видљивости) пресликају на други, абстрактнији појам који је по нечему сличан првом – овде на важност58. Утврђени начини концептуализације језичког садржаја јединица у руском језику којима се описује појам важног у складу су са резултатима до којих су дошли психологи Јостман и др. (JOSTMANN et al. 2009), И. Шнајдер и др. (SCHNEIDER et al. 2011), који су истраживали постојање менталне везе између важности и тежине. Они су експериментално утврдили да физичка тежина објеката утиче на њихову перцепцију као више или као мање важних. Проверавајући психолошку заснованост језичких израза базираних на метафори ВАЖНО ЈЕ ТЕШКО59 не само да су потврдили

---

57 Сваку тврдњу илуструјемо малим бројем примера из овде анализираног материјала.
58 Повезивање језичких израза са когнитивним процесима започето је у фундаменталном раду Лејкофа и Џонсона, први пут објављеном 1980. године (LAKOFF – JOHNSON 2003), што је довело до појаве бројних истраживања когнитивне метафоре у лингвистици и психологији.
59 Јостман и др. (JOSTMANN et al. 2009: 1169) истичу да ова метафора постоји у енглеском, холандском, шпанском и кинеском језику.
постојање ове везе на концептуалном нивоу, већ су и доказали њену двосмерност. Лингвисти Ју и др. (Yu et al. 2017) показали су да когнитивне метафоре важно је велико и важно је тешко постоје у енглеском и кинеском језику, али да се могу манифестовати на другачије начине – преко бележења истих зна‐ чења за лексеме које се користе за изражавање важности и величине и важности и тежине, или на нивоу фразеологизама, идиома или дискурса. Наше истраживање садржи концепта важног у руском језику такође је показало да се постојање когнитивних метафора често мора проверавати на разноврсном језичком материјалу, узлашћи и у аналиzu етимологије и унутрашње форме речи. Наиме, у МАС за одреднице тежелит ‘тежак’, легкиет ‘лак’, низкиет ‘низак’ као основне лексеме којима се изражава тежина и висина не бележе се значења која указују на важност; у одредници бољшит ‘велик’ важност се појављује као елемент у другом, а у одредници высокиет ‘висок’ тек у четвртом значењу. Без обзира на мали број примера у основном лексикографском материјалу где су односи између важности и других извођених изворних домена потврђени, њихово постојање показано је у унутрашњој форме многих речи, у синонимима и дериватима, а посебно је уочљиво у сливци особе која се прави важна: у психолингвистичкој дефиницији важне особе користе се сви извођени начини концептуализације важног, без обзира на то што се често ради о имитацији важности. Слична ситуација, према запажањима изнетим у раду Ју и др. (2017: 239) је и у кинеском, када неко ко се прави важан „чини себе вишим и већим него што је сте“. Није необично што се за концептуализацију важности користе различите метафоре: важно је тешко, важно је велико, важно је високо и важно је видљиво, а у одредници важности мора су комплементарне јер су као примарне метафоре директно, преко сензорно-моторних искустава повезане са физичким објектима у реалном свету. Објекти који су тешки често су велики, а пошто су велики и видљиви су од других. На повећану видљивост утиче и њихово постavlja‐ње на висину. У когнитивној лингвистици познато је да се изворни домен може пресликати на више циљних домена, исто као што се и један циљни домен може мапирати преко више изворних домена, о чему се у случају концепта важности и ради. У анализираним материјалу уочено повезивање важних људи и објеката са моћи коју могу да имају говори о концептуалној {\textsuperscript{60}} У раду И. Шнајдер и др. (2011: 477) показано је и да и само давање информације о важности неког објекта доводи до перцепције његове физичке тежине као веће у односу на објекат о којем се та информација не дaje. {\textsuperscript{61}} 2. Значајан по сила, интензивности, глубине. Большой успех. Большая польза. Большое удовлетворение. С большим трудом. — Лиса в проруби пила в большой мороз. И. Крылов, Лиса. Обида на его [Мечика] вчерашнее поведение невелика в ней [Варе], заслоня та большое и телное чувство, которое она постоянно испытывала к нему. Фадеев, Разгrom. || Важный по значению. Большой вопрос. Большая задача. Большой секрет. — Петр Алексеевич был сегодня довolen — тем, что за столом сидят все свои люди и спорят и горячатся о большом деле. А. Н. Толстой, Петр Первый. {\textsuperscript{62}} 4. Выдающийся по значению, почтенный, важный. Высокая награда. Высокая честь. Высокое звание Геров Социалистического Труда — [Сочинителя] говорил о литературе о ее ветром и благотворном влиянии о ее высоком назначении. Н. Некрасов и Н. Станисцицкий, Три страны света.
вези између појмова важност и моћ преко когнитивне метафоре моћ је висина63, што потврђује могућност употребе истих изворних домена за различите, али по нечему ипак сличне циљне домене.

Проучавање садржаја концепта важности у руском језику анализирањем података из различитих извора показало је да постоји неколико начина његове концептуализације. Они су међусобно повезани, а истраживања спроведена на материјалу других језика указују на могућност да се ради о универзалнији, с обзиром на то да је важност у њима представљена преко више истих или сличних примарних метафора.

ИЗВОРИ

РСАНУ: Речник српскохорватског језика. Београд: САНУ, 1959–.

ЦИТИРАНА ЛИТЕРАТУРА

Бодлырев, Н. Н. Когнитивная семантика. Введение в когнитивную лингвистику: курс лекций. Изд. 4-е, испр. и доп. Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2014.

63 Њено постојање експериментално је доказао психолог Шуберт (Schubert 2005).
Марија Стефановић

ЗНАЧЕНИЕ И КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ВАЖНОГО
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО ЯЗЫКА)

Резюме

Исследование материала русских лексикографических источников и ассоциативного поля важный показало на комплексное содержание одноименного концепта. Внутренняя форма слов, особенно в синонимических рядах и дериватах, указывает на существование нескольких когнитивных метафор, при помощи которых концептуализируется важность в русском языке и культуре: важно соответствует тяжелому, высокому, большому, видному. Данные лексикографических источников и ассоциативного поля позволили построить стереотип – психологическое описание важного человека, которое существует в русской культуре. Сербские переводные эквиваленты указывают на очень высокую степень совпадения между русскими и сербскими языковыми выражениями и повторяют способы концептуализации важности. Исследования других лингвистов указывают на возможность считать некоторые из названных способов концептуализации важности универсалиями.

Универзитет у Новом Саду
Филозофски факултет
Одеск за славистику
Др Зорана Ђинђића 2, 21000 Нови Сад, Србија
mstefanovic@ff.uns.ac.rs

(Примљено: 1. септембра 2020; прихваћено: 28. октобра 2020)
Базирајући се на методологији Бибера (Biber 2006), рад се бави упоредном анализам участиоти употребе групе граматичких структура које изражавају ауторски став на руском језику у вводницима и онлајн коментарима вести. Анализа показује да је фокус унутар уводника пре свега на позицији аутора којом се карактерише нека радња, а у пешто мањој мери на говорним чиновима и на антиципаторном аспекту текста, док је фокус у онлајн коментарима најпреме на епистемичној и директивној димензији ауторског става.

Кључне речи: ауторски став, регистар, корпусна анализа, граматичке структуре.

1. Увод. У овом раду ћемо се бавити компарацијом фреквентности употребе граматичких облика који изражавају ауторски став на руском језику у вводницима дневног листа Независимаја тазеида из 2020. године и у онлајн коментарима вести из 2019. године постављеним на сајту информативног медија на руском језику PT. Циљ рада представља контрастирање групе граматичких средстава која изражавају ауторски став у два померената регистра (подврсте текста), као и издавање потенцијално дистинктивних језичких обрађиваца за карактеризацију евалуације у њима. Рад се неће бавити детаљном семантичком и синтаксичком анализом самих средстава, већ је фокус на квантитативној анализи тих средстава у наведеним корпусима, као и на семантичкој вредности коју они својим присуством креирају у текстовима.

Према дефиницији Бибера и Конрадова (Biber – Conrad 2019: 6), регистар представља подврсту текста која се асоцира са одређеном ситуацијом употребе (укључујући одређене комуникативне циљеве). Опис једног регистра укључује три главне компоненте: ситуациони контекст, лингвистичке карактеристике и функционалне односе између прве две компоненте. Регистри могу бити више или мање специјализовани. На пример, како се илуструје у делу Бибера и Конрадова (Biber – Conrad 2019: 32), један од најопштијих говорних регистара је конверзација која укључује неколико карактеристика: два или више учесника који имају међусобну интеракцију усменим путем. С друге стране, разговор преко телефона представља специјализовани тип конверзације јер учесници морају да комуницирају електронским путем и не деле исти физички простор. У овом делу рада ћемо укратко поменути и
дефиницију жанровске анализе текста на начин како њу дефинише Байбер јер би се читаоцу могло учинити да анализа регистра потпада под жанровску анализу. Према дефиницији Байбера и Конрадове (Biber – Conradi 2019: 16), жанровска анализе текста се обично фокусира на језичке карактеристике које се појављују само једном у тексту. Ове карактеристике имају главну улогу у томе како се конструише одређени текст. Оне су конвенционалним путем повезане са жанром о коме се говори и подржавају се културолошким захтевима за конструисање текстова истог типа које читаоци тих текстова има. Жанровска перспектива дискурса се, према дефиницији Байбера и Конрадове, обично фокусира и на реторичку организацију у тексту. Наш рад се неће бавити том анализом, па сам термин неће бити коришћен у њему.

Дакле, проучавање регистра комбинује анализу језичких карактеристика које су учестале у одређеној подврсти текста са анализом комуникативне ситуације коришћене дате подврсте текста. Главна хипотеза сваке анализе одређеног регистра је да основне групе језичких црта, као на пример појава глагола и прида, служе неким комуникативним циљевима. Као резултат тога, поједине језичке карактеристике су честе у registru јер су функционално адаптиране комуникативним вредностима и ситуационим контекстима текстова из датог регистра. Циљ овог рада би било и издавање комуникативних функција које одређена евалуативна средства имају у два регистра. Поређење поменутих регистара до сада, колико је нама познато, по датом принципу није било спроведено у научној литератури.

У последњих тридесетак година лингвисти су се интезивно бавили питањима језичких механизама које говорници или аутори писане речи користе да би изразили своју позицију, суд, оцену или емоције. Ми ћемо овде укратко издвојити неколико најпопуларнијих правца, настави у оквиру лингвистичке традиције на енглеском језику која интезивно проучава феномен изражавања ауторског става у дискурсу, између остalog, и због потреба рачунарске лингвистике, односно развоја аутоматске обраде текста1. Истраживања у области анализе евалуације у тексту укључују различите домене, од којих су најпознатија радови на пољу евалуације (Hunston – Thompson 2000; Martin – White 2005), евидентности (Chafe – Nichols, 1986), афекта (Ochs – Scieffelin 1989) и ауторског става (Biber – Finegan 1989; Conradi – Biber 2000)2.

Једно од првих системских истраживања у области изражавања ауторске позиције је представљено у радовима Байбера и Финегана (Biber – Finegan 1988; 1989), који су проучавали улогу адвербијала, прилога и приде в на премера различитих корпуса3. Поменути аутори су дате маркере сврставали у одвојене категорије, базирајући се на дистинктивним семантичким и граматичким критеријумима маркера, као и на њиховој карактеристици да учествују у диференцијацији дискурсивних стилова. Конрадова и Бајбер

1 Ради се о тзв. анализи става/становишта (на енглеском је термин sentiment analysis) која се, између остalog, бави аутоматском анализом ауторске позиције о неким производима, филмовима, књигама, техничким предметима, итд. Видети, на пример, истраживање Taboada et al. 2011.

2 Овај рад нема за циљ искоришћавање литература о евалуацији.

(CONRAD – BIVER 2000) су се бавили изучавањем адвербијалних маркера приликом изражавања ауторске позиције у различитим усменим и писаним регистарима. Језички обрасци су затим били интерпретирани функционално у односу на комуникативне карактеристике сваког регистра. Према закључку из датог рада епистемичка позиција аутора је ретко била сигнализирана у новинским репортажама, али неколико различитих типова епистемичке позиције адвербијала могло се идентификовати у академској прози на енглеском језику⁴.


Досадашњи аспект проучавања евалуативног језика проширићемо у овом раду контрастивним приступом, упоређујући изражавање ауторског става у два различитих регистра: у уводницама и онлајн коментарима вести да бисмо закључили постоји ли разлика између њих која је условљена степеном појаве граматичких облика у евалуативној функцији. На дату тематику применићемо методологију проучавања ауторског става коју је утемењио Байбер (BIVER 2006) у анализи говорних и писаних универзитетских реги-стара⁶, следећи методе истраживања Бајбера и др. (BIVER et al. 1999), које су

⁴ Детаљније о литератури о евалуацији на енглеском језику в. у: TRNAVAC – TABOADA (у припреми).
⁵ Детаљнију информацију о различитим лингвистичким анализама онлајн коментара погледати у радовима EHRET – TABOADA 2020 и TRNAVAC – TABOADA (у припреми).
⁶ Под усменим универзитетским регистрама се подразумев, на пример, настава спроведена у ученичким классима, као и усмене консултације са студентима, док писани универзитетски регистри укључују различите видове студентских радова који су саставни део универзитетске наставе.
настале приликом рада на великим корпусима ради креирања Лонгманове граматике усменог и писаног енглеског језика. Бајбер (Biber 2006) је, наиме, у раду о усменим и писаним универзитетским регистрима издобио четири групе језичких средстава које су интересантне из перспективе проучавања начина на који граматичке структуре креирају евалуацију у тексту”. На основу поменутог рада у нашем корпусу ћемо истраживати фrekвентност појаве следећих граматичких облика прилагођених структури руског језика:

• модалних форми за изражавање могућности/способности, неопходности/обавезе, предикције/воље (могу ‘могу’, я должен ‘да’, я буду ‘ж’);
• глагола за изражавање епистемичке извесности, вероватноће, става, модалитета говорног чина, когнитивних радњи, жеље или интенције/одлуке (думати ‘мислити’, нађети ‘надати се’, сомневати ‘сумњати’, сказати ‘речи’, считати ‘сматрати’);
• придеа за изражавање евалуације (существенный ‘важан’, важный ‘важан’);
• модалних облици за изражавање могућности/способности (+ инфинитив):

7 Издвојене граматичке структуре су значајне за проучавање евалуације у већем броју европских језика, не само у енглеском језику.
8 Евалуативну улогу у руском језику би, свакако, играле и поједине групе дугих и кратких облика партиципа, али имајући у виду граматичке категорије описане у раду Бајбера (Biber 2006), у оквиру којих није било партиципа, ове облике нисмо укључивали у наше истраживање.
9 Уколико није назначен други извор, наведени примери су преузети из нашем корпуса.
(1) У них редко **можно** обнаружить идеологическую привязанность к какой-либо партии.
‘Код них се ретко може наћи идеолошка пристрасност према некој од партија.’

- Модальные облиги за изражавање неопходности/обавезе:

(2) К примеру, в Общенациональном плане восстановления экономики, так же как и раньше, ставка делается на инфраструктурные проекты, и они необязательно **должны** быть новыми.
‘На пример, у национальном программу за обнову економије се, исто као и ра-није, ставља акценат на пројекте везане за инфраструктур, који не морају бити нови.’

- Модальные облиги за изражавање предикције/воље:

(3) Примечательно, что восстанавливать экономику теперь **будут** с использованием тех же механизмов, которыми совсем недавно намеревались ее ускорять.
‘Запажа се да ће обнову економије спроводити уз употребу истих механизмама које су имали намеру недавно да користе ради утицања на економско убрзање.’

- Приложи за изражавање епистемичке извесности (+ везник что)

(4) **Понятно**, что скорее всего в ходе общеносовского голосования никаких ма-nipуляций с ДЭГ не будет, исходя из той же политической целесообразности.
‘Јасно је да највероватније током сверуского гласања неће бити никаких манипулација са електронским гласањем уколико се поступа на основу истоветне политичке сврсисходности.’

- Приложи за изражавање епистемичке вероватности (+ везник что)

(5) **Вероятно**, (что) унификации своих позиций по поводу роли Китая в пандемии Трамп будет решительно добиваться от союзников как в Европе, так и на Бли-жнем Востоке.
‘Вероватно ће хомогенизацију позиција поводом улоге Кине током пандемије Трамп одлучно тражити од савезника, како оних у Европи, тако и оних на Бли-ском истоку.’

- Приложи за изражавање става (+ везник что)

(6) Вполне очевидно, что за ним будущее, и пандемия лишь ускоряет его прибли-жение.
‘Сасвим је очигледно да он има будућност и да пандемија само још убрзава његово приближавање.’

- Приложи за изражавање начина или перспективе

(7) **В частности, из-за пандемии была приостановлена полноценная реализация пакета „Яровой”**.
‘Управо је због пандемије заустављена комплетна реализација пројекта „Ја-ровој”’

- Глаголи за изражавање епистемичке извесности

(8) Запланированные деньги выделяются, они должны быть потрачены по соо-тветствующим статьям, то есть так или иначе деятельность учреждения должна осуществляться, а значит – должны платиться зарплаты.
‘Планирани новац се издава и мора бити употребљен према одговарајућим правилима, односно, било како, делатност институције се мора спроводити, а то значи да се морају исплаћивати зараде.’

• Глаголи за изражавање епистемичке вероватноће (+ везник что)

(9) Предполагаје се, что деньги пойдут на первоочередне нужды – зарплату, оплату комуналних услуг, содержание имущества.
‘Претпоставља се да ће новац ићи на приоритете – зараду, плаћање комуналних услуга, одржавање имовине.’

• Глаголи за изражавање става

(10) Надеося, не совсем.
‘Надам се да не (треба) у потпуности.’

• Глаголи за изражавање говорног чина (+ везник что)

(11) В статье 13 Конституции РФ говорятся, что никакая идеология не может устанавливаться в стране в качестве государственной и обязательной.
‘У члану 13 Устава Руске Федерације се каже да никаква идеологија не може да се намеће у земљи као државна и обавезнана.’

• Глаголи за изражавање когнитивних радњи (+ везник что)

(12) Вспомним, что прокремлевское движение "Наши" в свое время получало деньги на свои проекты...
‘Сетимо се да је покрет „Наши“ који подржава Кремљ у своје време добио новац за своје пројекте ...’

• Глаголи за изражавање жеље/интенције/одлуке (+ инфинитив)

(13) Я хочу прочитать эту статью.
‘Желим да прочитам овај чланак.’

• Придеви за изражавање евалуације (+ инфинитив)

(14) Нелегко найти людей, особенно среди нового поколения, не жившего в СССР, готовых воспринимать политическую жизнь как борьбу “доброго” социалистического начала со “злым” капиталистическим и воплощением последнего считать правящую элиту.
‘Није лако наћи људе, посебно међу новим поколењем које није живело у Совјетском Савезу, који су спремни да прихвате политички живот као борбу „доброг” социјалистичког са „злим” капиталистичким начелом и да сматрају отелотворењем последњег владајућу елиту.’

3. Анотација корпуса. Материјал који смо анализирали у оквиру онлайн коментара вести за 2019. годину потиче из медијске куће PT, руске интернационалне телевизијске мреже која пружа услуге емитовања телевизијских канала публици ван граница Руске Федерације и која емитује интернет садржај на енглеском, шпанском, француском, немачком, арапском и руском језику. Фокус вести чије коментаре смо обрађивали представљају политика, информационе технологије и социјална проблематика. Щто се тиче корпуса уводника, изабрали смо 9 текстова са краја маја и почетка јуна месеца 2020.

10 Пример није пронађен у нашем корпусу, већ је конструисан.
године из области политике. Оба корпуса имају по 10,000 речи. С обзиром на то да се ради о малим корпусима, њихову анотацију је спровела ауторка рада самостално, што гарантује конзистентност анализе. Сваки текст у корпусу је био анализиран два пута у различитим временским интервалима. Анотације су у случају коментара спроведене над сваким индивидуалним коментаром који је био подељен у засебне реченице, док је у уводницима исто тако извршена анализи сваке реченице. За анотацију смо користили UAM софтвер (O’DONNELL 2008). Дати софтвер омогућује апарату многобројних текстова уз коришћење исте анотацијске схеме коју креира сам аутор анотације. Анотација сваког текста обично се обавља хијерархијски, у неколико нивоа, а софтвер обезбеђује и обављање компаративне статистике за потребе аутора између различитих подкорпуса11. Ради прегледнијег увида у хијерархијски систем који је коришћен приликом анализе прилажемо слику наше анотацијске схеме.

Слика 1. Анотацијска схема примењена на корпус уводника и онлайн коментара

4. РЕЗУЛТАТИ АНАЛИЗЕ. У овом поглављу ћемо прво у оквиру табеле представити опште резултате анализе свих наведених граматичких облика и њихових поткатегорија у два регистра, у уводницима и у онлайн коментарима, што представља главни, квантитативни део рада. Паралелно са тим ћемо представити квалитативну анализу у којој ћемо повезати резултате везане за лингвистичке карактеристике са комуникативном и функционалном употребом у датој подврсти текста.

Таблица 1. Граматички облици у функцији изражавања ауторског става у уводницима и онлайн коментарима

<table>
<thead>
<tr>
<th>Граматички облици</th>
<th>Подаци за уводнике</th>
<th>Подаци за онлайн коментаре</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Модални облици</td>
<td>112</td>
<td>156</td>
</tr>
<tr>
<td>Прилози</td>
<td>99</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Глаголи</td>
<td>91</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Придеви</td>
<td>4</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Укупан број</td>
<td>306</td>
<td>178</td>
</tr>
</tbody>
</table>

11 УАМ софтвер је могуће бесплатно преузети на следећем сајту: <http://www.corpusstool.com>
Из табеле 1 се може запазити да и један и други регистар имају највише модалних форми. Драстична разлика је присутна када је реч о прилошким и придавским конструкцијама са значењима истакнутим у првом поглављу. Њихов број је значајнији у уводницима него у онлайн коментарима. Уопштено говорећи, укупан број издвојених граматичких форми за изражавање ауторског става је већи у уводницима него у онлайн коментарима, што наводи на закључак да је присуство субјекта, аутора текста, експлицитније изражено у поменутом регистру. Иако су Ехретова и Табоада (Enret – Taboada 2020) показале на корпусу енглеског језика да су онлайн коментари заправо ближи уводницима по употреби облика који садрже експлицитно изражено мишљење, односно аргументативни, евалуативни дискурс него спонтаној конверzaciji са којом се обично у литератури пореде онлайн коментари, наш резултати на малом корпусу руског језика показују да је експлицитно мишљење у обилијној мери исказано у уводницима.

На основу података приказаних у следећим дијаграмима, рамотрићемо поткатегорије облика из табеле 1, те утврдити која је њихова функција у тексту.

У складу са већ изнетом опсервацијом, категорија модалности је најзаступљенија међу одабраним граматичким облицима у оба регистра. Та категорија је за нижану фrekвентију у онлайн коментарима него у уводницима (156 према 112). Такође, модални облици за изражавање предикције/воље су најмање заступљена класа модала у обе врсте текста, иако су они далеко присутнији у онлайн коментарима него у уводницима (45 према 18). У оба
registrata se u preko 90% instanci radi o oblicima koja izrazavaju isklučivo planove za buduće događaje. Isto tako, dijagram 1 pokazuje da postoji razlike u koristenju drugih modalnih kategorija između dva registra. Oblici za izrazavanje mogućnosti su frekventniji u uvodnicima него u onlajn komentarima (67 prema 49), dok su u onlajn komentarima frekventnije forme kojima se iskazuje neophodnost i taj razlika u zaustupljenosti između dva registra je dрастичna (62 prema 26).

Modalni oblici za iskazivanje mogućnosti u ob ve vresta tekstova iskazuju pre svega pojavljivanje epistemickog verovatnoće, a u dalje mažem stepenu sposobnost slobode da ishrane neku radnju. Naefrekventniji je oblik glagola u 3. neposrednog vremena може 'može'. Dati glagol može ukazivati i na epistemicko verovatnoću, kao i na sposobnost za obavljane vecu radnje. Modalni oblik може 'može' se takođe koristi u iste svrhe:

(15) ...ито може говорити о том, что девочку насилио отобрали по каким то там причинам...
'ovo može da govori o tome da su devojojicu na silu uzeli iz nekog tamo razloga."

(16) Французский премьер Эдуар Филип на встрече с российским коллегой Дмитрием Медведевым заявил, что Евросоюз може отменить антироссийские санкции.
'Franzuski premijer Eduard Filip je prijekom susreta sa ruskim kolegom Dimitrijem Medvedevim izjavio da Evropska unija može (ima kapacitet) da ukinje antiruskije sankcije.'

(17) Это возможно лишь в случае решения проблемы ПРО, к которому не приступает Путин...'
'To je moguće samo u slučaju reshavanja problema protivvazdušne odbrane, cemu Putin jos ne pristupa...'

(18) 'возможно есть следы и секуиалного насилия...
'...moguće je da postoje tragovi i seksualnog nasila ...

Rеченице (15) i (18) ukazuju na epistemicku verovatnoću, dok (16) i (17) na kapacitet slobode da realizuju određene aktivnosti.

Kao što je bilo ranije pomenuto, modalni oblici za izrazavanje neophodnosti su često u onlajn komentarima. Prisutne su forme kako za izrazavanje preskupitivne funkcije ili deontichke modalnosti koja se odnosi na pravila i norme kako se treba poнаšati u određenoj situaciji, tako i oblici u funkciji iskazivanja personalne obaveze:

(19) 'нужно всего лишь придумать провокацию посерьёзней и санкции придет-са ввести...
'Potrebno je samo izmislitiz obzibilniju provokaciju i sankcije he biti uvedene...

(20) '...и Ингушетию не надо возвращать (ребенка)...
'U Ingushetiju ne treba vračati (deti)...

(21) С себя и должен начать Путин.
'Od sebe i treba da ponu Putil.'
У примерима (19) и (20) је илустрована прескриптивна улога модалних речи која се односи на неку ситуацију, док се у примеру (21) изражава персонална обавеза субјекта. Облик должен којим се чешће исказује персонална обавеза има израженије значење неопходности, него облици за маркирање деонтичке модалности који укључују генерална правила, норме или савете како поступити у одређеној ситуацији. Сходно општем тренду везаном за исказивање модалности у оба регистра, дати модални облици чешћи су у онлайн коментарима. Као закључак о модалима можемо рећи да је њихова функција у онлайн коментарима пре свега да се назначи како би ствари требало да буду, односно функционишу, док уводници садрже модале антиципаторне природе који се фокусирају на потенцијале за реализацију неке активности.

Следећа категорија су прилози за изражавање епистемичке извесности, вероватноће, става, начина или перспективе. Њих налазимо у драстично већем броју у оквиру уводника. Дијаграм 2 представља дистрибуцију прилога у зависности од врсте којој припадају:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Начин или перспектива</th>
<th>Епистемичка извесност</th>
<th>Вероватноћа</th>
<th>Став</th>
<th>Начин или перспектива</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Уводници</td>
<td>8</td>
<td>1</td>
<td>4</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Онлајн коментари</td>
<td>1</td>
<td>10</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Дијаграм 2. Дистрибуција прилога у уводницима и онлайн коментарима на 10.000 речи

Прилози за изражавање начина или перспективе су најбројнији у оба регистра. С обзиром на то да постоји већи број прилога у текстовима уводника, исту тенденцију прате и прилози за исказивање начина или перспективе. Многи од датих прилога се користе да укажу на то да одређени исказ описује уобичајено стање ствари.

(22) Всё давным-давно понятно, а в Кремле тем более, потому и не было вообще никакой реакции по признанию/непризнанию на избрание Зеленского.
‘Све је одавно јасно, а тим пре у Кремљу. Због тога и није било уопште никакве реакције на признавање/непризнавање избора Зеленског.’
Што се тиче значења известности и вероватноће, оно је, пре свега, изражено, као што смо видели, модалима са антиципаторним значењем, као и са значењем могућности и неопходности, а у много мањој мери приложима.

Треху групу представљају глаголи за изражавање епистемичке известности, вероватноће, става, говорног чина, когнитивних радњи, жеље/интенције/одлуке. Они по заступљености чине треху групу у оквиру уводника (28,17% анализираних облика) и другу групу (6,74% анализираних облика) у оквиру онлайн коментара. Њихова дистрибуција по врстама је приказана у дијаграму 3:

Дијаграм 3. Дистрибуција глагола у уводницима и онлайн коментарима на 10.000 речи

Дијаграм 3 приказује да су у оквиру уводника најприсутнији глаголи са значењем говорног чина, док су у онлайн коментарима најфреквенцији глаголи за изражавање епистемичке известности и вероватноће. Уводници често преносе нечије искаже, а коментари читаоца се, између остalog, баве предвиђањем догађаја, што је илустировано у примерима (23) и (24):

(23) Сторонник в данном случае — тот, кто сообщил социологам, что, пройди выборы в Думу в ближайшее время, он проголосовал бы за коммунистов («Единую Россию», ЛДПР, «Справедливую Россию»).
'Присталица је у датом случају онај који је саопштио социологима да када би били одржани избори за Думу у кратком року, он би гласао за комунисте („Јединствену Русију“, ЛДПР, „Праведну Русију“).'

(24) Да нет, думао «дядя» убил отца ребёнка.
'Не, мислим да је „чика” убио оца детета.'

(25) Мне кажется вы ошибаетесь.
'Чини ми се да грешите.'
Значајна је разлика у фреквентности између анализираних врста глаго-
ла у уводницима и онлајн коментарима управо због постојања релативно
великог броја глагола са значењем говорног чина у уводницима. Сличност
између два регистра представља одсуство глагола са значењем изражавања
жеље/интенције/одлуке. Овакви глаголи се најчешће употребљавају у првом
лицу, неретко искazujuћi индиректну директивну функцију, а садржај и увод-
ника и онлајн коментарата вести се најчешће односи на дескрипцију неке
спољне ситуације.

Четврту групу анализираних граматичких облика представљају
пријеви који указују на ауторску позицију. Они су најмање заступљени
у оба типа текста. Па ипак, њихова фреквентност је за нијансу већа у
уводницима него у онлајн коментарима (4 према 2 на 10.000 речи). При-
јеви који се појављују су (не)трудный ‘тежак’, ‘лак’, важный ‘важан’,
возможный ‘могућ’, необходимо ‘неопходан’, готовый ‘спреман’,
невероятный ‘невероватан’ у комбинацији са инфинитивом. Овакве
конструкције оцењују најчешће пожељност/важност/могућност за оствра-
ривање неке радње или догађаја.

5. Закључак. У закључку овог рада приказаћемо дијаграм који издваја
семантичке карактеристике представљене анализираним граматичким обли-
цима (модалима, прилозима, глаголима и пријевима) у уводницима и онлајн
коментарима.

![Дијаграм 4. Дистрибуција семантичких карактеристика у уводницима и онлајн коментари-
ма (10.000 речи)](image-url)

Илустровани пресек стања у односу на задате параметре показује да је
фокус унутар уводника пре свега на позицији аутора којом се карактерише
нека радња, а в нешто мањој мери на говорним чиновима којима се преносе
туђе речи и на могућностима за реализацију нечега, док је фокус у онлајн ко-
ментарима најпре на епистемичкој (могућност и предикција) и директивној
(неопходност) димензији ауторског става. Резултати следе из функционалних и комуникативних аспекта сваког од проучаваних регистара: уводници подразумевају субјективно изражавање позиције аутора на основу тема које се обрађују у њима, али и разговор о потенцијалима за реализацију одређених догађаја, док се кроз онлайн коментаре читаоци често баве предвиђањем будућих догађаја, у исто време дајући мање или више конструктивне предлоге како би ствари требало да изгледају и функционису. Дата анализа на корпусу малих размера јасно илуструје везу између три елемента у тексту: језичке форме и њеног значења, ситуативног контекста у коме се регистар употребљава и функционалног односа између прва два елемента.

ЦИТИРАНА ЛИТЕРАТУРА


Трнавац, Радослава. Кохерентност и оценка у српском и руском језику. Београд: Српска академија наука и уметности, 2018.


Radoslava Trnavač

AUTHORIAL STANCE EXPRESSED WITH GRAMMATICAL STRUCTURES IN EDITORIALS AND ONLINE COMMENTS IN RUSSIAN

Summary

This paper describes major patterns of register variation between editorials and online news comments based on the use of a wide range of lexi-co-grammatical structures that express stance in Russian. While applying the methodology of Biber (BIBER 2006), the objective of the paper is to make a distinction between the two registers that is related to the occurrence of the structures, such as modals, adverbs, verbs and adjectives with certain types of semantic meaning within a corpus of 10,000 words from each register. The results show that there are important register differences in the particular kinds of stance meanings which are expressed in editorials and online comments. The focus of editorials is on the author’s perspective that characterizes certain actions or events, and to a lesser extent on speech acts and on anticipatory aspects of texts, while the focus of online comments is on the epistemic and directive dimensions of stance.

Универзитет у Београду
Филолошки факултет
Катедра за славистику
Студентски трг 3, 11000 Београд, Србија
trnavacr@gmail.com

Душанка Звекић-Душановић

О НЕКИМ СИНТАКСИЧКО-СЕМАНТИЧКИМ ТИПОВИМА УЗРОЧНИХ КОНСТРУКЦИЈА У СРПСКОМ И МАЂАРСКОМ ЈЕЗИКУ*

И српски и мађарски језик поседују различита језичка средства за исказивање узрока. У овом раду издвајају се српске генитивне конструкције с предлогима od, iz и збои са значењем узрока и посматрају се њихови мађарски еквиваленти. Анализирају се и формална и семантичка обележја забележених конструкција.

Кључне речи: српски језик, мађарски језик, превод, узрочне конструкције, предлози, падежи, постпозиције.

Both Serbian and Hungarian languages possess various linguistic means for expressing causality. In this paper, focus is on Serbian genitive constructions with the prepositions od 'from', iz 'out of' and zbog 'because of' carrying the meaning of causality, and their equivalents in Hungarian are considered. Both the formal and semantic features of these constructions are analyzed.

Key words: Serbian language, Hungarian language, translation, causal constructions, prepositions, cases, postpositions.

1. Увод. Узрочно семантичко поље се и у српском и у мађарском језику одликује разноврсношћу језичких средстава за његово исказивање. У оба језика елемент са значењем узрока може бити формално експлициран како у оквиру просте реченице, тако и на нивоу сложене реченице. Као типична средства за исказивање узрока на нивоу просте реченице у српском се јављају предлошко-падежне конструкције којима, у мађарском, по правилу одговарају именске речи с падежним наставцима или постпозицијама.

Овај рад има за циљ да осветли синтаксично-семантичке карактеристике једног ограниченог сегмента овог семантичког поља у српском и мађарском језику. Полазе се од српских генитивних конструкција с предлогима od, из и збои, спецификају се типови узрочних значења који се њима искazuju, посматрају се њихови мађарски еквиваленти, те се утврђују формалне и семантичке одлике ових еквивалената.

Анализа се спроводи на примерима забележеним у роману Прељубници Виде Огњеновић, који је на мађарски језик превела Кристина Оровец под насловом Húttlenek. На одабир овог романа утицала је његова тематика, будући да га одликује осликавање различитих психичких стања и поступак изазваних разноврсним узроцима.

2. ПРЕГЛЕД ЛИТЕРАТУРЕ

2.1. Семантичке карактеристике узрочних конструкција с предлогима od, из и збои у савременом српском књижевном језику најпре је подробно

---

*= Рад је настао у оквиру пројекта Стандардни српски језик – Синтаксички, семантички и прагматички изграждана (178004), који финансира Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије.
Душанка Звекић-Душановић


2.2. Ослањајући се на ову семантичку типологију узрока М. Радовановић (Radovanović 1977) анализира конструкције с девербативним именцима. Притом, он нуди другачија терминолошка решења: ‘ефектор’ (= радња, акција, процес или стање који подстичу или изазивају корелативну, аутоматску односно „несвесну”, „невољну радњу”, акцију, процес или стање, тж. ефекат који из њих произистиче) и ‘стимулатор’ (= унутрашња побуда која спонтано подстиче акцију „свесног”, „вољног” типа, односно њена психичка или физиолошка мотивација). Девербативне именице посматра као кондензаторе, у овом случају, каузалног значења, те у дубинској структури реконструише субординирању каузалну клуazu типа Зайдо циго (Radovanović 1977: 127).


2.4. Новије граматичке српског језика узимају у обзир ова семантичка разграничења конструкцији које су предмет овог рада. Тако И. Антонић (2005: 166–167) разликује ‘ директни’ (активни) узрок и ‘ индиректни’ (пассивни) узрок. Директни узрок може бити типа ‘ефектор’ (‘изазивач’) и типа ‘стимулатор’ (‘подстргач’), а индиректни је типа ‘разлог’ или ‘повод’ . У истој граматичи П. Пипер (2005: 793–800) као основна узрочна значења из дваја ‘унутрашњи’ и ‘спољашњи’ узрок. У оквиру ‘унутрашњег’ узрока ‘спон-
тан" ('афективни') узрок најчешће се изражава конструкцијом \textit{og} + генитив, а 'свесни' узрок са значењем 'побуде' (као 'вољног' узрока или 'мотива') конструкцијом \textit{iz} + генитив. Међу типичним моделима за изражавање 'спољашњег' узрока налази се конструкција \textit{zboi} + генитив. П. Пипер и И. Клајн (2013: 346–347) узрочни генитив с предлогом \textit{og} везују за директни узрок, који може бити унутрашњи (невољно психичко или физиолошко стање, нпр. \textit{Плоче og радосни} или спољашњи (стана и збивања изван човека, нпр. \textit{Сав je ури og дима})), узрочни генитив с предлогом \textit{iz} у везу за директан узрок који представља унутрашњу побуду и вољну акцију (нпр. \textit{Свеђи се из мрежње}), а узрочни генитив с предлогом \textit{zboi} јесте средство индиректног исказивања неког стања или ситуације (нпр. \textit{Zboj кише} \textit{sмо осицили ког куће}). Аутори указују на то да неке појаве (завист, мрежња, страх и сл.) могу бити и узрок невољног стања, али и вољне акције, те се оне употребљавају и с предлогом \textit{og} и с предлогом \textit{iz} (нпр. \textit{Премрлa je од сираща}, \textit{Све je још једном је преревела из сираща да не йошће})).


Наиме, најчешћи еквивалент српске генитивне конструкције с предлогом \textit{og} у мађарском је именица с падежним наставком -\textit{tól/-től}, наставком за аблатив. Аблативом се, као и српским генитивом с предлогом \textit{og}, примарно означава просторни однос. Њиме се одређује „одакле, са ког места, из чије близине радња потиче, одакле креће” (Андрић 2002: 171). Осим просторног, овај падеж се употребљава и са другим значењима, међу којима је и узрок.

Најчешћи еквивалент српске генитивне конструкције с предлогом \textit{из} у мађарском је именица с падежним наставком -\textit{ból/-ből}, наставком за елатив. Елативом се, као и српским генитивом с предлогом \textit{og}, примарно означава просторни однос. Наиме, елатив, „изражава да се нешто из унутрашњости простора креће ка спољашњости, напушта га, излази” (Андрић 2002: 160). И овај се падеж употребљава и са секундарним значењима, међу којима је и узрок.


2.6. Аблативним, елативним, а поред њих и инесивним конструкцијама\textsuperscript{1} с узрочним значењем у мађарском језику баве се А. Вискет и М. Дола (Viszket

\textsuperscript{1} Инесив је такође примарно месни падеж, карактерише га наставак -\textit{banl/-ben}, служи изражавању „да се нешто налази у нечemu, у унутрашњости нечега и то у стању мировања, односно да се креће, или да се нека радња одвија у границама неког затвореног простора” (Андрић 2002: 156). Еквивалент му је најчешће локатив с предлогом \textit{u}. У оба језика ове конструкције могу имати и узрочно значење.
– ĐOLA 2019). Aуторке полазе од тога да су то конструкције којима се исказује ментално стање као узрок и утврђују сличности и разлике међу њима. Анализу врше на примерима именцица ōröm ‘радост’ и félelem ‘страх’, насталих номинализацијом, а које припадају једном истом семантичком пољу: означавају осећања, психичка, односно ментална стања. Оне запажају да је узрочно значење заједнички елемент сва три наставка: a félelemtől / az ōrömől, félelemből / ōrömből, félelmében / ōrömében. Међутим, они се у конкретним реченицама не могу слободно замењивати једни другима, поједине супституције дају граматички погрешне искаже или доводе до промене значења. Циљ њиховог рада је да семантичком анализом објасни компатибилне односе између именцица којима се исказују ментална стања (а које се налазе у једном од наведених падежа) и глагола у функцији предиката.


3. АНАЛИЗА ГРАЂЕ


(1) Понекад се мало тргнем ог ирационалнои сирихах (VO, 55)
(1a) Неха egy kicsit összerezzenek valami irracionális félelemtől (VO/KO, 62);
(2) И ја сам се просто захидала od погости (VO, 45)
(2a) Én is szintez ziháltam a boldogságtól (VO/KO, 51);

(3) а я сам, поцрвенела od нейризацији и сици, бленула у њу (VO, 45)
(3a) (VO/KO, 51);

(4) па бих се на ту прими добио толико зацепида od смех (VO, 37)
(4a) (VO/KO, 42);

(5) Мила Миlena се топила od уживанач о накад могу мало и да се нашала на мој раучн (VO, 148)
(5a) (VO/KO, 170);

(6) Хтела сам кашише да умрем od муке, јер су се сви дирали да сам намерно просула вино (VO, 33)
(6a) (VO/KO, 37).

Узрок значење у преводу два примера исказано је инесивом. Какво је већ напоменуто, именци у инесиву с узрокним значењем јавља се и са глаголима који искazuju намерне и са глаголима који искazuju ненамерне радње. Овде треба напоменути да у следећим примерима ни у српском није искљу-ченu употреба локатива с предлогом у. Наиме, у њима су присутни глаголи свесне, вољне акције, а именцима су означене човекове физиолошке, пси-ходошке и менталне побуде: 2

(7) (...) od страха и збуњености признала је све оно што смо је питаи (VO, 131)
(7a) (...) félelmében és zavarodottságában bevallott nekünk mindent, amit kérdeztünk tőle (VO/KO, 151).

(8) Нисам више очекивала да ће се јавити, нити сам знала шта да радим, куд да се денем od беца, највише на себе (VO, 132)
(8a) (VO/KO, 151).

У неким случајевима одступање од типичног еквивалента условљено је рекцијском карактеристикама управног глагола. Тако се, на пример, уз глагол belefárad ‘уморити се’ 3 у мађарском остварује именци у илативу (карактерише га наставак -ba/-be):

(9) (...) кад су они, уморни od њеној броозрења, били решили да не инсистирају даље (VO, 128)
(9a) (...) amikor Boško és apám már végképp belefáradtak a gyanakvásába, és már eldöntötték, hogy nem erőszakoskodnak tovább (VO/KO, 147);

2 И. Антонић (2005: 293) констатује да се у тим случајевима импицира директни узрок типа ефектор, што показује на примерима: У сираку да ће нешто погрешити, није се ни померила с места. [→ Od сирака да ће нешто погрешити, није се ни померила с места.] Разбила је вазу у бечу: [→ Разбила је вазу od беча].

3 У Мађарско-српском речнику (Pálič 1988) даје се овај рекцијски однос: belefárad vmibe ‘уморити/умарати се од чега’. Е. Апдрић (Andrić 2008: 123) наводи наставак -ba/-be ће у наставцима којима се истакну узрок уз глаголе с префиксом bele-, i ilustruje to primerom: Belefárad t a m unkába ‘Уморио се од рада’.
(10) Једно време сам упорно и стрпљиво покушавала да све те комадиће скупим и поново некако залепим један за други (...), али сам се уморила од йођа (VO, 47)
(10a) Egy ideig kitartóan és türel memen igyekeztem összeszedetni, összeragasztani a sok szilánkot (...) de belefáradtam ebbie (VO/KO, 53).

У мањем броју примера, уместо падежног наставка забележена је постпозиција miatt. Њој у српском одговору предлог збој, којим се исказује спољашњи/индиректни узрток. Ови примери показују да је некада тешко уочити разлику међу различитим субпољима узрочног семантичког поља:

(11) Плакала сам за дедом, али и ог беса што не могу да му кажем шта је тетка Криста рекла (VO, 33)
(11a) Sírtam nagyapa miatt, de a düh miatt is, hogy nem panaszolhatom el neki, mit mondott Kriszta néném (VO/KO, 37);

(12) Нисам смео од Кристе ни да показујем колико си ме била излудела (VO, 146)
(12a) Kriszta miatt nem mertem kimutatni sem, mennyire elcsavartad a fejem (VO/KO, 168);

(13) Није рекла ја сам мајка ваше жене. Ништа страшно, бар се јавила. То је од йреме, могу мислити како јој је (VO, 133)
(13a) Azt nem mondta, hogy én vagyok a felesége az anyja. Nem nagy baj, hiszen legalább jelentkezett. Ez a lámpaláz miatt van, el tudom képzelni, hogy érzi magát (VO/KO, 153).

Неретко се преводилац опредељује за другачију реченичну структуру. У следећим примерима еквивалент српске предлошка-падежне конструкције заузима позицију субјекта, док субјект поуздане реченице постаје објект у циљном тексту.4 Притом се нужно мењају и синтаксичко-семантичке карактеристике управног предиката. Наиме, глаголи eláraszt ‘преплavitи’, elrémít ‘престравити’, megrémít ‘престравити’, megreszket ‘затрести’, ráz ‘трести’ и felmelegít ‘загрејати’ транзитивни су, њихови субјекти су каузатори стања у којем се налази објекат:

(14) Треперила сам од навале захвалности и среће (VO, 45)
(14a) Elárasztott a hála és az öröm érzése (VO/KO, 51);

(15) Слушала сам је, престрављена од јоје говорне бујице, звонкој гласа и енергије речи (VO, 50)
(15a) Hallgattam, elrémített ez a szóáradat, a zengő hanghordozás, a szavak ereje (VO/KO, 57);

(16) Довољно су већ престрављени од свећа овоја што се у међувремену издешава-ло (VO, 60)
(16a) Már így is jócskán megrémítette Őket mindaz, ami időközben történt (VO/KO, 68);

(17) (...) почела сам да се тресем од некој чудној унукрашњеј јача (VO, 89)
(17a) (...) megreszketett valami furcsa belső zokogás (VO/KO, 101);

(18) Бректала је од смеха и тетка Криста (VO, 37)
(18a) Kriszta nénémet is rázta a nevetés (VO/KO, 42);

---

4 Објекат се у мађарском често подразумева, у реченици није увек експлицитно изражен.
(19) Прво те само мало разгали, па ти од њега буде йојло (VO, 22)
(19а) (...) először egy kicsit felvidít, utána felmelegítő (VO/KO, 24).

Спорадично се у преводу појављују и формално другачије конструкције с узрочним значењем. У једном примеру реконструисана је узрочна реченица с везником mert:

(20) (...) али не одустајем све док не осетим по ту ли бол у гру ди ма и у глави од тог уз а лу д н о г  н а пр е з а њ а  д а  в и к н е м (VO, 48)
(20а) (...) de nem adom fel, míg csak a hiábavaló erőlkedéstől bele nem hasít a tompa fájdalom a mell ka som ba és a fejem be, mert hiába akarok, nem bírok kiabálni (VO/KO, 55).

Именицом látta с наставком -n може се означити временски и узрочни однос. У следећем примеру њеме је исказан узрок психичког стања:

(21) Хушио не можем бес по моћ ни бес од тог речни ка (VO, 113)
(21а) Va la mi te he te tlen düh fo gott el e szavak (...) láttán (VO/KO, 129).

Постпозиција közepette означава временски однос. Ипак, у једном забележеном примеру, поред временског, може се установити и узрочно значење. Наиме, иако су дата дешавања истовремена са стањем у којем се субјекат нашао, она су уједно и проузроковала такво стање:

(22) И ог ћер ви неких нейр ев ши вих  го да ја о једном моменту се просто истопо ло моје самопоуздање (VO, 47)
(22а) És a sor jázó, előre nem látható események közepette egyszerre csak szertefsoltott az önbizalmam (VO/KO, 53).

Уместо узрочне конструкције у преводу је забележена и зависна временска реченица уведена везником amikor. Радња временске реченице претходи главној, те се може интерпретирати и као њен узрок:

(23) Надам се да ће јој то на прави начин растерати страхове и ублажити шок којер је претрпела од са зна ња да сам решила да се с њом видим (VO, 131)
(23а) Remélem, ez el lessegeti a félelméit és enyhíti a sokot, amelyet elszende vetett, amikor értesült róla, hogy találkozni akarok vele (VO/KO, 150).

3.2. У много мањој мери заступљени су примери генитива с предлогом из, чији је типичан мађарски еквивалент именица у елативу. С узрочним значењем забележене су именице љубав, предосећање, свеси, у мађарском szeretet ‘љубав’, szerellem ‘љубав’, előérzet ‘предосећање’, tudat ‘свест’. Као

5 Кauзативни лагоl felmelegít јe настао је од привезавa meleg ‘топао’ и има значење ‘чинити да нешто постане топло’.
7 У Мађарско-српском речнику (Palich 1988) közepette има значаје наскрб, услед, јосре р чеа, а пример којим се илуструје показује да је у питању истовременост двеју ситуација: annyi baj közepette ‘увез с ложних невоља’. И у мађарском речнику (Juhasz 1987) стоји да ова постпозиција означава истовременост радњи, зби вања, односно да се нешто дешава у пратњи или услед неких околности.
управни елементи јављају се глаголи најравићи, йошћу и именица брак (= венчаћи се), у мађарском játszik ‘изграти’, fakad ‘извирати’, házasodik ‘венчаћи се’. Ово је пример како се наставља примери:

(24) Добро је што сад могу несметано да се сећам те његове „приредбе” коју је направио само за мене, из љубави, да ми развеили (VO, 43)
(24а) Milyen jó, hogy most zavartalanul fel tudom idézni, ezt az „előadást”, amit csak nekem játszott el, szeretetből, hogy felviditson (VO/KO, 49);
(25) Ове сузе су потекле из некој џумурној јеревосећања, из свесићи да више ништа није и неће бити исто у мом животу (VO, 108)
(25а) Ezek a könnyek valami komor előérzetből fakadtak, annak tudatából, hogy az életember már semmi sem olyan, és többé nem is lesz olyan soha, mint volt (VO/KO, 123);
(26) И тада би пред њима поновно њене максиме да је брак из љубави куповина на расподеји (VO, 22)
(26а) És akkor elsorolná nekik Bisa axiómát, kezdve azzal, hogy szerelemből házasodni olyan, mint végkiárusítukor vásárolni (VO/KO, 25).

У грађи се неретко појављује и именица разлоз с предлогом из. Забележени примери потврдили су запажање М. Ковачевића да је у таквим конструкцијама „нужна употреба конгруентног атрибута као обавезног детерминатора” (Kovačević 1988: 189). У тој функцији најчешће се јавља заменица неки као сигнал неодређености. Као еквивалент ове конструкције оствaruје се устаљени израз valami oknál fogva или именица ok у елативу, такође с детерминатором:

(27) (...) а опет из некој разлоза нисам у стању ни сама са собом да разговарам без задршке (VO, 44)
(27а) Valami oknál fogva még az önmagammal folytatott párbeszédben sem vagyok képes köntörfalazás nélkül a tárgyra térni (VO/KO, 50);
(28) Из некој разлоза сматрао је да не треба правити фотокопије (VO, 110)
(28а) Valami oknál fogva úgy vélekedett, nem kell fénymásolatokat készíteni (VO/KO, 126);
(29) А као из некој разлоза не може она тамо (VO, 120)
(29а) S ha valami oknál fogva nem bír elmenni (VO/KO, 137);
(30) За разлику од жена које своју везу из некој разлоза углавном сматрају доживотном (VO, 15)
(30а) A nőkkel ellentétben, akik valamilyen oknál fogva általában egy életen át tartóan tekintik a kapcsolatot (VO/KO, 17);
(31) Ни сам не зна шта да ради, назад се више не може из мнојој разлоза, а ни овако нема мира (VO, 22)
(31а) Maga sem tudja, mitévő legyen: visszaút nincs, több okból kifolyólag, de emígy sincs nyugta (VO/KO, 25);
(32) Јесте прелуба смешна реч, и мени дође да се насмејем, али из грујој разлоза (VO, 35)
(32а) Valóban, nevetéses szó a hűtlenség, engem is már szinte ráz a nevetés, de más okból kifolyólag (VO/KO, 39);
(33) Баш из јоћи разлођа нисам ништа рекла ни Бошку (VO, 93)
(33а) Ћепен ez okból kifolyólag nem mondtaam semmit Boşkónak sem (VO/KO, 106).

С два примера може се илустровати преводно решење које се огледа у реконструкцији узрочне зависне реченице коју уводи везник mert, а у главној је присутан корелатив azért (azért, mert ‘зато што’):

(34) Да ли ћу тим из страха да не бих умеља како треба да изразим то што ме мучи (VO, 7)
(34а) Talán azért hallgatok, mert félek, hogy nem tudnám szavakba öntení azt, ami kínöz (VO/KO, 7);

(35) Били су уверени да је ово права прилика. Управо из јоћи разлођа што смо нас троје тако блиски (VO, 86)
(35а) Meg voltak győződve, hogy eljött a megfelelő pillanat. Ћепен azért, mert mi annyira közel állunk egymáshoz (VO/KO, 97).

3.3. Генитив с предлогом збоћ веома је заступљен у грађи. По правилу му, као што је и очекивано, одговара именица с постпозицијом miatt.

(36) Све време се нервирали збоћ зуба (VO, 129)
(36а) Egész idő alatt a fogai miatt idegeskedett (VO/KO, 149);

(37) На пример, не знаш да смо се Бошко и ја растали збоћ моје снахе (VO, 145)
(37а) Például nem tudod, hogy Boško és én a sógornöm miatt váltunk el (VO/KO, 167);

(38) Мало сам узбуђена збоћ џоврајка, зато ми тешко иде (VO, 64)
(38а) Kicsit izgatott vagyok a visszatérés miatt, azért megy nehezen (VO/KO, 73);

(39) Нисмо ми збоћ њега овде, него збоћ Бубице и збоћ вас (VO, 129)
(39а) Nem ōmitatta vagyunk mi itt, hanem Bogárka miatt meg maga miatt (VO/KO, 149);

(40) Не знам да ли ћу то моћи да издржим, али ни овде не смем више да останем овако, не само збоћ Бланке интервенције него и збоћ свећа осталој (VO, 56)
(40а) Nem tudom, kibírom-e majd, de ítt sem maradhatok ilyen körülmények között, nems csak Blanka beavatkozása miatt, hanem minden más miatt sem (VO/KO, 63);

(41) Иако сам знала како почиње, нисам се усуђивала да је започнем сама, јер сам једном збоћ шакне йошукуза сместа експедирана у спавању собу (VO, 36)
(41а) Habár jól tudtam, hogyan kell belekezdeni, nem vettem a bátorságot, hogy ezt magam tegyen meg, mert egy ilyen kísérletelem miatt azonnali halállyal beterlettem a hálószobába (VO/KO, 40).

У једном примеру преводилац се, уместо узрочне конструкције, определио за зависну циљну реченицу. Ово је оправдан поступак ако се има у виду да је и у оригиналистичком тексту заступљена футуруска оријентисаност, односно да се, поред узрочног (...зато што ће бити ђужва) може реконструисати и циљно значење (...да бих избеђа ђужву):8

(42) Предложио је да то буде раније збоћ ђужве (VO, 57)
(42а) Azt javasolta, minél előbb menjek, hogy elkerüljem a tőmeget (VO/KO, 64).

8 М. Радовановић (RADOVANOVIĆ 1977: 130) примећује да се у савременом српском разговорном језику за предлог збоћ везује и циљно значење: Они долазе овамо због спорта који воле, због жена, збоћ разоноде [ ← Да би се разонодили].
4. ЗАКЉУЧАК. На основу анализираних грађе може се закључити да у исказивању узрока постоји висок степен формалне кореспонденције између српске предложко-падежне конструкције őg + генитив и мађарског аблатива, између предложко падежне конструкције из + генитив и елатива, као и између предложко-падежне конструкције őbo + генитив и именице с постпозицијом miatt. Транспоновање просторног у узрочно значење видљиво је у прва два случаја у оба језика, док је трећи тип конструкције, такође у оба језика, резервисан искључиво за исказивање узрока.

Запажања о семантичким својствима посматраних конструкција, до којих се дошло независно у српској и мађарској литератури, потврдила су се на корпусу формираном за овај рад: српску конструкцију генитива с предлогом őg и мађарски аблатив карактерише појављивање у зглаволе и главолске конструкције које означавају ненамерне, невољне, спонтане радње, док се српски генитив с предлогом из и мађарски елатив Јављају у намерне, вољне, свесне радње. Семантичка подударност између српске предложко-падежне конструкције őbo + генитив и мађарске именице с постпозицијом miatt огледа се у томе што се њима обележава индиректни узорок.

У мањем броју примера посматране српске конструкције преведене су формално другачијим структурама, уз задржавање основног узрочног значења. Тако се, на пример, као еквивалент српског генитива с предлогом őg Јавља и инесив, којем у српском најчешће одговара локатив с предлогом у, што се може сматрати адекватним решењем, будући да се у оба језика овим конструкцијама исказује идентични подтип узрочног значења. Поједина одступања од типичног еквивалента условљена су разликома у рекцијским карактеристикама главоле у српском и мађарском језику. Спорадично појављивање именице с постпозицијом miatt уместо српског генитива с предлогом őg указује на то да је у неким контекстима тешко разграничити директан од индиректног узрока. Могућност реконструкције узрочне реченице постоји у оба језика, те се и ово преводно решење може сматрати одговарајућим. Формално удаљавање од структуре полазног текста најуочљивије је у примерима у којима се у циљном тексту, уместо именице у падежу с узрочним значењем, Јавља реченична структура с каузатором у функцији субјекта. То се, махом, може приписати личном опредељењу преводиоца.

Након сагледавања једног мањег сегмента узрочног семантичког поља може се констатовати да, иако припадају типолошки различитим језицима, српски и мађарски језик на идентичан начин формализују поједине семантичке подтипове узрока. Еквиваленти који су, осим очекиваних, забележени у овом раду указују на то да су преводиоцима на располагању и друга језичка средства, нека условљена специфичностима посматраних језика, а нека различитим могућностима исказивања узрока у оба језика.

ИЗВОРИ

ON SOME SYNTACTIC-SEMANTIC TYPES OF CAUSAL CONSTRUCTIONS
IN THE SERBIAN AND HUNGARIAN LANGUAGES

Summary

In this paper, focus is placed on Serbian genitive constructions with the prepositions od ‘from’, iz ‘out of’ and z bog ‘because of’ with the meaning of causality, as found in the novel *Adulterers* by Vida Ognjenović, and their Hungarian equivalents are considered. The analyzed materials indicate that there is a high degree of semantic similarity between the Serbian prepositional phrase od + genitive and the Hungarian ablative, between the prepositional phrase iz + genitive and the elative, and between the prepositional phrase z bog + genitive and nouns with the postposition miatti. The Serbian genitive construction with the preposition od and the Hungarian ablative are characterized by their appearance with verbs and verbal constructions indicating unintentional, unwilling, and spontaneous action, while the Serbian genitive with the preposition iz and the Hungarian elative appear with intentional, willing and conscious action. The semantic similarity between the Serbian prepositional phrase z bog + genitive and Hungarian nouns with a postposition miatti is reflected in the fact that indirect causation is expressed by them. Some exceptions to these rules are caused by the characteristics of the languages observed, and some are the result of the translator’s personal choice. The paper states that, although being typologically different languages, Serbian and Hungarian formalize differences in certain semantic subtypes of causal constructions in an identical way.

Dušanka Zvekić-Dušanović
Анђела Васиљевић

ДИСКУРСНИ МАРКЕРИ EN EFFET, EFFECTIVEMENT, EN FAIT И ЊИХОВИ СРПСКИ ФУНКЦИОНАЛНИ ЕКВИВАЛЕНТИ

Рад се бави контрастивном анализом француских дискурсних маркера en effet, effectivement, en fait и њихових српских функционалних еквивалената у оквиру дискурса друштвених наука. Путем квалитативне и квантитативне методе анализирају се упаре-

ни примери експеријани из социолошких, антрополошких и етнологских студија. Важан циљ рада представља идентификација различитих преводних могућности на срп-

ски језик, те уочавање сличности и потенцијалних разлика у семантичко-прагматичким инструкцијама које дати маркер и њихов еквивалент садрже. Посебна се пажња посвећује утврђивању њихових положаја и улога на нивоу реченице и текста, те високом степену граматикализације.

Кључне речи: друштвени науке, дискурсни маркери, en effet, effectivement, en fait.

This paper deals with the contrastive analysis of the French discourse markers en effet, effectivement, en fait and their Serbian functional equivalents within sociological, anthropological, and ethnological discourse. The analysis of examples extracted from selected works of several well-known French authors is carried out using qualitative and quantitative methods. An important aim of this paper is the identification of translation possibilities into Serbian, while noticing similarities and potential differences in semantic and pragmatic instructions which the aforementioned markers and their equivalents contain. Special focus is directed at the determination of typical positions and roles within the sentence and the text, as well as at their high degrees of grammaticalisation.

Key words: social sciences, discourse markers, en effet, effectivement, en fait.

1. Увод. Предмет овог рада је контрастивна анализа француских маркера en effet, effectivement, en fait и српских еквивалената на примеру корпу-са експеријаних из текстова научног функционалног стила. Због сличних обличних и семантичко-прагматичких одлика, ови маркери често су упо-ређивани у циљу утврђивања међусобне (не)подударности у структурама (Forsgren 2009; Engel et al. 2010; Franckel – Paillard 2010; D’Hondt 2014). У таквим истраживањима неретко се анализирају и други формално и/или се-мантички сродни маркери, попут au fait, de fait, en réalité и сл. Овај низ упот-пуњује велики број радова контрастивног типа у којима се они проучавају у односу на одговарајуће еквиваленте у другим језицима: енглеском (Defour et al. 2010), руском (IoRdanskaya – Mel’чuk 1999), шпанском (García Negroni – Sauerwein Spinola 2015; Pérez Canales 2003, 2011), португалском, италијанском (Fagard 2011), холандском (Lamiroy – Vanderbauwhede 2016) итд. Кончно, у складу с актуелним теоријама граматикализације и прагматикализације, аутори посвећују пажњу истраживању њихове еволуције кроз различите етапе развоја француског језика, чиме се баца ново светло на разноврсне се-мантичко-прагматичке инструкције, условљене специфичностима говорне ситуације, ко(н)текстом и другим екстрадингвистичким околностима (Bertin 2002; Lamiroy – Vanderbauwhede 2016).
Колико нам је познато, маркери који су предмет ове анализе до сада нису проучавани у поређењу са српским еквивалентима. Стога главни циљ нашем рада представља идентификација и инвентаризация преводних могућности у српском, као и пружање описа њихових обличних, значењских, употребних и функционалностилских вредности. Будући да се дати маркери јављају како у писаном, тако и у говорном језику (мада не подједнако често), одабир еквивалената у спрeczy је са стилским и регистарским одликама текста. Наше истраживање усмерено је ка примерима преузетим из научног стиља, и то језика струке друштвених наука – социологије, антропологије и етнологије – и заснива се на квалитативној и квантитативној методи обраде корпуса експериментан из осам дела познатих француских аутора и одговарајућих српских превода

1 У недостатку српског превода француских дела користе се преводи објављени на широм подручју српског односно хрватског језика.

2. О ДИСКУРСНИМ МАРКЕРИМА КАО ФУНКЦИОНАЛНОЈ КАТЕГОРИЈИ

2.1. ОПШТЕ ОДЛИКЕ. Дискursни маркери су у размаху од свега неколико деценија прешли дуг пут од запостављених језичких јединица до незаобилазних елемената различитих прагмалингвистичких истраживања. Како запажа Л. Бадурина, у другој половини XX века одиграо се неколико важних промена у лингвистичким интересовањима. Укратко, тежња ка анализи и успостављању хијерархијације на нивоу јединица већих од реченице, као и прелазак на истраживање контекстуално условљених одлика комуникативне ситуације, погодовали су успостављању нове гране науке о језику – лингвистике текста. Симболично, овај заокрет често се везује за теоријско сједињење европског структурализма и америчког прагматичког приступа, овековечено објављивањем књиге Р. де Богранда и В. Дрслера Einführung in die Textlinguistik / Introduction to Text Linguistics 1981. године, чији је утицај у сферин текстуалнолингвистичких анализи и данас немерљив (Badurina 2011: 52–53).

Остављајући по страни традиционална структурно-гратматичка истраживања, нова струја, надахнута интердисциплинарним социолингвистичким теоријама и убрзаним развојем анализе дискурса на америчком тлу, понудила је иновативан и еклектичан теоријско-методолошки оквир. Прелазак са синтаксичког на супрасинтаксички (надреченички) ниво, одвија се паралелно с померањем средишта интересовања с потенцијалне функције језика у корист његове остварене функције, чиме се стварају неопходни предуслови за промене у дефинисању, опису, поделама, али и начину именовања дискурсних маркера као разноврсних прагмалингвистичких јединица (Badurina 2011: 46–50). Наиме, од самих почетака, дискурсне маркере прати висок

Додатно, значајан проблем тиче се немогућности њиховог сврставања у јединствену категорију речи. Иако изведене из одговарајућих традиционалних морфолошких категорија, ове јединице у улози маркера дискурса делимично или у целини губе своје примарне семантичке реализације и граматичке функције. Као резултат сложеног процеса семантичко-прагматичке еволуције, дискурсни маркери стичу нове прагматичке функције, што их сврстава у хетерогене (поли)функционалне разреде (Badurina: 2018: 64–65).

Примера ради, француски адвербинали израз en effet (в. поглавље 3.), настао лексикализацијом предложке синтагме, може бити у служби реченичног прилога уколико је у медијалној, непарентетичној реченичној позицији, при чему модификује само одговарајући управни глагол. Међутим, у иницијалној, интонационо и синтаксички аутономној позицији, губи статус реченичног прилога у корист функције дискурсног маркера. У новој улози, он сигнализира логички међуоднос искажа које повезује, утичући тако на целокупан процес њиховог разумевања на макрореченичном нивоу. Сличан развој семантичко-прагматичког континуума може се уочити код одговарајућих српских еквивалената, у зависности од тога да ли они врше граматичку функцију приложке одредбе или прагматичку функцију дискурсног маркера, као сигнала контекстуалне укључености искажа у надречено јединство текста/дискурса.

2.2. Терминолошка питања. Као што је већ поменуто, начини њиховог именовања знатно се разликују у зависности од језичког подручја, лингвистичке традиције, школе или аутора. Говорећи о приступима у проучавању дискурсних маркера (ознака) на енглеском говорном подручју, М. Ниговић наводи чак 26 блиских, али не потпуно синонимних назива којима се дата
функцionalна класа лексема и израза може именовати, подвлачечно да тај број нiје кончан (Nigoević 2011b: 58). Када је реч о уобичајеним начинима именовања у оквиру франкороманичке литературе, истичу се marqueurs de discours / marqueurs discursifs, marqueurs pragmatiques, mots du discours, mots de liaison, connecteurs (intraphrastiques / interphrastiques / pragmatiques / logiques), opérateurs discursifs и сл. Преглед литературе из уже научне области сугерише да задатак успостављања доследне хијерархизације предложених терминова и подела према (пoд)групама, односно формалним и семантичко-прагматичким критеријумима обједињавања, представља осетљиво и, наизгled, тешко решиво питање (Dostie – Pusch 2007: 3).

Увид у франкороманичку литературу указује да су најчешће коришћени термини дисккурсни маркер и конекциjor. Иако је током осамдесетих и деведесетих година била знатно заступљености употреба назива конекциjor (Roulet 1987; Blumenthal 1996), чини се да је почетком XXI века дисккурсни маркер ипак у благој предности. У складу с тиме, посебно са истичу ставови аутора који термин дисккурсни маркер посматрају као својеврсни хипероним за друге назива блиског, али нешто ужег значења (Rossari 2002; Pons Borderia 2006; Vázquez Molina 2019). Како истиче Х. Васкез Молина, у савременоj франкофоноj литературi конекторi се у широм смислу односе на све јединице с конективном улогом, како на нивоу синтагам, тако на нивоу пропозиција и искажа. Дакле, њихова примарна функција огледа се у повезивању суседних елемената на унутарченчичном или надреченичном плану (Vázquez Molina 2019: 685). Тако схваћени, они представљају важан фактор у процесу успостављања текстуалне кохезије. Међутим, броjна истраживања мотивисана различитим праг-малингвистичким теориjама почев од седамдесетих година прoшлoгa века, указала су на неопходност сагледавања текста дискурса као шире логичкi структурисане целине. Сходнo томе, поред анализе површинских јединица коjима се врши формално повезивањe, намеће се и истраживањe начина спа-јањa искажа на дубљем нивоу, с нагласком на семантичкоj и логичкоj повеза-ности сегмената коjи нису нужно суседни. Употребом прагматичког назива какав је дисккурсни маркер, јасниjе се истиче двоструки допринос ових јединица на плану површинске, али и логично-семантичкe структуре искажa укључених у надреченичноj јединиство (2019: 687, 689).


3. EN EFFET и СРПСКИ ФУНКЦИОНАЛНИ ЕКВИВАЛЕНТИ

3.1. Формалне, синтаксичке и семантичко-прагматичке одлике. Заједнички етимон адверба и адвербијалних израза en effet, effectivement и en fait је латински глагол faciō, facere, fēcí, fāctum (Dubois et al. 2007: 263; Forsgren 2009: 52), из чијих је облика у савременом француском изведен велики број
лексема. Неке од њих развиле су се из вулгарног латинског инфинитива *fare > faire или партиципа *factu > fait, док су друге лексеме учене речи, углавном преузете из средњевековног латинског, било директно, било посредством другог романског језика (нпр. factuel, factitif, facteur, facture, facteur, effectuer, effectif, effectivement, effet) (Dubois et al. 2007: 263, 308; Popović 2014: 44, 376). Услед историјске повезаности и сличности на равни облика и значења, *en effet, effectivement и *en fait могу функционисати као (парцијални) синоними. Међутим, како у наставку рада показујемо, током еволуције француског језика испољили су специфичне семантичко-прагматичке инструкције, те се њихове употребне вредности могу битно разликовати, што народи долази до изражаја на пољу превођења.

У француском електронском речнику Trésor de la Langue Française (TLF), адвербијални израз (фр. location adverbiale) *en effet налази се у склопу дефиниције своје главне компоненте, именице effet, и дефинисан је путем синонима *en réalité, *en fait и *effectivement. У наставку овог речничког чланка пружају се додатне информације о понашању на синтаксичком и прагматичком плану: „Confirme ce qui vient d’être dit. Synon. *de fait.” („Потврђује претходно речено. Синоним *de fait”), а наводи се и могућност употребе у значењу напоредног везника *car („jer”): „Sert de liaison ; ne se place pas nécessairement au début de la proposition qu’il introduit. Synon. *car” („Служи за повезивање, не налази се нужно на почетку реченице коју уводи. Синоним *car”). Међутим, ова дефиниција је редукционистичког карактера, будући да пружа само поједина информације о семантичким, синтаксичким и прагматичким особеностима.


Како А. Бертен наводи у својој диахронијској анализи, саставни елементи овог израза (предлог *en и именица *effet) постали су лексикализована структура још у раним фазама развоја средњофранцуског језика, током XIV века (Bertin 2002: 47). Процес граматикализације текао је многобреже него у случају еволуције облика и значења блиских маркера de fait, au fait, en fait и effectivement. Од средства које је служило једноставном успостављању унутрашње кохезије текста, овај адвербијални израз постао је дискурсни маркер с бројним анафоричким и kataфоричким вредностима на прагматичком нивоу (2002: 48).

На плану историјске еволуције није јасно да ли је овај маркер директно изведен из латинске предлошко-падежне конструкције *in effectu или из сред-
њовековног италијанског облика in effetto, насталог према класичном латинском моделу (Fagard 2011: 82). Уколико је тачна романска хипотеза о италијанском маркеру као посреднику, може се претпоставити да су књижевне и културне везе утицај на његово учвршћивање у срећовековном француском. Међутим, ови облици касније су прошли кроз засебне процессе граматикализације и њихових пеподударне вредности на синхронијској равни (2011: 89).

Ж.-Ж. Франкел и Д. Пайjar (Franckel – Paillard 2010: 269) разликују експликативне, илустративне и ректификативне вредности en effet у савременом француском, што умногоме одговара опису преформулативних маркерова разматрања претходног иказа (фр. reformulation de reconsideration), детаљно приказаним у оквиру типологије К. Росари, у коју овај маркер није увршен, и поред очигледне пеподударности у значењу и употребама (Rossari 1994). Операције преформулације изразито су заступљене у текстовима научног функционалног стила, као и у онима из области научне вулгаризације, намењеним широко читашкој публици. Употреба различитих видова преформулације од стратешког значаја, будући да говорнику омогућава да подучи или обавести стручну и широ јавност о достигнућима из одређене сфере истраживања, те да нова сазнања повеже с већ познатим чињеницама (Pic et al. 2013: 75).

Његов шпански етимолошки парњак en efecto, с којим дели бројне примарне и секундарне инструкције, увршен је у групу модалних епистемичких маркерова, с изразитом аргументативном вредносћу и илуктивном снагом (García Negroni – Sauерwein Spinola 2015: 69). Међутим, обличка сличност често може заварати, те се дешава да овакви парови нису међусобно пеподудари у свим семантичких реализацијама, што представља додатну опасност на поле превођења. Будући да се у српском не уочавају такви формални еквиваленти, у нашој анализи од пресудног значаја биће идентификовање што већег броја семантичко-прагматичких инструкција маркера у полазном језику (француском), како би се избегле неке од честих грешака приликом превођења на циљни језик (српски).

Маркер en effet среће се у свим функционалним стиловима стандардног писаног језика, а није искључена ни његова употреба у говорном језику, о чему сведочи заступљеност у новинарском функционалном стилу усменог типа (Forsgren 2009: 55). У студији посвећеној проучавању учесталости маркера дискурса у корпусу говорног језика, en effet заузима 44. место на листи од 85 идентификованих јединица. С друге стране, ова листа уопште не бележи effectively, док се en fait нашао на 18. месту (Chanel 2004).

М. Шарол и Б. Фагар разликују три основне прагматичке вредности en effet (Charolles – Fagard 2012: 172–193):


2. Релативна употреба. Други тип јавља се у дијалошким и монолошким секвенцама. Попут првог, потврђује садржај претходног иказа, али може самостално уводити одређену тврдњу, те га поред анафоричке, одликује и

3. Релативна, монолошка употреба. Други вид релативне, несамосталне, употребе овог маркера везује се за монолошке секвенце хетеропреформулативног и аргументативног. Исказ Е2 (фр. énoncé), уведен помоћу en effet, одржава јаку формалну и логичку везу са Е1. Наиме, ова вредност историјски је најновија и настала је као резултат граматикализације примарног зна- чења. Речник Француске академије (фр. Dictionnaire de l’Académie française) треће значење бележи почећ од XIX века (Charolles – Fagard 2012: 188).

Употребом en effet говорник уводи коментар, аргумент којим потврђује садржај полазног исказа Е1. Овај адвербијални израз у савременом језику има статус аргументативног и експлицативног маркера, имајући у виду да најављује логички утешено објашњење, измењен коментар или додатну илу-страцију претходне тврдње (2012: 194–196). Трећи тип употребе уједно има највиши степен надреченичног досега и у потпуности је прагматикализован. Његова прототипична реченична позиција је иницијална, те знатно доприноси јачању кохезије и кохеренције исказа које повезује. Како показују анализе К. Росари, ова употреба има суштински ретровербални оријентацију, али је истовремено одликује и аргументативна прокреација вредности (Rossari 2008: 375).

Говорећи о реченичним позицијама другог, односно трећег типа, М. Форсгрен истиче могућност како парентетичке, интонационо и интерпункцијски из двојене употребе, тако и везане, при чему en effet функционише као реченични адверб, упућујући само на глазол уз који стоји, али и на садржај читаве реченице. Уколико је прозодијски и интерпункцијски само-сталан, среће се у свим позицијама – иницијалној, медијалној и финалној. У случају везане употребе, типично се јавља у медијалној позицији у којој нема конкентивну улогу (Forsgren 2009: 56).

Будући да представља неопходан услов за њихову граматикализацију, иницијална по зиција адверба и адвербијалних израза у досадашњој литератури нашироко је прнучавана (Nigojevic – Nevescanin 2011: 62). Услед процеса грамматикализације, адверби и изрази попут en effet, effectivement и en fait попримају функцију организатора дискурса, доприносећи успоставља-њу његовог формалног и логичког јединства. Једно контрастино истраживање ове групе француских маркера и холандских еквивалената указало је на потпуно различите степене граматикализације на синхрониском плану. Док се у француском облици en effet и en fait углавном јављају у иницијалној позицији, њихови холандски преводи чешће се срећу у медијалној, у којој имају улогу „класичних” реченичних адверба, без надреченичног досега, као једне од дистинктивних одлика шире класе дискурсних маркера (Lamire – Vandenbroucke 2016: 204).

3.2. О функционалним еквивалентима у српском језику. На основу ана- лизе 216 примера употребе израза en effet у корпусу одабраних социолошких, антрополошких и етношкостудија (в. Извори), утврђено је да су његови функционални еквиваленти у српском језику модалне партикуле наиме, даисиа, заисиа, зайраво, стиварно, збила, управо, овисиа, као и предлошко-
-падежне конструкције у сивари и у сушишини. Такође, забележено је и седам примера изостављања маркера у српском преводу.

Табела 1. Српски еквиаленти маркера en effet

<table>
<thead>
<tr>
<th>Српски функционални еквиаленти</th>
<th>Учесталост у анализированом корпусу</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Наиме</td>
<td>(90) 41,67%</td>
</tr>
<tr>
<td>Донисида</td>
<td>(38) 17,6%</td>
</tr>
<tr>
<td>Заисида</td>
<td>(29) 13,44%</td>
</tr>
<tr>
<td>У сивари</td>
<td>(25) 11,57%</td>
</tr>
<tr>
<td>Зайраво</td>
<td>(12) 5,56%</td>
</tr>
<tr>
<td>Без превода</td>
<td>(7) 3,24%</td>
</tr>
<tr>
<td>Сиварно</td>
<td>(5) 2,3%</td>
</tr>
<tr>
<td>Збиља</td>
<td>(4) 1,85%</td>
</tr>
<tr>
<td>Усийшину</td>
<td>(2) 0,93%</td>
</tr>
<tr>
<td>Одисида</td>
<td>(1) 0,46%</td>
</tr>
<tr>
<td>У сушишини</td>
<td>(1) 0,46%</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>(1) 0,46%</td>
</tr>
<tr>
<td>Управо</td>
<td>(1) 0,46%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

3.2.1. Иницијална реченична позиција. Као најчешћи српски еквиалент јавља се модална партикула наиме, и то у 41,67% случајева. Анализом корпуса уочено је да ова партикула заузима иницијалну позицију у 47 од 90 примера, што представља 52,2%. Склоност ка почетној позицији указује на висок степен њене граматикализације и прагматикализације, што се нарочито манифестује на супрасинтаксичком плану. Основна вредност наиме у конективној улози је увођење додатног објашњења, коментара или илустрације претходног исказа, како показују примери (1) и (2):

(1) La raison de cette sainteté personnelle, c’est que l’homme croit être, en même temps qu’un homme au sens usuel du mot, un animal ou une plante de l’espèce totémique. En effet, il en porte le nom, or l’identité du nom passe alors pour impliquer une identité de nature (Durkheim 1968: 137).

Razlog te specifične svetosti je u tome što čovjek vjeruje da je on istodobno i čovjek u uobičajenom smislu riječi i životinja ili biljka totemskih vrsta. Naime, on nosi njezin ime, a drži se da istovjetnost imena implicira istovjetnost prirode (Durkheim 2008: 181).

(2) Pour être légitime, la recherche doit se restreindre à une petite région, aux frontières nettement définies ; et les comparaisons ne sauraient être étendues au-delà de l’aire choisie comme objet d’étude. En effet, la récurrence de coutumes ou d’institutions analogues ne peut être retenue comme une preuve de contact, en l’absence d’une chaîne continue de faits du même type permettant de relier les faits extrêmes par toute une série d’intermédiaires (Levi-Strauss 1958: 10).

Da bi bilo legitimno, istraživanje se mora ograničiti na malu regiju jasno definiranih granica; a uspoređivanja se ne smiju protezati izvan područja koje je odabrano za proučavanje. Naime, povratnost običaja ili institucija ne može se smatrati nekim dokazom dodira, u odsutnosti nепреkinutог lanca činjenica istog tipa, što dopušta da se povežu krajnje činjenice čitavim nizom posrednih (Levi-Strauss 1977: 17).


Поменути ставови иду у прилог нашој трњи да су примери у којима се маркер *en effet* преводи партикулум *наиме* трећег експликативног типа (према класификацији М. Шарола и Б. Фагара), будући да их одликују преформулативна и аргументативна вредност, те висок степен граматикализације. Истовремено, уколико је *en effet* у дијалошкој, самосталној употреби, искућен је одбрани *наиме* као преводног еквивалента.

Када је реч о другим преводним решењима, семантички блиске лексеме *заисић, досића, зайраво, збиља, одисића, сиварињо и учишће* сврстане су, попут *наиме*, у групу модалних партикула II типа (Mrazović 2009: 473–476), док се изрази у *сибари* и у суседим путем циркуларних дефиниција такође наводе као синоними партикула *заисић и зайраво*, како у поменутој класификацији П. Мразовић, тако и у Матичином *Речнику српскога језика* (РСЈ 2007:...

Могући показатељ достигнутог нива граматикализације партикуле наиме јесте чињеница да у нашем корпусу постоји 18 случајева у којима се en effet јавља у координираним споју чији је први члан саставни везник et (‘и’). Међутим, у сваком од одговарајућих српских превода партикула наиме онемогућује употребу напоредног везника у непосредној близини, за разлику од француског еквивалента који дозвољава такву кумулацију. Анализа указује на то да се преводноци углавном одлучују за изостављање везника у корист партикуле (3) и обратно (4), или задржавају и везник и партикулу (5), прибегавајући другим мање граматикализованим решењима, што додатно потврђује поменута запажања М. Велчића о неприхватљивости овог типа удружења (1987: 78). Приликом комбиновања датих врста речи у српском језiku важи правило да се на месту првог члана јавља независни везник, а потом следи партикула. Такође, у случају координираних употребе супротног везника и партикуле (4), дозвољено је изостављање једног од чланова конструкције (Танасић 2013: 229–230).

(3) On comprend donc que nous trouvions dans l’ethnologie le principe de toute recherche, alors que pour Sartre elle soulève un problème, sous forme de gêne à surmonter ou de résistance à réduire. Et en effet, que peut-on faire des peuples « sans histoire », quand on a défini l’homme par la dialectique, et la dialectique par l’histoire ? (Lévi-Strauss 1962: 328)

Otuda je razumljivo što mi u etnologiji nalazimo princip svakog istraživanja, dok ona za Sartra stvara jednu teškoću u vidu nelagodnosti koju treba savladati, ili otpora koji treba suzbiti. Doista, šta se može učiniti sa narodima „bez istorije” kada smo čoveka definisali pomoću dijalektike, a dijalektiku pomoću istorije? (Lévi-Stros 1987: 314315).

(4) Et en effet, quelle est la réalité ? Dans le grand jeu biologique et social qui se déroule perpétuellement entre les vivants et les morts, il est clair que les seuls gagnants sont les premiers (Lévi-Strauss 1962 : 46).

A šta se događa u stvarnosti? U velikoj biološkoj i društvenoj igri koja se neprekidno odvija između živih i mrtvih, jasno je da su prvi jedini pobednici (SrpKor2013).

(5) (nouveau chapitre) Et en effet, jusqu’à présent, la sociologie a plus ou moins exclusivement traité non de choses, mais de concepts. Comte, il est vrai, a proclamé que les phénomènes sociaux sont des faits naturels, soumis à des lois naturelles. Par là, il a implicitement reconnu leur caractère de choses ; car il n’y a que des choses dans la nature. […] En effet, ce qui fait la matière principale de sa sociologie, c’est le progrès de l’humanité dans le temps (Durkheim 196710: 50).
набраних експлицитно назначених редним бројем: валент у оквиру хетеропреформулативних секвенца, при чему дати маркер и еквивалент најчешће уводе додатно објашњење претходне тврдње, и то у форми набрајања експлицитно назначеног редним бројевима:

(7) M. Rodinson cite, à l’appui de cet argument (3), un passage de Tristes Tropiques : « Aucune société n’est fondièrement bonne, mais aucune n’est absolument mauvaise ; toutes offrent certains avantages à leurs membres, compte tenu d’un résidu d’iniquité dont l’importance paraît approximativement constante (i) ». Mais, c’est isoler de façon tendancieuse une étape d’un raisonnement, par lequel je m’efforçais de résoudre l’antinomie apparente entre la pensée et l’action.
En effet :

1° Dans le passage critiqué par M. Rodinson, l’argument relativisthe est opposé se-
ulemment à une entreprise qui voudrait classer les unes par rapport aux autres des
sociétés très éloignées de celle de l’observateur, soit, par exemple, de notre point de
vue, une population mélanesienne et une tribu nord-américaine [...] 

2° Par contre, je distingue soigneusement ce premier cas d’un autre, consistant,
non pas à classer entre elles des sociétés lointaines, mais deux états, historiquement
rapprochés, du développement de notre propre société (ou, en généralisant, de la
société de l’observateur). [...] (LÉVI-Strauss 1958: 366)

G. Rodinson citira, u potvrdu ovog argumenta, jedan odlomak iz Tužnih tropa [Tristes
Tropiques]: „Nijedno djelovano nije sasvim dobro, ali nijedno nije apsolutno rđavo;
sva pružaju izvjesne koristi svojim članovima, uzevši u obzir ostatak nepravednosti
čija važnost izgleda približno konstantna...” Ali, to znači tendenciozno izolirati
jednu etapu rasuđivanja kojim sam nastojao razriješiti prvidnu antinomiju između
mišljenja i djelovanja.

Naime:
1. U odlomku koji kritizira g. Rodinson, relativistički argument protivi se samo po-
stupku koji bi htio razvrstati jednu u odnosu na druga društva veoma udaljena od
promatračeva, uzmimo, na primjer, jedno mlanezisko pučanstvo i jedno sjeverno-
američko pleme. [...] 

2. Suprotno tome, pomno sam razlikovao ovaj prvi slučaj od jednog drugog, koji se
sastoji, ne u međusobnom razvrstavanju udaljenih društava, nego dvaju, historijski
bližih, stanja razvoja našega vlastitog društva (ili generalizirajući, promatračeva

3.2.2. МЕДИЈАЛНА И ФИНАЛНА РЕЧЕНИЧНА ПОЗИЦИЈА. У истраживањима овог
tipa, аутори се често ограничавају на ексерпирање примера егзофрастиче,
инициалне употребе адверба и адвербијалних израза, у којима дате једини-
ци одликује процедурална вредност, те висок степен конекторске снаге

Када је реч о другим могућностима, нису ретки ни случајеви употребе
у медијалној позицији, било везано (8), (9), било парентетички. Међутим, у
такvim примеримa en effet и српски еквиваленти лишени су надређенчинjчнo
досега, будући да модификују само елементе из непосредног контекста, па
не стичу ни пратимачку функцију дискурсовог маркера. Према М. Форгреде-
ну, у медијалној позицији en effet задржава примарну прилошку граматичку
функцију (2009: 56).

(8) Mais ce qu’on exorcise ainsi à peu de frais, et au prix de quelques larmes, ne se
reproduira en effet plus jamais, parce que c’est depuis toujours en train, actuellement,
de se reproduire, et précisément dans la forme même où on prétend le dénoncer, dans
le medium même de ce prétendu exorcisme : la télévision (BAUDRILLARD 1981: 78).
Ali ono što se tako na jeftin način, po cenu nekoliko suza, izgoni iz pamćenja stvar-
no se više nikad neće dogoditi zato što se oduvek, pa i sada, ponovo zbia, i to
upravo u onom obliku u kome se, navodno, razotkriva u samom medijumu tog navi-

(9) Leurs œuvres restent à mi-chemin de l’artifice. Tout en ayant perdu eux aussi le
secret de la représentation, ils n’en tirent pas les conséquences, qui peuvent impliquer
en effet, dans le snobisme machinal, une espèce de suicide (BAUDRILLARD 1995: 114).
Njihova dela zastaju na pola puta, ne dopiru do veštačkog proizvoda. Iako su i oni izgubili tajnu predstavljanja, nisu iz toga izvukli konsekvence koje, zapravo, u ma-
hinalnom snobizmu, mogu značiti neku vrstu samoubistva (SrPKor2013).

Експертирања грађа показује да анализирани маркер и српски преводи
имају висок степен мобилности, те да се њихова позиција у оквиру реченице
може мењати без већих последица на стилском и синтаксичком плану, што
је и једна од главних одлика дискурсних маркера као процедуралних, функци-
ционалних јединица без конституентске улоге у синтаксичкој структури.
Неретко се у изворном тексту маркер налази у медијалној, поствербалној позицији, док се у преводу еквивалент помера на почетак реченице, или
обратно (10):

(10) Mais dans les exemples que nous avons examinés, d’autres types de relations
interviennent. Les relations peuvent être, en effet, sensibles (marques corporelles
de l’abeille et du python) ou intelligibles (fonction fabricatrice, comme trait commun

Ali u primerima koje smo ispitali javljuju se i drugi tipovi odnosa. Doista, odnosi
mogu da budu dostupni opažanju (šare na telu kod pčele i pitiona) ili poimanju (gra-

Коначно, овом анализом идентификована су само два примера у којима
се en effet налази у финалној реченичној позицији. Међутим, у преводима
је дошло до померања одговарајућих еквивалената ка медијалној паренте-
тичкој позицији, како показује пример (11). Такође, у финалној позицији
употреба преформулативне партикуле naime, као најчешћег еквивалента
француског маркера en effet, била би потпуно искућена, те је неопхидно
определити се за друга преводна решења.

(11) Warhol lui-même n’est jamais qu’une sorte d’hologramme. Les gens célèbres
viennent à la Factory tourner autour de lui, sans rien pouvoir en tirer, mais en
essayant de passer à travers comme à travers un filtre ou un objectif photographique,
ce qu’il était devenu en effet (BAUDRILLARD 1995: 115).
Ni sam Vorhol nikad nije ništa drugo do neka vrsta holograma. Slavni ljudi dolaze
u Factory i vrte se oko njega, ne uspevajući ništa odatle da izvuku, pokušavajući da
produ kroz njega kao kroz kakav filter ili fotografski objektiv, što je on, zapravo, i
postao (SrPKor2013).

У прилог тврдњама о постојању изразите аргументативне вредности
израза en effet говори и чињеница да он дели поједине семантичке и дискур-
зивне одлике са граматикализованим адвербом certes, који је од асертивне
етимолошке вредности у савременом француском језику развио концесивну,
и то уколико се као његов корелат јављају адверби и везници попућ mais,
cependant, or, toutefois и сл. Наша претходна анализа указала је на то да ови
маркери имају више заједничких еквивалента у српском, међу којима се ис-
tичу партикуле досиша, засиша, зацира, сијарно, збиља, исиси, уисињу. Чињеница да се и en effet може јавити у корелацији с концесивним/адверсативним
адвербима сугерише његову концесивну интерпретацију, о чему међу
првима говори К. Росари у раду посвећеном сличностима и разликама у се-
мантичким структурама дискурсних маркера en effet, effectivevment и certes
(Rossari 2008). Да би се то омогућио, неопходно је да у десном контексту постоји прави концептивни маркер, али и да саме тврдње које ти маркерке увође буду супротстављене, како илуструју примери (12–13). Тако је у (12) опозиција између исказа уведених помоћу *en effet* (‘заиста’) и *mais* (‘али’) појачана негацијом „*il ne suffit pas de constater cette fréquence*”, док је у (13) то учињено помоћу прилога *aussi* (‘такође’), чиме аутор подвлачи значај истраживања друштвених чинилица, поред бављења феноменима физиолошке природе.

(12) Si les sociologues lui ont accordé une attention particulière, c’est, *en effet*, seulement parce que la relation entre l’oncle maternel et le neveu semblait faire l’objet d’un important développement dans un très grand nombre de sociétés primitives. *Mais* il ne suffit pas de constater cette fréquence ; il faut en découvrir la raison (Lévi-Strauss 1958: 47).

(13) Cependant, on pourrait se demander si cette définition est complète. *En effet*, les faits qui nous en ont fourni la base sont tous des manières de faire ; ils sont d’ordre physiologique. *Or* il y a aussi des manières d’être collectives, c’est-à-dire des faits sociaux d’ordre anatomique ou morphologique. La sociologie ne peut se désintéresser de ce qui concerne le substrat de la vie collective (Durkheim 1967: 43).

На месту другог члана корелативних концептивних структура овог типа, осим поменутих везника, у нашем корпусу срећу се и синонимни адверби (изнијансираног значења) *cependant, toutefois, pourtant*, те адвебијалног израз *en fait*. Но, за разлiku од *certes*, који има статус граматикализованог концептивног адверба (данас се углавном јавља у обавезној корелацији са *mais, cependant, or, toutefois*), и чије су друге вредности архаичне, *en effet* је полифункционални адвебијални израз с бројним дијалошким и монолошким вредностима. Контрастивном анализом код српских функционалних еквивалентата уочене су асертивна, експликативна и концептивна интерпретација, а то уколико се у десном контексту налази неки од адвебијалних везника, односно прилога попут *али, но, међутим*. Такође, показано је да су пропозиције које они уводе логички супротстављене, док маркер само до- датно наглашава тај однос. Уосталом, једна од кључних функција маркера дискурса јесте да усмери и олакша интерпретацију логичког међуодноса исказа које повезује. Као периферна јединица, не утиче на унутарчеленично јединство, већ се његов суштински допринос очituje на равни логичке и формалне организације дискурса (Nigo­ević 2011a: 122; Благојевић – Вукић 2012: 479).
4. Effectivem и српски функционални еквиваленти


4.2. Еквиваленти у српском језику. Анализом корпуса из друштвених наука идентификовани је веома мали број случајева употребе \textit{effectivement} – свега 15. У свим примерима, ова лексема понаша се као класични реченич¬ни прилог, без контексторске функције. Сходно томе, ниједан уочени пример не налази се у иницијалној позицији, већ искључиво у медијалној или, евентуално, финалној. Значајно је истаћи да нема ни примера парентетичке упо¬требе, те нису задовољени неопходни предуслови за његову граматикали¬зацију и стицање статуса надреченичког маркера. Додатно, уколико се овај адерб налази на самом крају реченице у оригиналном тексту, у српском се преводу његов еквивалент обично помера улево (14).

Међу преводим варијантама у ексерпираним корпусу уочене су партикуле \textit{завица} (6 примера), \textit{стиварно} (5 примера), \textit{досида} (3 примера), те уисићу (1 пример), претходно идентификоване као еквивалентне маркеру \textit{en effet}.
(14) Les procédés employés pour les secourir, quelle qu’en soit la grossièreté, ne peuvent paraître vains puisque tout se passe comme s’ils agissaient effectivement (DURKHEIM 1968: 333).

Bez obzira koliko bili nezgrapni, postupci kojima se pribjegava da bi se bogovima priteklo u pomoć ne mogu se činiti uzaludnima, jer sve se doima kao da zaista djeluju (DURKHEIM 2008: 377).

(15) Toutefois, une caste de potiers fabrique effectivement des pots, une caste de blanchisseurs lave réellement le linge, une caste de barbiers rase pour de bon, tandis que les pouvoirs magiques des groupes totemiques australiens relèvent de l’ordre imaginaire […] (LÉVI-STRAUSS 1962: 333).

Ipak, kasta grncara doista izrađuje zemljane sudove, kasta perača stvarno pere rublje, kasta berbera istinski brije, dok magijska moć australijskih totemskih grupa predstavlja nešto imaginarno; […] (LEVI-STROUSS 1987: 162).

У одабраним социолошким и антрополошким делима нису пронађени примери надречничке употребе у којима би овај адверб стекао статус асертивног дискурсног маркера, какав има en effet у примерима (1–7). Чињеница да у ексерпираној грађи нема примера надречничке употребе effectivement наводи на провизор закључак да се у текстовима из области друштвених наука он углавном користи као реченички адверб, при чему модификује само глагол уз који стоји.

5. En fait и српски функционални еквиваленти

5.1. Формалне, синтаксичке и семантичко-прагматичке одлике. En fait је један од три облике и значењски сродна француска маркера, чије су саставне компоненте предлог (à, de, en) и именица fait, настала правилном фонолошком еволуцијом партиципа перфекта глагола faciō, facere, fēcī, factum (Popović 2014: 44). Au fait, de fait и en fait прошли су кроз сложене развојне процесе на равни значења. Најпре су постали лексикализоване предложке синтагме, потом граматикализовани реченички прилози (адвербијални изрази), да би напослетку на прагматичком нивоу стекли статус надречничких конектора/дискурсних маркера (D’HONDT 2014: 258–260).

У речницима се они углавном налазе у склопу дефиниције одреднице fait, коју одликује богата полиемичка структура. Тако, речник Le Robert (LR) у електронској верзији бележи четири дефиниције: 1) „Ce qui est arrivé, ce qui a eu lieu” (‘ono што се десило, он што се одиграло’), упућујући на лексеме affaire и événement као синониме овог значења; 2) „Ce qui existe réellement (opposé à l’idée, au rêve, etc.)” (’ono што стварно постоји, супротно идеи, сну итд.’); 3) „Ce qui est constaté par l’observation” (’ono што се може констатовати посматрањем’); 4) „Cas, sujet particulier dont il est question” (’случaj, посебна тема о коjoj je rеч’). У оквиру дефиниције другог подзначања уврштени су адвербијални изрази de fait и en fait, циркулярно дефинисани путем синонима – израза en réalité, односно прилога effectivement и réellement. С друге стране, au fait се налази у склопу четвртог подзначања, са напomenом да, уколико се јави у почетној реченичној позицији, добија значење блиско изразу

à propos. Смернице овог типа од великог су значаја за кориснике речника ради јаснијег разграничења између ендофрастичних и егофрастичних употреба, те честих колокација aller au fait (aller à l’essentiel), être au fait de (être au courant de) и слично.

Међутим, различите анализе облика en fait, au fait и de fait, како у оквиру француског, тако и контрастивне у односу на еквиваленте у другим језикима, показују да они имају знатно сложенији систем семантичко-прагматичких инструкција, будући да нису увек међусобно заменљиви (Defour et al. 2010; D’Hondt 2014; Lamiro – Vanderbauwhede 2016).

У погледу фреквенности у савременом француском, en fait je изразито заступљен у свим функционалним стиловима. Његова предлошка компонента (en) присутна је у саставу других адвербијалних израза попут en effet, en tout cas, en réalité, en somme, en résumé итд. (D’Hondt 2014: 239). Иако je en fait релативно касно прагматикализован (током друге половине XIX века), временом је стекао највише семантичко-прагматичких инструкција. Његова учесталост утіца је на развој нових нијанси значења, за разлику од застарелих израза de fait и au fait (Defour et al. 2010: 456; D’Hondt 2014: 259). Таква еволуција последица је и семантизма предлога en. Наиме, au fait и de fait имају изразито анафорички карактер, одакле потиче и њихова експлицитивна вредност. Предлог de у свом основном значењу (‘од’) упућује на порекло нечега, док предлог a у комбинацији с одређеним чланом le твори облик сажетог члана au, те показује на референт присутан у левом контексту или, евидентијно, у ванјезичкој стварности, у складу с генеричким вредностима одређеног члана (D’Hondt 2014: 244). Сходно томе, ове маркере одликује тематски карактер, имајући у виду да се обавезно надовезују на елементе из ближег или даљег контекста.

Супротно ретроактивној оријентацији au fait и de fait, en fait има и катарфоричку и анафоричку вредност, те може сигнализирати прво увођење одређене тврђење (Forsgren 2009: 53). Његово примарно значење је адверсативно (синонимно sa en réalité), а новије анализе указују и на могућност преформулативне интерпретације. У том случају, овај маркер налази се у оквиру пропозиције којом се говорник дистанцира од садржаја полазног искажа, и то увођењем нове дефиниције, додатног појашњења или исправке претходно реченог (Roulet 1987: 123; Defour et al. 2010: 248).


Упоредив развојни ток у погледу граматикализације и прагматикализације значења уочава се и код његовог синонима en réalité, чији је заједнички српски еквивалент у ствари. За разлику од варијанте dans la réalité (‘у стварности’), овај израз постаје је апстрактна спацијална приложка одредба, а потом и надраженични конектор. Према М. Шаролу и П. Пјетрандре, одсуство детерминатора (la) у његовој структури омогућило је развој широког спектра апстрактних значења (у првом реду адверсативног и преформулативног).
Додатно, предлог en ima знатно неутралнији семантички садржај од dans, чија је примарна улога локализаторска. Како анализе ових аутора показују, у егзофрастичним употребама en réalité је, по узору на синоним en fait, стекао праву конекторску функцију, те је број потенцијалних семантичких реализација много већ него код варијанти које садрже други предлог и/или дeterminатор, попут au fait, de fait, dans les faits, dans la réalité и др. (Charolles – Pietrandrea 2012: 125, 139).

5.2. Српски функционални еквиваленти. На основу анализе 91 упареног примера из одабраних социолошких, антрополошких и етнологских студија, утврђено је да је најчешћи српски еквијалент овог маркера у сијвари, и то у нешто више од половине експериментних примера (50,5%).

Табела 2. Српски еквијаленти маркера en fait

<table>
<thead>
<tr>
<th>Српски еквијаленти (91 пример)</th>
<th>Учесталост у анализираном корпусу</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>У сијвари</td>
<td>(46) 50,5%</td>
</tr>
<tr>
<td>За́йра́о</td>
<td>(15) 16,5%</td>
</tr>
<tr>
<td>Но́йме</td>
<td>(9) 9,9%</td>
</tr>
<tr>
<td>Заиси́йа</td>
<td>(8) 8,8%</td>
</tr>
<tr>
<td>Си́варно</td>
<td>(4) 4,4%</td>
</tr>
<tr>
<td>Донси́йа</td>
<td>(2) 2,2%</td>
</tr>
<tr>
<td>Без превода</td>
<td>(2) 2,2%</td>
</tr>
<tr>
<td>У суши́йини</td>
<td>(2) 2,2%</td>
</tr>
<tr>
<td>Збильа</td>
<td>(1) 1,1%</td>
</tr>
<tr>
<td>Иси́йну (во́рећи)</td>
<td>(1) 1,1%</td>
</tr>
<tr>
<td>Уси́йну</td>
<td>(1) 1,1%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

У експериментној грађи en fait je присутан како у прилошкој (медијална позиција), тако и прагматичкој конективној функцији (иницијална позиција), сигнализирајући удаљавање од садржаја претходног исказа који је у супротности као стварним, чиненичним стањем (16):


To je valjda raj: nalazimo se izvan domašaja Strašnog suda, u besmrtnosti – sad samo tu treba i opstati. Jer tu neminovno prestaju ironija, izazov, anticipacija, zla kob kao što pred vratima pakla prestaje svaka nada. U stvari, upravo tu počinje pakao, pakao bezuslovnog ostvarenja svih ideja, pakao realnog (SrпKor 2013).

Међу другим преводним варијантама, срећу се прилог/речца сијварно (типична за медијалне и финалне прилошке употребе en fait), парткуле гоиси́йа, заиси́йа, збильа, за́йра́о, уси́йну, те израз иси́йну (во́рећи). Већину ових облика PCJ дефинише као синонимне са у сијвари (2007: 1245). Додатно, анализа корпуса отвара могућност употребе преформулативног наиме,
најчешћег преводног еквивалента en effet, што указује на то да су ови маркер
и у одређеним случајевима заменљиви. Међутим, en effet превествено има
вредност потврђивања претходног искажа, без промене његове аргумента
тивне оријентације, док en effet одликује адверсативна вредност, што га чини
конкурентним везницама и адвербима сличних семантичко-прагматичких
инструкција, попут mais, pourtant, cependant, toutefois, tout de même, or или
néantmoins (‘међутим, ипак, напротив’).

Иако се en fact среће у свим позицијама, прагматичку функцију дискур
сног маркера превествено добија у иницијалној и парентетичној реченичној
позицији, где има и највећи надређенчани досег.

(17) Cet te conception nous paraît être rigoureusement fidèle à la pensée de Mauss. En fact, ce n’est pas autre chose que la conception de Mauss traduite, de son expression originale en termes de logique des classes, dans ceux d’une logique symbolique qui résume les lois les plus générales du langage (LÉVI-STRAUSS 1968: 43).

Чиним се да је ова концепција потпуно врна Моносову мисли. U stvari, то и ништа друго до Мостова концепција, преведена са свог оригиналног израза, помоћу логике класа, на симболичку логику која сајзима најопштије законе језика (LÉVI-STROS 1982: 57).

Пример (17) илуструје експликативну вредност маркера en fact, будући
да се иском који уводи претходна тврдња додатно поткрепљује. Слично се
учава и у примерима (18–19), где еквиваленти у сивари и наиме најављују
dетаљније објашњење слабо истражених феномена везаних за заједницу
уровнених друштава. На паралелизам између облика у сивари и наиме
упућује и М. Велић, која ове јединице анализира као граматикализоване
експликативне конекторе којима говорник афирмише истинитост претходног

(18) Suivant qu’on imaginera que ce sont les ancêtres du mari ou les ancêtres de la
femme qui suivent ainsi le jeune ménage en épiant les occasions de se réincarnar,
le totem de l’enfant sera ou celui de son père ou celui de sa mère. En fait, c’est bien
ainsi que les Gnañji et les Umbia, d’une part, les Urabunna, de l’autre, expliquent
leurs systèmes de filiation (DURKHEIM 1968: 183).

Ovisno o tome hoće li se zamisliti da preci muža ili pak žene prate mladi par vre-
bajući prilikom da se reinkarniraju, djetetov četot biti ili očev ili majčin. Naime,
upravo tako Gnanđži i Umbaje, s jedne strane, i Urabune s druge, objašnjavaju
svoje sustave određivanja podrijetla (DURKHEIM 2008: 127).

(19) Ce se donc une vue superficielle que de les opposer simplement sous le
rapport de l’exogamie et de l’endogamie. En fait, castes professionnelles et groupe-
ments totémiques sont également « exo-pratiques », les premières sur le plan des
échanges de biens et de services, les seconds sur celui des échanges matrimoniaux

Prema tome, površno bismo rasuđivali kad bismo ih prosto suprotstavili polazeći
od njihove egzogamije i endogamije. U stvari, prema profesiji stvorene kaste i to-
temske grupe podjednako su „egzo-praktične“, prve na planu razmene dobara i
usluga, a druge na planu razmene žena (SrpKor2013).

Надређенчани досег овог маркера варира од повезивања суседних реченица и параграфа, до случајева упућивања на знатно удаљенија поглавља. Тако се у примеру (20) посредством напомене у фусноти читаца упућује на
феномен описан у једном од почетних поглавља првог дела дате етнолошке студије:

(20) En fait et comme on l’a vu dans un autre chapitre*, tout se passe d’un certain point de vue chez ces Aranda comme si, avant de naître, chaque individu tirait au sort l’ancêtre anonyme dont il sera la réincarnation.

** Cf. plus haut, p. 108 (LEVI-Strauss 1962: 315).

U stvari, kao što smo videli u jednoj drugoj glavi*, u tih Aranda sve se, u izvesnom smislu, dogada tako da pojedinac, pre nego što se rodi, kockom izvlači bezimenog pretka koji će se u njemu ponovo ovaplotiti.


Напослетку, новија истраживања указују на развој адитивног значења маркера en fait у иницијалној позицији, при чему се њиме уводи додатно објашњење које није у супротности с претходном формулацијом (DEFOUR et al. 2014: 438, 461). Како бројни аутори истичу, процес развоја нових прагматичких функција датог маркера и даље је у току. Међутим, чини се да је у односу на формалне и значењске сроднике au fait, de fait или dans les faits одне коначну победу, како у погледу богатства семантичког садржаја, прагматичких вредности, тако и на плану учесталости у свим типовима текстова писаног и говорног језика.

6. ЗАКЉУЧНА РАЗМАТРАЊА. Иако је наше истраживање засновано на веома ограниченом узорку примера употребе дискурсних маркера en effet, effectivement, en fait и одговарајућих српских функционалних еквивалената, анализа је указала на широк избор преводних решења, као и на значајан степен подударности њихових семантичко-прегматичких структура. Грађа пока­zuје да је у текстовима научног функционалног стила друштвених науча маркер en effet веома заступљен, те да има асертивно и преформулативно значе­ње, уводећи изказ којим се претходни садржај потврђује и додатно објашњава, без промене аргументативне оријентације се квенте у чијем је саставу. Док поменути маркер у разговорном језику није присутан у значајнијој мери, en fait карактерише висока фреквентност у свим функционалним стиловима и језичким регистрима. И поред сличних семантичких особености, показано је да effectivement у социолошким и антрополошким студијама задржава при­лошку функцију без надређеничког досега, те не стиче ни прагматичку улогу дискурсног маркера. Може се претпоставити да је један од узрока ове чињенице одсуство предлога en у његовој структури. Како показују поједи­на истраживања, en изразима у чијем је саставу даје кадративну функцију, што их чини дискурсним организаторима par excellence (ROSSAR et al. 2018). На контрастивном плану такву претпоставку додатно би требало испитати на обимнијем узорку грађе.

Анализом је показано да ови маркери и српски еквиваленти имају вели­ке подударности на синтаксичком нивоу, поред оних семантичко-прегма­тичке природе. У погледу реченичне позиције, анализиране јединице у оба језика функцију дискурсног маркера прототипично стичу у иницијалној и парентетичној позицији, у којој је степен граматикализације и прегматика­лизације значења уједно и највећи. Када је реч о употребама у медијалној и
финалној позицији, у њима задржавају прилошку функцију, с тим да их одликује висока мобилност, односно синтаксичка независност од осталих реченичних чланова. Преглед ексцерпираних коруса такође потврђује и значајну полифункционалност. При контраптиивним истраживањима и, нарочито, приликом превођења, важно је уочавање специфичних семантичких реализација, будући да готово никада не долази до потпуног значењског прекласања еквивалената у различитим језицима, чак ни код формално сродних лексема и израза (уп. фр. *en effet* и шп. *en efecto*). Примера ради, *en effet* и *effectivement* имају заједничке спрске еквиваленте у виду лексема *засица*, *ситварно*, *гуисва* или узисину, док је употреба партикуле *наиме* уочена само приликом превођења маркера *en effet*. Ову чињеницу условљава његова ретроактивна вредност, одсутна у семантичко-прагматичким инструкцијама адрерба *effectivement*. Напослетку, потврђена је јасна подударност у структурама маркера *en fait* и у *ситвари*, код којих се одвијају паралелни процеси развоја семантичког континуума, што захтева даље праћење њихове еволуције, како у писаном, тако и у говорном језику.

Констрагтивна истраживања дискурсних маркера могу наћи даљу примену на пољу транслатологије, лексикографије, те дидактике страних језика. Имајући у виду да речници, нарочито двојезични, често предлажу само њихове циркулярне дефиниције путем синонима, или их уопште не укључују као засебне одреднице, анализе овог типа могу допринети побољшању начина њиховог превођења. Указивањем на сличности и разлике у значењским компонентама, понашању на синтаксичком нивоу, те употребним вредностима, пружа се и шири избор преводних решења у зависности од језичког регистра и функционалностиских одлика текста које добро преводилац увек мора имати на уму. Додатно, као важно питање намеће се и потреба за уједначавањем њиховог металексикографског описа, а посебан проблем представља укључивање сложених маркера дискурса у општу речничку макроструктуру и микроструктуру. Конечно, без обзира на специфичну научну дисциплину, академски стил одликују сажетост, мноштво сложених логичких односа на реченичном и надреченичном нивоу, те присуство бројних јединица које допринose јачању кохезије и кохеренције текста/дискурса у целини, што је ово истраживање потврдило. Сходно томе, различити описи функционисања дискурсних маркера, као незабележних елемената у процесу развоја прагматичке дискурзивне компетенције, могу наћи даљу примену и у оквиру дидактике наставе француског, односно српског као страног језика и језика струке.

IZVORI


ЦИТИРАНА ЛИТЕРАТУРА


*


Due to their procedural character, discourse markers are used to direct the reader’s interpretation of the logical relations from sentence to sentence, thus facilitating the reception of the text and contributing to a better organization of its micro and macrostructure. Regardless of the specific scientific sub-discipline, academic style is characterized by its condensed style, the richness of complex logical relations on sentence and super-sentence level, as well as by various units strengthening coherence and cohesion on different textual levels. Bearing that in mind, this paper provides insight into different properties of the French discourse markers en effet, effectivement, en fait and their Serbian equivalents in sociological, anthropological, and ethnological discourse. The analysis of examples extracted from selected works of several well-known French authors (E. Durkheim, C. Lévi-Strauss, P. Bourdieu, J. Baudrillard) is carried out using contrastive, qualitative and quantitative methods, in order to establish some of the semantic, syntactic and pragmatic features of each of these markers. Besides the statistical analysis of their respective frequencies, each occurrence of each of the markers is matched to its Serbian translation equivalent. The aim of such matching is to determine different translation possibilities into Serbian and to identify similarities and potential differences of their pragmatic values. Furthermore, we aim to establish, for each marker, its position(s) in the text and in the respective sentence, the possibility of coordination with other markers, the degree of grammaticalisation as well as its transphrasic scope. Our objective is thus to show that these markers are characterized by their highly contextual semantic dependence in both languages.

На Катедри за српски језик и лингвистику Филозофског факултета у Новом Саду (данас – Одсек за српски језик и лингвистику) запослио се 1970, као асистент за Савремени српскохрватски језик. У звање доцента изабран је 1977, у звање вајрпрофесора 1981, а од 1981. био је редовни профessor за предмет Општа лингвистика. Држао је курсе из Увода у лингвистику (Темељи језика, Темељи науке о језику), Опште лингвистике (Појмовник и систематизације, Теорије, Савремени правци), Синтаксе и семантике, Социолингвистике и Реторике са стилистиком. Био је ментор бројних магистарских и докторских радова (или је учествовао у њиховој оцени и одбрани) – из сербокроатистике, русистике, словакистике, англистике, германистике, скандинавистике, етнологије, синтаксе и семантике, те контрастивне, когнитивне, генеративне и опште лингвистике. Предавао је као гостујући професор на Универзитету Корнел (Department of Modern Languages and Linguistics), САД, школске 1988/89. године. Био је носилац програма за Социолингвистику на лингвистичком смеру интердисциплинарних постдипломских студија у Љубљани (Institutum Studiorum Humanitatis, 1999–2004). Држао је као гост предавања на универзитетима и у другим институцијама у Сарајеву, Загребу, Скопљу, Подгорици, Београду, те у Орхусу, Ослу, Италији, Колумбу, Мадриду, Нанту, Будимпешти, Бечу. За дописног члана САНУ изабран је 2003, а за редовног члана 2012. године.
Био је члан Лингвистичког друштва Америке (Linguistic Society of America) и Лингвистичког друштва Европе (Societas Linguistica Europaea), члан Комисије за социолингвистику, експерт Комисије за граматичку структуру и сарадник Комисије за стандардне језике Међународног комитета слависта. У Српској академији наука и уметности имао је низ функција: водио је Одбор САНУ за проучавање српског језика у светлу савремених лингвистичких теорија, био члан Одбора САНУ за српски језик у поређењу са другим језицима, члан Извршног одбора Огранка САНУ у Новом Саду и председник више комисија Огранка САНУ (за издавачку делатност, за библиотеку, архиву и документацију). У Матици српској обављао је више дужности, као њен стални члан-сарадник, члан њеног Управног одбора и Одбора Одељења за књижевност и језик. Де сед го дина је био руководилац за Србију научног пројекта "Стандардни српски језик" и српског дела међународног научног пројекта „СТАНДАРДНИ СРПСКИ ЈЕЗИК“ и српског дела међународног научног пројекта „СТАНДАРДНИ СРПСКИ ЈЕЗИК“ (1945–1995)” (1993–2003).


допуњено издање (прву српску) м а т и к а о б р а ђ и в а њ е п о т о м и з а н е к е с л о в е н с к е ј е з и к е . Н а п и с а о ј е и методолошком обрацу иложен у овој књизи номинализационе проблематика обрађивана је потом и за неке друге словенске језике. Написао је и (прву српску) Социолингвистику, објављену у више издања (RADOVANOVIC 1979; допуњено издање RADOVANOVIC 1986; 2003), и ова монографија представља једно
од најутицајнијих дела у нашој лингвистици у протеклим пола столећа а, написана у време када је дата дисциплина у свету тек стасавала, била је запажена и у иностраним научним круговима. Неизоставно треба поменути и књиге Списи из синтакске и семантике (Radovanović 1990), Списи из контекстуалне лингвистике (Radovanović 1997), Планирање језика и други списи (Radovanović 2004), Стари и нови списи: оледи о језику и уму (Радовановић 2007), којима је задужио нашу лингвистику а мађим нараштајима оставио темељ и смернице за понаша истраживања. Разумевајући важност презентације наше науке у свету, био је, у духу својих учителja, посвећен промоцији домаће лингвистике на међународној сцени. Приредио је, по позиву, књигу Yugoslav General Linguistics (Radovanović 1989) – прво (нажалост и последње) инострано представљање југословенске опште лингвистике. По том, та које по позиву, зборник Serbian Sociolinguistics (Radovanović 2001) – и то је био први приказ српске социолингвистике у иностранству. Приредио је и зборник посвећен проблематици српскога језика на крају минулога века: Српски језик и Српски језик на крају века (Радовановић 1996). Уз то, својим преводима, редакцијама превода и бројним приказима монографија допринео је промоцији капиталних дела светске лингвистике у нашој средини. Превео је књиге Д. Хаймза (hajMZ 1980), Џ. Остинга (oStIn 1994), Ч. Оғдена и А. Ричардса (Ogden – Ricards 2001) итд.

Његова интересовања су последњих десетак година била усмерена на фази лингвистику: објавио је Uvod у фази лингвистику (Радовановић 2009) и Фази лингвистику (Радовановић 2015). Ова књига, која можда на најбољи начин заоружује његове погледе на језик, утемељена је на схватању лингвистике као „контекстуалне науке”, чији је credo холистички приступ феномену језика, као систему у којем се укрштају и њиме испољавају, испреплетени, многоструки видови човековог бића. Она, да га цитирарам, „језик описује и објашњава као устројство појава што функционишу у њиховом укупном психичком, културном, друштвеном, саznавном, стваралачком, комуникационском, интеракционском, прагматичком, и сваковрсном другачијем окружењу”, нагласавајући да је језик фази појава per definitionem, и „споља” и „изнутра”, те да постоји и траје само у континуумима, многобројним унутарсистемским, дијалекатским, историјским. Укупна научна делатност Милорада Радовановића, од њених самих почетака, чини јединствен ток, али ток који се временом богатио притокама ширих увида у питања језика као система, чиме се трансформисао у целовити, светстри приступ, не само језику већ и човековом уму, који се кроз језик осликава. Био је у правом смислу ђак Милке Ивић, њен наследник и један од најбољих представника Новосадске лингвистичке школе, коју су, на Белићевом трагу, утемељили Павле и Милка Ивић.

Но ова слика Милорада Радовановића не би била потпуна уколико не бисмо поменули и његов професорски рад. Био је оригиналан и надасве надахнут предавач. Пленио је више од четири деценије својим предавањима из опште лингвистике откривајући нараштајима студената тајне језика. Био је ђен и међу студентима и међу колегама, и неће бити претерано ако кажемо – омиљен, не само због свог знања и уметна, јасне и брзе мисли и виспремне речи, већ и стога што је био личност каква се ретко среће, спреман да саслуша, посаветује, увек свакоме помогне и ненаметљиво поучи, притом увек ведрога духа.
ЦИТИРАНА ЛИТЕРАТУРА


Јасмина Грковић-Мејиор
Универзитет у Новом Саду
Филозофски факултет
Одсек за српски језик и лингвистику
Др Зорана Ђинђића 2, 21000 Нови Сад, Србија
jgrkovic@ff.uns.ac.rs
ПРИКАЗИ

УДС 811.163.1“9/10”(049.32)
УДС 821.163.1.09:811“9/13”(049.32)

Виктор Савић. Српска књижевна реч у својим јервим сијољећима.
Подгорица – Ниш: Матица српска – Друштво чланова у Црној Гори –
Међународни центар за православне студије, 2019, 341 стр.

Српској средњовековној писмености на књижевном језику посвећене
су бројне књиге и студије, које је сагледавају из различитих углова, језичког,
књижевног, текстолошког, ортографског итд. Све оне се, с мањим бројем
изузетака, баве периодом већ формирани српске редакције старословенског
језика, док епоха њеног постепеног обликовања, од периода старословенских
споменика до друге половине XII века остаје по правилу непознана. Не-
dавно је српска филологија добила књигу Српска књижевна реч у својим
јервим сијољећима Виктора Савића, која настоји да овај јазик приказује.

Књига сабира плодове ауторовог вишегодишњег рада и састоји се из
следећих студија, које су, иако свака од њих чини целину за себе, тематски
јасно повезане: „Права столећа српске писмености” (стр. 9‒27), „Рани старо-
словенски језик и српска редакцијска писменост” (стр. 31‒56), „Редакцијске
одлике прве странице Кијевских листића” (стр. 59‒87), „Димитријеви записи:
кратка белешка и издање текста” (стр. 91‒110), „Српски језик у Диоклији у
добра кнеза Јована Владимира” (стр. 113‒137), „Српска редакција старословен-
скога језика: од светога Климента, епископа словенскога до светога Саве,
архипископа српскога” (стр. 141‒260), „О јединству српске редакције старо-
словенскога језика у времену Стефана Немање” (стр. 263‒326). Књига садржи,
поред резимеа на енглеском (Early Centuries of the Serbian Literary Language,
стр. 327‒330), текст „О овоме издању” (стр. 333‒334) и Именик споменика
(стр. 335‒340), и опремљена је веома лепим илустрацијама.

Књигу, као што је речено, отвара студија „Права столећа српске писмен-
ности”, као својеврсни увод у текстове који следе. Она даје и кључ за разу-
мевање идеје-водиље ове књиге, посвећене документованом преиспитивању
у науци уврштено представе о настанку и најранијим споменицима српске
редакције старословенског језика, која је досад тек спорадично сагледавана
из другог угла. Виктор Савић сматра да је у том смислу „посебну вредност, ипак,
имају дрвни споменици и фрагменти који поседују српска језичка и друга
обележја, настали у дубокој старини” (стр. 15), међу њима десетак текстова
и различитих исписа чији је писар „грешни Димитрије”, Бечки листићи, два
глагољска натписа из околине Дубровника, глагољски палимпсест на осам
пергаментних листова (одломак Октоиха), Маријино четворојеванађеље итд.
Из овога недвосмислено произилази и потреба новог дефинисања појма старо-
словенских споменика, као што аутор и наглашава: „Досадашње разумевање
старословенског корпуса, не толико и самога старословенскога језика, мора се ревидирати” (стр. 21). На крају излагања скрече се пажња на три битна елемента најстарије риспске писмености: (а) она баштини и ћирлицу и глагољицу, (б) у њој су присутни и елементи западнога обреда и (в) она има специфичан вид, и ортографски и језички, тек на путу ка нормирању, и у том смислу она није само риспска већ припада и јединственом црквенословенској култури.

У прилогу „Рани старословенски језик и риспска редакцијска писменост” разматра се рана гласовна вредност глагољских графема w и x — што и зсв, у светлу, с једне стране, схватања традиционалне палеославистике, која су, имајући у виду стање у старословенским споменицима, сматрала да је старословенски фонолошки систем првобитно имао št, žd као рефлексе псл. *t’, *d’, и, с друге, струје која је ово утемељено оспоравала. У методолошком погледу пак једини исправан приступ јесте онај који је и Виктор Савић овде применио, јасно разликујући језички систем сачуваних старословенских споменика и систем првобитне, солунске фазе старословенског језика, међу којима постоји знатан временски јаз, у којем су се одигравале крупне фонолошке промене у прасловенским диалектима, дајући системе посебних словенских језика. Аутор потом пише о и одговарајућим графијско-фонолошким паралелама у различитим словенским срединама. На крају, реконструишу се оквири у којима су могле настати две риспске „редакције”: прва са w и x (→ k [з] и t/h), друга са шво и зс — која и жд. Износи се такође претпоставка да је првој редакцији матично подручје могло бити у широј околини Сирмјуму, а да је друга могла настати прерадом прве у духу источнојужнословенских говора, захваљујући ауторитету најважнијих Константинових (Ћирилових) и Методијевих ученика који су у међувремену уобличили источнојужнословенску редакцију, у непосредној риспској близини.

У раду „Редакцијске одлике прве странице Кијевских листића” аутор анализира текст одломка из Посланице Павла Римљанима и молитве светој Богородици који је каснија рука исписала на првој, празној страници Кијевских листића, а чији је писар, како је у науци претходно било познато, „грешни Димитрије”, с циљем да одреди његово порекло као и тип редакције старословенског језика којим су ови текстови писани. Након представљања језика основног текста Кијевских листића, у којима се огледа рана, великоморавско-папонска етапа старословенске писмености, Виктор Савић износи преглед досадашњих истраживања посвећених првој страни споменика, несумњиво повезаног са накнадно уписаним пасхалијама у Синајском службенику, и везаној за јужнословенски подручје, да би потом дао детаљну анализу палеографских и вишесловних језичких одлика текста, у контексту ране словенске писмености. На основу тога, он закључује да је у Димитријевом тексту спроведена риспска редакција старословенског језика, у својој најранијој фази, када су изговорна и правописна норма још увек биле у раскораку. Текст се завршава промишљањима одакле је наш писац отишао у Свету земљу. Предочавајући читаоцу раније претпоставке, пре свега М. Пантелић – да је реч о простору под јуридикцијом Дубровачке цркве, затим хипотезе, засноване на молитвама из Синајског псалтира да вуци не улазе у кошаре и молитве светом Димитрију, у којој помиње вукове, лисице и медведе – да је морao доћи из високих планинских области, те оне да је наш писар дошао
с простора Диоклије – Зете, Виктор Савић обрахноше могућност да је у питању Рашка, а да би оправдано било помишљати и на област Полимља. У складу с добром филолошком пракском, Димитријев текст представљен је у раду расчитан, оригиналном глаголицом и у ћирилчкој транслитерацији, а праћен је и одговарајућом ћириличком транскрипцијом.

Делатност истога писара представља се и у следећем раду, „Димитријеви записи: кратка белешка и издање текста“. У питању је шест глаголских бележака на Псалтиру из приближно друге половине XI века, који се чува у манастиру Свете Катарине на Синајском полуострву. На основу анализе палеографских и правописних одлика Димитријевих текстова, аутор износи хипотезу да је реч о писару који долази из једне посебне традиције, а реч је о писмености која се везује за пустинјежитељство а не за писарске скрипторије. Уз то, наглашава да „Димитријев правопис претходи ономе који ће за полиће бити остварен у Гршковичеву одломному апостолу“ (стр. 94–95), указујући истовремено на одређене фонолошке црте у тексту које указују на порекло писара.

„Српски језик у Диоклији у доба кнеза Јована Владимира“ настоји да сагледа могући и посредно документован развој српског народног и српског књижевног језика у периоду кључном за настанак и развитак оба идиома, који се поклапа са животом кнеза Јована Владимира (крај X – почетак XI века). Рад је подељен на два дела. У првоме се, пре свега, консулат два најврлона извора који се тичу ране српске историје, Порфирогенитов спис De administrando imperio и тзв. Јетопис попа Дукљанина – Gesta regum Slavorum. У другом делу се сагледава питање настанка Житија светог Владимира. У контексту ранијих истраживања порекла овога житија, те бројних мишљења о језику оригинала, Виктор Савић закључује да има довољно разлога за претпоставку да је словенско житије светог Јована Владимира рано написано, опрезно додавјући да се не може знати да ли је то учињено у српској средини и на којој варијанти црквенословенског језика је оно могло бити. Могуће постојање црквенословенскога језика у Диоклији, односно Зети у најстаријем периоду (XI век), аутор посматра и у светлу укупне српске писмености најранјијег периода, употребе српске редакције до првих деценија XIII века (1220).

Најобимнији и тематски најобухватнији прилог представља студија „Српска редакција старословенскога језика: од светога Климента, епископа словенскога, до светога Саве, архиепископа српскога“, у бити монографског карактера, те јој стога и посвећујемо одговарајућу пажњу. У њој се сагледава укупан историјски, политички и културни оквир, у мери у којој их је могуће реконструисати, прихватана климентовске писмености у северном, српским крајевима. Како Виктор Савић пише, део српског црквеног простора, преко епархије у Расу, нашао се по први пут око 924/927. године у састав Бугарске цркве, у којој је основни богослужбени језик био грчки. У оквиру исте црквене организације су се, почев од 893. године, налазиле и неколике епархије у којима се богослужење вршило на старословенском језику. Литургијски комплекс који су засновали Свети Климент Велички (893–916), његови сарадници и непосредни наследници, пренет је у најисточнију српску државну област, Рашку. Тај рани процес окончан је до 971. године. Тиме је на
невеликом, али у даљој будућности врло утицајном делу српског простора, преслојен затечени, ћирilmетодијевски литургијски комплекс. Експанзија климентовског, источнојужнолсловенског типа старословенског језика ће се у српским областима наставити и у наредним столећима (допирући, захваљујући повременим променама у црквеној јурисдицији, преко истурених српских покривача, и у хрватске пределе). Црквени прилике код Срба, с којима у непосредној вези стоје и књижевнају језичка питања, до истека Х века тешко је прецизније пратити. Од 1019/1020. године, када цар Василије II потчинио Рашку епархију новооснованој vizантијској Архиепископији Бугарске са средиштем у Охриду (тзв. Охридску архиепископију), црквени живот добија јасније обрасе и неопходну сталност, која ће с малим прекидима потрајати све до оснивања самосталне Српске архиепископије, 1219. године.

Иако на српској редакцији старословенског језика постоје текстови који се везују за пионирску делатност светог Климента Величког и његових сарадника на словенском језику, вест о значају Климентове мисије задуго је била недовољно јасна. Виктор Савић пише да је питање, на пример, колико је уопште Свети Сава био светан значаја Климентове делатности, маја је у његовим текстовима, без сумње, налазио надахнуће за своје књижевно стварање. Култ Светог Климента, као „Охридског”, након што је добио нови, шири карактер којим искорачује из локалних овика, уз подршку самих грчких охридских архиепископа у XIII веку, оживео је у нарочитим околностима и у српским крајевима, али тек око почетка XIV века.

У прилогу су даље анализирани истакнутији српски споменици, глаголишки и ћирилски (пренети с глагољица на којој су обликовани), који се двоиде у тесну везу с климентовским наслеђем. Споменици су представљени сами за себе али и узимајући у обзир старију језичку подлогу на коjoј су поникли. А те старије језичке црте, и даље старословенске, иако са помаком у односу на поточшло, небележено стање, као и неке позије, могуће је начелно распоредити међу собом, на идеалној хронолошкој равни, што омогућује и претпоставку о релативној хронологији настања изворника појединих српских споменика (њихове старословенске архетипи и домаћи или старословенски протографи). Исто тако, домаће језичке црте омогућују прецизније датовање, а понекад и ужимејерна одређење самих српских споменика. Овај низ поширење Маријиним јеванђељем, а наставља се Мирслављевим јеванђељем, Михановићевим одломком апостола, Гршковићевим одломком апостола, Братковићевим минејем, Јерусалимским палимпсетом и Београдским паримејником, да би се завршио Српским паримејниким из Санкт Петербурга и Кијева. Наставак Маријиног јеванђеља аутор смењен у трету четвртину XI века, на југоисточни обод Рашке (отприлике у Поїбарје). Мирслављево јеванђеље, затим, датује нешто раније него што је то до сада био случај, у период између 1161. и 1170. године (око 1165) и језички га везује за простор Рашке епархије, будући да су његови писари носиoci рашко га дијалекта. Било да је настало у Рашкој или су га писали рашки писари на страни – у Полимљу, оно је, како закључује Виктор Савић, настало у склопу рашке државне територије.

На грађи Мирслављевог јеванђеља уочавају се два дијалекатска маркера који ће, сваки на свој начин, бити обележити српске споменике XII
и првих деценија XIII века. У њему постоје добро познати трагови приренско-јужноморавског дијалекта, што недвосмислено указује на ограничени простор на којем се могао формирати његов српски протограф. У њему, такође, сматра Виктор Савић, постоје и показатељи евакског говора (у антиципацији или сасвим развијеном), који се везују за оноввремени рашки дијалекат (данашњи косовско-ресавски дијалекат). На основу ових дијалекатских црта, у комбинацији с познатим црквеним и историјским приликома код Срба у назначеном периоду, прецизније је цртван првак кретања словенских књига, у оквиру регуларне црквене организације, ка српском северу. У првој половини XII века, нарочито у другој четвртини столећа (до 1155. године), књиге су преписиване на терену Призренске епархије, отприлике у сливу Белог Дрима у Метохији, недалеко од епископске столице. Одатле су, потом, преношене на простор Рашке епархије, где су умножаване и за остале српске крајеве.

На примеру немалог броја споменика аутор деље сагледава и трећу етапу у животу ове писмености, у области Полимља, где су се налазили ба- штински поседи Немањића и њихових сродника. Од раног средњег века ту је постојао континуирани црквени живот, на латинским основама. Једно од културних средишта је свакако било око тролисне цркве светог Јована у Затону (IX–XI век). Нимало случајно, читав жупа Затон се касније нашла у непосредном власништву Српске архипископије (1219/1220). У Полимљу су подигнуте бројне задужбине у XII и XIII веку, уз сагласност црквеног врха, најпреме у византијском Охриду, а потом и у српској Жичи, односно Пећи. На том ширем простору се нешто дуже могла задржавати и конзервативнија српска књижевна традиција, чији би се траг могао назрети у Михановићевом одлуком апостола. У питању је „најчистији“ представник српске редакције, без секундарних наноса карактеристичних за иновативни словенски југ у XI веку (с најмањим одступањем у изговору књижевног у односу на народни језик), па ипак на климентовској језичкој подлози. Језичка слика овога споменика упућује на терен на којем се задржала древна језичка редакција која сеже до раног Х века, ако не и на старији књижевнојезички варијетет из IX века (на латинском обреду) који се укрститио с млађим источнојужнословенским слојем неодређене старости (X–XI век).

У срединицу пажње прилога „О јединству српске редакције старословенскога језика у времену Стефана Немања“ је период српске писмености XII столећа, који је значајним делом обележио Стефан Немања. Овај век је важан не само за разумевање каснијег књижевног развоја, већ и свега што му је претходило. У ово доба окончавају се језички и ортографски процеси којима ће се изградити препознатљив лик српкословенског језика и настају први репрезентативни споменици. Условљене црквено-политичке прилике у наредном периоду довешће до постепеног удаљења између источнога дела корпуса, негованога и развијанога у држави Немањића, с чврстом нор- мом и високом продукцијом, и његовог западнога огранка у Босни, једва послеоченог, без чврстене норме и потпуна унутрашњега јединства (инпр. у погледу неједнаке судбине јата). Како аутор наглашава, за утврђивање односа између рашких и босанских црквенословенских кодекса мора се приступити дијагоналном поређењу будући да нема рукописа из Босне који би припадао
XII столећу. Сви они су знатно млађи, али се, ако се искључе позији дијалекатске наноси, одликују текстолошким и језичким старином, пренетом из предложака, и, како анализира палеографских, ортографских и језичких црта сведочи, најближи су стању посвећеном у Мирослављевом јеванђељу. Уз то, постоје језички докази да су њихове књижевне матице прошле кроз призренско-јужноморавски ареал. Посебну пажњу Виктор Савић посвећује Сврљишким одломцима јеванђеља (1279), писаним изван српскога државнога и црквенога простора, важним за разумевање укупних односа у ранијој српској писмености, будући да овај рукопис јасно одсликова прилике на српској североистоичној перифији, а на посредан начин и у ограниченој мери и стање с почетка XII века. Сумирајући резултате истраживања, у сегменту рада насловљеном „Ка закључку” аутор даје осврт на српску писменост у првим временима, старину норму у изговору и ортографији, измене у ортографији, књижевној језичкој унификацији (XI век), наддјалекатски карактер штокавске подлоге, утицај средишта и значај Хума, Мираслављево јеванђеље и специфичан положај споменика из Босне, могућности за културни контакт између Босне и Рашке, хронолошки оквир за уобличење редакције, преливање световне у црквени ортографију, те време Стевана Немање и његово наслеђе. На трагу у науци и раније изнетих ставова, Виктор Савић закључује да је српска писменост на свом укупном простору у XII веку била неспорно једнострана, а да њено унутрашње развојање започиње у доба Стефана Немање, који „не стоји само на почетку нове српске државности, него и на почетку новога концепта српске култура” (стр. 318).

У књизи „Српска књижевна реч у својим првим ситељима” Виктор Савић теоријски и методолошки значаји и аргументована, уз врсно познавање релевантне литературе, разоткрива у нас мало познат период рађања српске писмености, путеве и оквире њеног постепеног нормативног уобличавања и њена настарија сведочанства. Имајући на уму да се доњом границом српског писаног наслеђа по правилу сматра немањичка епоха, са већ у потпуности формираним правописом и језиком, који, сасвим је јасно, нису могли настати од једанпут, разоткривање до сада у науци запостављеног преднемањичког слоја рукописне баштине и културе вишеструко је драгоцен. Оно нас подсећа и на једну битну но неретко сасвим скрајнугу чињеницу, на коју су и неки досадашњи истраживачи указивали, али која је у овој књизи темелно обрађена: наша најстарија писменост равноправно баштини и ћирилицу и глагољицу и живи на размеђи Истока и Запада. Оно што нас може радовати јесте да нове генерације филолога, међу чије емнитне представнике спада Виктор Савић, јасно увиђају да сликu о српској језичкој али и укупној културној баштини какву нам је прошло столеће оставило у наслеђе ваља темељно преиспитати.
Павле Ивић. Расправе, ситује, чланци. 2. О дијалектолошкој
(прир. Слободан Реметић), Целокупна дела Павла Ивића X/2
(ред. Милорад Радовановић).
Сремски Карловци – Нови Сад: Издавачка књижарница
Зорана Стојановића, 2018, I–V.

Током 2018. године у Издавачкој књижарици Зорана Стојановића, у едукцији Целокупна дела Павла Ивића, под редактором проф. др Милорада Радовановића, у оквиру тома Расправе, ситује, чланци, штампано је петокњижје О дијалектолошкој. Ученик, дугогодишњи сарадник и пријатељ професора Ивића, Слободан Реметић, данас угледни лингвиста и познати дијалектолог, приређивач је ових пет томова.1

Расправе, студије и чланци из дијалектологије Павла Ивића обједињени на једном месту налазе се међу корицама ових пет књига. Текстови приређени за ову прилику, настајали су у временском распону од око пола века. Језици на којима су објављивани, осим српско(хрватско)г, јесу енглески, немачки, француски, руски и пољски. Радови овде одштампани, преведени су на српски језик. Већи део тога посла урађен је за Професорова живота, а осталак је учињен за ову прилику.

Дијалектолошке радове Павла Ивића „којим су обухваћени сви српски и хрватски дијалекти и говори, сви штокавски, чакавски и кајкавски идници у своме лику и суодносу са даљим и ближим говорним типовима, градио у ком се нашло свих шест акцентских српских(хрватских) система: од призренско-тимачке дијалектске области, са експираторним акцентом, до шестоакцентног источнобосанског дијалекта” приређивач, чији посао није био нимало лак, разврстао је у пет тематских уобличених књига:

1. I. О проблемима дијалектолошке језике (стр. 67–228); II. Лингвистичка географија (стр. 229–448).
2. I. Из прошлости дијалеката (стр. 5–115); II. Општи проблеми српског и хрватског динамета (стр. 117–423).

3. Расправе и чланци о џйокавским говорима (стр. 5–593).
4. Расправе и чланци о чакавским и кајакавским говорима (стр. 5–216).
5. I. Извештаји о дијалектиолошким исјараживањима (стр. 5–52); II. Прикази, оцене, рецензии (стр. 53–210); III. Из дискусија на научним скуповима (стр. 203–281); IV. Промоције, Јредењори, Јођори (стр. 283–337).

На крају сваке од ових пет књиг налази се Рејисидар имена, Рејисидар језијарских и етничких назива и Найомена Јирејивача.

Уз радове у овом петокњижју, приређивач даје податке о публикацијама у којима су чланци највеће штампани, а код коауторских текстова не изостаје податак о другом аутору. Одустало се од резиме који су, подразмева се, били саставни део већине прилога.

Од принципа поштовања тематике, одустало се, оправдано, једино стављањем на прво место расправе Белешке о дијалектичком говору, студентског рада професора Павла Ивића.

Радови сакупљени на овом месту, према речима приређивача, настали су „током полустолетног периода писани по одредбама трију правописа, на језику који је у том временском простору њено име“. Аутор је често, због оскудних техничких и штампарских могућности издавача „прибегавао по себишим решењима у представљању осетљивих језичких, пре свега гласовних чињеница“, а све то за последицу има одређене неуједначености (различито је означавано и граматичка номенклатура, правописне измене одразиле су се у домену географских назива). Приређивач се определио да се „сви текстови писани ууковским језиком (српским, српскохрватским, хрватскосрпским, хрватским или српским и сл.) овде штампају савременим српском ириции“. У Найомени Јирејивача наглашава се да „одустајање од идеала пуне уједначености и пристајање на неминовни компромис пратило је готово сваки подухват уједначавања у домену правописне и техничке природе“. Уколико би усаглашавање, на пример, у обележавању прозодијских вредности у складу са данашњом праксом и техничким могућностима задирало у аутентичност Професоровог дела, од тога се одустајало. Правописне измене које су се дешавале у међувремену, приређивач је решио навођењем у загради друге, обично „нерегуларне варијанте“, нпр. Хрватско приморје (Приморје). На крају са мом Пођвора, није изостала ни реч захвалности од стране приређивача свима онима који су му „помогли у овоме обимном, захтемном, и показале се, нимало лаком задатку“.

Слободан Реметић, ученик Павла Ивића, потрудио се, како усменом речи тао и писаном да генерације које Професора нису познавале, о њему стекну право слику. У прилогу Уз 56. књигу Јужнословенској филологији, Јоосвећену усмоги на академику Павла Ивића, пишући о свом учителу, Реметић је казао да „оцирружне помаке светској науци о језику донела су и Ивићево размишљања о питањима типологије дијалекатске диференцијације. Нико пре њега и нико у његово време, није тако дубоко понирао у саму бит српског језика“ (Реметић 2000: 5).

Иако циљ овога приказа није анализирање нити представљање радова Павла Ивића, већ скретање пажње научној јавности на то да су се на једном месту нашли сви његови радови из дијалектологије, ипак ћемо о појединим чланцима рећи по коју реч.
Поменућемо Професоров први рад Бељуцике о биоирачићком говору, који се, оправдано и симболично, пратећи хронологију, нашао на самом почетку овога петокњижка. Поменутим радом ударени су темељи модерне српске дијалектолошке науке. Иако је овај чланак писао као веома млад, професор Ивић је већ тада показао велику зрелост у извођењу заклучака и повезивању чињеница. Обратићемо пажњу и на чланак О доценицу Радосаву Бошковићу и дијалектиологији који се надовезује на Бељуцику о биоирачићком говору. У њему аутор појашњава како је дијалектологија постала центар његовог научног интересовања и како је настала сама студија.

Основне области интересовања Павла Ивића биле су историја језика и дијалектологија. Спојивши те две дисциплине, задирао је у сваки кутак наше савремене и историјске дијалектологије. Истакли бисмо и његову синтетичку студију О неким проблемима науце историјске дијалектиологије, која даје смернице за даља истраживања које су од вишеструке користи. Ивић је, недвосмислено, схватио значај језичке интерференције, значај последица додира различитих и сродних дијалектских и језичких система. Научно дело Павла Ивића „представља сретни спој ретко виђене ерудиције, минуциозне аналитичности, луцидне проницљивости и необичне интуиције” (Реметић 2000: 5). Једноставан стил изражавања, који краси његове радове, јасно покајује да аутор у потпуности влада материјом.

Будући да је широкој научној заједници јасно ко је био Павле Ивић и који су његови научни резултати, Слободан Реметић, одуживши се и на овај начин свом учитељу, свима је учинио услугу сабравши и на једном месту приредивши више од 2000 страница текста његових радова, студија и чланака из дијалектологије.

Приказ петокњижка завршићемо речима онога ко их је и приредио: „Дело професора Павла Ивића импресионира обимом и дорађеношћу. Опус од близу десет хиљада страна карактерише ненарушену корелијацију између његовог квантитета и квалитета. Такво дело своме народу није оставио ниједан српски лингвиста. Уосталом, Павле Ивић је једини наш стручњак коме је још за живота почело штампање Целокујних дела” (Реметић 2000: 6).

ЦИТИРАНА ЛИТЕРАТУРА


Мирјана Петровић-Савић

Институт за српски језик САНУ
Одсек за дијалектолошка истраживања
Кнез Михаилова 36/1, 11000 Београд
Mirjana.Petrovic@isj.sanu.ac.rs
Татјана Трајковић, Јордана Марковић. Дијалектиска хрестоматија српској језику (текстови и карде). Ниш: Филозофски факултет Универзитета у Нишу, 2020, 353 стр.

Наставници који су радили од почетка оснивања Катедре за српски језик на Филозофском факултету у Нишу, као и мање колеге образоване на њој, који су сада у настави или раде у научним институцијама дали су значајан допринос српској дијалектологији монографским описима појединих говора П-Т области, богатим дијалекатским речницима и успешним покушајима синтезе досадашњих истраживања. Овога пута желим да укажемо на два универзитетска приручника настава у овом центру за реализацију практичног дела, т.в. вежбите Српска дијалектологија. Први, *Практичном дијалектологије* аутора Недељка Богдановића и Јордане Марковић је објављен пре два десет година (2000), те о њему нећемо детално говорити, осим што ћемо истаћи оно што је требало уградити у другу књигу *Дијалектиски текстови* аутора Татјане Трајковић и Јордане Марковић, која ће бити предмет нашем приказа.

Књига има 353 страница. Након Уводних напомена (стр. 9–11) следе Текстови (стр. 15–299), Карте (стр. 300–344) и Извори и литература (стр. 345–353).

Прегледајући Садржај засетало нам је што дијалекти нису означен пособним параграфима (нпр. 2.1. Дијалекти источне и јужне Србије, 2.2. Косовско-резавск дијалект итд.), што аутори оправдавају неусаглашеном поделом наших дијалеката. Мислим да би Ивићева књига *Српски дијалекти и њихова класификација* знатно олакшала тај посао, који је из педагошког разлога потребан.

У кратком Уводу указује се и на остале проблеме српске дијалектологије. У нашем универзитетским центрама не користи се иста терминологија, не предаје се исти садржај, тј. није исти обим градива који студенти треба да усвоје. Аутори кажу да „Српски дијалектологи се нису експлицитно изјаснили ни договорили у вези с тим шта се сматра српским дијалектима...”. И овде може да помогне наведена Ивићева студија у којој се каже да „српскима можемо сматрати оне дијалекте којима говоре Срби, односно популације које свој говор називају српским. То су у крупним цртама, сви штокавски дијалекти осим икаских, стариначких славонских и источнобосанских. Ипак, у саставу дијалекатских јединица које се по том мерилу убрајају у српске, постоје одређене скупине људи са друкчијим националним опредељењима, најчешћег заснованим на вери, са током последњег столећа и по наметнула као вододелица међу нацијама на овим просторима” (Ивић 2009: 7). Јасно је да циљ ове хрестоматије није решавање наведених проблема, већ документовање различитих штокавских говора у којим ће студенти препознати црте сличне или различите у односу на друге говоре и стандард. С историјског аспекта студенти би требало да знају који су рефлекси појединих старословенских гласова, као и њихов однос према бугарском и македонском
језику када је нпр. у питању П-Т дијалектска област. Наведено је да су текствови преузети у оригиналном из дијалектолошких монографија и мањих описа, што значи да су прекуцавани без мењања начина бележења гласова код појединих аутора. Приређивачи нису сматрали да је потребно да дају објашњења појединих симбола пошто ове тексте сматрају допуном онога што је изнесеног на предавањима и у самој литератури. Мислимо да је, из педагошких разлога, требало уједначити бележење појединих фонетских карактеристика, али и дати њихово објашњење ради лакше и правилније интерпретације дијалектског текста.

Извори и литература се наводе на крају књиге, али и испод наслона одређеног говора. Јасно нам је да је избор морао бити селективан, али ипак сматрамо да је требало обавезно укључити и говоре нашег живља из Румуније и Мађарске, поготово што су многи од њих описани и документовани везаним говорима, дијалектским текстовима. Има и дијалектских текстова са подручја која још немају монографске описе, али су уз њих дате кратке напомене о самом говору, као нпр. Бошњаковић 2010. Такође, требало је свакако укључити још неки текст са подручја С-В дијалеката, као што је то нпр. говор Жабара. Приређивач текста је дао пребогату графу на педесет страници из које је требало узимати оне делове који показују да тај говор припада С-В дијалекту: воде, њела, őc, úc, őč, őč, сада се, őșla се, не моћу, не би моћа, срамоша ме, шонач; вод, мён; ја говорим мојом Данијели, у својом њиви (Реметић 1986: 529–530).


Ову Хрестоматију могла је да прати и библиографија радова који садрже дијалектске текстове. Знамо да колегиница Бранкица Марковић ради на томе и да ће то бити од великог користи новом издању ове драгоцене збирке дијалектских текстова.

На крају књиге су приложене коцје или слике појединих дијалектолошких карата, од којих је њих неколико веома лошег квалитета. Неке од њих
су опште дијалектолошке карте (Белићева и Ивићева), већина даје испитивани ареал са пунктовима. Када у студијама није било ових последњих, приређивачи су се одлучили за карту на којој се приказују ареали неких језичких особина. Тако је за говор Источне Шумадије изабрана карта (14) на којој је приказан ареал аналогије сибилирације сугласника /k/, /l/, /x/ код именица м. р. у акувативу множине. Међутим, сигурно би било корисније да је дата карта бр. 1 на којој се вида ареал и жариште кановачког акцепта (Бошњаковић 2008: 321, 308). Такође, било би боље да се уз текст нашла и адекватна карта. Приређивачи у будућем издању ове хрестоматије треба да направе карту на којој ће се видети степен испитаности српских говора и пунктови из којих се наводи дијалекатски текст, слично ономе што је урађено за степен испитаности Ш-В дијалекта (Бошњаковић – Радовановић 2009).

Централни део књиге су сами дијалекатски текстови. Навођење дијалекатских текстова је започето с Александром Белићем, зачетником (1905) монографских описа српских дијалеката. То је добро и због самих студената Филозофског факултета у Нишу, који у највећем броју потичу са територије П-Т дијалектске области, те ће се тако у настави дијалектологије реализовати методички принцип систематичности и поступности, а у оквиру њега поступак презентовања онога што им је ближе, тј. познато, па поступено до најудаљенијих идиома. Тај поступак би могао примењивати сваки наш универзитетски центар, те би они који се налазе на подручјима чији су говори ушли у основни стандард могли кренути од новоштокавских говора. У најбољем положају су они који се налазе на подручју старосрпске акцентуације (Косовска Митровица) пошто је добро кренути од тих говора па доћи до оних са новоштокавском и оних који су револуционарни у односу на све њих (П-Т).

Из над дијалекатског текста у левом углу је име пункта и наслов, ако су га испитивавачи одредили. Испод текста у левом углу је у загради името извора, које је описан у тексту. Из извора можемо да студије потичу из различитих периода и да се говор којим су се служили тада најстарији информатори давно изменио, што значи да би будући истраживачи требало да дају слику новог стања у којој ће се видети да су неке черте узнапредовале, а друге нестале из говора. У неком будућем издању требало би дати текстове из првог описа и новијих. Такође, новији описи биће засновани на снимцима знатно бољег квалитета, те их обавезно треба приложити у хрестоматију. Међутим, надамо се да ће бити формиран и електронски корпус народних говора у којем ће се лако повезивати глас инфоматора, транскрибован текст и пункт у испитиваном ареалу. О транскрипцији и транскриптима у новој ери говори добар рад колегиите Данке Урошевић (Урошевић 2017).

Већ смо рекл да је текстове требало разврстати по дијалектима и по поддијалектима, те се тако текстови из Говора Средњег Ибра не би нашли на једном месту (в. 2.30), већ и у оквиру К-Р и З-С дијалекта пошто се на испитиваном ареалу срећу ова два идиома.

У спомињаном Практикуму у првом делу су, по језичким нивоима, наведене црте које се могу наћи у свим нашим говорима. У другом делу су

За сваку похвалу је идеја да се састави дијалекатска хрестоматија, коју су многи имали, али је била потребна и велика храброст, знање, искусство и озбиљан рад да наставници дијалектилогије и студенти кончно добију дуго очекивану и преко потребну литературу за проверу теоријских знања у вези са нашим народним говорима. Можда би требало у будућности размишљати да текстови буду везани за нашу материјалну и духовну културу како би их могли користити и етнолози, антрополингвисти и лингвокултуролози.

ЦИТИРАНА ЛИТЕРАТУРА

Бошњаковић, Жарко. Реформулације исказа у дијалекатском дискурсу и њихов значај за изучавање народних говора. Зборник Матици српске за филологију и лингвистику 59/1 (2016a): 115–129.


Жарко Бошњаковић
Универзитет у Новом Саду
Филозофски факултет
Одсек за српски језик и лингвистику
Др Зорана Ђинђића 2, 21000 Нови Сад, Србија
zarko.bosnjakovic@gmail.com

УДС 811.163.41(497.6 Romanija)'282.4(049.32)
УДС 811.163.41(497.6 Romanija)'367(049.32)

Зоран Симић. Синтакса јадежа у говору романијској Јалоа: мейтафоризација Јросијора.
Београд: Институт за српски језик САНУ. Библиотека Јужнословенског филолога. Нова серија, књ. 25, 2018, 373 стр.

Сваки прилог из дијалекатске синтаксе, још увек недовољно истражене језичке области у србистици, врло је значајан за јужнословенску филологију уопште. Дијалектолошки студија које проучавају синтаксичке одлике говора једне области има свега неколико, при чему су четири везане за синтаксу падежа, а само једна има за тему синтаксу глагола. Стога је велики догађај то што је 2018. године, у оквиру едукције Библиотека Јужнословенског филолога, Нова серија, Институт за српски језик САНУ објавио нову књигу Синтакса Јадежа у говору романијској Јалоа: мейтафоризација Јросијора. У питању је незнатно измењен и делимично скраћен докторат Зорана Симића, којим он наставља истраживања у области дијалекатске синтаксе на начин који је започет књигом његовог ментора Слободана Павловића Дейтерминативни Јадежи у говору северозадње Боке (2000). Премда истраживања је говор романијског платоа у источној Бошни, на југозападу омеђеног планином Романијом, на западу реком Калином, на северу и североистоку планином

Књига обухвата врло информативан Увод (стр. 11–25), у коме су дате укратко географске, историјско-етнографске и демографске информације о испитиваном подручју. Иза тога следе, у назнакама, обавештења о досадашњим испитивањима истраживаног говора (у чиму допринос колега Симића није занемарив) и о истраживањима дијалекатске синтаксе у српским народним говорима, затим подаци о корпусу на којем је расправа заснована (задивљује чињеница да је аутор, почевши од 1996. године прикупио аудио-записе из преко 70 пункта). У Уводу се објашњава и место истраживаног говора на српском дијалекатском простору: прелазни појас између југоисточног и северозападног поддијалекта херцеговачко-крајишког дијалекта, с тим што су на романијском платоу углавном смештене изоглосе које припадају југоисточном поддијалекту (Ивић 1998: 120–123). Оно што је дато на завршних пет-шест страна уводног дела могло би се квалификовати методолошким поставкама.

Аутор је најпре представио функционисање сфере просторности, као изворног дома, а затим је у улози циљног дома метафоризације разлучио следеће семантичке категорије: темпоралност, квалификативност (која укључује инструменталност, квалификативност у ужем смислу, пропратну окончност, критеријум / основ квалификативног типа, комаративност и квантовективност), интенционалност, каузалност, кондиционалност и концепсивност. Централна део монографије, дакле, чини најпре поглавље Предлоцко-браузни формализацији Јросипорних (стр. 27–99), а затим: Темпоралности (стр. 101–180), Квалификативности (стр. 181–243), Интенционалности (стр. 245–267), Кausalности (стр. 269–282), Кондционалности (стр. 283–286), Концепсивности (287–289), при чему аутор на крају сваког од ових поглавља сагледа обрађену семантичку категорију кроз призму метафоризације простора, што редовно представља једну занимљиву и корисну синтезу претходног.

френовите (после смо ког некоја Сарица стањували (Ск); там ког Милене радиш (Јп); то је било у некој Койривиц (ДБ) (стр. 39–41). Исто је и у другим говорима источне и ужоисточне Босне, али је потпуно другачије у даљим србијанским говорима (где се конструкција у + ћен појављује само спорадично или је потпуно потиснута конструкцијом ког + ћен.), док се истовремено у + ћен. изузетно добро чува у многим српским говорима остала дијалекатског окружења (тамо или има равноправни статус са ког + ћен. или је основни формализатор поменутог значења). Аутор ширење конструкције ког + ћен. у поменутом значењу доводи у везу са иновационим балканистичким процесима и сматра да појава конструкције у + ћен. у различитој сразмери у српским говорима говори о степени очуваности „својеврсног архаизма над експанзијом генитивне конструкције с предлогом ког” (стр. 292). Потврду да је овајко виђење овај појаве сасвим могуће пружа и стање у говорима ужоисточне Србије (који су високоалканизовани) и у којима је аналитичка конструкција у + оицићи идажег посведочена у сасвим малом броју потврда, за разлику од кућ(е) ‘код’ + оицићи идажег (Јуришћ: 2014: 411–412). Такође, С. Павловић пише о „дефанзиви” генитета с предлогом у, уочљивој још у средњовековној пословноправној писмености, и о појави да се овај предлог везује за интрапоштетицију, док јуксталокационо значење преузимају други предлоги. Једино у поменутом значењу, у + генитет живи до наших дана (в. фуснату 72 у: Павловић 2006: 55).

Темпоралности је обрађена на 80 страна и представља, очекивано, богату семантицку категорију. Представљена је у два поглавља: I. Темпорална идентификација – временска локализација, која обухвата 1. Симултанизности (непосредну временску локализацију) и 2. Сукцесивности (посредну временску локализацију) и II. Темпорална квантификација, која обухвата: 1. Темпоралну квантификацију у ужем смислу (Лонгитудиналност, Терминативност и Ингресивност), 2. Темпоралну фреквенцију (Регулярност и Повременост (оказалност) и 3. Темпоралну ефективност – брзину. Занимљив детаљ из овог поглавља јесте једна неочекивана употреба предлога у са акузативом у темпоралном значењу (сумултаност): сад у сиђаре гане му то стиже (МП); њега је вам Даница у сиђаре гане рођа (Ти) (стр. 124). Такви примери за- бележени су још само у сусудном говору источнобосанских Ера и ускочком говору, док су у другим штокавским говорима (као и у стандардном језику) уобичајене конструкције Јођ сиђарос и Јођ сиђаране. У некима од тих говора лексички експоненти конструкције Јођ + акузатив могу бити и вече, ноћ, јесен, зима (стр. 124, 298). Тако је и на ужоистоку Србије у говорима Црне Траве и Владисе: Јођ јесен се сирели ЦТ, Јођ йролей несићане сено Р/О (Вукадиновић 1996: 257), Бучума и Белог Потока: Јођ сиђарос се шешко живи Б (Богдановић 1979: 119), Горње Пчиње: Деча ће чувамо Јођсиђарос, не можемо сәг да ги чувамо! (КД); Јођ_јесен се једев (Ш) (Јуришћ 2014: 450).

Семантичко поље квалификативности, јесте још једно од „богатијих” поглавља, у оквиру којег је аутор издавојо неколико семантичких категорија: Инсујруменіналност (стр. 182–201), која је пак представљена као А. Инструмент спроводног типа и Б. Инструмент омогућивачког типа, Квалифика- тивност у ужем смислу (стр. 202–215), Пройранина околности (стр. 215–219), Криптериум / основ квалификативне јици (стр. 220–221), Комириационалност
Следеће семантичке категорије: Иниционалност, Казуалност, Кондиционалност и Концесивност, очувано су обрађене на много мањем простору. Пажњу привлачи чињеница да је аутор у истраживаном говору забележио само предлог ради у интенционалном значењу уз напомену да се у свим разредима примерима мора рачунати на нераскидиву везу циљног и узрочног значења и на могућност казуалног интерпретирања ових примера „уколико је у интерпретацији експлицирана компонента жеље (хтења) чији је објекат циљна ситуација" (стр. 263). Истовремено, предлог ради има значајно место у оквиру значења индиректне казуалности, односно далеко је фреквентнији од предлога збои са индирективом (стр. 275–277). Аутор је изузетно пажљиво (у напомени 300), пратећи одговарајућу дијалектолошку литературу, дао предглед употребе ових предлога у народним говорима. На основу постојећих података немогуће је стећи потпуну слику распореда ових предлога (и њихових значења), али се ипак могу извести неки закључци. Најпре, народни говори иду у правцу свођења предлога збои и ради на један предлог који ће означавати и узрок и циљ, томе обично претходи употреба једног од њих у оба значења или се и један и други предлог употребљавају за исказивање оба значења. То превиране још увек траје у српским говорима. Степени очуваности ових предлога и значења која имају у народним говорима су различити и неуједнанци. У том шаренлилу да се примети да је најчешће у приреченско-тимочким и косовско-ресавским говорима предлог збои однео превагу над предлогом ради, док је у херцеговачко-крагаџким и зетско-сјенчким говорима обнута ситуација – предлог збои се ретко употребљава; у шумадијско-вољођанским говорима функционишу оба предлога и немогуће је доћи до неког уопштеног закључка (осим онога да имају нарушену дистрибуцију). Поред свега, појављују се и други предлози који потискују предлог збои и ради из њихових значењских поља. Иначе, предлог ради са генитивом з. Симић бележи и у значењу кондиционалности (то би јањредида radi гудав Ја изребао брало (Јб); у посо ти не мереш данас radi сипарнк (Књ), али као реткост (стр. 284–285).
и л у с т р о в а ј е п о у з д а н и м п о т в р д а м , т а к о д а ч и т а о ц и им а ј у с т а н у п о т р еб у д а п р а в е п о р е ђ е ња из м е ђ у о в о г гов о р а и с в о г ид и о л е к т а или сав рем е н о г ј е з и к а, м е ђ у т и м, о в ом при ли ком п а ж њ а ј е мог л а б и ти по в њ е ч е на с а мо не ко лик им син та ск и ч к им особ и н а м а гов о р а р о м а н и ј с к о г п л а то а, ко ј е с у с е т р е н у т но ч и н и ле з а н и м л ј и в и м.

ЦИТИРАНА ЛИТЕРАТУРА


Павловић, Слободан. Детерминистивни падежи у говору северозападне Боке. Београд: Институт за српски језик САНУ (Библиотека Јужног филолошког института, Нова серија, књ. 16), 2000.


Марина Јуришић

Институт за српски језик САНУ
Кнеза Михаила 36, 11000 Београд, Србија
jmarina011@gmail.com
проф. др Миловој Алановић, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет
проф. др Едита Андрчић, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет
проф. др Нада Арсеновић, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет
проф. др Исидора Билаковић, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет
проф. др Вера Васић, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет
проф. др Душанка Вујовић, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет
академик Јасмина Грговић-Међор, САНУ, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет
проф. др. Снежана Гудурић, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет
проф. др Рајна Драгићевић, Универзитет у Београду, Филолошки факултет
doц. др Орсат Лигорио, Универзитет у Београду, Филозофски факултет
академик Александар Лома, САНУ, Универзитет у Београду, Филозофски факултет
проф. др Маја Марковић, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет
проф. др Александар Милановић, Универзитет у Београду, Филолошки факултет
dр Софија Милорадовић, научни саветник, Институт за српски језик САНУ
проф. др Слободан Павловић, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет
проф. др Татјана Пауновић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет
проф. др Мато Пижурица, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет
Љубинко Раденковић, дописни члан САНУ, Балканолошки институт САНУ
академик Слободан Реметић, АНУРС, Институт за српски језик САНУ
проф. др Владислав Ружић, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет
проф. др Дејан Средојевић, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет
проф. др Драган Стањић, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет
проф. др Страхиња Степанов, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет
проф. др Марија Стефановић, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет
Часопис Зборник Матице српске за филолошку и лингвистичку објављује изворне научне радове, научну критику и приказе, хронику и библиографију из области филолошких и лингвистичких проучавања. Радови који су већ објављени или понуђени за објављивање у некој другој публикацији не могу бити прихваћени за објављивање у Зборнику Матице српске за филолошку и лингвистичку. Ако је рад био изложен на научном скупу у виду усмереног саопштења, податак о томе треба да буде наведен у посебној напомени при дну прве странице чланка. Рад који је настао делимично на основу одбрањене докторске дисертације може обухватати до 30% њеног садржаја (не verbatim), уз упућивање на докторску дисертацију.

Језици рада су српски језик, остале словенски језици, енглески, немачки и француски. Радови на српском објављују се ћирилом и за њих се примењује Правопис српског језика Митра Пешикана, Јована Јерковића и Мата Пижурића (Нови Сад: Матица српска, 2010).

Аутор је обавезан да поштује научне и етичке принципе и правила приликом припреме рада, у складу са међународним стандардима. Предајом рада аутор гарантује да су сви подаци у раду тачни, како они који се тичу самога истраживања, тако и подаци о литератури која је коришћена, те на води из литератури.

У Зборнику Матице српске за филолошку и лингвистичку објављивање се радови који имају једног или два аутора.

1. ПРЕДАЈА РУКОПИСА

Електронску верзију рукописа у Word и PDF формату послати на адресу: jdjukic@maticasrpska.org.rs. У електронској верзији не наводити податке о аутору, већ их дати у тексту електронске поруке (назив и седиште установе, електронска адреса аутора). Ако је аутора више, за свакога навести тражене податке. Верзија рукописа у PDF формату може бити замењена штампаном верзијом коју треба послати на адресу: Уредништво Зборника Матице српске за филолошку и лингвистичку, Матица српска, Улица Матице српске 1, 21 000 Нови Сад, Србија.

Рокови за предају радова су 1. април (за прву свеску) и 1. септембар (за другу свеску).

2. ПРОЦЕС РЕЦЕНЗИРАЊА

По пријему рада Уредништво, узимајући у обзир тему и опсег истраживања, у року од недељу дана одлучује да ли рад одговара профилу часописа и да ли ће бити послат на рецензирање. Радове рецензирају два квалификао-
вана рецензента. Поступак рецензирања је анониман у оба смера. На основу рецензија уредништво доноси одлуку да ли се рад: 1) одбија, 2) приhvата за објављивање или 3) приhvата уколико аутор изврши неопходне измене и преправке рада, у складу са примећенома рецензентама. Уколико се две рецензије разликују, Уредништво може затражити и мишљење трећег рецензента. Ревидирана верзија рада шаље се рецензентима/рецензенту на поновни увид и оцену или је, у случају мањих исправки, прегледа главни уредник (или један од чланова Уредништва) и након тога Уредништво доноси одлуку о објављивању.

У року од два месеца од пријема рукописа аутор се обавештава о томе да ли је рад прихваћен за објављивање и даје му се рок за евентуалну прераду или допуну рада. Рок за објављивање прихваћених радова је 12 месеци пред даје конечне верзије рукописа. Аутор је дужан да у року од 5 дана уради коректуру рада, када то буде од њега затражено.

3. Структура рада

Рад садржи: име и презиме аутора, наслов, сажетак и кључне речи на српском, сажетак и кључне речи на енглеском, основни текст, списак цитираних литературе, резиме, афилијацију и електронску адресу аутора. Дужина рада треба да буде до једног ауторског табака. У зависности од тематике рад може, у договору са Уредништвом, бити дужи.

Обавезан редослед елемената рада:

а) име и презиме аутора: у изворним и прегледним радовима изнад наслове уз леву мандрину, у приказима и хроникама испод текста уз десну маргину, италиком; назив и број пројекта/програма у оквиру којег је чланак настао наводи се у подбелешци, везаној звездицом за наслов рада;

б) наслов рада: верзалом, центриран;

в) сажетак, који укратко представља проблем, циљ, методе и резултате истраживања (до 8 редова): а) на језику основног текста, без ознаке Сажетак; и б) на енглеском језику; лева маргина увучена 1,5 cm у односу на основни текст;

г) Кључне речи (до 5): а) на језику основног текста; и б) на енглеском језику; лева маргина увучена 1,5 cm у односу на основни текст;

д) основни текст;

ћ) ИЗВОРИ; ЦИТИРАНА ЛИТЕРАТУРА: центрирано;

е) резиме (сажет опис садржине рада, тј. проширен сажетак, до 1/10 обима основног текста): име аутора уз леву маргину, наслов рада (верзалом, центрирано), испод наслова Р е з и м е (центрирано и спацирано), текст резимеа; уколико је рад на српском језику, резиме може бити на енглеском, немачком, руском или француском; уколико је рад на страним језицима, резиме је на српском, ако аутор није у могућности да обезбеди резиме на одговарајућем језику, треба да га напише на језику рада, а Уредништво ће обезбедити превод;

ж) назив и адресе установе у којој је аутор запослен и електронска адреса аутора, уз леву маргину (у приказима уз десну); називи сложених организацији треба да одражавају хиерархију њихове структуре, један испод другог.

Структура изворног научног рада мора бити таква да се у уводу јасно представе: научни контекст проблема, уз осврт на релевантне резултате
претходних истраживања, корпус, методе и циљеви истраживања, те да се, након анализе истраживаног проблема, у закључку јасно представе резултати.

Прегледни рад, који не садржи оригиналне резултате истраживања, треба да пружи целовит и критички приказ одређеног проблема и релевантне литературе, нову синтезу научних информација, да укаже на сличности, разлике и недостатке у постоjoћој литератури и др. Прегледни рад треба да садржи и теоријски заснован став аутора.

4. ФОРМАТ
а) стандардни: А4; маргине 2,5 cm;
б) ћентурисан: Times New Roman; друге ћентурисане употребљене у тексту послати као посебан фалст; за црвенословенски текст користити ћентурисан Monah (аутори га могу добити обраћањем на електронску адресу jdujic@maticasrpska.org.rs);
в) величина слова: основни текст 12 pt, а сажетак, кључне речи, подножне напомене, извори, цитирана литература, резиме, назив и адреса установе и електронска адреса аутора 10 pt;
г) размак између редова: 1,5;
д) напомене: у дну стране (footnotes, а не endnotes), искључиво аргументативне; први ред увучен 1,5 см у односу на основни текст;
ђ) за наглашавање се користи италијан (не болд);
е) наслови појединих сегмената рада дају се малим верзалом, увучени за 1,5 см и интегрисани у почетне параграфе; пожељно је да буду нумерисани (1.1., 1.2., 1.2.1. итд.); параграфи 1. 2. итд. одвијају се од претходног параграфа јединим празним редом, а параграфи 1.1., 1.2. итд. размаком од 6 pt;
ж) илустративни примери се дају издвојени из основног текста; увучени су за 1,5 см у односу на основни текст и од њега одвојени размаком од 6 pt; величина ћентуриса 11pt.

5. ЦИТИРАЊЕ ФОРМЕ
а) наслови посебних публикација који се помињу у раду штампају се италијаном;
б) цитати се дају под двоструким знацима навода (у раду на српском "...", у радовима на другим језицима у складу с одговарајућим правописом), а цitat унутар цитата под једноструким знацима навода (‘’...’’); пожељно је цитирање према изворном тексту (оригиналу); уколико се цитира преведен рад, у одговарајућој напомени навести библиографске податке о оригиналу; доследно се придржавати једног од наведених начина цитирања;
в) пример наводи италијаном, а његов превод под једноструким знацима навода (‘’...’’).

6. ЦИТИРАЊЕ РЕФЕРЕНЦИ ИНТЕГРИШЕ СЕ У ТЕКСТ, НА СЛЕДЕЋИ НАЧИН:
а) упућивање на студију у целини: (ГРИЦКАТ 1975);
б) упућивање на одређену страну студије: (ВЕЦЕРКА 1961: 59–60);
в) упућивање на одређено издање исте студије: (Радовановић 1986: 66);
g) упућивање на студије истог аутора из исте године: (Бугарски 1986a: 55), (Бугарски 1986b: 110);
d) упућивање на студију два аутора: (Гамкрелидзе – Иванов 1984: 320–364);
j) студије истог аутора наводе се хронолошким редом: (Halle 1959; 1962);
e) уколико библиографски извор има више од два аутора, у парентези се наводи презиме првог аутора, док се презимена осталих аутора замењују скраћеницом и др./et al.;
ж) страна имена се у тексту на српском језику транскрибују; у парентези се наводе у оригиналној графији;
з) ако је из контекста јасно који је аутор цитиран, у парентези није потребно наводити његово презиме, нпр.


и) ако се упућује на радове двају или више аутора, податке о сваком следећем раду одвојити тачком и запетом, нпр. (Белић 1958; Стевановић 1968);
j) рукописи се цитирају према фолијацији (нпр. 2а–3б), а не према пагинацији, изузев у случајевима кад једно рукопис пагинира.

7. ЦИТИРАНА ЛИТЕРАТУРА

У текстовима писаним ћирилицом најпре се наводе (према азбучном реду презимена аутора) радови објављени ћирилицом, а затим (према абецедном реду презимена аутора) радови објављени латиницом; у текстовима писаним латиницом редослед је обрнут; сви редови осим првог увучени су за 1,5 cm употребом тзв. „visceher“ параграфа; презиме аутора дати малим везалом; у радовима на енглеском, немачком и француском референце ћирилицом се могу транслитеровати латиницом.

Литература се наводи на следећи начин:
a) књига (један аутор):
b) књига (више аутора):
c) рад у часопису:
d) рад у зборнику радова:
ed) речник:
ђ) фототипско издање:

е) рукописна грађа:
Николић, Јован. Песмарица. Темишвар: Архив САНУ у Београду, сигн. 8552/264/5, 1780–1783.

ж) публикација доступна on-line:
CONTENTS

RADMILO MAROJEVIĆ. The Reconstruction of Misprints Caused by the Mixing of Vowel Graphemes (on the Material of Njegoš’s Epic *Stephen the Little*).

DEJAN SREDOJEVIĆ, MAJA MARKOVIĆ. Qualitative and Quantitative Distinctions Between Lexical Accents of Standard Serbian in the Speech of Novi Sad (Minimal Pair Corpus).

MILENA JAKIĆ ŠIMŠIĆ, TIJANA VESIĆ PAVLOVIĆ. Oppositeness of Meaning of Serbian Adjectives in the Context of a Sentence.

NATAŠA KIŠ. Syntactic and Semantic Characteristics of Adjective Complements.

JOVAN ĆUDOMIROVIĆ. Insubordinate Conditional Clauses: Interdependence of Grammar and Pragmatics.

MARIJA STEFANOVIĆ. The Meaning and Conceptualization of the Important (Based on Materials from the Russian Language).

RADOSLAVA TRNAVAC. Authorial Stance Expressed with Grammatical Structures in Editorials and Online Comments in Russian.

DUŠANKA ZVEKIĆ-DUŠANOVIĆ. On Some Syntactic-Semantic Types of Causal Constructions in the Serbian and Hungarian Languages.

ANĐELA VASILJEVIĆ. Discourse Markers *en effet, effectivement, en fait* and Their Serbian Functional Equivalents.

CHRONICLE.

REVIEWS.
Зборник Матице српске за филологију и лингвистику
Издаје Матица српска
Излази двапут годишње
Уредништво и администрација: Нови Сад, Улица Матице српске 1
Телефон: 021/6622-726
e-mail: zmsfl@maticasrpska.org.rs
www.maticasrpska.org.rs

Редакција LXIII/2 књ. Зборника Матице српске за филологију и лингвистику закључена је 28. октобра 2020.
За издавача: проф. др Драган Станић, председник Матице српске
Стручни сарадник Одељења: Јулкица Ђукић
Технички уредник: Вукица Туцаков
Штампање завршено децембра 2020.
Компјутерски слог: Владимир Ватић, ГРАФИТ, Петроварадин
Штампа: Сајнос, Нови Сад

Штампање ове свеске Зборника омогућило је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије